

# armor

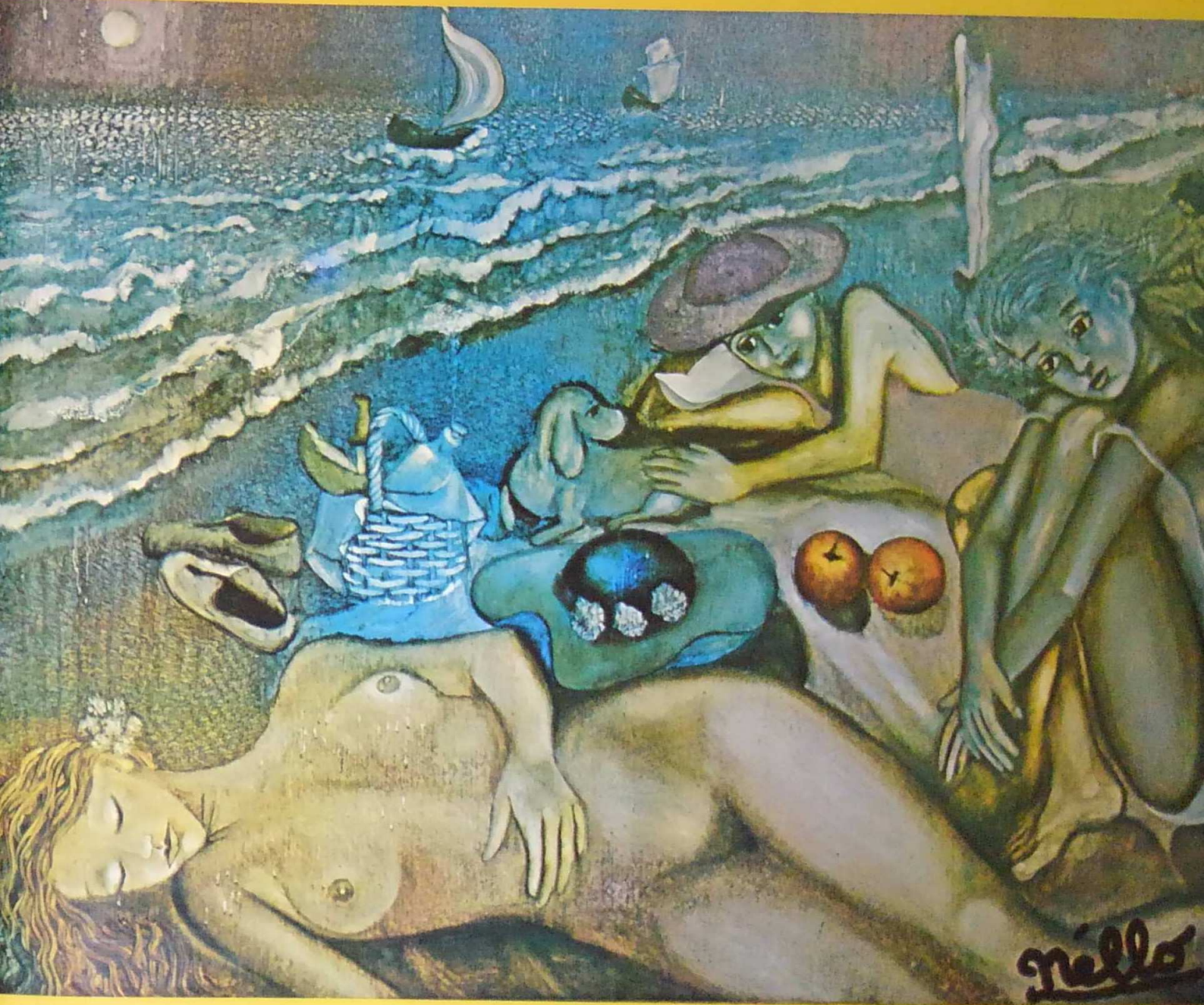
n° 174/175

magazine

10 F

## LE GUIDE DES VACANCES EN BRETAGNE

fêtes et festivals ★ expositions ★ nautisme



cités à visiter ★ la lutte bretonne ★ radios libres



**Pour téléphoner,  
choisissez les couleurs du temps.**



**TARIF BLEU NUIT :**  
65 % DE RÉDUCTION.  
Tous les jours de 23 h à 6 h

**TARIF BLEU :**  
50 % DE RÉDUCTION.  
Du lundi au vendredi  
de 6 h à 8 h et de 21 h 30 à 23 h  
le samedi de 6 h à 8 h et 14 h à 23 h  
le dimanche de 6 h à 23 h

**TARIF BLANC :**  
30 % DE RÉDUCTION.  
Du lundi au vendredi  
de 18 h à 21 h 30

**TARIF ROUGE :**  
PLEIN TARIF.  
Du lundi au vendredi  
de 8 h à 18 h  
le samedi de 8 h à 14 h

Ces réductions de tarifs s'appliquent  
aux communications échantées à  
l'intérieur de la France métropolitaine  
dont le prix varie en fonction de la  
durée.



**De nouveaux horaires à tarifs réduits.**

**IL N'Y A PAS D'HEURE  
POUR LES GOURMANDS**



**IL EST TOUJOURS  
KAT'ŒUR !..**

Kat-Cœur séduit les petits (et grands) diables gourmands. A la maison, à l'école ou au bureau, en pique-nique, dès qu'ils bougent et qu'ils ont un petit creux, ils apprécient la douceur de Kat-Cœur.



GAÉLIC : ROUTE DE ST-BRIEUC  
22400 LAMBALLE - TEL. : (96) 31.04.76

Juillet-août 1984  
N° 174/175 - 166 années  
Prix : 10 francs

**armor**  
magazine

En couverture  
Pique-nique sur la place de Penthièvre  
par Nolla

**sommaire**

**POLITIQUE \* ECONOMIE  
SOCIAL**

Louis Feuquier - Il est grand temps ! ..... 4  
Yann Poilvet - Message reçu ? ..... 5  
Les élections européennes ..... 6  
Yann Marzin - Pour remettre les choses à leur juste place ..... 6  
Les Verts - une dynamique en Bretagne ..... 6  
Les Européens croient en l'Europe ..... 7  
Environnement : une politique plus ferme  
Raymond Leterrier - Vers une mise au point des institutions régionales ..... 8  
Un centre sur l'architecture et l'environnement ..... 11  
Cancer : 2,5 MF aux chercheurs du Grand Ouest ..... 12  
La coronarographie au CHR de Rennes ..... 12  
Le Centre culturel des métiers de Bretagne à La Chèze ..... 13  
Aguillon Construction : un nouvel outil de travail ..... 14  
1 272 MF pour l'investissement des PME ..... 14  
René Henno - Une nouvelle vocation pour les canaux bretons ..... 30  
Anne-Edith Poilvet - Les aliments Piéto au service d'une région ..... 49  
Paimpont capitale des algues ..... 57  
Michel Guégan - Comprendre pour proposer - la devise de La Chapelle-Caro ..... 59  
Le 1<sup>er</sup> fabricant européen de matériel hospitalier à Pluvigner ..... 69  
Henri Servan - Investir à Nantes ..... 78  
Le poids de Montfort ..... 78  
Nicole Train-Fur - Au seuil cri de liberté ..... 79  
Nouveau : la gamme "grill et barbecue" ..... 81  
Tro Breiz ..... 83  
Per Roy ..... 83  
Carnet ..... 83  
Guide ..... 84  
Petites annonces ..... 85  
Courrier ..... 86  
FR3 Bretagne à 20 ans ..... 87

**ARTS ET CULTURES**

L'enseignement des langues régionales doit être une obligation nationale ..... 15  
Les Breiz O Veva de l'été 84 ..... 15  
Jean-Claude Lecœur/Imeur - Le Roi Arthur et la Petite Bretagne (interview Jakez Gaucher) ..... 16  
Les "retables bretons" de Yannick Pelletier ..... 17  
Les lectures de Yann Brekilien ..... 18  
Irene Fran - "La multiple splendeur" de Carlemon ..... 19  
Pierre Gillon - Dix ans de lumière à la Spirale ..... 19  
Dihout en France ..... 20  
Eric Juhan - Nello : un symbolisme sans rituel ..... 21

UN DOSSIER D'ERIC JOUAN  
**RADIOS LOCALES :**  
L'HEURE DES BILANS ..... 24

Les expositions ..... 22  
Leterrier no ..... 22  
Yann Poilvet - Les métamorphoses irrésistibles de Mauricette ..... 23  
Festival BD à St-Malo ..... 23  
Le congrès des sociétés savantes ..... 23  
A.G. Hamon - Kerguduff - le luth pour retrouver le chant des oiseaux ..... 28  
Le Clown Cocogema de Jean Kergrist ..... 29  
Ar Barzaniz de Tangus-Malmanche ..... 29  
Yannick Pelletier - Les Côtes-du-Nord de l'occupation à la libération ..... 33  
Tournée Ars Antiqua ..... 38  
Mathurin Méheut peintre de la mer ..... 47  
Henri Yvergniaux - Odes, mes braves et moi ..... 47  
Jean Peuziat - Culture = liberté ..... 51  
M.C. Capasso - Stany Gauthier, un passionné de l'ethnographie bretonne ..... 80  
Kenstrivadeg ar Skrivagnerion ..... 84

**CITES A  
VISITER**

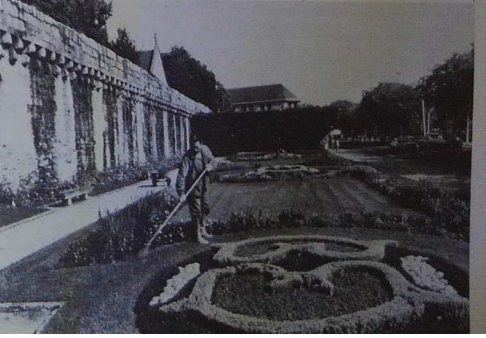
**CÔTE DE GRANIT ROSE** ..... 39  
**GUINGAMP** ..... 41  
**LAMBALLE** ..... 43  
**ERQUY** ..... 54  
**DINARD** ..... 55  
**PAIMPONT** ..... 57  
**LA CHAPELLE-CARO** ..... 59  
**AURAY** ..... 64  
**ST-PIERRE QUIBERON** ..... 70  
**LORIENT** ..... 70  
**DOUARNENEZ** ..... 71  
**NANTES** ..... 78

**LE TEMPS DES VACANCES**

Le musée de la résistance bretonne ..... 23  
Le Musée de la mer au Mont-St-Michel ..... 23  
Paul le Joncour - La lutte bretonne : immémoriale mais sport moderne ..... 31  
Les grandes dates nautiques ..... 32  
Les sites du Conservatoire du Littoral ..... 33  
Votre été à la carte ..... 34  
X<sup>e</sup> anniversaire des jeux gallos ..... 34  
Kertrig 84 ..... 34  
Les Semaines musicales de Quimper ..... 35  
Le festival de Cornouaille ..... 35  
Le festival de jazz de Brest ..... 35  
Les rencontres de Concarneau ..... 35  
Le festival du Livre vivant à Fougeres ..... 36  
Les assemblées galleses ..... 37  
Christiane d'Elour - Un chevalier nommé Lancelot ..... 37

M.C. Tregaro - A Rieux, théâtre, son et lumière ..... 37  
L'écumusse de Groix ..... 38  
Pierre Yoncourt - Vacances toniques en Côtes d'Armor ..... 39  
Eliane Deshayes - Un centre ornithologique à l'Île Grande ..... 39  
Un nouveau village de vacances à Trebeurden ..... 40  
La 29<sup>e</sup> Saint Loup ..... 41  
Le festival interceltique de Lorient ..... 70  
Au pré-écumusse de St-Nazaire ..... 79  
Armor gastronomie ..... 81  
Tables recommandées ..... 82  
Les réserves bretonnes ..... 83  
L'été à la Bourbanais ..... 84

Quimper, une des cités les plus fleuries de Bretagne





# IL EST GRAND TEMPS !

Les élections de juin dernier n'ont pas grandi l'Europe des 10 dans la mémoire des peuples qui la composent. Ce n'est pas une surprise. Dans la plupart des pays de la Communauté Européenne, les campagnes électorales ont été l'occasion de focaliser l'attention des citoyens sur les politiques gouvernementales. La France n'a pas échappé à ce dévouement du scrutin, et ce, d'autant plus que les 4 formations politiques - UDF, PC, RPR, PS - avaient soigneusement ficelé le système électoral. S'étant attribué les aides de l'Etat et du budget communautaire pour financer leur propagande, ainsi que les temps d'antenne à la télévision, ayant aménagé la loi pour se répartir les places, elles pensaient canaliser les voix des électeurs. Seulement voilà, ceux-ci n'ont pas tout accepté ce jeu convenu : 42,9 % des Français se sont abstenus, soit un pourcentage supérieur à celui de 1979 qui était de 39,2 % ; "les petites listes", formule de moins en moins juste, ont recueilli ensemble 25 % des suffrages alors qu'en 1979 elles s'étaient contentées de 12 % ; le rapprochement du nombre des abstentions et des suffrages exprimés en faveur de la "bande des quatre" montre que les 71 députés européens, représentants du PS, du RPR, du PC, et de l'UDF, ont été élus par 42 % des électeurs inscrits.

Voilà les trois enseignements fondamentaux des élections européennes de juin 1984. On peut également ajouter trois constatations : le parti communiste subit un échec sans précédent, passant de 20,5 % en 1979 à 11 % en 1984 ; le PS et le couple RPR-UDF font légèrement moins qu'en 1979 ; et le Front National dépasse les 10 %. Ces résultats traduisent évidemment de façon plus politique les trois enseignements précédents, mais ils reflètent surtout le grand désarroi des Français vis-à-vis des partis politiques traditionnels. On le comprend assez.

## La marche de la vie

Le 6 août, date anniversaire d'Hiroshima, partira de Lille l'ongue, une marche de la vie qui a pour but de rencontrer les gens dans leur vie quotidienne, sur leurs lieux de travail et, de discuter avec eux, des problèmes de la course à l'armement et de la faim dans le monde ; des soirées de débats, conférences ou fêtes seront proposées aux habitants. Organisée par de nombreuses associations, cette marche se veut dans la lignée des marches non-violentes qui marquèrent l'histoire, c'est-à-dire dans le respect des individus et des biens de toutes les personnes rencontrées.

Le 1er septembre, cette "Marche de la Vie" Ouest arrivera à Paris et rencontrera les 4 autres marches parties de divers points stratégiques français.

Comité : Marche de la Vie, B.P. 110, 40064 Nanterre cedex - Tél. (40) 94 91 82.

## VOUS NE CONNAISSEZ PAS ARMOR-MAGAZINE ?

C'est peut-être l'occasion des vacances qui vous a fait découvrir Armor-magazine... Si vous voulez le mieux connaître, envoyez-nous 15 francs : vous recevrez aussitôt les deux numéros qui ont précédé ce Spécial Eté dont la présentation est un peu différente des numéros habituels. (Trois numéros pour 20 francs).

ment. Aujourd'hui, il est devenu de plus en plus difficile, sinon impossible, de trouver une cohérence dans les déclarations et les actes de ceux qui disposent d'un rôle privilégié dans la vie politique française. Les exemples sont multiples.

- Avant mai 1981, la majorité de l'époque estimait que la constitution de la Ve République ne pouvait être appliquée que par elle. M. Edgar Faure concluait : "l'alternance ou la nous creuse". M. Mitterrand, après avoir écrit "Le Coup d'Etat Permanent", la trouvait insupportable. Chacun sait que l'une fois arrivée à l'Elysée, il l'a finalement admise et approuvée, montrant également par là même que le RPR et l'UDF s'étaient profondément trompés. L'acquis est considérable : la constitution de la Ve République fait désormais partie du patrimoine de la France.

- De 1974 à 1981, M. Giscard d'Estaing et son premier ministre, M. Chirac, ont augmenté de façon considérable les prélèvements obligatoires (impôts, cotisations sociales...) passant de 36,5 % du produit intérieur brut en 1974 à 42,5 % en 1981. Disons le tout net, ils ont réalisé une socialisation de l'économie tout en se déclarant libéraux.

Après avoir pratiqué une relance de l'économie par la consommation, le Gouvernement de Pierre Mauroy décide en juin 1983, d'engager une politique de rigueur dont les effets sur le pouvoir d'achat sont plus importants que la politique de M. Barre, tout en précisant que la politique économique n'a pas changé, et que celle-ci est toujours socialiste. Situation encore paradoxale. Ce qu'on appelle "la droite", a finalement échoué pour n'avoir jamais osé mener la politique de rigueur dont les mois lui montent assésément à la bouche ; et ce qu'on appelle "la gauche, fraternelle et généreuse", se trouve aujourd'hui obligée d'invoquer cette rigueur et de placer tout espoir dans son succès.

La vie politique a aussi ses contradictions. Durant de nombreuses années, MM. Giscard d'Estaing et Chirac ont prétendu s'opposer au développement du parti communiste, et curieusement, c'est sous le septennat de M. Mitterrand que le parti communiste enregistre une chute qui le ramène au niveau de 1928 ! Ce phénomène mérite une explication. En réalité, tout relève d'une extraordinaire manipulation car le jeu du RPR et de l'UDF consistait, avant 1981, à renforcer l'image du parti communiste dans l'opinion publique - d'où les passages fréquents de M. Marchais à la télévision et à la radio -, pour s'en servir ensuite vis-à-vis des électeurs en agissant sur le registre le plus détestable : la peur, et affaiblir ainsi le candidat du parti socialiste aux élections présidentielles. La situation devient encore plus cocasse lorsque l'on sait que le candidat préféré de l'Union Socialiste aux élections présidentielles de 1974 et de 1981, n'était pas M. Mitterrand, mais M. Giscard d'Estaing. Rappelez-vous les visites de l'ambassadeur d'URSS à M. Giscard d'Estaing à la veille de chaque élection !

L'opposition d'aujourd'hui est contre les nationalisations, après avoir pourtant durant les années précédentes, nationalisé certaines activités sans le dire. Ainsi en est-il du secteur de la chimie et de la pharmacie, dont une partie a été reprise par Elf-Aquitaine avant 1981. Doit-on passer sous silence l'argent public déversé dans les caisses des entreprises sidérurgiques depuis

1950 ? La encore, l'appartenance de l'Etat à été tel qu'il amovait la nationalisation.

Ne soyons donc pas étonnés si de nombreux Français se reconnaissent de moins en moins dans ces partis politiques hérités du 19<sup>e</sup> siècle et regroupés pour des raisons essentiellement électorales en deux camps : - la gauche, la droite - arc-boutés l'un contre l'autre comme deux bûches enroulées au-dessus d'un précipice. Leurs fautes sont lézardées et pour éviter l'écroulement, ils adoptent les compromis de circonstance. Les déclarations de la "bande des quatre" sonnent de plus en plus faux. Leurs actes idéologiques correspondent de moins en moins à l'attente des Français.

Il est grand temps que les hommes et les femmes qui refusent cette dichotomie imbécile, se rassemblent. N'avons-nous pas plus de diversité et de jugement que ne le laisse croire cette simplification douteuse, et l'évolution de notre société n'échappe-t-elle pas de plus en plus à une telle détermination ?

Il est grand temps de dire la vérité aux citoyens, qu'elle soit agréable ou non. N'est-ce pas la première démarche qui doit permettre de les honorer davantage ?

Il est grand temps de considérer les Français comme des adultes et non comme des êtres mineurs. Aujourd'hui, c'est tout le peuple français qui a besoin de la considération qui lui est due.

Il est grand temps d'accroître l'espace de liberté des citoyens, et d'introduire la notion de responsabilité dans les actes de loi comme dans le comportement quotidien de l'Etat. Vouloir le citoyen plus responsable, n'est-ce pas une exigence salutaire pour lui-même et la collectivité ? "Il faut sortir de la route vulgaire" conseillait Boileau. Il est grand temps, en effet !

## LOUIS FEUVRIER

Conseiller national du Mouvement des Démocrates  
Maire adjoint de Fougères



LES CRS FACE AUX GWENN HA DU

Nous avons évoqué dans nos précédents numéros la marche des délégués des écoles Diwan de Carhaix à Paris pour exiger le droit de celles-ci à la vie. Voici une image éloquentes... qui en évoque d'autres... devant les inviolables face aux Bretons et aux Gwenn Ha Du. Les CRS envahissent l'avenue vers l'Elysée.

Ci-dessous, le départ de la marche à Paris (Photos Klod Pakel)



# MESSAGE REÇU ?

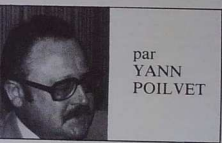
Après une mauvaise campagne où l'on entendit peu parler de cette Europe dont il s'agissait d'être le Parlement et qui porte pourtant, on le verra de plus en plus, notre véritable avenir, une nouvelle étape électorale vient d'être franchie qui apporte le lot habituel d'enseignements mais aussi cette fois des éléments d'appréciation originaux.

Ce n'est point tant le nombre élevé d'absentions (près de 43 %) qui est important (il ne l'est pas beaucoup plus qu'en 1979, et dans les autres pays de la Communauté il est souvent égal ou supérieur) que l'évolution dans l'influence des formations politiques : si le parti socialiste se maintient globalement par rapport à 79, le parti communiste lui, pris dans ses contradictions, perd la moitié de ses voix, ce qui entraîne un recul sévère de la gauche arse dans son ensemble. Mais, pour autant, l'opposition une dernière Simone Vail (RPR, UDF, divers partis de droite) n'en profite guère si l'on se réfère aux précédentes élections européennes. Par ailleurs, trois listes qui pouvaient entretenir des espérances ont été déçues : les écologistes perdent, contre toute attente, du terrain, le manque de relief de leur leader, Didier Anger, en est partiellement la cause mais aussi la concurrence de Bruce Laédre qui s'était allié au MRG et à Olivier Stin ; ces derniers n'en ont pas moins fait un score modeste ; il est vrai que leur démarche manquait de clarté et avait l'allure d'une dispersion, voire d'un division qui ne délaissait pas à certains stratégies. Autre étonnement : le résultat médiocre de la liste PSU-CDU de Serge Depaquit et Henri Fiszbin alors que la logique aurait voulu qu'ils profitent du lambeau du PCF.

Par contre, deux événements sont sortis des urnes : le score important de Jean-Marie Le Pen, qui rejoint pratiquement celui de Georges Marchais, et celui des "petites listes" pourtant quasiment réduites au silence, écraasées sous le poids des moyens énormes mis en place par "la bande des quatre".

Le score de l'extrême-droite est, parvenu à un tel niveau, inattendu certes, mais les commentateurs ont eu tort, à mon avis, de lui donner une signification excessive. Il y a, en France, une masse de gens qui sont déçus par l'expérience actuelle mais qui ne souhaitent pas revoir les équipes qui étaient au pouvoir jusqu'en 1981. Désorientés, mécontents, ils se sont abstenus, ils ont choisi une des petites listes... ou ils ont voté

pour le Front National. Il s'agit là beaucoup plus d'un réflexe de mauvaise humeur que d'un choix profond. De temps en temps, des électeurs vivent avec leur cuir ; qu'on se souvienne de la fièvre poujadiste qui n'a guère duré. L'aire électorale de l'extrême-droite dans l'hexagone tourne autour du 1 % et je ne crois pas qu'elle se soit accrue le 17 juin : elle s'est simplement gonflée pour une journée. Il convient cependant de tenir compte du phénomène si l'on veut éviter qu'il se reproduise : la gauche comme la droite ont des responsabilités dans l'affaire.



par YANN POILVET

Restent enfin les petites listes. Nous avons déjà dit le scandale que constituent leur mise en quarantaine par les partis qui prétendent monopoliser la vie politique et qui, en ce domaine-là, s'entendent comme larrons en foire pour conserver le contrôle de la puissance. Or, malgré cela, ces listes ont totalisé 25 % des suffrages, contre 12 % il y a cinq ans : elles les ont donc doublés. Mieux : ce pourcentage atteint 28 % chez les jeunes électeurs. Le sens de ce choix est significatif : de plus en plus de gens ne se reconnaissent plus dans les grandes organisations partisans et cherchent des voies nouvelles, disparates, dispersées sans doute mais aboutissant à une même volonté d'un ton différent, de moteurs autres, d'un retour à l'imaginaire. Cela n'est pas sans rappeler un des aspects spontanés de mai 68. Ainsi a-t-on vu, pour citer un exemple que je connais pour l'avoir vécu, la liste pour les Etats-Unis d'Europe dirigée par le professeur Henri Cartan, réaliser parfois des chiffres intéressants dans certaines localités alors que ses moyens ne lui avaient pas permis de faire parvenir aux électeurs la "profession de foi" traditionnelle et qu'elle n'avait pu faire parvenir - à ses frais ! - ses bulletins de vote que dans les villes de quelque importance.

Quel avenir est-il réservé à ces équipes ? Sauront-elles se regrouper dans trois ou quatre tendances pour poursuivre ou approfondir l'action, comme l'assurent certains ? On le verra bien mais il serait dommage que le message perçu par un quart des électeurs n'ait pas de prolongements...

La Bretagne avait six représentants dans l'Assemblée précédente - Pierre Bernard, Corentin Calvez, Eugène Rémy n'ont pas été retenus par les listes dont ils étaient les élus ; Marie-Jacqueline Desouches, à qui on "offrait" seulement un strapontin, la 45<sup>e</sup> place, sur la liste de son parti, a eu la dignité de le refuser. Enfin Sylvie Leroux était située trop loin sur la liste du PCF pour être élue. Nous n'aurons donc plus que deux représentants de notre pays mais qui ne s'intéressent pas particulièrement à ses problèmes - Bernard Thureau et Guy Guernneur. Deux députés pour 3 700 000 habitants ! c'est se moquer du monde et cela montre bien en quel dédain on tient à Paris les Bretons. A titre de comparaison, quatre parlementaires représenteront les 2,7 millions de Gallois...

Ces élections européennes se sont déroulées au scrutin proportionnel (plafonné à 5 %) : on comprendra que, lorsqu'un évènement devant nous le projet d'appliquer celui-ci aux futures élections législatives, nous ne cachions pas notre inquiétude : scrutin proportionnel, cela se traduit souvent par grevouillages, combines, copinages, politiciens professionnels, dictat des états-majors parisiens des partis.

C'est été à commencer par une mauvaise nouvelle, la hausse démesurée, injuste, sans raison valable, du prix du carburant. C'est une faute politique grave. Et par une bonne nouvelle, l'annonce du référendum sur un projet de révision de la Constitution qui, s'il est adopté, permettra de consulter le peuple sur toute proposition de loi mettant en cause les libertés fondamentales. François Mitterrand a pris la une initiative audacieuse et courageuse sur laquelle nous revenons. Mais nous voudrions, dès aujourd'hui, émettre un vœu : que le référendum ne soit pas seulement à la disposition du Président de la République, ce qui ressort trop du droit régulier, mais qu'il puisse être, aussi, d'initiative populaire comme cela se pratique, notamment, en Suisse.

YANN POILVET



# Les élections européennes

Inscrits : 36 836 544. Voix : 20 879 760. Suffrages exprimés : 20 119 200.

Listes :  
 Union de l'Opposition (Veil) : 8 844 002 voix, 42,96 %, 41 sièges - P.S. (Jospin) : 4 179 593 voix, 20,77 %, 20 sièges - P.C. (Marchais) : 2 282 532 voix, 11,24 %, 10 sièges - Front d'Opposition Nationale (Le Pen) : 2 210 289 voix, 10,98 %, 10 sièges - Verts (Aunger) : 677 754 voix, 3,36 % - Ete (Stern) : 687 152 voix, 3,31 % - Ligue Ouvrière (Laguellet) : 414 455 voix, 2,05 % - Réseau Europe (Gomez) : 380 341 voix, 1,89 % - P.C.I. (Fraguolin) : 181 277 voix, 0,90 % - PSU-CDU (Deputat) : 145 415 voix, 0,72 % - U.T.I.E. (Nicoud) : 137 474 voix, 0,68 % - Initiatives 84 (Touati) : 122 438 voix, 0,60 % - Etats-Unis d'Europe (Cartan) : 78 767 voix, 0,39 % - P.D. (Chemadad) : 17 691 voix, 0,08 %  
 Participation : 56,7 %.

Les 81 députés hexagonaux se répartissent ainsi : 10 communistes, 20 socialistes, 20 gaullistes, 8 chrétiens démocrates, 13 libéraux, 10 extrême-droite.

## CÔTES-DU-NORD

I. 404 536, V. 256 566, E. 247 867, Marchais 31 374 (12,63) ; Jospin 60 089 (24,24) ; Veil 107 502 (43,47) ; Gauguelin 2 584 (1,04) ; Laguellet 6 987 (2,81) ; Deputat 2 118 (0,85) ; Stern 6 943 (2,80) ; Aunger 7 889 (3,22) ; Cartan 5 406 (2,22) ; Gomez 4 584 (1,85) ; Nicoud 2 462 (0,98) ; Touati 1 795 (0,72) ; Le Pen 12 934 (5,21) ; Chemadad 0.  
 En 1979 : I. 386 984, V. 263 037, Nuls 12 913 P.S. 70 115, U.D.F. 69 448, P.C. 51 660, R.P.R. 36 047.  
 Ecol. 8 038, Ext. G. 7 003, Rad. 3 180, Ind. 2 491, Ext. Dr. 1 142.

## FINISTÈRE

I. 607 165, V. 341 567, E. 333 938 Marchais 28 009 (8,38) ; Jospin 77 983 (23,35) ; Veil 163 244 (48,89) ; Gauguelin 2 520 (0,75) ; Laguellet 6 138 (1,84) ; Deputat 2 503 (0,75) ; Stern 9 185 (2,75) ; Aunger 10 780 (3,23) ; Cartan 2 126 (0,68) ; Gomez 6 010 (1,88) ; Nicoud 2 284 (0,68) ; Touati 1 809 (0,54) ; Le Pen 22 238 (6,66) ; Chemadad 3.  
 En 1979 : I. 580 640, V. 353 271, Nuls 14 259 U.D.F. 113 447, P.S. 83 251, R.P.R. 57 923, P.C. 49 742.  
 Ecol. 12 774, Ext. G. 9 531, Rad. 5 468, Ind. 3 582, Ext. Dr. 3 394.

## ILE-ET-VILAINE

I. 498 483, V. 285 727, E. 275 174, Marchais 12 614 (4,58) ; Jospin 59 152 (21,58) ; Veil 140 531 (51,07) ; Gauguelin 2 318 (0,84) ; Laguellet 7 587 (2,78) ; Deputat 2 007 (0,73) ; Stern 9 698 (3,52) ; Aunger 10 390 (3,78) ; Cartan 9 995 (3,36) ; Gomez 5 486 (2,35) ; Nicoud 3 113 (1,21) ; Touati 2 209 (0,80) ; Le Pen 17 888 (6,50) ; Chemadad 0.  
 En 1979 : I. 474 318, V. 288 395, Nuls 19 773, U.D.F. 36 697, P.S. 63 749, R.P.R. 47 428, P.C. 28 030.

## LOIRE-ATLANTIQUE

I. 674 010, V. 367 966, E. 356 579, Marchais 22 141 (6,27) ; Jospin 92 322 (23,08) ; Veil 170 935 (47,93) ; Gauguelin 2 991 (0,83) ; Laguellet 7 434 (2,08) ; Deputat 2 969 (0,83) ; Stern 11 644 (3,26) ; Aunger 12 519 (3,51) ; Cartan 11 498 (3,26) ; Gomez 8 562 (2,40) ; Nicoud 2 735 (0,78) ; Touati 2 316 (0,64) ; Le Pen 27 708 (7,77) ; Chemadad 805 (0,22).  
 En 1979 : I. 627 765, V. 369 694, Nuls 21 318 U.D.F. 110 981, P.S. 93 094, R.P.R. 60 529, P.C. 41 941.  
 Ecol. 13 879, Ext. G. 10 055, Rad. 3 089, Ind. 5 989, Ext. Dr. 4 313.

# La Bretagne au Parlement européen

Quatre Bretons seulement siégeront au Parlement européen : Guy Guernieu (RPR), 54 ans, ancien député du Finistère, conseiller municipal de Lorient ; Robert Hersant, patron du Figaro, de France-Solr, l'Éclair, la Liberté du Morbihan et d'un important groupe de presse, né le 31 janvier 1920 à Verou d'un père capitaine au long cours ; Jean-Marie Le Pen (Front national), ancien député de Paris, né le 20 janvier 1928 à la Trinité-sur-Mer d'un patron pêcheur ; et Bernard Tharaud (PS), 48 ans, député sortant, agriculteur en Loire-Atlantique, à Varades.

à cause de cette liste qu'il n'y a aucun député vert français au Parlement européen. Brice Lalonde a une responsabilité importante dans la mise à l'écart des Verts du parlement !

En Bretagne, en ce qui concerne la campagne électorale, nous avons pu constater que l'unification des mouvements écologistes a créé une dynamique. La liste "les Verts-Europe-Ecologie" a bénéficié d'un large soutien de militants écologistes, régionalistes, non-violents, syndicalistes, consommateurs... Nous avons aussi constaté une remobilisation de forces qui étaient découragées ou déçues. En Bretagne l'espoir est vert ! (...)

Parmi nos objectifs à court terme : des campagnes sur la défense, le partage du travail, l'environnement, les luttes contre l'ouverture de mines d'uranium, mais aussi le rassemblement de ceux et celles qui se retrouvent dans le projet de Cretz-Millyville... sur le plan électoral, les élections régionales à la proportionnelle intégrale, qui, si l'on croit les promesses socialistes de 1981, devraient avoir lieu bientôt !

★ Contacts : Yves Cochet (99) 82.14.64 - Jean-Pierre Georges (99) 33.38.11.

## OPINIONS

### Pour remettre les choses à leur juste place

Prenons au mot les leaders de "l'opposition nationale" : si cette direction européenne doit être considérée comme un enjeu national et une sanction de la politique gouvernementale, il faut bien alors laisser la naissance en un jour du premier parti politique français : celui des abstentionnistes, rassemblant environ 43 % de nos compatriotes et devant logiquement à ce titre envoyer une quarantaine de députés à Strasbourg. Pour dire quoi ? Peut-être NON à la politique du gouvernement Mauroy, mais aussi NON au retour de l'opposition, en son état actuel, aux affaires de l'Etat ! NON aux divergences politiques actuelles, NON à tous ces partis dont les seules capacités se réduisent à une polémique de plus en plus stérile.

C'est peut-être aussi ce qu'ont voulu dire les glorieux électeurs de la liste Le Pen ! Outre le désir de se situer en dehors de l'éventail politique, ceux-ci ont, par ce vote, ne l'oublions pas, adhéré à un certain nombre d'idées qui peuvent faire frémir plus d'un démocrate ! Il est dommage que la voix *populi* ait la mémoire aussi courte ! Comment cette partie de l'opinion française, qui se réclame de l'élite, a-t-elle pu croire en des thèses aussi simplistes, en un discours aussi creux et encore plus archaïque que les autres ?

★ Attention à ceux qui déclarent que leur vote n'a été qu'un mouvement d'humeur passager : ils ont tout de même contribué à légitimer le Front National, qui se croit maintenant investi de la confiance d'un dixième des Français, et peut à ce titre devenir dangereux. Pourquoi dangereux ? Parce que ces gens-là ne sont pas des démocrates ; ils se situent en dehors de l'Etat et du Droit ; tout est à craindre.

★ Attention à ceux qui voient justement en le Jean-Marie Le Pen d'aujourd'hui un démocrate reconverti : il n'est pire eau que l'eau qui dort ! Enfin, comment la France, qui se vante encore de vouloir donner des leçons de Démocratie au monde entier, peut-elle envoyer dix députés d'extrême-droite à Strasbourg, en gardant la tête haute ?



Yann Marzin

## Les Verts : une dynamique en Bretagne

La Fédération Ecologiste Bretonne, commente ainsi les résultats des élections européennes.

"Une première analyse montre la forte poussée des Verts en Europe, non seulement en Allemagne, mais aussi en Belgique, aux Pays-Bas et au Danemark. Avec 3,5 % des voix environ, en France, les Verts avaient droit à trois députés... mais la loi française, particulièrement injuste, ne le permet pas. Le vote vert est donc dénoté de son sens et les trois sièges des écologistes seront distribués à la nouvelle "bande des quatre".

L'analyse des votes verts en Bretagne laisse apparaître : - qu'il existe incontestablement en Bretagne et en France un électoral spécifique des écologistes qui ne peut être classé ni à droite ni à gauche, ni au centre. Toutes les élections depuis les Européennes de 1979 le montrent ; des résultats des villes comme Rennes (4,5 %), Saint-Nazaire (4,4 %), Lorient (3,9 %), Redon et Guérol (4,5 %) le confirment clairement.

- que l'opération politicienne radicalo-centriste (Stirn, Lalonde, Doublin), si elle a échoué au niveau national, a "mordu" sur l'électorat écologiste (1 à 1,5 % des votes). Avec le soutien médianet dont elle a bénéficié et de la bienveillance de l'Elysée, cette liste, se réclamant de l'écologie, sans avoir le soutien du mouvement écologiste constitué, a échoué. C'est



Surcous pour les Verts en BSA. Trois des élus : Frank Hoth, Brigitte Heinrich, F.W. Graefe (ph. Dad-Sven Simon).

d'élaborer une responsabilité importante dans la mise à l'écart des Verts du parlement !

En Bretagne, en ce qui concerne la campagne électorale, nous avons pu constater que l'unification des mouvements écologistes a créé une dynamique. La liste "les Verts-Europe-Ecologie" a bénéficié d'un large soutien de militants écologistes, régionalistes, non-violents, syndicalistes, consommateurs... Nous avons aussi constaté une remobilisation de forces qui étaient découragées ou déçues. En Bretagne l'espoir est vert ! (...)

Parmi nos objectifs à court terme : des campagnes sur la défense, le partage du travail, l'environnement, les luttes contre l'ouverture de mines d'uranium, mais aussi le rassemblement de ceux et celles qui se retrouvent dans le projet de Cretz-Millyville... sur le plan électoral, les élections régionales à la proportionnelle intégrale, qui, si l'on croit les promesses socialistes de 1981, devraient avoir lieu bientôt !

★ Contacts : Yves Cochet (99) 82.14.64 - Jean-Pierre Georges (99) 33.38.11.

# Huguette Bouchardeau lance l'opération "la nature entre vos mains" : UNE POLITIQUE PLUS FERME

Huguette Bouchardeau, ministre de l'environnement, a lancé à Trébeurden, sur la Côte de Granit rose, une exposition incitant chacun à prendre en charge le respect de son environnement : "La nature entre vos mains". Jean Guena, maire de Trébeurden, qui se félicite de la politique de protection du littoral suivie par sa commune, accueille Huguette Bouchardeau, Louis Le Pen, président du Conservatoire du Littoral, Charles Josselin, président du Conseil Général, le préfet, ainsi que de nombreux conseillers généraux et personnalités concernées par la protection de la nature.

## Une nécessité économique

Charles Josselin rappelle que les Côtes-du-Nord avaient eu diverses raisons de prendre conscience de la nécessité de protéger la nature, protection dont les implications se manifestent tant au point de vue touristique qu'au point de vue économique, citant au passage l'agriculture qui, par abus d'engrais, pollue son propre outil de travail. Des 1966 le Conseil Général des Côtes-du-Nord a proposé que soit étudiée l'application de la législation des premières sensibles. En 1970, il en adoptait une délimitation qui a été confirmée par arrêté ministériel.

## Une réglementation européenne

Louis Le Pen, soulignait l'effort important

accompli en matière d'assainissement et de protection du littoral, et la nécessité d'une adhésion totale des populations pour atteindre l'objectif de mise en valeur du patrimoine commun. Cette adhésion se manifeste au niveau administratif par la taxe départementale d'espaces verts qui apporte le financement nécessaire à l'acquisition et à la gestion des sites.

Il importe de pouvoir supporter les directives européennes qui feront prochainement obligation d'atteindre un niveau qualitatif de l'eau notamment en mystification et conchyliculture.

## Concertation avec les associations

Huguette Bouchardeau, constatant que dans les Côtes-du-Nord, la nature, c'est essentiellement le littoral et la mer, un lien positif existe entre environnement et économie.

L'avenir économique d'une région est aussi lié à la qualité de l'environnement : le maintien du milieu naturel entraîne le maintien d'un tissu régional et local d'activités.

Grâce à une étroite collaboration, le Conseil Général, la D.D.E. et le Conservatoire du Littoral ont abouti à une action exemplaire d'acquisition et de gestion. Ils manifestent en outre une volonté d'assurer les moyens de cette politique avec l'aide d'un très riche réseau associatif.

Les enfants eux-mêmes ont été associés à la restauration de dunes... Peut-on espérer meilleure formation pour les futurs responsables de la nature ?

## Informier, inciter, agir

Une exposition va circuler sur le littoral (Perros-Guirec, Pleneuf-Val-André, Etalles) pendant l'été, puis fera le tour du département. Son objectif : populariser la préservation du patrimoine.

La beauté légendaire de notre environnement est fragile et souvent altérée par des dépôts d'ordures et le camping sauvage. Pour la protéger, il faut agir à divers niveaux par des initiatives individuelles et collectives, au niveau des associations et des communes, se servir de la réglementation communale (plan d'occupation des sols), départementale (conseil en architecture et environnement) et de l'Etat.

Des périmètres sensibles ont été délimités, ainsi ont été incluses en périmètres sensibles de 76 communes du littoral et les 32 communes de l'intérieur pour tout ou partie. Sur le territoire de ces communes est perçue la taxe départementale d'espaces verts.

En acquisition, un inventaire des milieux à protéger en priorité a été dressé : dunes, marais, plaines et landes.

Des interventions ont été réalisées sur de grands espaces naturels (Erquy, Trédrez, Plouha), de grands massifs boisés (Pleslin-les-Grèves, Plumeur-Bodou) des sites paysagers et touristiques (Ploulec'h, Perros-Guirec) des sites d'intérêt archéologique ou historique (Créhen).

Le programme d'intervention des années 1980 marque une étape dans les objectifs départementaux ; en effet, le Conseil Général a décidé d'engager une politique d'acquisition plus volontaire par démarchage, déclaration d'intérêt publique et, au besoin, par expropriation.

ELIANE DESHAYES

# Les Européens croient en l'Europe

Plutôt contents de leur sort, les Européens ont bien pied bon œil et ne se plaignent ni de leur entourage, ni de leur travail. Le vaste sondage réalisé par dix instituts européens au printemps 84 auprès d'un échantillon de 9 746 Européens âgés de plus de quinze ans révèle les espoirs et les préoccupations de l'Européen moyen et son degré d'engagement à l'égard de la construction européenne.

L'Italie et la Grèce sont les deux champions incontestés de la cause européenne. 58 % des Italiens et 49 % des Grecs interrogés estiment que l'unification de l'Europe améliorera sensiblement les chances de leurs enfants. C'est aussi l'opinion de 39 % des Européens interrogés. Sceptiques, 33 % des citoyens estiment en revanche que l'unification ne changera rien.

## Pour un passeport européen

Plusieurs mesures concrètes soumises à l'approbation des Européens donnent la mesure de l'engagement de chaque pays : d'accord à 82 % pour instaurer un espace judiciaire européen ; score comparable pour le passeport euro-

peen qui recueille 82 % des suffrages. En tête, les Italiens (93 %) et les Luxembourgeois (92 %), puis les Grecs (88 %), les Français (86 %), les Néerlandais et les Irlandais (82 %). En revanche, 33 % des Danois et 23 % des Britanniques ne veulent pas entendre parler d'un document commun.

Combien d'Européens seraient prêts à troquer leur monnaie nationale contre les Ecus ? 66 % a en croire la moyenne européenne. Mais de nettes divergences apparaissent : si 90 % des Luxembourgeois, 83 % des Italiens et 80 % des Français et des Grecs sont d'accord, les pays à monnaie forte rechignent : 49 % des Danois, 44 % des Britanniques et 34 % des Allemands sont réticents, sans doute parce qu'ils craignent de perdre au change.

Confortable majorité en faveur de l'harmonisation des prestations sociales et de l'ouverture du marché du travail à tous les citoyens européens : respectivement 63 % et 59 % des personnes interrogées sont d'accord. Globalement, les partisans du libre échange l'emportent face aux adeptes du protectionnisme (45 % contre 38 %). Eurofoies.

Réunis autour de leur nouveau responsable régional Yvon Bourges, ancien ministre, les élus et animateurs du RPR de la région administrative ont déclaré "l'opposition doit affirmer sa volonté d'union au service du PAYS et des Français. C'est cette détermination qui guidera les instances du RPR dans la préparation des élections cantonales de mars

Yvon Bourges : préparer l'avenir

favoriser l'expansion du mouvement qualifié, souhaitant en particulier que les jeunes élus communaux et départementaux tiennent un rôle important au sein des instances et dans la préparation de l'avenir. Le renouvellement des instances du mouvement, à l'automne, à la veille des assises nationales de Grenoble, en offrira l'occasion".



# Vers une mise au point des INSTITUTIONS REGIONALES

Pour la première fois depuis la mise en place de l'Établissement Public Régional (EPR) en janvier 1974, une "SESSION" se déroulera sans que siègent les deux assemblées.

D'une part aucun des rapports à l'ordre du jour du Conseil Régional (CR) n'exige un avis du Comité Economique et Social (CES). De plus, à la date prévue par celui-ci, les textes soumis à celui-ci ne seraient pas prêts, même pour une simple information. Le bureau du CES a alors décidé de ne pas envoyer les convocations.

Avant de prendre connaissance du prochain ordre du jour du CR, achève-t-on d'abord le compte rendu des débats du mois de mai (1), tout en suivant l'actualité.

## Bâtiment au rouge

Un rapport complémentaire, connu du seul CR, était consacré à la MODERNISATION DU SECTEUR DU BÂTIMENT TRAVAUX PUBLICS (BTP). Au CES Roland Magnier avait choisi d'alerter ses collègues par un courrier. Une monographie de cent pages analysait, sur-tout pour le Morbihan, l'évolution du marché du bâtiment de 1945 à 1983, précise les objectifs et fait des propositions autour de six "M" : marché, matières, matériel, milieu professionnel, main d'œuvre, méthodes.

Tous les cigolignots de ce secteur sont au rouge dans les quatre départements de la région : de février 1983 à mars 1984 les licenciements pour cause économique ont augmenté de 124 %. Tout le reste a diminué : les logements mis en chantier de 11 %, de 15 % les logements autorisés, les ventes de poutrelles en béton de 11,2 %, les bâtiments à usages autres qu'habitation de 25 %, les offres d'emploi de 70 %.

Roland Magnier a demandé la création d'une "Commission qui pourrait étudier les solutions préconisées par la profession ressortant de la compétence régionale". Mais n'ayant pas parlé en séance publique, ses propos ne figureront pas au procès-verbal ! Le président du CES a néanmoins pris la demande en considération et mis le sujet à l'étude.

Le vote par l'Assemblée nationale le 24 avril de la 3ème tranche du fonds spécial de grands travaux, identique aux deux premiers soit 4 milliards de francs, n'a pas rasséréiné les responsables qui ne savent quelles seront les retombées en Bretagne. L'approbation par le Sénat le 15 mai n'a rien ajouté.

La décision du gouvernement le 25 avril de proposer une 4ème tranche de 4 milliards également, rassure les entrepreneurs aussi attentistes, bien que le gouvernement entend veiller strictement à ce que l'objet du fonds spécial ne soit pas élargi mais qu'il reste bien affecté au bâtiment et au transport.

Dés février, le CR avait voté un crédit de 3 MF en faveur de l'incitation à l'innovation dans le bâtiment. Depuis, le contrat de plan Etat-Région ayant précisé les domaines, le CR a décidé de consacrer 2,5 MF aux actions de modernisation de l'appareil du BTP, et 0,2 MF

116

Chronique des assemblées régionales  
Raymond Leterre



aux études d'évaluation ou d'expertise, et à un vecteur information des professionnels. L'innovatif c'est bien, insistent les professionnels, mais ce n'est pas la panacée ; ainsi des entreprises lancées dans les structures bois tant vantées n'ont pas résisté, certaines ont même déposé leur bilan.

Au salon INOVA - Bretagne 84, à Saint-Brieuc les 16-19 mai, le bâtiment n'était cependant pas absent: le laboratoire régional de l'Équipement y présentait ses principales activités de recherche dans ce domaine et celui du génie civil, une entreprise de menuiserie ses blocs-portes réversibles.

## Préparer demain

Électronique et robotique étaient par contre omniprésents, au parc de Brézillet, autour de Barnabe, le spectaculaire robot multifonction présenté par Citroën. Pour sa part l'ARIST (agence régionale d'information scientifique et technique - service de la CRCI) avait transporté à INOVA sa bourse d'échanges et d'opportunités.

Les initiatives ne manquent pas afin, selon le slogan de la CCI de Rennes pour son programme biennal, de "mieux préparer

aujourd'hui les entreprises de demain". De son côté Raymond Marcellin entend tout mettre en œuvre pour faire de la Bretagne "une zone d'économie équilibrée".

Approuvé et lancé le 22 février dernier, un programme d'action a été établi afin de mettre en place un "réseau productique-Bretagne". Début mars, le directeur régional de l'industrie et de la recherche lançait un appel aux futurs membres d'un "groupement régional de promotion de la productique". Le réseau s'articule autour de l'antenne régionale de l'ADEPA (association pour le développement de la production automatisée), et comprendra les centres de Brest, Lannion, Lorient, Rennes. Le montant du crédit disponible pour 1984 est de 2,3 MF, dont 1 MF par l'EPR.

C'est à Rennes que sera implantée l'antenne, à proximité immédiate de la MEITO (Maison de l'électronique et de la télématique de l'Ouest). La MEITO se prépare quant à elle à organiser en 1985 une année de la filière électronique.

En attendant la construction d'un vrai local sur le campus de Rennes-Beaulieu, la MEITO a été choisie pour être le siège de l'APRODIST (association pour la promotion et le développement de l'innovation, scientifique et technique). Créée le 12 mars dernier, l'association doit en particulier faire avancer la réalisation de la ZIRST (zone d'innovation de recherche scientifique et technique). Représentant le président du CR ce jour-là, Jean-Baptiste Lelièvre ne manqua pas de rappeler les réticences de l'assemblée régionale à l'égard de l'organisation de cette zone (2). Le sujet sera à l'ordre du jour le 2 juillet.

Enfin, du 5 au 7 juin, sur le légende de la CRCI, au parc des expositions de Rennes-St-Jacques, s'est déroulée la deuxième édition du SABBIA, salon breton de l'informatique et de l'automatisme. De 80 en 1983, le nombre d'exposants était passé à 120. Là encore, l'ouverture s'est faite plus particulièrement en direction des automatismes industriels et de la bureautique.

"L'informatique, commenta Mathéo Onno en inaugurant le salon, permet à l'entreprise de se dépasser, voire bien souvent de prendre de l'avance. Mais... la course n'est pas la promenade !". Pierre Le Treut poursuivait : "il n'y a pas de droit à l'erreur, d'où l'intérêt de la confrontation de cette rencontre". Le vice-président du CR ne manqua pas de rappeler "l'effort de la région pour favoriser la recherche, aider à passer du quantitatif au qualitatif".

Porte fermée

La DM1 a souligné cette volonté de soutenir la RECHERCHE en Bretagne ; le CR a voté le 14 mai un crédit supplémentaire de 500 000 F portant ainsi le montant 1984 du fonds régional de la recherche à 23,5 MF.

Une action nouvelle pourra ainsi être lancée, en faveur des entreprises de la filière électronique, leur permettant, en outre, de participer au programme européen ESPRIT.

Un rapport de 74 pages, remis aussi au CES, donnait le détail des affectations, en précisant bien : "ne seront pas retenues sur le fonds régional de la recherche 1984 les opérations non retenues dans les propositions financières du conseil consultatif régional de la recherche". Les propositions furent adoptées sans débat au CR ; au CES en revanche

La course n'est pas une promenade

Le même jour, à Rennes aussi, après avoir assisté à la signature du contrat de plan Etat-Région, le secrétaire d'Etat chargé du plan, Jean Le Garrec, se faisait présenter la ZIRST, la MEITO, le CCETI, le centre régional de la communication et des technologies audiovisuelles qui sera construit près de FR3 Bretagne et la maison de la culture (3).

Dans un vœu adopté le 14 mai, le CR a insisté pour "que l'Ecole supérieure d'électrotechnique soit confortée par la création d'une section de 3ème année "signaux, images et formes". Car Rennes est la seule implantation du SUPLEEC en France qui puisse participer à la décentralisation de la recherche image".

La Bretagne se trouve ainsi et de mieux en mieux, bien placée dans la course de l'ESPRIT (European Stratégique Programme de Recherches dans les Informations-Technologies). Approuvé le 28 février dernier, ce programme s'est vu affecter un crédit de 750 millions d'écus pour 1984-1988, par les Ministères de la Recherche des dix pays membres de la communauté. Le CR ne l'oublie pas.

Dans l'immédiat, le programme s'oriente vers cinq domaines : la micro-électronique de pointe, le traitement avancé de l'information, la technologie du logiciel, l'automatisation au bureau, la fabrication gérée par l'informatique.

Pour leur part, les trois CCI d'Ille-et-Vilaine ont créé le 11 mai un CESAR (club d'études sur l'automatisation et la robotique) ; "il est évident, estiment-elles, que dans les années à venir ce seront les entreprises automatisées et donc performantes qui gagneront les marchés".

Le 30 mai, la commission régionale de l'informatique, la CRI, tenait sa séance inaugurale sous la présidence du préfet de Région. Mise en place sur instruction du Premier Ministre, la CRI doit rendre plus efficace l'action de l'Etat à travers ses relais régionaux. Une enquête du SGAR (secrétariat général pour les affaires régionales) a recensé l'équipement actuel des services en Bretagne ; il s'agit maintenant de coordonner l'utilisation de tous les moyens informatiques des services administratifs.

Enfin, du 5 au 7 juin, sur le légende de la CRCI, au parc des expositions de Rennes-St-Jacques, s'est déroulée la deuxième édition du SABBIA, salon breton de l'informatique et de l'automatisme. De 80 en 1983, le nombre d'exposants était passé à 120. Là encore, l'ouverture s'est faite plus particulièrement en direction des automatismes industriels et de la bureautique.

"L'informatique, commenta Mathéo Onno en inaugurant le salon, permet à l'entreprise de se dépasser, voire bien souvent de prendre de l'avance. Mais... la course n'est pas la promenade !". Pierre Le Treut poursuivait : "il n'y a pas de droit à l'erreur, d'où l'intérêt de la confrontation de cette rencontre". Le vice-président du CR ne manqua pas de rappeler "l'effort de la région pour favoriser la recherche, aider à passer du quantitatif au qualitatif".

Porte fermée

La DM1 a souligné cette volonté de soutenir la RECHERCHE en Bretagne ; le CR a voté le 14 mai un crédit supplémentaire de 500 000 F portant ainsi le montant 1984 du fonds régional de la recherche à 23,5 MF.

Une action nouvelle pourra ainsi être lancée, en faveur des entreprises de la filière électronique, leur permettant, en outre, de participer au programme européen ESPRIT.

Un rapport de 74 pages, remis aussi au CES, donnait le détail des affectations, en précisant bien : "ne seront pas retenues sur le fonds régional de la recherche 1984 les opérations non retenues dans les propositions financières du conseil consultatif régional de la recherche". Les propositions furent adoptées sans débat au CR ; au CES en revanche

elles avaient fait l'objet de quelques remarques.

Mais le rapporteur Claude Guénilot revint surtout sur le futur comité consultatif régional de recherche et de développement technologique, dont il avait déjà été question en février (4), et qu'il appela pour plus de simplicité le "comité Chevenement". Deux problèmes se posent au CES : d'abord la participation de ses membres au nouveau comité, ensuite le regard pour avis sur les projets sélectionnés. "En effet, dès lors qu'il s'agit de crédits issus du budget régional, la décision appartient au seul CR, et, aux strictes termes de la loi, il n'est pas obligatoire de présenter à notre assemblée le détail des opérations. C'est dire que, si l'on s'en tient aux textes, notre assemblée risque d'être complètement court-circuitée en ce qui regarde la réalité de la politique de la recherche".

Le rapporteur lança alors une proposition : "la création d'un GROUPE DE TRAVAIL MIXTE, formé de membres du CES et du CR, dont la vocation serait de définir la politique régionale de la recherche et de veiller à son exécution". Après un bref échange, le CES, malgré 13 voix contre, adopta la proposition mais en confiant à sa commission compétente le soin de la préciser pour la prochaine assemblée plénière.

Bien que le rapport de Claude Guénilot ait été remis au CR, il n'en fut pas question dans le débat. Seulement, après son propre rapport sur le dossier de la recherche, Pierre Méhaignerie ajouta : "face au nouveau comité régional, nous pouvons garder notre autonomie". En effet, insista Michel de Bennetot "exclure des membres du CES et du CR, c'est bien une politique de porte fermée !". René Rignault ajouta une nuance : "le CR n'est pas évicé, il doit être présent. Ce qu'il nous faut, c'est gérer la recherche".

Au sens plein du terme, la recherche a besoin de son heuristique.

## Première mission de balisage

En plus des 150,7 MF déjà mis au budget en février (5), le CR a ajouté 2,1 MF sur ses fonds propres à la DM1.

"Cette progression de 10 % par rapport à 1983, souligna Raymond Marcellin dans le rapport de présentation, permet d'assurer une revalorisation de l'ordre de 7 à 8 % du barème, de mettre en œuvre quelques actions nouvelles, en plus du redéploiement des actions existantes".

Inévitablement technique, le rapport de 76 pages était assorti de 54 pages d'annexes dont 45 tableaux donnant tous les renseignements sur les conventions et les cycles concernés.

Inévitablement aussi sur des bordereaux aussi ponctuels, les interventions se multiplièrent : 19 à la suite du rapport de Pierre Maugeudre au CES, 12 après celui de René Couanau au CR.

Les priorités du rapport ont paru trop limitatives au CES qui a demandé de les élargir ; il "s'est étonné aussi que ne figure aucune formation de caractère culturel, sportif ou socio-éducatif". Il s'est nettement démarqué de la proposition de Raymond Marcellin, éliminant les subventions aux stages de l'action collective de formation au pays de Fougères". La CR a expliqué cette élimination : "elle ne correspond plus aux nécessités prioritaires de 1984", toutefois la même enveloppe, environ 800 000 F, pourra être consacrée à une formation à l'information conduite par la CCI de Fougères.

Christiane Bressseau qui, nouvelle au CES, ne cessa de prendre et de reprendre la parole, s'en prit "aux groupes clandestins de consultation pour préparer les dossiers ; ce sont en fait les services techniques de la Région qui font les choix !". Robert Potier, approuvé par Robert Caradec, réclama d'avoir "la liste des dossiers refusés et le pourquoi du refus". Mais "elle existe, affirma Pierre Le Treut, et le critère sélectif a été d'abord l'emploi".

Henri Lemée suggéra "la constitution d'un corps d'inspection contrôlant les fonds publics affectés au privé". "N'est-ce pas la vocation de la Chambre Régionale des Comptes ?", rappela Joseph Nioi. "Laquelle Chambre nous inquiète ?" maugréa René de Foucaud, parlant sans doute plus comme maire que président.

René Couanau revenant au CR sur les procédures d'instruction des dossiers de formation, et la nécessité du suivi attentif de la politique de formation de l'EPR, "les procédures sont particulièrement lourdes. Le dispositif institutionnel prévoit la consultation de multiples comités, sans compter celles, absolument nécessaires, des professionnels et des organismes de formation".

"En fait, soulignait-il, les nouvelles compétences régionales en cette matière complexe donnent à la région une nouvelle et pesante mission de gestion pratiquement quotidienne dans ce secteur. Il faudra des réunions plus fréquentes de la commission compétente".

Après avoir éclairé l'assemblée par les remarques de sa commission, René Couanau se déclara prêt à poursuivre sans renchigner à la tâche : "les premiers pas déjà significatifs doivent être poursuivis de beaucoup d'autres, et déboucher sur une marche résolue dans les bonnes directions. Encore convient-il que le terrain soit balisé. La commission contribuera bien volontiers à ce balisage en consultant l'ensemble des intéressés".

Le 7 juin, le Premier Ministre décidait de compléter la loi sur la formation professionnelle du 24 février ; il acceptait que les stages en alternance soient accessibles aux jeunes dès l'âge de 16 ans.

## Vers le tiers monde

Depuis qu'en novembre 1981 son organisation, la CFTC, avait remis en avant la relance d'aide au pays en voie de développement, Charles Le Bris saisit chaque occasion au CES pour évoquer cette ouverture. En février, il alla un peu plus loin et proposa "l'étude d'un jumelage ou d'une convention qui réunirait la Bretagne et une région ayant des affinités avec elle".

Le 7, le CES adopta à l'unanimité un vœu présenté par Paul Houde : il proposait "la création d'un groupe de travail BRETAGNE ET TIERS MONDE qui pourrait être issu du CR et qui prendrait ensuite contact avec les organismes œuvrant en ce sens".

Pensait-il à RIOMER ? sa vocation en effet est d'intervenir essentiellement sur mandat des pays en développement. Créée en juillet 1979 par les quatre EPR de l'ouest (6), l'association s'est étendue à 14 régions ; le 26 janvier, son président Guy Guarnere venait au club de la presse de Rennes de faire le point des actions passées ou en cours tant en Afrique qu'en Amérique latine.

Jean Hamelin reste vice-président de RIOMER en tant que vice-président du CR. Yves Le Goanic représente le CES. La Bretagne accordée une subvention de 200 000 F ainsi qu'une dotation de 200 000 F remboursable en cas de succès.

Le 7 mai, Charles Le Bris lançait un appel


Le  **RESEAU TRANSCAP**

**31 AGENCES EN FRANCE TRANSPORTS PAR SERVICE INTERVILLES NATIONAL**

GESTION DE STOCKS  
TRANSPORTS MARITIMES  
TRANSPORTS AERIENS  
TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
21 AGENCES EN AFRIQUE

Votre interlocuteur sur l'Ouest :  
21, Sud Est - RENNES  
Rue de la Frébarrière  
35510 CESSON SEVIGNE  
Tél. (09) 53 99 11 - Téléc. 730043

**RESEAU TRANSCAP POUR TOUS VOS TRANSPORTS DE 1 kg à 100 t**

 **ATALANTE**  
Rennes

Le comité de promotion de la ZIRST a commencé par le choix d'un logo et d'une appellation du projet : une originale carte de Bretagne annonce ATALANTE, allégorie puisée dans la mythologie arcadienne. Excellente chasse-resser, coureur incombattible, c'est bon ; mais elle tue ses concurrents et finit attelée au char de Déméter, c'est moins exemplaire !

C'est encore la MEITO qui abritera le bureau du pôle de génie biologique et médical, constitué autour des CHU de Rennes, Brest et Angers, ce pôle grand-ouest a été officialisé le 19 mars à Rennes par le secrétaire d'Etat à la Santé Edmond Hervé.

La course n'est pas une promenade

Le même jour, à Rennes aussi, après avoir assisté à la signature du contrat de plan Etat-Région, le secrétaire d'Etat chargé du plan, Jean Le Garrec, se faisait présenter la ZIRST, la MEITO, le CCETI, le centre régional de la communication et des technologies audiovisuelles qui sera construit près de FR3 Bretagne et la maison de la culture (3).



aux membres du CES pour qu'ils s'inscrivent au groupe de travail. L'exemple du conseil général d'Ille-et-Vilaine était motivé : dans le cadre de son programme de coopération avec la région de Mopti au Mali, il venait d'expédier le 6 avril 450 000 tablettes de protéines lactées et vitaminées, complément d'alimentation et surtout pas substitution aux produits locaux.

C'est aller dans le sens de la politique de la Communauté européenne qui tente particulièrement cette année, à la demande du Mali précisément, du Kenya, de la Zambie et du Rwanda, de promouvoir l'autonomie alimentaire de ces pays.

Avec sa lettre d'information du 22 mai, René de Foucaud faisait connaître la composition du groupe de travail "tiers monde" : 22 membres s'étaient inscrits. Le "groupe" est constitué, reste qu'il soit "de travail". Mis en place le 4 juin, il a choisi Emmanuel Le Bozcor comme président, et s'est réuni de nouveau le 25 ; son premier travail sera de recenser les multiples organismes en relation avec le tiers-monde.

#### Pour une encyclopédie régionale

Détaillant le taux de réalisation des programmes d'investissements de l'EPR, le rapport sur les comptes de l'exercice 1983 soulignait les chapitres en baisse sensible. Le développement culturel y tint bonne place puisque les opérations n'ont été individualisées qu'au cours du second semestre. Il est vrai que les financements "croisés", c'est-à-dire faisant intervenir plusieurs partenaires, ne facilitent pas la rapidité.

Enchânant sur le constat fait pour les années (1), Pierre Le Trouit révèle : "en ce mois de mai nous ne connaissons encore rien des crédits de l'Etat pour la région". Reprenant le dossier le 2 juillet, le CR n'aura guère plus de précisions !

Il s'est aussi trouvé que la création à Brest d'une médiathèque ait été abandonnée ; l'attribution de la subvention de 50 000 F était en effet subordonnée à la participation de la ville qui n'a pas donné suite. Un projet de film sur les Johnnies de Roscoff a par ailleurs été rapporté.

La culture vivit au CR le 14 mai par le biais d'un vœu proposé par Serge Huber en faveur du Théâtre de poche de Hédé. "La encore, souligne Pierre Le Trouit, c'est l'Etat qui a cessé son contrat".

Ayant représenté le Président au festival du cinéma celte à Cardiff les 12 et 13 avril, Pierre Le Trouit ne dit rien de l'absence des bretons au palmarès. Berty Raffin qui représente le président du CES fut aussi très discret. Personne non plus n'évoqua la marche pour l'égalité entre les langues en France, qui avait conduit des promoteurs de la langue bretonne, de Carhaix le 28 avril à Versailles le 12 mai, et jusqu'à l'Elise, où ils devaient rejoindre Basques et Occitans.

Pourtant, le lendemain matin de la session, les 15 et 16 mai, la conférence permanente des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe discutait d'un projet de charte européenne des langues régionales et minoritaires. Le 6 juin était présenté à l'Assemblée nationale une proposition de loi du groupe socialiste (notamment Yves Dollo et Louis Le Pen) visant à la promotion des cultures régionales françaises. A noter que pour la première fois, 30 bacheliers passaient le 18 juin l'option facultative de gallo.

Du 23 au 28 mars la Bretagne, en breton comme en français, voire gallo, avait en tout

cas tenu bonne place au 4ème salon du livre au Grand Palais à Paris. Ne compte-t-elle pas une centaine d'éditeurs dont 63 s'étaient groupés en un seul stand, et plus de 1 000 écrivains connus ? Raymond Marcellin était venu apprécier sur place, dès le premier jour, et rappeler les aides de l'EPR, soit directement, soit par l'Institut Culturel de Bretagne ; et de conclure : "nos écrivains, nos éditeurs pourront toujours compter sur le CR qui saura les comprendre".

Au "Télégramme de Brest" il confia même : "j'ai l'intention de proposer la réalisation, par une équipe de chercheurs et d'universitaires, d'une encyclopédie régionale, qui permettrait de rassembler toutes les connaissances actuellement éparpillées sur les grands moments de l'histoire de la région - ses habitudes, ses monuments, ses réalisations littéraires, artistiques, etc...".

#### Un précieux outil

Afin de répondre aux besoins des entreprises, et sans écarter le recours à une émission obligatoire, l'INSTITUT DE PARTICIPATION DE L'OUEST I.P.O. a décidé une augmentation de 75 à 100 MF de son capital. La région participant déjà pour 8 MF au capital de la SDR (société de développement régional) de Bretagne, laquelle détient une partie du capital de l'IPO. Raymond Marcellin s'est contenté de limiter la nouvelle souscription de l'EPR à 1 MF.

En outre, le CR demande un poste de conseiller au sein du conseil d'administration de l'IPO.

Une communication au seul CR présentait l'état des opérations bénéficiaires du FONDS DE GARANTIE REGIONAL. Au 31 décembre 1983, dix-neuf sociétés bénéficiaires de cette garantie, pour plus de 22 MF de crédits, obtenus auprès de huit organismes prêteurs. Au bilan financier, le fonds est bénéficiaire pour 209 513 F.

Ainsi concluait le rapporteur Jean-Charles Cavallé, "on peut considérer qu'il s'agit là d'une affaire efficace qu'il convient de maintenir et qui représente un outil précieux de notre arsenal de mesures en faveur du développement économique de la Bretagne".

Il fallait s'y attendre, le CES a pris à son compte le vœu déposé par Michel Duthoit "au nom de tous les syndicats" au sujet de "la mise en place de la commission régionale du financement d'ou, soit exclus les représentants d'organisations syndicales de salariés". Pierre Le Trouit plaida que le CES est présent puisque statutairement les trois représentants des instituts consulaires sont choisis parmi les membres siégeant au CES (7). "C'est une ingérence, inacceptable du CR, répliqua Michel Duthoit : le CES devrait au minimum avoir son autonomie pour désigner lui-même ses représentants".

Même Bernard Février, le président de la commission des finances, avoua en séance publique qu'il n'avait jamais su qu'il était invité à ce titre, comme Yvon Bourges l'avait pourtant annoncé aux journalistes le 20 avril (1).

René de Foucaud a donc été mandaté pour prendre contact avec Raymond Marcellin, afin de veiller à ce que la représentation des différentes parties du CES soit assurée dans cette commission ; et que cela soit la règle pour TOUS les organismes ressortant de l'intérêt régional et financés à ce titre".

En réponse, arrivait le 18 mai une lettre signée de Pierre Le Trouit : en fait elle n'apportait rien de nouveau.

Le 14 juin, le bureau du CES en prenait acte. Mais à la suite de la réunion de la commission le 18, le bureau du CES revenait sur le sujet le 25 juin. Il chargea René de Foucaud d'une nouvelle démarche, afin d'obtenir au moins communication des documents et des conclusions de la commission régionale de financements...

#### Accord pour déroger

Au titre de l'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, deux rapports figuraient à la DM1. Un crédit de 547 300 F permettrait de financer six opérations de plus dans la protection du littoral contre la mer.

Un autre de 100 000 F s'ajoute aux 200 000 francs votés en février en faveur des études de contrats de pays. D'une part le Pays du Pôher fait place au Pays du centre Finistère (Carhaix, Huelgoat, Pleyben, Châteauneuf-du-Faou), d'autre part sont demandés les "pays" de Rostronon, la Moyenne Vilaine, les Marches de la Bretagne, les Landes de Lanvaux, et Locminé - St-Jean-Brelvé.

"Il conviendrait de mettre un ordre hiérarchique" fit observer René Régault ; Michel Philponneau fit aussi quelques critiques.

Deux vœux adoptés par le CR mettaient également le doigt sur les problèmes de la Bretagne Centrale. Afin d'éviter la dispersion, mais de focaliser autour des priorités du désenclavement et d'action économique, "l'examen périodique des demandes de subvention sera effectué par le COMITE d'EXAMEN DES PROJETS DE BRETAGNE CENTRALE, composé de membres du CR".

Cela ramène le groupe mixte Bretagne Centrale-CES-CR à un rôle secondaire, voire inutile, puisque le CES maintient son propre groupe de travail.

Par le deuxième vœu le CR entend pallier l'absence de la Bretagne dans les "pôles de conversion" désignés par le gouvernement : "qu'au cas par cas, le bureau puisse déroger aux modalités générales pour des opérations localisées dans les zones sensibles : Bretagne Centrale, îles du Ponant, Pays de Redon".

Cela ramène le groupe mixte Bretagne Centrale-CES-CR à un rôle secondaire, voire inutile, puisque le CES maintient son propre groupe de travail.

Encore reste-t-il à surmonter quelques difficultés. Ainsi en ce qui concerne les établissements d'accueil pour personnes âgées ; si les modalités de répartition des financements entre les divers partenaires sont définies, il reste à connaître le niveau des crédits de l'Etat afin de déterminer ce que sera l'apport de chacun, et de savoir s'il est acceptable ou non. En attendant...

Concernant les économies d'énergie, la volonté de la Région est formelle, le président l'avait rappelé le 14 mai : "notre détermination pour une centrale nucléaire n'empêche en rien nos actions en faveur des énergies renouvelables et des économies d'énergie, objets de contrats particuliers". Mais les "agences régionales" en ces matières se sont multipliées ; les ministères, les préfets, aimeraient en garder le contrôle, et le temps passe...

Pour les régions, il apparaît de plus en plus qu'il était prudent de multiplier les actions au contrat de plan. En effet, les contrats ne sont pas actuellement touchés par les contraintes budgétaires.

Raymond Marcellin propose encore "d'offrir aux agents de la région la possibilité d'exercer des fonctions à temps partiel".

Le recrutement du cadre B pour le service de documentation (7) va donner lieu à concours en septembre. Pour lors le chef de service, Catherine Barré, a pris l'initiative de réunir pour une première rencontre les documentalistes des 22 EPR. Tous à vrai dire ne sont pas organisés de la même façon, et certains n'ont pas de service spécifique ; 16 participants venus de 11 régions se sont tout de même retrouvés à Rennes le 22 juin pour un fructueux échange.

Ils ont découvert les locaux rénovés ou nouveaux (7) dont la grande salle des séances. Quasiement équipés, elle ne l'est pas suffisamment toutefois pour permettre la réunion du 2 juillet : l'inauguration par l'utilisation est reportée à la quatrième réunion ordinaire qui devrait se tenir fin octobre.

#### A l'abri des contraintes budgétaires

Lors de la conférence administrative régionale du 30 mai, Bernard Coquet, secrétaire général du SGAR, a présenté l'état d'avancement des CONTRATS PARTICULIERS prévus pour l'exécution du contrat de plan Etat-Région. "Le rythme d'élaboration et de signature de ces contrats, disait le communiqué de presse, devait permettre à la Bretagne de rester dans le peloton de tête des régions en ce domaine".

Ces contrats particuliers n'ajoutent rien au contrat de plan. Ils apportent les précisions indispensables sur les modalités d'application, entrent dans le détail des procédures et des financements, surtout lorsqu'interviennent d'autres partenaires que la Région et l'Etat.

Déjà huit contrats particuliers ont reçu les signatures nécessaires, notamment celui concernant le développement de l'artisanat et du commerce ; quatorze autres sont quasi-prêts fin juin. Ils pourraient certes être adoptés en bureau du CR, mais le président préfère, du moins pour certains, prendre l'avis des conseillers. Ils sont à l'ordre du jour de la réunion du 2 juillet.

22 sur 45 en trois mois, depuis la signature du contrat le 19 mars par Raymond Marcellin et Gilbert Carrère (9), le rythme semble effectivement satisfaisant. Les 23 autres contrats particuliers pourraient être mis au point et approuvés pour septembre-octobre, au moment de la quatrième réunion ordinaire du CR.

Encore reste-t-il à surmonter quelques difficultés. Ainsi en ce qui concerne les établissements d'accueil pour personnes âgées ; si les modalités de répartition des financements entre les divers partenaires sont définies, il reste à connaître le niveau des crédits de l'Etat afin de déterminer ce que sera l'apport de chacun, et de savoir s'il est acceptable ou non. En attendant...

Concernant les économies d'énergie, la volonté de la Région est formelle, le président l'avait rappelé le 14 mai : "notre détermination pour une centrale nucléaire n'empêche en rien nos actions en faveur des énergies renouvelables et des économies d'énergie, objets de contrats particuliers". Mais les "agences régionales" en ces matières se sont multipliées ; les ministères, les préfets, aimeraient en garder le contrôle, et le temps passe...

Pour les régions, il apparaît de plus en plus qu'il était prudent de multiplier les actions au contrat de plan. En effet, les contrats ne sont pas actuellement touchés par les contraintes budgétaires.

#### Pour un meilleur fonctionnement

Liés au budget, comme le dossier de la culture, les contrats particuliers seront présentés le 2 juillet dans un rapport BUDGET 1984.

A l'ordre du jour figurent quatre autres rapports. L'un traite des transferts de compétence à la région en matière d'enseignement. Un autre présente la nouvelle charte du Parc Naturel Régional d'Armorique.

Un troisième concerne le comité régional des transports.

Enfin est mis en chantier, un SCHEMA REGIONAL D'AMENAGEMENT DES EAUX. Depuis longtemps, le thème est abordé par l'EPR (9) ; il s'agit maintenant d'aller vers des décisions ; ce rapport ouvre une perspective sur les ressources qui seront nécessaires en Bretagne dans le proche avenir, tant en quantité qu'en qualité.

Lorsque le 15 juin le bureau du CES s'est retrouvé afin de préparer la réunion programmée pour le 25 (1), il n'avait en fait aucune donnée bien précise ; a donc décidé d'annuler purement et simplement cette troisième réunion ordinaire (10).

"En revanche, a précisé René de Foucaud dans un courrier aux journalistes, les réflexions engagées par les différents groupes de travail notamment, dont les conclusions seront formulées au cours du troisième trimestre, nous permettront d'user pleinement de notre droit de saisine lors de la quatrième réunion plénière".

Peut-être aussi les membres du CES tiendront-ils à donner leur point de vue sur l'avenir de leur assemblée lié au Conseil Economique et Social National, pour lequel le Parlement vient d'adopter un projet de loi organique.

Précisément devant les députés, le 25 mai, Jean Le Garrec a insisté sur "l'intention du gouvernement de favoriser l'association des CES régionaux aux travaux de la commission du plan du CES national".

"Le Gouvernement s'engage, a complété le secrétaire d'Etat, à lancer dans les mois qui viennent une réflexion tendant à analyser avec tous les partenaires concernés, les conditions d'un meilleur fonctionnement des institutions régionales, en général, et des CES R en particulier".

CR et CES peuvent donc et déjà retenir le sujet à leur programme de devoirs de vacances.

#### RAYMOND LETERTRE

(1) Chronique n° 115 - Armor magazine juin 1984. (2) Chronique n° 110 - janvier 1984 - métropole, non monopole. (3) Chronique n° 107 - octobre 1983 - du côté de l'Indoche. (4) Chronique n° 113 - avril 1984, par interim. (5) Chronique n° 113 - avril 1984. (6) Chronique n° 62 - septembre 1979 - le suivi des rencontres. (7) Chronique n° 114 - mai 1984. (8) Pierre Fouché change ainsi d'affectation et remplace Francis Joly. (9) Chronique n° 31 - novembre 1976 - cinq actions nouvelles... eau, et n° 75 - novembre 1980 - contre le gaspillage de l'eau. (10) Les nouveaux, Charles Le Nôle qui remplace Louis Lichou et Eugène Le Conte qui succède à André Blayo, devront patienter avant de siéger. Deux autres sont attendus qui remplaceront Jean-Pierre Blavet démissionnaire, ainsi que Gilbert Moch dont la démission est arrivée sur le bureau du président le 18 juin.

#### ENVOI DES TEXTES

Les textes doivent impérativement nous parvenir pour le 5 du mois précédant le mois de parution

#### LA PROCLAMATION DE DERVAL

"Venus de Nantes, de Rennes, et réunis à Derval (Loire-Atlantique) le 20 mai 1984, nous nous adressons solennellement aux pouvoirs publics et à nos élus des cinq départements bretons.

Nous refusons qu'une frontière régionale quelconque sépare nos deux capitales historiques Nantes et Rennes.

Nous refusons à quiconque le droit de décider à notre place des limites de la région administrative de Bretagne.

Nous proclamons que les cinq départements bretons, les Côtes-du-Nord, le Finistère, l'Ille-et-Vilaine, la Loire-Atlantique et le Morbihan forment un ensemble indissociable, indivisible sans la volonté des principaux intéressés, nous-mêmes.

En conséquence, nous révoquons par avance toute disposition officielle qui obligerait les habitants de Loire-Atlantique à voter, lors des futures élections régionales, dans le cadre de la Région administrative des Pays de Loire. Ce cadre en effet a été imposé de façon totalement arbitraire et anti-démocratique en 1956.

Nous exigeons pour les candidats et les électeurs de Loire-Atlantique le droit de se présenter et de voter pour une Assemblée Régionale de Bretagne, c'est-à-dire dans un cadre territorial pour lequel ils ont exprimé clairement leur préférence à travers de nombreux votes municipaux et de multiples manifestations publiques.

Proclamation lue le 20 mai 1984 devant un millier de participants à Derval et approuvée par acclamations.

#### Un centre sur l'architecture et l'environnement

La Délégation à l'Architecture et à l'Environnement des 4/5e de la Bretagne a ouvert un Centre d'Information et de Documentation sur l'Architecture et l'Environnement au 7, rue du Griffon à Rennes.

Ce Centre met à la disposition de chacun : une bibliothèque de plus de 1 000 ouvrages et de plus de 30 revues, un ensemble de dossiers de presse thématiques engendrés depuis 1975, une médiathèque d'une quarantaine de titres (films 16 mm, vidéogrammes et diaporammes) et un ensemble de filmographies thématiques - une salle de travail pour la consultation des ouvrages - une salle de visionnement - une salle d'exposition...

Aujourd'hui, le C.I.D. présente une exposition d'Affiches et de posters sur l'Environnement et l'Architecture jusqu'au 30 septembre (de 14 à 18 h, tous les jours, sauf dimanches et fêtes).

#### La loi sur l'enseignement agricole et les langues régionales

A l'occasion de l'examen de la loi sur l'enseignement agricole publié Didier Chouat, député des Côtes-du-Nord, et Jean Guarnelli, député du Morbihan, respectivement, ont fait adopter un amendement de l'article 8 prévoyant que "l'enseignement agricole doit permettre, là où le besoin existe, la connaissance et la diffusion des langues et cultures régionales". Présentant cet amendement du nom du groupe socialiste, Didier Chouat a précisé qu'il allait dans le sens des efforts entrepris depuis 1981 pour reconnaître et promouvoir les langues et cultures régionales dans le système éducatif. "Il serait paradoxal que l'enseignement agricole s'accorde pas la place qui convient à la connaissance de langues et de cultures, qui, au sens propre, plongent leurs racines dans le monde rural".



## Cancer : 2,5 millions aux chercheurs du Grand Ouest en 1984

Avec 1,5 million d'adhérents en 1984, l'ARC présidée par Jacques CROZEMARIE, conduit son action au bénéfice exclusif de la Recherche sur le Cancer. Née en 1958, reconnue d'utilité publique en 1966, elle a financé depuis 1980, plus de 400 programmes de recherche et 180 bourses d'étude sur l'ensemble du territoire national.

Dans les 9 départements du Grand Ouest, l'ARC a mené en octobre dernier une campagne importante d'information qui a été un véritable succès. A la même époque, elle a créé une Commission Régionale Scientifique du Grand Ouest présidée par le professeur Richier, directeur du Centre Anticancéreux de Rennes. Celle-ci émet un avis sur des projets de recherche fondamentale et clinique, incitant de cette façon de nombreux chercheurs à présenter leurs programmes. Les projets ainsi sélectionnés sont ensuite examinés par deux commissions scientifiques de l'ARC, puis par le Conseil d'Administration qui se prononce en dernier ressort sur leur financement.

### Des résultats éblouissants

Comme le président Crozemarie l'avait annoncé, plus de 50 % des sommes recueillies durant la campagne régionale ont été allouées aux chercheurs du Grand Ouest, soit 2,5 millions de francs. Ainsi en octobre le montant des subventions accordées aux laboratoires nantais et rennais s'élevait à 410 000 F. A l'heure actuelle, le montant s'élève à 1,4 million de francs, soit plus du triple ! Cela permet le financement de programmes de recherche et de bourses d'étude dans les domaines aussi variés que la pharmacologie, l'immunologie, la biologie moléculaire ou l'épidémiologie. 1 775 000 F ont été alloués, notamment :

- Pour Nantes, 50 000 F/an à Jacques Aubry (pendant 2 ans), chargé de recherche INSERM ; immunologie au secours de la thérapeutique ; les anticorps monoclonaux pour transporter des médicaments sur la tumeur.
- 50 000 F/2 ans à Jean-Yves Douillard, assistant en cancérologie UER de Médecine ; utilisation d'anticorps monoclonaux spécifiques pour le diagnostic des cancers du sein.
- 50 000 F/2 ans à Patrick Lusten-

berger, chef de travaux - UER de Médecine ; étude fine de certains mécanismes hormonaux.
- 45 000 F/2 ans à Pierre San, Service de Physiologie Pharmacodynamie, Ecole Vétérinaire ; utilisation spécifique de certains anticorps monoclonaux pour le diagnostic des tumeurs du pancréas.

Pour Brest, 50 000 F/2 ans à Jean Briere, chef du service d'hématologie - CHRU ; un nouveau traitement pour une maladie du sang rare, la prolifération des plaquettes cellulaires responsables de la coagulation.

Pour Rennes, 50 000 F/2 ans à Léontine Dazord, assistante au Centre Régional de Lutte contre le Cancer ; mise au point de la production d'anticorps monoclonaux spécifique contre le cancer du poumon.
- 40 000 F/2 ans à Renée Faucher, directrice adjointe Centre Régional de Transfusions sanguines ; mise en évidence de certaines particules dans le sang (marqueurs génétiques et marqueurs de différenciation cellulaire) afin de faire le diagnostic et apprécier le pronostic de certaines tumeurs sanguines.
- 8 000 F à Christiane Guillouzo ; participation à un symposium sur l'hépatite virale à San-Francisco, dans le but d'approfondir ses travaux sur l'étude de la biologie du virus de l'hépatite B.

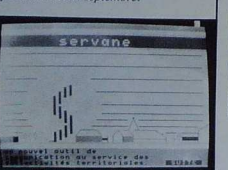
De plus à la session de printemps des deux Commissions Scientifiques Nationales, 525 000 F ont été accordés dont :

- Pour Nantes, 150 000 F/2 ans à Michelle Arlaud-Gassin, chef de Travaux - laboratoire de Microbiologie UER de Médecine ; étude d'un rapport possible entre le virus de l'hépatite B et le cancer du foie chez le canard.
- 150 000 F/2 ans à Jean-Luc Harousseau, Maître de Conférence Agrégé - Hématologie Clinique ; étude des traitements de certaines leucémies par greffe de moelle osseuse.
- Pour Rennes, 100 000 F/2 ans à Marcel Chatel, Maître de Conférence - Neuropharmacologie ; amélioration des traitements particulièrement des tumeurs cérébrales.
- 125 000 F/2 ans à Bernard Jégou, Laboratoire de Biologie-Reproduction CNRS ; étude pour l'amélioration éventuelle des traitements de chimiothérapie chez l'homme.

A Rennes et Caen 4 bourses ont été également accordées à Nadine Theze, Laurence Perey, Daniel Pouliquen et Brigitte Solier-Collet pour un montant de 252 000 F.

### Servane : un outil de communications pour les collectivités

A l'initiative du Conseil Général des Côtes-du-Nord, de communes comme Lorenz et St-Brieuc, de la SEMAEB et de divers organismes, vient d'être créé sous le nom de "Servane" un outil télématique de communication au service des collectivités et des entreprises privées. Nous le présentons en septembre.



La signature Edmond Hervé entouré de MM. Fremaux et Charoux.

## Une nouvelle salle de coronarographie au CHR de Rennes

La Direction du Centre Hospitalier Régional de Rennes a invité la Caisse d'Epargne de Rennes à une signature protocolaire d'un prêt destiné à parfaire le financement d'une nouvelle salle de coronarographie de l'Hôpital de Rennes, en présence du maire de la ville, Edmond Hervé, secrétaire d'Etat à la santé.

A cette occasion, M. Charoux, directeur général de l'établissement, a rappelé les concours financiers apportés par la Caisse d'Epargne au financement d'équipements tels que le scanner, la nouvelle salle de coronarographie, la construction du SAMU, la construction de l'Hôpital Sud, la Maison de Santé "La Tauravia" ; plus de 42 M.F. ont été ainsi prêtés au Centre Hospitalier Régional par la Caisse d'Epargne.

M. Fremaux, directeur de celle-ci, a souligné que ces fonds proviennent de l'épargne des Rennais qui peuvent, de ce fait, profiter, pour leur santé, des fonds qu'ils ont déposés. Si les établissements hospitaliers ont su s'équiper des moyens les plus puissants pour lutter contre la maladie, permettant à l'espérance de vie de progresser sans cesse, il a remarqué que les Caisses d'Epargne ont su, également, créer des produits financiers permettant à la caution de gérer au mieux son patrimoine, selon ses propres besoins.

De même que la prévention est une des tâches du corps médical, de même la prévoyance devient-elle fondamentale : "les moments plus difficiles que nous connaissons sur le plan économique doivent nous inciter à une prévoyance accrue, sachant que le redressement de notre économie devrait être assez long si l'on en croit les experts. Un effort d'épargne permettrait par ailleurs de pouvoir sortir plus rapidement de cette crise, sans faire appel à l'épargne des pays étrangers".



## Un nouveau centre pour les Télécom 22

Le nouveau Centre de Construction des Lignes de St-Brieuc-Ploufragan, bâtiment élegant et rationnel, a été inauguré en présence du préfet Paul Chambraud, de Jean-Louis Debouze, D.O.T. des Télécommunications des Côtes-du-Nord et de l'Ille-et-Vilaine, de M. Hamon, directeur départemental, de nombreuses personnalités et du personnel. Nous le présentons dans notre n° de septembre.

A cette occasion un cocktail a été servi pour marquer le record du 200 000 abonné des Côtes-du-Nord, Lucien Le Carr, chauffeur à la C.A.T., demeurant boulevard de l'Atlantique à Saint-Brieuc. Sa demande a été déposée le 18 juin 1984 et l'installation téléphonique réalisée le 20 juin... 1984 !

## Le Centre Culturel des Métiers de Bretagne à la Chêze

Le Centre Culturel des Métiers de Bretagne a inauguré ses locaux et l'exposition de ses premiers travaux le 23 juin à la Chêze.

L'association gestionnaire a pour but d'engager toute réflexion et action ayant trait aux outils et techniques des travailleurs manuels, d'assurer une promotion du travail manuel, de faire prendre conscience à l'artisanat de sa dimension culturelle et de concourir à son développement économique. Le CCMB aura pour premier objectif de créer des collections publiques dont la gestion s'inspirera des principes d'organisation des comités.

Le Centre est une institution culturelle assurée d'une manière permanente sur la Bretagne historique (y compris la Loire Atlantique), avec la participation : des gens du métier, les fonctions de recherche, de conservation, de présentation et de mise en valeur d'un ensemble de biens naturels et culturels représentatifs : des artisans, et des modes de vie qui l'ont caractérisé ; ses fonctions de mise en valeur concourent aussi le milieu qui constitue la Bretagne Centrale.

Sa première action avec l'aide des Chambres de Métiers, a été de participer à la "colloc" régionale menée par les Musées chercheurs et Associations des ateliers et mémoires d'artisans ayant accompli l'exercice entièrement manuel de leur métier. La seconde, un projet d'étude sur les ardoisiers artisans de Bretagne.

## Le nettoyage industriel des locaux en Bretagne

Le Syndicat des Entrepreneurs de Nettoyage de la Région Ouest, le SENRO (98 adhérents), a compétence sur 12 départements de Bretagne et de l'ouest ; présidé par Jean-Pierre Morvan, il a son siège à Rennes, 25, rue Joffre. L'ensemble des activités du nettoyage concerne 11 000 salariés répartis dans 107 entreprises. Le nombre d'artisans est évalué à 584.

En 1982, les effectifs de salariés dans le nettoyage industriel des locaux ont progressé avec 615 créations d'emplois.

Chaque jour, ces entreprises entretiennent 10 millions de m<sup>2</sup> de sols dans la région.

## Après le 2<sup>e</sup> SABRIA La maîtrise du télétraitement informatique bancaire au service de la clientèle

Le Crédit Lyonnais, depuis plus de 20 ans, a toujours manifesté une volonté affirmée d'offrir à sa clientèle les services les plus performants.

Cette volonté est matérialisée par la mise en place de moyens informatiques très puissants pour : d'une part, assurer à son réseau de plus de 2 000 agences, une interconnexion totale, immédiate et permanente de l'ensemble de son système national de télétraitement, actuellement unique en son genre ; d'autre part, mettre à la disposition de tous ses clients, du particulier à l'entreprise multinationale, les produits et services nés de l'informatique allant du plus simple au plus sophistiqué.

Il n'est pas possible de détailler ici l'ensemble de ces produits. Rappelons simplement l'utilisation désormais habituelle des guichets automatiques de banque (les premiers mis en place par le Crédit Lyonnais furent testés à Rennes) dont la liaison permanente avec les centres informatiques permet à un client de l'Etablissement porteur de la Carte Bleue, outre la possibilité éventuelle de retirer jusqu'à 3 000 F tous les deux jours, de connaître, où qu'il se trouve en France, la position de son compte, ainsi que les dernières écritures qui y ont été enregistrées.

Evoquons également pour les entreprises de plus en plus nombreuses, qui entretiennent des relations commerciales avec l'étranger, le rapprochement de toutes les agences du Crédit Lyonnais au réseau SWIFT International qui permet aux chefs d'entreprise de faire transférer, ou de recevoir de la plupart des pays étrangers et en quelques heures, les règlements de leur activité internationale.

Mais aujourd'hui l'actualité brasse ses feux sur le système Videotex à partir duquel on peut parler de la banque à domicile.

Tout un chacun écrit beaucoup à ce sujet et il n'est pas toujours facile de savoir ce qui se fait, ce qui va se faire, ce qui se fera peut-être. De même, bien souvent, on présente des expériences pour des généralités.

Dès l'origine, le Crédit Lyonnais a été partie prenante dans l'expérience Télécel de Malyz et ses services ont été parmi ceux les plus consultés par les abonnés.

Désormais au Crédit Lyonnais, ce n'est plus d'expérience qui s'agit mais de réalité concrète. La Bretagne ayant été choisie, comme zone annuelle électronique, le Crédit Lyonnais a ouvert à sa clientèle d'entreprises et de professionnels (artisans, commerçants, professions libérales) au moyen du Minitel, la possibilité de la gestion et du contrôle de trésorerie à domicile (dont plusieurs centaines de clients vont bénéficier).

Précisons qu'il s'agit là d'un service complet, plus courtois, et non pas d'une simple information sur quelques écritures récemment enregistrées au compte.

L'historique couvre les 30 derniers jours et l'actualisation est journalière.

Les informations communiquées vont de la simple énumération des écritures à leur classement par date de valeur et leur regroupement par soldes journaliers en valeur avec la possibilité de fonctionner dans les cas les plus complexes jusqu'à 600 comptes pour une même entreprise, répartis sur tout le territoire national.

Avec Télécel, puisque c'est le nom qui a été donné à cet ensemble de services, on peut dire que chacun y trouve son compte en fonction de ses souhaits et de la complexité de sa propre gestion de trésorerie.

Demain, des possibilités identiques seront offertes pour la consultation des portefeuilles-titres.

On est loin de la simple commande de chèque qui est devenue quasiment inutile au Crédit Lyonnais puisque les renouvellements automatiques de chèque permettent à plus de 85 % de la clientèle d'avoir en permanence, et sans demande particulière, un chèque à sa disposition à son agence.

Le Crédit Lyonnais se veut la banque du futur. Pour sa clientèle il est aussi la banque de son temps.

**P.M.E., P.M.I., Artisans, Commerçants Professions libérales.**

## TELELION

**TELELION**

**GAIN DE TEMPS ACCÈS CONFIDENTIEL**

---

**CREDIT LYONNAIS**

**LE PARTENAIRE DE VOTRE AVENIR**

**de nouveaux services CRÉDIT LYONNAIS accessibles directement de votre domicile ou de votre bureau par Minitel**

**Pour en savoir plus appelez Guy ALLOT CRÉDIT LYONNAIS RENNES Tél. (99) 79.44.44**

## Brit Air : l'aérien supporte le maritime

Brit Air, dont la vocation depuis sa création en 1973 a été de favoriser le développement économique des régions en les dotant d'un moyen de transport rapide et efficace, a décidé, cette année, d'aider la Bretagne à conserver son patrimoine marin. Pour cela, la compagnie aérienne a offert à l'Association E.Tal Montroulez, association ayant pour but la conservation et la mise en valeur du patrimoine maritime de Morlaix, de participer pour 10 000 F à la bourse de 15 000 F qui sera accordée à l'un des bateaux présents en Baie de Morlaix les 27, 28 et 29 juillet.

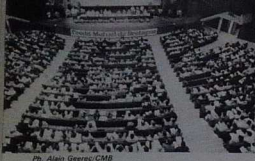
Ce n'est pas la première fois que Brit Air s'intéresse aux initiatives de sa région. Que ce soit lors d'événements sportifs ou culturels, du

présent comme du passé, Brit Air a toujours voulu s'associer au développement régional de la Bretagne, et donc, à la promotion de ce qui est son symbole, sa tradition : la marine à voile.

Aujourd'hui, Brit Air propose son soutien pour la restauration des "Vieux Gréments", aidant ainsi la baie de Morlaix à conserver une partie de son histoire, depuis toujours liée à la vie maritime.

Pour que la Bretagne et la Baie de Morlaix puissent préserver leurs traditions, Brit Air et E.Tal Montroulez font appel au plus grand nombre de participants à ce concours, qui donnera au gagnant la possibilité de poursuivre ses travaux.





### LES ASSEMBLÉES GÉNÉRALES DU C.M.B.

Les traditionnelles assemblées générales du C.M.B. se sont tenues au Palais de la Culture à Rennes, en présence de 1200 délégués, plus tardivement que de coutume. Nous ne pourrions donc en donner le compte-rendu que dans notre prochain n°.

### Le Crédit Mutuel publie un 3ème guide pratique pour les associations

Après "Comment créer votre association" et "Comment gérer les comptes de votre association", le Crédit Mutuel vient d'ajouter un 3ème titre à sa collection de guides pratiques "associations" : "Comment faire connaître votre association". Il est destiné aux responsables associatifs concernés par le développement et la promotion de leur association. Conçu dans un style clair et accessible, il leur apporte des conseils concrets pour promouvoir une activité, réaliser une affiche, un tract, organiser un spectacle, une exposition, établir des relations avec la presse, s'organiser pour gérer un plan annuel de communication...

Comme les précédents, ce guide est disponible gratuitement dans toutes les caisses du Crédit Mutuel de Bretagne. Par cette nouvelle initiative, le C.M.B. (qui compte la plus haute distinction du 186 Festival International du Film de Tourisme, qui s'est tenu à Tarbes, pour le film "De Roscoff à l'Irlande dans le sillage des Celtes" produit par la compagnie bretonne. Auteurs prix obtenu par ce film, celui de l'Association Musique Kercatec "Plat d'Or" qui recompense la composition originale de la musique des frères Pol et Hervé Quéffelec, du groupe "An Triell" et les paroles de Norman Stansall, L'Office Catholique du Cinéma lui a également attribué son prix.

### pour Brittany Ferries

Maurice Médine, directeur-passagers de Brittany Ferries, a reçu des mains de Roland Carran, secrétaire d'Etat au Tourisme, la "Pyrène d'Argent", la plus haute distinction du 186 Festival International du Film de Tourisme, qui s'est tenu à Tarbes, pour le film "De Roscoff à l'Irlande dans le sillage des Celtes" produit par la compagnie bretonne. Auteurs prix obtenu par ce film, celui de l'Association Musique Kercatec "Plat d'Or" qui recompense la composition originale de la musique des frères Pol et Hervé Quéffelec, du groupe "An Triell" et les paroles de Norman Stansall, L'Office Catholique du Cinéma lui a également attribué son prix.

29 films étaient présentés au Festival, par 20 nations à l'appréciation d'un jury présidé par Mme Achille-Fould, et composé de professionnels du tourisme et de l'audiovisuel. "De Roscoff à l'Irlande dans le sillage des Celtes" est une évocation, un nouveau regard sur les sites extraordinaires et les paysages grandioses de cette "île du bout du monde", mais surtout une mise en valeur de la vie quotidienne, des coutumes et des "gens". C'est en la sillonnant que François Desombre, conférencier de "Grands Reportages", a réalisé les images. Alain-Charles Beas est le conseiller technique du film, et Patricia Boisson, conseil en relations publiques de Brittany Ferries, en a assuré le montage.

## PME : 1272 MF POUR LE FINANCEMENT DE L'INVESTISSEMENT EN 1984

Le Crédit d'équipement des PME, établissement spécialisé dans le financement des entreprises petites et moyennes, a été créé en 1981. En 1983, au cours de sa 3ème année d'activité, il a accordé aux entreprises bretonnes, pour le financement de leurs investissements à moyen ou long terme, 3 706 prêts pour un montant de 1 272,7 millions de francs, soit une progression de 33 % par rapport à 1982.

1 417 accords de prêts à long terme pour 672,7 MF, soit une augmentation de volume d'activité de 79 % par rapport à 1982. C'est le secteur en plus forte progression, 39 % de ces crédits ont été consentis aux entreprises industrielles et du B.T.P., 24 % en faveur du tourisme, 37 % au commerce et aux prestataires de service. Ils ont permis la création de 3 314 emplois (dont 1 346 dans l'industrie).

2 289 accords de crédits professionnels mutuels pour un montant de 600 millions de francs. 48 % de ces concours ont été destinés aux secteurs de l'industrie et du B.T.P. Le bilan d'activité 1983 s'avère donc largement positif pour la délégation régionale dirigée par Jean-François Gérard assisté d'Yves Sauton, d'autant qu'il faut y ajouter une initiative qui applique heureusement le principe de la décentralisation pratique au niveau de la région : la création d'une antenne à Quimper.

J.F. Gérard a notamment souligné, lors d'une réunion de presse, l'effort mené en faveur de

l'équipement hôtelier, si important pour la Bretagne ; en un an, 419 chambres créées, 239 modernisées à St-Malo, Lamballe, Yffiniac, Rospendon, Douarnenez, etc.

En 1984, les perspectives apparaissent, malgré les difficultés économiques, optimistes. Grâce, notamment, à la mise en place de la filiale "Avenir Entreprises" qui doit faciliter la passation des pouvoirs dans les PMI ou la pyramide d'âge des dirigeants pose le problème d'un rajeunissement dont a grand besoin notre économie.

### Aiguillon Construction : un nouvel outil de travail

En 22 ans, la coopération régionale a beaucoup évolué et s'est développée, ainsi que l'a rappelé le président Bernard Lorand lors de l'inauguration du nouveau siège de la S.A. d'H.L.M. Aiguillon Construction, 171, rue de Vern à Rennes ; il a souligné : "Pour construire 500 logements par an, pour gérer 6 200 Logements localisés et près de 2 000 P.A.P. et prêts complémentaires ; pour répondre aux Collectivités locales en matière d'aménagement, de maîtrise d'ouvrage déléguée, voire de Tourisme Social, le Conseil d'Administration a voulu mettre à la disposition du personnel un outil de travail performant." Celui-ci permettra à Aiguillon Construction d'être "un acteur régional important" en effet au-delà de ses 133 salariés, Aiguillon Construction, tant par ses activités de construction que par les travaux sur son patrimoine, procure un emploi à plus d'un millier de personnes dans des entreprises régionales du bâtiment et des services.

De son côté, Marcel Lair, président de la Fédération des Sociétés anonymes d'H.L.M., évoqua la vérité première qui guide celles-ci : "donner aux moins favorisés un bon logement et qui soit convenablement entretenu".

En sa qualité de maire de Rennes, le ministre Edmond Hervé adressa aux animateurs d'Aiguillon Construction ses félicitations "pour la contribution qui est la vôtre dans le domaine de notre richesse architecturale - cet établissement que nous venons de visiter est un signe dans l'architecture de notre ville, merveilleusement placé sur ce lieu légendaire, il était de mon devoir de vous rendre hommage sur ce point, entre autres".

Le CONSEIL D'ADMINISTRATION - Bernard Lorand, président ; Michel Collin, vice-président ; Juliette Daniel, secrétaire ; René Lopinat, trésorier ; Georges Couzray et Georges Debrasse, présidents honoraires ; Ferrand Chotin, J. Emmanuel Pottier, Paul Rupon, Bernard Tétot, Alain Vuez, administrateurs.

Le CONSEIL DE DIRECTION - Philippe Conte, directeur ; Daniel Censier, secrétaire général (services généraux) ; Georges Ponce, directeur adjoint (finances) ; Bernard Tétot, directeur adjoint (travaux).

Le CONSEIL DE DIRECTION - Philippe Conte, directeur ; Daniel Censier, secrétaire général (services généraux) ; Georges Ponce, directeur adjoint (finances) ; Bernard Tétot, directeur adjoint (travaux).



## APEEB : il faut d'urgence élever l'enseignement des langues régionales au rang d'obligation nationale

Le 1er congrès national de l'Association des Parents d'Elèves pour l'Enseignement du Breton (A.P.E.E.B.) s'est tenu au Lycée Polyvalent de Carhaix. On y a constaté que, malgré les efforts engagés par le Recteur Rollin pour le développement de l'enseignement du breton, notamment par l'augmentation du nombre de postes, les mêmes difficultés demeurent, en particulier - mise en concurrence du breton avec les langues étrangères ou mortes ; rélegation des cours en dehors de l'horaire scolaire ordinaire, d'un certain découragement des élèves. Il semble donc que l'apprentissage du breton dans l'Education nationale se présente toujours comme un perpétuel parcours du combattant. Néanmoins, il a été observé une augmentation sensible du nombre des élèves apprenant le breton. En contrepartie, rien n'est sérieusement fait pour la formation des maîtres.

Un point positif : la prise de conscience des parents et d'enseignants de plus en plus nombreux se traduit par une croissance continue du nombre des adhérents de l'association.

Les délégués de l'APEEB ont ensuite examiné la proposition de loi relative à la promotion des langues et cultures de France présentée par les députés socialistes. Les motifs qui ont présidé à l'élaboration de ce texte ne rejoignent en aucun point les fondements de l'action des parents. En effet, il n'est pas question pour eux de prendre à des réparations historiques des lors qu'il convient de reconnaître le rôle inestimable joué par l'école laïque dans l'élevation du niveau culturel du peuple breton.

Il est malhonnête et injurieux de fonder la loi relative aux langues et cultures de France sur un esprit de revanche à l'égard des instituteurs qui n'ont fait que leur devoir. Proclamer le droit à la différence n'est pas exempt d'ambiguïté et il serait préférable, selon les parents, d'affirmer l'urgence pour la France d'exploiter avec efficacité le capital linguistique et historique des régions pour une formation moderne des élèves. Par ailleurs faire repenser l'enseignement des langues et cultures régionales sur le principe du volontariat est une aberration pédagogique.

Enfin l'affirmation du principe du droit à la différence interne des langues (dialectes, sous-dialectes, etc...) a fini par convaincre l'APEEB que "les députés socialistes ou bien se trom-

### Evit gwirion ar yezhoù

Ar re o deus kemeret perzh e kerkzhed Dwan evit "gwirion ar yezhoù (Karrez-Paris) a embann kement-se". "Goude m'en dije nac'het François Mitterrand degemer dituridi ar mil beniak a Vretoned a oa deus da Barys d'an 12 a viz Mae, ha goude bezan portezet en aner an empav p'rou meted eus dindan 15 dez, ar valerien a lavar sklaer ez int gwali zhipit.

François Mitterrand a gemer d'ed dro doareoù an hini a oa en e blas arzoari, doareoù kreñnerour a voeg ar sevenadurioù bro.

Gouenn a ra Diwan e vefe degemeret et ofisiel ar brezhoneg evit zeñz kelenn hag e vefe roet d'ar skoll e brezhoneg kennet a aes ha m'eo vefe roet d'ar skoll e galleg".

## CULTURE \* SEVENADUREZ

paient de siècle, qu'ils réalisent toujours avoir autour d'eux les réalités socio-linguistiques et culturelles du XIXe siècle, ou bien consacrent par vote législative l'agonie de la langue bretonne, garantissant néanmoins sa survie momentanée par le plaisir de quelques uns dans le cadre de réserves à la mode indienne" (...)

"Les parents d'élèves ne sauraient donc approuver une telle loi qui conduirait leurs enfants dans une aventure sans d'embûches et vouée à l'échec". Pour eux, cette proposition est culturellement iréaliste, juridiquement inefficace et moralement condamnable.

Aussi le 1er congrès national de l'APEEB a-t-il proclamé solennellement l'urgence d'élever l'enseignement des langues et cultures de France au rang d'obligation nationale incluant la garantie pour quiconque du droit à ne pas en suivre l'apprentissage contre son gré.

Le nouveau conseil d'administration de l'association - M. Le Noalg (Rennes), Mme Clouac (Gourin), MM. Mazé, Brodiec (Rennes), Mmes Le Gal (Rostrenen), Le Métin (Scarz), MM. Pivemont (Lannion), Nicolas, Mme Guernaec (Gourin), M. Léon (Rennes), Mmes Guyader (Lannion), Cornu (Cesson), Ory (Reizh), Salain (Gourin), M. Cosquer (Rennes), Correspondants locaux : MM. Quémener (Pont de Buis), Maro (Brest), Mmes Baudier (Ferro-croix), Collin (Josselin).

### Le 112e Congrès de l'Association Bretonne

Le 112e Congrès de l'Association Bretonne, présidé par M. Danyover de Segonzac, se tiendra en 1984 dans la région nantaise les 27, 28 et 29 juillet. Le programme présente une grande variété. Le vendredi au Pays du vignoble visite de Domaines d'un grand intérêt tant historique qu'économique. Le samedi, contact avec les installations très modernes des Archives Départementales de Loire-Atlantique où Y. du Bosruvray sera hôte et guide. La qualité des conférenciers assure de l'intérêt de cette journée. Le dimanche fournira une agréable détente par la visite des passages marins du Pays de Retz pour se terminer par l'impressionnante abbaye carolingienne de Saint-Philbert.

\* Association Bretonne, la Croix-chemin, Saint-Leger-les-Prix, 43270 Cumbourc.

### Cours intensif de breton à Lorient

Un cours intensif de breton se déroulera à l'Institut Coëssière de Lorient, 11, rue de Kerguelan, du samedi 30 juillet au samedi 4 août avant les fêtes intercatégoriques. Ce stage, selon la technique du "craich-course" mise au point à l'Université de Bretagne, se trouve sous la direction pédagogique de Per Deniz. Il y a 8 heures de cours par jour, avec des enseignements différents, alternant l'étude de la grammaire, la pratique de la langue et l'entraînement phonétique. Ces groupes sont de niveau homogène et d'importance réduite ce qui permet une parfaite intervention pédagogique. Un hébergement peut être assuré. Inscr. et ren. - M. Le Floc'h, Institut Coëssière, 11, rue de Kerguelan, Lorient 567 84-37-80.

## Les «Breiz o Veva» de l'été 1984

Chaque vendredi de 18 h à 25 à 18 h 05.

JULIET - Le 13 Gouelouf Meur Kerne - "Th'Ugent vloaz hevez ar che" (les Fêtes de Cornouaille, soixante ans de tradition) De 1924 à nos jours. Le 20 Gouelouf Meur Kerne - Kemper 1983 (Festival de Cornouaille 1983) "Les Fêtes de Cornouaille" sont devenues "Festival de Cornouaille". Le changement d'appellation caractérise une évolution certaine comme en a témoigné le programme de 83. Réalisation - Franco Calafati et Bernard Dezard. Emission Alain Bievenu. Le 27 - Norman Pol Hag Hervé Treizant "Folk dans la lignée de Pete Seeger". Pol et Hervé Quéffelec ont rencontré Norman Stansall au Pays de Galles. Norman décide alors de venir s'installer en Bretagne et de se lancer à nouveau dans la chanson. Emission réalisée dans le cadre de l'Abbaye et du bourg de Douaups, réalisation et production, Mari Kernerec.

AOUT - Le 3 - Dook hag ar Vioenn - Des légendes illustrées sur carreaux de laience par Doak de St-Malo. Réalisation Franco Calafati. Le 10 - Abatek vevr Kan-ar-Bub (Gala du "Kan ar Bob" de Lorient). Les chants de 1984. 45 minutes de musique bretonne traditionnelle et nouvelle avec, de la harpe au kan ha di-kan, des enfants aux tenants de la tradition jusqu'aux sons les plus modernes. Réalisateur, Bernard Dezard. L'émission commence à

18 h 10. Le 17 - 40vet dez ha bloaz Bodeg ar Sonner (40e anniversaire de l'Assemblée des Sonneres "Tere parte). Historique de la S.A.S. de la fondation à nos jours. L'évolution de la musique bretonne. Réalisateur, Franco Calafati. Producteur Poly Monargre. Le 24 - 40vet dez ha bloaz Bodeg ar Sonner (2e partie). Jean-Luc Le Moigne (cornemuse solo), Baron Et Annecq (batterie et biniou), l'ensemble Gilestrol instruments classiques et bombardes), Youenn Gwernin (chant), les "Breizh Ruz", Alan Stevell. Le 31 - Alan Stevell chante Beg ar Van (les événements de Piogoff) MJ (chanson d'amour). Raog mont d'ar skoll rock en forme de continue entantenne). Andoules (passage de la tradition au futur). Réalisateur et producteur, Michel Treger.

SEPTEMBRE - Le 7 septembre - Taboula farinez e Plovan (Bons mots et bons tours à Plovan). L'après-guerre fut un tournant décisif pour la langue bretonne. A cette époque, Per Jakez Heles écrivit de très nombreuses pièces radiophoniques qu'il joua à la radio (radio Kim'h) avec son ami Pierre Treves. Ces pièces par dizaines reflètent toutes un certain humour bien breton et furent très populaires partout en Basse-Bretagne ou dès 1947. Des troupes se formèrent dans plusieurs villes et villages pour jouer ces sketches. Depuis cette tradition continue, Alain Bievenu et Franco Calafati

ont choisi de nous montrer comment elle se perpétue dans le Finistère sud, à Plovan. Réalisateur, Franco Calafati.

### Écrivains et poètes bretons

L'Association des Bretons d'Angers participera à la journée du livre à Angers le 13 septembre de 10 à 19 h. Les écrivains et poètes bretons qui souhaitent être présents sont invités à prendre contact avec l'Association, 20 bis, rue de la Roc, 49000 Angers (possibilité de repas et hébergement).

### Le livre en Bretagne

Samedi 21 juillet à Brasparts, exposition-vente au Centre Culturel "Le livre d'été" et symbole que Alan Le Roy, "Les bibliophiles de Bretagne", 1 rue de l'Eglise, Brasparts).

Dim 3 au 12 août à Lorient, exposition-vente de livres des pays celtiques Jean Yves Dubois, Comité des Fêtes, mairie, Lorient.

Dim 24 août au 1er septembre à Fouglères, Festival National du Livre Vivant "Le Ros Arbou de Bretagne" (Michel Philippe, 27, rue de l'Es, Fouglères).

Octobre-novembre à Brest, parc de Penfeld, Fête du Peuple Breton "exposition-vente de livres et présence de nombreux écrivains". Fin novembre à Brasparts, exposition-vente de livres anciens.



Le congrès de la Société internationale arthurienne à Rennes

# LE ROI ARTHUR ET LA PETITE BRETAGNE

A l'occasion de la tenue à Rennes du 16 au 23 août du Congrès de la Société Internationale Arthurienne, son secrétaire, Jean-Claude Lozachmeur, professeur de langue et de littérature française du Moyen-Age à l'Université de Rennes II, a répondu au cours de l'émission "Le réflexe de notre pays" de Jazek Gaucher sur Radio Bleu-Marin FM 97.7 à Guirand, à certaines questions qui passionnent les Bretons.

**J.C.L.** - La Société Internationale Arthurienne fut fondée lors du deuxième Congrès arthurien qui s'est tenu à Quimper du 2 au 7 septembre 1948. Elle se propose trois buts : l'organisation (en principe tous les trois ans) de congrès consacrés à des séances de travail et à des excursions ; la publication annuelle d'un bulletin bibliographique qui publie des articles ayant trait à la "matière de Bretagne" ; la conservation, à Paris, d'un centre de documentation pourvu d'une bibliothèque et d'un service de renseignements bibliographiques. Il est situé à la Starbome.

La Société compte actuellement 1 700 membres. C'est une des plus importantes sociétés savantes sur le plan mondial. Il y a des sections dans de nombreux pays (Allemagne, États-Unis, Belgique, Grand-Bretagne, France, Espagne, Italie, Pays-Bas, Roumanie, Suisse) ainsi que des correspondants en Bulgarie, Danemark, Finlande, Japon, Pologne, Suède, Tchécoslovaquie et Turquie. Outre ces personnalités qui seront présentes à Rennes, nous attendons, sous notre drapeau, deux délégués de la République Populaire de Chine.

Notre Société est a-politique. Il est amusant de voir à nos congrès des gens, dont on sait qu'ils sont aux antipodes sur le plan politique, discuter amicalement de sujets tels que la légende de Tristan ou la conception de l'amour dans les romans de Chrétien de Troyes...

Cette année, les trois thèmes étudiés au Congrès de Rennes seront : la transmission des thèmes arthuriens (avec référence à la Petite Bretagne) ; la transposition littéraire et esthétique des structures sociales dans la littérature arthurienne - enfin, des approches critiques d'un texte arthurien.

## Le comité directeur de l'Association des Écrivains bretons

**BUREAU** - Président : Yann Breklien vice-présidente : Simone Morand ; secrétaire : Anne-Marie Penarz (Jorda Caoussin) ; chancelier : Yann Pollet et trésorier : Hervé Jaouen ; bibliothécaire : François Rouillard ; secrétaire-adjoint : Loik Camus ; membres : Michel Mohr, Irene Fran-Le Pohon.

**DÉLÉGUÉS** - Côtes-du-Nord : Roger L'Assomant ; Nord-Finistère : Ronan Carterton ; Sud-Finistère : Gérard Le Goux ; Ille-et-Vilaine : René Sauvaget ; Loire-Atlantique : Anne Peron, Emile Cocher ; Morbihan : Yvon Mauffret ; emigration : Charles Le Quintric.

**J.G.** - Qui peut devenir membre de la Société Internationale Arthurienne ?

**J.C.L.** - Tout le monde... Les chercheurs et enseignants y sont actuellement en majorité, mais des amateurs adhérents de plus en plus nombreux. Ils feront d'ailleurs des communications au Congrès de Rennes. Notre vœu qui plus cher serait de rassembler tous ceux qui, de par le monde, se passionnent pour la Légende d'Arthur et de ses chevaliers.

**J.G.** - Qu'entend-on par "littérature arthurienne" ?

**J.C.L.** - Comme le nom l'indique, il s'agit de l'ensemble des romans, récits, poèmes ayant pour thème la Légende d'Arthur. La Société s'intéresse en priorité aux œuvres médiévales, mais les renouvellements de l'époque moderne ne sont pas exclus.

Cette littérature est née au XI<sup>e</sup> siècle dans les cours de langue française en contact avec la civilisation celtique, c'est-à-dire en Grande-Bretagne, au Pays de Galles, plus précisément dans les cours anglo-normandes ; mais on a des preuves que les bardes armoricains ont joué dans la transmission des légendes celtiques un rôle qui était loin d'être négligeable. Des pays de langue française, cette littérature s'est répandue dans tous les pays européens ; c'est ce qui explique que notre Société soit internationale.

**J.G.** - Qui était le Roi Arthur ? Et tout d'abord, où il existait ?

**J.C.L.** - Le nom Arthur vient du latin *Artorius*. L'ennemi, c'est que l'allusion la plus ancienne se trouve dans le texte gallois du *Gododdin* qui date du IX<sup>e</sup> siècle. L'hypothèse la plus vraisemblable est que ce serait un chef breton du nord de l'île de Bretagne qui vivait vers l'an 500 de notre ère. Saint Gildas, dans son livre (vers 551) sur la Conquête de la Bretagne par les Saxons, parle de la bataille de Badon, mais ne parle pas d'Arthur... La question reste ouverte.

**J.G.** - En quoi les travaux d'un tel Congrès concernent-ils la Bretagne ?

**J.C.L.** - Les titres de certaines communications répondent, je crois, à cette question. De nombreux personnages du monde arthurien sont issus du folklore celtique, lui-même issu de la mythologie celtique. Gauvain par exemple, le neveu du roi Arthur, a ses forces qui croissent jusqu'au milieu du jour, lorsque le soleil est au zénith. S'il n'a pas vaincu à midi, il doit renoncer à l'espoir de l'emporter sur son adversaire. Il est évident qu'il est une adaptation romanesque du héros solaire celtique. Gueuvere, l'épouse infidèle d'Arthur, a emprunté de nombreux traits à la souveraine celtique. Le Graal est une version christianisée et courtoise du récipient merveilleux du Dagda, le dieu solaire des Irlandais (et des Cèles), à la fois corne d'abondance et chaudron de résurrection. Bref, il s'agit de rendre justice aux Pays celtiques dont la contribution à la littérature européenne a été trop souvent passée sous silence.

D'autre part, la comparaison avec les mythes



Sur le chemin de la Quête... "La Rencontre" de Gisèle Jan Simon

celtiques permet de résoudre de nombreuses énigmes des romans arthuriens, en particulier celle du Graal.

**J.G.** - Ferez-vous une communication au Congrès ?

**J.C.L.** - Naturellement, bien que je fais que, notre président, le professeur Charles Foulon, sur les épaules de qui reposait l'organisation, soit tombé malade, me donne quelques inquiétudes. En effet, M. Foulon, un des fondateurs de la Société Arthurienne, dominait parfaitement tous les problèmes. Ma communication porte sur l'Enigma du Graal, sur les origines celtiques de la légende du Graal. Je suis un des seuls médiévistes en France à avoir étudié les langues celtiques afin d'avoir accès aux textes originaux. J'ai appris le breton et le gallois et en ce moment j'étudie l'irlandais qui est autrement plus difficile. Je ne regrette pas le travail consacré à ces études que d'aucun dissent ingrates. Au contraire, j'essaie, à Rennes, de former des disciples parmi mes étudiants...

**J.G.** - Avez-vous des projets, des vœux ?

**J.C.L.** - Oui, j'ai un grand projet. Je voudrais fonder à Rennes un Centre de Recherches sur les origines celtiques du Roman Arthurien. Ce centre regrouperait des médiévistes, des céltistes, des anglistes, des germanistes, des folkloristes, et organiserait des colloques, publierait des études et des traductions. Ce serait de la pluridisciplinarité au sens le plus strict du terme. Je pense que pour la recherche arthurienne, l'avenir est là.

Des vœux ? Je souhaite vivement que les Bretons prennent conscience de la richesse de leur patrimoine culturel et que par conséquent, dans les écoles, on étudie les romans qui ont pour héros Percival, Lancelot, Gauvain, Yvain...

Je me désole en particulier devant le manque d'intérêt que manifestent certaines municipalités pour les sites arthuriens qui se trouvent sur leur territoire. Pour leur importe que des gens du monde entier viennent visiter ces sites, qu'il y ait là des possibilités extraordinaires de promouvoir le tourisme local et régional ! En revanche, je me réjouis d'une initiative comme celle de la commune d'Elven avec son spécialiste de "Lancelot du Lac". Aujourd'hui, on parle d'Elven aux États-Unis et des Américains viennent assister aux représentations : ce n'est pas les habitants qui s'en plaignent !

Pour tous renseignements et adhésions, écrire à Philippe Méraud, secrétaire de la section française de la S.I.A., 37, rue Michel-Ange, 75016 Paris.

JAZEK GAUCHER

# LIRES

par YANN POILVET

## Le premier dictionnaire d'Elflam et Riwanon

"Dau vuget e bro ar genou" : "Deux enfants au pays des mots", un dictionnaire en breton pour enfants. 110 pages 170 x 240. 215 mots. 248 quadrinichromes.



Dictionnaire... Le mot peut paraître un peu fort pour qualifier un ouvrage s'attachant à quelque 200 mots sans pour autant chercher à le définir. Mais il s'agit bien d'un dictionnaire car son but est de consacrer aux mots, mots de l'univers enfantin, bien sûr. Les auteurs se sont appliqués à mettre en évidence les différentes formes de chaque mot en les utilisant dans des phrases. Des illustrations (superbement réalisées par François Bourges) servent de support visuel au texte de l'interaction des phrases et des images permet aux enfants de saisir parfaitement les glissements de sens qui s'opèrent entre les différentes formes. De plus, ces phrases proposent à l'enfant d'autres mots se rapportant d'une manière ou d'une autre à celui dont il est question. Les plus petits prendront plaisir à feuilleter ce livre et à chercher à y reconnaître chaque chose. Quant à leurs parents et enseignants, ils pourront, en attirant leur attention sur les dessins et en leur lisant les phrases s'y rapportant, leur permettre d'enrichir leur vocabulaire.

Prix : 60 F. 10 % expéd. - Maritall Menard - Ed. An Here - 17, Rue Kerdec, 29000 Kerpape.

## Dom ansker vonier : trech'n an otrour Krist

Dans le climat de doute, d'incertitude où nous sommes plongés, alors qu'il s'effrite et s'écroulent les murailles les mieux assises, les croyances les mieux établies, ces pages allument en nos esprits comme une flamme de joie et d'espérance, nous persuadant du peu de poids de nos infortunes face à la plénitude de la "Victoire du monde" du livre va "mettre la Bretagne à sa place, au cœur de l'Europe". C'est à s'y méprendre, d'une vision d'un esprit de Bavière ? Un sculpteur italien ? Non... un ange adorateur dans l'église de Loudéac. Voilà que nous nous prenons au jeu et que les notes de la partition baroque ouvrent le monde à l'infini avec son cuneux voyage. Merin et Tristan induisent les idées majeures de la métamorphose et de l'immatériel et quand cette expression devient graphique, elle témoigne de la richesse baroque baroque ? C'est là un état d'esprit, un goût du théâtre (voyez : à ce propos les théâtre amateurs de Bretagne) une revanche optimiste face aux difficultés de la vie. Morde merveilleux, le baroque breton voit avec un certain flou la religion chrétienne et représente dans le bois ou le marbre des retables un univers de personnages en bonne santé, très physique, sensuels, parfois même cabotins. C'est là

# LES RETABLES BRETONS

de Yannick Pelletier évaluent en nous une mélodie haute en couleurs qui pose sa "substantifique moëlle" dans le graphisme cultique et la "légèreté de l'être". Voilà que refait, au-delà des oratoires, un puissant imago pour la tolérance, le théâtre, le romantisme et la fugacité... voilà que sonne le chant d'une œuvre à la fois organique et spirituelle, capable de concilier les actes contradictoires des harmonies lumineuses, les grands accents dorés, les crescendo et les descrescendo de draperies, les sonates d'un sonnet qui s'élève d'un optimisme fondamental : l'esprit baroque.

## LES BRETONS SONT BAROQUES

**E.J.** - Yannick Pelletier, pour qui cet intérêt particulier pour les œuvres de l'art religieux en Bretagne ?

**Y.P.** - "L'architecture religieuse bretonne offre une multitude d'exemples, elle est variée, réussie, et ce qui est rare en Europe, elle est le résultat d'un extraordinaire mélange des arts et des périodes. De plus, il faut avoir à l'esprit que l'on ne trouve, au XVII<sup>e</sup> siècle en Bretagne, ni de grande ville au sens urbain italien de l'expression, ni de grands palais ou vivants de puissantes et riches familles. De par la structure même du village breton, l'art religieux était donc le seul à pouvoir offrir une possibilité de création."

**E.J.** - Comment expliquez-vous que la Bretagne ait adopté tel (adapte) l'art baroque alors que d'autres pays n'y ont pas été sensibles, ou si peu ?

**Y.P.** - Les Bretons sont des gens baroques. Regardez l'art gothique en Bretagne, il est flamboyant ; le graphisme celtique est une profusion de courbes et d'entrelacs. Chateaubriand est un romantique. Les "morts-vivants" dans le *Sang Noir* de Louis Guitou nous invitent à repenser au baroque, car le baroque, c'est bien une représentation de courbes ; lignes concaves et convexes c'est une vision affirmant le non ordre et la non-hiérarchie. Sans tomber dans la celtomanie, nous pouvons dire que l'esprit baroque n'est pas un esprit hexagonal et qu'il rejoint plus facilement à cette époque (Europe du Bernin ou de Sprangler que celle de son voisinage immédiat. Brindan ouvre le monde à l'infini avec son cuneux voyage. Merin et Tristan induisent les idées majeures de la métamorphose et de l'immatériel et quand cette expression devient graphique, elle témoigne de la richesse baroque baroque ? C'est là un état d'esprit, un goût du théâtre (voyez : à ce propos les théâtre amateurs de Bretagne) une revanche optimiste face aux difficultés de la vie. Morde merveilleux, le baroque breton voit avec un certain flou la religion chrétienne et représente dans le bois ou le marbre des retables un univers de personnages en bonne santé, très physique, sensuels, parfois même cabotins. C'est là



Anges adorateurs à Loudéac (opt. Danièle Pelletier)

Contre l'esprit catholique qui motivera l'ange gardien Raphaël et la Sainte Famille.

**E.J.** - Les 1 300 retables manuscrits et baroques que l'on compte aujourd'hui en Bretagne traduisent une violence populaire ?

**Y.P.** - Savez-vous que l'ensemble de la paroisse participait et votait le choix de la création du retable ? L'art baroque est effectivement un art démocratique... à la différence du CAC d'aujourd'hui. Si l'art baroque est éternel, ment artistique et intelligent, il reste un art populaire qui se démarque totalement de cet art bourgeois, fermé et stérile que Jacques Rousseau a nommé quelque sorte dans *La Nouvelle Héloïse* quand il dit qu'il faut être utile à sa patrie. Il est vrai qu'un retable baroque n'est pas un meuble en ferrocé.

L'art baroque ne sert à rien d'autre qu'à être beau ; il bannit par sa présence toute idéologie.

## UN ART POPULAIRE ET DÉMOCRATIQUE

Yannick Pelletier croit en l'anti-idéologie et c'est pour cela qu'il aime si profondément l'esprit baroque. Son livre est un puissant message pour la tolérance et la beauté, fût-elle inutile aux yeux des idéologues. Massimo Bogdanovitch, administrateur de l'Opéra de Paris, déclarait : "Il y a quelques jours, je m'étais rendu à la répétition d'un opéra, l'opéra n'a jamais été élitiste. Sa fréquentation était à la fois aristocratique et populaire. Il faut attendre le XIX<sup>e</sup> siècle pour le voir concerné par des choix politiques, chargés d'un message social, reliés aux mouvements nationaux etc."

Le retour de l'opéra ou d'une telle forme de spectacle dans la vie culturelle populaire post-ferrière et quand cette expression devient graphique, elle témoigne de la richesse baroque baroque ? C'est là un état d'esprit, un goût du théâtre (voyez : à ce propos les théâtre amateurs de Bretagne) une revanche optimiste face aux difficultés de la vie. Morde merveilleux, le baroque breton voit avec un certain flou la religion chrétienne et représente dans le bois ou le marbre des retables un univers de personnages en bonne santé, très physique, sensuels, parfois même cabotins. C'est là

## ERIC JOUAN

(1) Les Retables Bretons, éditions Ouest-France, 192 pages, 53 photos couleurs.





## BREZHONEG

LE PREMIER TOME DES CONTES DE LUZEL

Kontadenn ar Bobl

Le Vème siècle nous a légué des textes importants pour notre patrimoine culturel. Au premier rang, le *Breizh Breiz*, mais aussi l'admirable résultat des collectages de François-Marie Luzel : chansons ("gwerzioù") et "soniou", pièces de théâtre et contes populaires. Ces derniers n'ont été publiés jusqu'à ce que dans leur traduction française : trois volumes écrits en 1887 chez Maisonneuve et Leclère, et regroupant 77 récits recueillis principalement en Tregor, que Luzel

aimait appeler "l'Attique de la Basse-Bretagne". A notre connaissance, seuls 11 contes avaient été édités chez le Gouzou, de Quimper, en 1939 et la collection Studi avait aussi publié en 1977 "Roue ar Portugal" avec un important appareil pédagogique. C'est dire toute l'importance de ce remarquable volume dont le texte a été soigneusement mis au point par Martial Ménard. L'équilibre a été réalisé entre les formes dialectales et la forme normalisée respectant ainsi l'ambiance très spécifique de ces récits et charme qui s'en dégage. A l'heure où les enseignants de breton réclament la publication de textes de valeur à utiliser pédagogiquement, ces *Kontadenn ar Bobl* arrivent à point nommé. *Ed. Al Liamm*; Kontadenn ar bobl, tome 1, 19 contes populaires, 304 pages 13 x 20 : 85 F.

sur papier luxe : 95 F. En librairie, ou chez Jeanne Quélic, 47, rue Notre-Dame, Guingamp ; 10 % pour expédition.

## Lestr Jakez Karter

Le bateau de Jacques Cartier est ce qu'il préfixe d'une page d'histoire. On apprend comment vivaient les gens de Saint-Malo à l'époque, comment on fabriquait les bateaux, et comment on le recueillait. Elle vit encore comme à l'âge de pierre. Il n'apprend la langue et il a deviné les mœurs. Il passe 17 ans parmi ces "sauvages" et est véritablement devenu l'un d'eux quand un bateau anglais, de passage dans les parages, le repêcha de force. Il le plus grand mal à se réadapter à la civilisation et une partie de son cœur est restée chez les Chontalaks. Ce ne sont ni des bons sauvages à la Rousseau, ni des demi-bêtes comme l'imaginait la vanité des explorateurs blancs, mais des hommes simples qui agissent tantôt bien, tantôt mal, qui ont leurs qualités et leurs défauts, parmi lesquels il y a des bons et des méchants et dont les habitudes nous paraissent parfois déconcertantes. "Mémoires sauvages" a le mérite d'une parfaite objectivité et de beaucoup de chaleur humaine. Cela le rend très attachant. 1220 pages. *Ed. Ouest-France*.

## LA BATAILLE DE KERMORVAN

"La Bataille de Kermorvan" n'est qu'une des quatre nouvelles contenues dans le livre portant ce titre et écrit par l'auteur est le Rennais Mikael Lascoux. Ce sont quatre récits fantastiques de la meilleure veine et très différents les uns des autres par l'atmosphère, les thèmes, la psychologie des personnages. Le premier, celui qui a donné son titre au livre, nous raconte de façon très évocatrice, très réaliste, des combats dans le maquis, quelque part du côté de Daulat, des engagements entre parachutistes et FFI d'un côté, blindés allemands et miliciens de l'autre. Tout cela est vraiment vécu, parfaitement réaliste, mais quels sont donc ces cavaliers qui interviennent dans ce combat moderne ?

Le second récit, "Morgana", nous plonge en pleine mythologie celtique, mais dans un cadre très actuel. Le troisième, "Baphomet", évoque les mystères templiers et se termine tragiquement. Enfin le dernier, "Le Pont de Recourance" est une actualisation très brève des légendes bretonnes concernant la peste. Ces quatre contes sont narrés avec beaucoup de vie, tiennent le lecteur en haleine jusqu'au bout et relèvent à la perfection du merveilleux breton qui nous reste cher même au siècle de l'XXème siècle. (348 pages, 58 F. *Ed. France-Empire*).

## YANN BREKILLEN

## Les lectures de Yann Brekilien

C'est une tendance bien connue que de se complaire à dénigrer la comédie murante à laquelle on appartient et à laquelle on est, par toutes ses fibres, passionnément attaché, parce qu'on est déçu qu'elle ne se présente pas, dans la réalité, telle qu'on la rêve, merveilleuse et sans défauts. Parce qu'il y a trop sa Bretagne, Charles Le Quintrec se montre parfois injuste envers elle. Un simple exemple : il écrit que la Bretagne n'a donné au monde aucun physicien, aucun chimiste de réputation internationale, mais il oublie qu'elle lui a donné ses plus grands médecins, Laennec, et ses plus grands juristes, saint Yves, Planiol et autres. Autre exemple : il rappelle que nous avons été pendant des siècles et des siècles un pays sans pierres, mais il néglige le fait que peu de pays ont tant de sculpteurs. Mais s'il va souvent trop fort, si, en distribuant ses volées de bois vert à ce qui mérite d'être fustigé, il égare quelques uns de ses coups sur ce qui est, au contraire, à l'honneur des Bretons, il est bon et salutaire qu'il pose des problèmes. Tout ce qui faisait l'originalité de la Bretagne s'en est allé à l'eau et ce ne sont pas les reconstitutions pour touristes qui assurent la survie d'une culture bretonne spécifique. Il fallait que ce fût dit. Je pense, pour ma part, qu'il existe un humanisme celtique dont nous, Bretons, sommes dépositaires, et qui peut sauver le monde, mais il n'a rien à voir avec le folklore de musée et c'est à cela que le livre, magistralement écrit, de Charles Le Quintrec nous invite à réfléchir. (303 pages, 54 F. *Ed. Christine Bonneton*).

## JUSTIN

Multiple est le talent d'Alain Gué. Des récits tels "Macon murant Men-veillé" ou "Métamorphoses du Houx" ont révélé un vrai poète sachant manier le verbe et l'image, des récits comme "Un capitaine allemand" ou "F.C." un conte original, et ses nombreux articles, en diverses revues, un polémiste brillant dont la plume est aussi élégante que la pensée est fougueuse. Son dernier roman, "Justin", confirme l'originalité de son imagination, l'aisance de son style et ce quelque chose d'évocateur qui fait son charme. "Justin" n'est guère possible à raconter en quelques lignes, car c'est le roman d'un homme qui écrit un roman et s'y entremet trois vies d'hommes : de l'homme qui a été, Marc'hadur, de Plumeliou, Tregor, de celui qu'il est devenu, Julien

## ARTS et ARTISTES

## 10 ans de lumière à la Spirale 84



10 ans de lumière. L'Art est dans l'homme, car l'homme est une œuvre d'art. C'est, pour certains, l'objet de Dieu déposé sur la terre, qui l'homme trébuche, il se casse, se raccommode ou se brise au cours du voyage, mais tant qu'il n'arrive pas entier, il sera appelé à recommencer sa course sur la terre jusqu'au jour millénaire où enfin il habitera son habit de lumière : celui de l'ange.

L'artiste vit entre la pierre et la lumière, entre l'eau et le feu. Il est du ciel, il est de la terre. L'artiste est un passionné, qui se nourrit de sa propre substance. Il est le colporteur de Dieu, l'homme, femme, de terre et d'eau, il pare de couleurs les formes qu'il environne, il assiste la

forme, femme, de terre et d'eau, il pare de couleurs les formes qu'il environne, il assiste la création du minéral, du végétal, de l'animal. Parfois il se transfigure. La vie peut être belle à vivre si l'on est "anime" par l'art. Qu'on le pratique ou que l'on ne soit que conscient de son existence, cet Art présent sous tous ses aspects entre la pierre et la lumière. Un geste, un regard, une attitude, peuvent être des moments de l'Art.

Cette vie animée est pendant deux mois rassemblée une fois encore dans cette merveilleuse exposition qui prépare chaque année Catherine Arlet au Poulignen.

Les plus grands artistes passent maintenant au Poulignen par les Ateliers de la Spirale et nous sommes plus d'un à nos honorer d'accrocher nos œuvres aux côtés de Buffon, Danté, Coli, Dole, de sculpteurs comme Georges Muzet et son fils, ou Jacques Coquillay, ou d'artistes venus d'Outre Manche (elle la grande Barbara Robinson). Chaque année, outre les anciens du groupe comme Goldfarb, Blynski, Mo Travers, Catherine Arlet découvre de nouveaux talents. Parmi eux, des valeurs consacrées comme Jean Deparis, l'Atelier Anne de Quatrebrées ou le peintre Sementzoff.

Avec ces nouveaux venus, les Ateliers de la Spirale, toute technique confondue et l'Art représenté sous toutes ses formes, présenteront une exposition qui groupera près de 50 artistes. C'est la plus importante exposition décentralisée de l'Art en Bretagne.

L'Art doit vivre pour que le monde se porte mieux, mais le public doit participer et porter témoignage.

## PIERRE GILLON

secrétaire de l'Ecole Française, vice-président des Ateliers de la Spirale

## «LA MULTIPLE SPLENDEUR» de Garlonn :

## un hommage à Verhaeren en trente tableaux

Garlonn vient de présenter tout le mois de juin à Paris, à la Galerie Nostradamus, son exposition dédiée au théâtre et à la poésie d'Emile Verhaeren sous la présidence de Jean Allard, président du Mouvement pour l'Europe. Ces trente belles vitrines qui constituent une nouvelle étape dans l'œuvre de Garlonn, sont présentées à l'Atelier de Kertal, à Molain sur Mer du 1er juillet au 10 septembre, avant d'être exposées en Ardennes et au Maroc en septembre, au Musée Emile Verhaeren d'Avoyes en octobre, à Bruxelles en novembre et à l'Institut Français de Marché en décembre. Au delà du portrait séduisant et fougueux que nous fait d'elle son inconditionnelle amie Irène Fran dans la préface de l'exposition, notre grande calbatrice étonne beaucoup cette année en mettant la lampe magique de ses couleurs et le tourbillon de ses compositions passonnées au service d'un espace différent, plus universelle. Ses toiles y gagnent encore, en portée érudite, en force d'émotion, en transparences naïves. Fantaisies érotiques et poétiques, réminiscences religieuses de son enfance, mélanges de plusieurs civilisations confuses, un trait que Garlonn avec cet hommage à Verhaeren a voulu être toutes les libertés, tous les aspects. Des passages, dupliqués à l'extrême et vibrants comme un vol en ciel, se succèdent et éclaboussent et dévoilent sans tarder que cette femme érudite peut être déchaînée.

## Paradis... ou enfer ?

Elle est blonde, flamboyante, symboliste. Il était Belge, brillant, symboliste lui aussi. Il avait même épousé une femme-peintre. Est-ce à dire que Verhaeren et Garlonn, s'ils s'étaient rencontrés, se seraient fascinés ? Les voici en tous cas mystiquement unis, dans les poussières d'une exposition qui porte le nom d'une des plus chères formules du poète : "Multiple Splendeur". L'œuvre de Verhaeren fut jalonnée d'étapes aussi diverses qu'inattendues. Combien nous surprennent les nouvelles toiles de Garlonn ! La princesse a changé d'atours, la fee a changé de peau. Certes, elle poursuit avec bonheur les innombrables magies qui constituent son pain quotidien. Mais elle s'offre à présent le luxe des grands titres, celui des clins d'œil, et parfois des colères sans bornes. Bref, elle s'en va jusqu'aux extrêmes. Le horizon de son imaginaire s'est lui aussi dilaté. Grande voyageuse de l'horizon, elle chevauche du Nord à l'Espagne, écrase impitoyablement les Cités Tentaculaires et les Marais Noirs, anéantit à ses territoires l'or de toutes les gloires, les Pays Blancs illuminés de marbre, les dernières licornes du monde.

Et elle sourit. Ou plutôt elle rit, de ce grand rire qui n'appartient qu'à elle, ravageur et passionné. Vous n'avez pas d'autre chose que de la suivre dans ses chevauchées, et, par la même occasion, vous rejoindrez dans sa multiple splendeur le paradis - ou l'enfer - du poète.

## IRÈNE FRAN

"La multiple splendeur" par Garlonn



Au vernissage, devant "Le voyageur de l'horizon", Garlonn, Irène Fran et Gilles Tourman, le comédien qui incarne Verhaeren au cours des spectacles poétiques.

## L'ETE A KERTALG

Des spectacles poétiques, des concerts et des réunions littéraires accompagnent l'exposition, comme chaque année, à l'Atelier de Kertal, route de Riec-sur-Bellou à Molain à 10 km de Pont-Aven.

Le samedi 7 juillet de 18 à 20 h. Vernissage de l'exposition de Garlonn "La multiple splendeur" inspirée par le théâtre et la poésie du poète flamand Emile Verhaeren.

Le vendredi 13 juillet à 21 h. - Villa de Contes et Légendes par Garlonn. "Le roi Arthur et la quête du Graal" accompagnée par un récital de harpe de Marion Le Guenneg.

Le samedi 28 de 15 à 21 h. - Récital de vers des poètes et romanciers de l'Association des Ecrivains Bretons qui dédicaceront leurs ouvrages. Invité d'honneur : Yann Brekilien.

Le samedi 11 août de 18 à 19 h. Rencontre avec Irène Fran autour du "Nabab", prix des Libraires 1982 qui signera son dernier livre "Moderns av'it".

Le vendredi 17 à 21 h. - Récital de Gilles Tourman "Poèmes d'Emile Verhaeren" accompagné par un concert de Jean-Paul Griffard aux claviers synthétiseurs.

● L'exposition des peintures de Garlonn est ouverte tous les jours de 10 à 12 h et de 14 à 19 h, dimanche compris. Tél. 0981 39 61 831. Entrée libre pour l'exposition et les spectacles.

## Le palmarès de Marine Tréguier 84

Mention honorable : Marie-Claude Tréher, Jean Robert, Lucien Jouveaux, de Pampol, Robert Grogouneuc, de Port-Blanc, Yvonne Planchet, Clément de Pluven, Tollen-Lodé, Ch. Le Peron, de Nantes ; Arsène Colliou, de Quimper, Le Franc ; Erii Laugier de Mellec.

Prix Landroguer : Claude Bertrand (le bassin de Honfleur).

Prix Saint-Erwann : Yves Le Goff (femmes en prière).

Prix du Centre culturel Ernest-Renan : Michel Figeat (lors et pilote).

Prix du sénateur : Josiane Montjaret-Hamon (Brume à l'île-Grande).

Prix Marine Tréguier : Maurice Fortin (Le Sixtant).

Prix du Syndicat d'initiative : Catherine Chauloux (Marée noire).

Prix Paul Le Dizès : Christian Duclos, (le légende du Mont).

Mention spéciale du jury : Alain Leve, pour Bis que.

Le Salon est ouvert à la marine de Tréguier chaque jour de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 19 h.



## Dahouët en France : 2<sup>e</sup> année

À la suite du succès remporté par l'exposition de 22 maîtres et artistes contemporains chez Jean Le Pêcheur au port de Dahouët, cette manifestation, qui est une initiative de Pierre Gillon, sera reconduite cette année avec... nous l'espérons, autant d'éclat que l'année dernière. Plus de 5 000 personnes sont passées dans ce hall d'exposition situé sur le port de Dahouët, pendant 5 semaines de l'été 1983. Cette année, il a été proposé aux artistes un thème : les ports.

Ainsi, le visiteur aura-t-il, en se promenant sur le port de Dahouët, la possibilité de découvrir Si-Malo, Dunkerque, Marseille, Bordeaux et de se rendre maître du lieu en aquérant, pour un prix parfois modeste, le site de son choix.

Bien que certains de ces artistes soient des maîtres contemporains, ils ont accepté de broser de petits formats de façon à rendre accessible l'acquisition d'une œuvre au plus grand nombre. C'est un des buts poursuivis par les organisateurs, car l'Art ne peut en aucun cas être le privilège des nantis.

Au cours de la saison 1983, n'a-t-on pas vu un jeune couple redifère de trois jours ses vacances pour acheter une œuvre. C'était la première fois que l'Art était entre au tant de force dans leur vie. Ils avaient eu, à ce moment-là, l'impression de faire un acte d'amour rendant ainsi, par l'artiste choisi, hommage à tous ceux qui étaient présents à l'exposition Dahouët en France. En dehors des 5 000 visiteurs comptés, celle-ci a accueilli des jeunes en vacances : les questions qu'ils posaient trouvaient leur intérêt et cela récompensait tous les efforts.

L'exposition sera ouverte tous les jours à partir du 11 juillet, jour du vernissage, jusqu'à la fin d'août.



YVON GUILLOUX expose pendant tout l'été Galerie de la Herpe, au Val André, Pateuil, hutes, gouaches, dessins.

## BERNARD POTEL

Sculpteur et médailleur "La Monnaie de Paris"

exposera ses œuvres du 15 juillet au 15 septembre 1984 à son atelier : 28, rue de Lamballe, 22370 Pleneuf-Val-André. (Exposition ouverte tous les jours, de 10 h à 12 h et de 15 h à 19 h). L'entrée sera libre.

## Les "vois" de Jacques Rouquier

Jacques Rouquier présentera sa traditionnelle exposition d'été rue Louis Lomench, à Pont-Aven (Tél. 098.06.11.65) tous les jours, de 9 à 12 h et de 14 à 19 h jusqu'au 20 septembre 1984 et de 9 à 19 h du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août. "Vois" sera le thème cette année : des oiseaux, des nuages d'oiseaux traverseront ciels et mers. Peut-être glouetteront-ils encore à l'espace, aux infinis, aux immensités car, eux, ne connaissent ni les frontières ni les limites : ils sont pour Jacques Rouquier l'image pure de la liberté : "ils semblent danser le pion aux contraintes, au monde et à ses problèmes : une sorte de rêve en quelque sorte..." Toutes les œuvres peuvent s'acquérir par paiements échelonnés, sans aucun intérêt.



## Brann : un graphisme nouveau style

Brann, 21 ans, après des études littéraires, il se consacre aux activités artistiques. En janvier et février 84, première exposition à la CCI de Nantes dans le cadre de l'exposition sur le Roi Arthur organisée par Garlani. En mars 84, sa première fresque murale, commandée par la ville de Dourmor. D'autres fresques seront réalisées d'ici la fin de l'année à Dourmor, Lorient, Inzinzac, Plozeur. Il vient de réaliser le dessin du sticker du festival de Keraval R.B.D.

Après une exposition qui a duré deux mois à Pont-Aven, il présente une exposition d'œuvres et de pastels pendant deux mois à Lorient à la B.P.E.A., cour de la Bône (5 juillet - 30 août). Cette exposition se poursuivra en Allemagne, à l'Institut français de Berlin jusqu'à l'automne prochain. On retrouvera ses œuvres, cet été à l'Atelier de Kerall.

## Pierre Ozanne : les commandements du Comte d'Hector

Jusqu'au 31 juillet, exposition-dossier sur la marine au XVIII<sup>e</sup> siècle, à travers dix dessins de Pierre Ozanne appartenant au Musée de Morlaix et récemment restaurés. Exécutés en 1784 selon la technique des deux crayons, ils ont pour thème les bateaux commandés par le Comte d'Hector : vaisseaux pris dans les tempêtes, ciels d'orage, tonnerre fugitif peuvent faire de Pierre Ozanne un précurseur de Turner.

## Académie d'été Michel Costiou

Pour ceux qui veulent profiter des vacances pour vous initier au

dessin et à la couleur, pour vous qui avez déjà quelques notions dans ces disciplines et qui voulez compléter votre formation, Michel Costiou, professeur de dessin à l'Académie d'Art Rosender à Paris, au Centre de Loisirs de Rueil-Malmaison et à la ville de Garches, ouvre son Académie d'été du 16 juillet au 25 août, au hameau de Kerascot.

Deux formules sont proposées : 1 - Trois stages d'initiation au dessin et à la couleur (connaissance des matériaux, perspective, mise en page, applications, travail personnel, modèle vivant, correction) 10 personnes maximum (RDF) le stage dont 300 F à l'inscription. 2 - Un atelier libre 3 après-midi par semaine, de 15 à 19 h avec correction à 18 h 30, techniques au choix. 1250 F la semaine, 100 F à l'inscription.

Inscr. et renseignements : Michel Costiou, chaumères de Kerascot, 29139 Nevez - Tél. (98) 06 84 20.

## Bernard Bouin et la Guatemala à Carnac

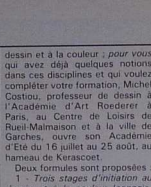
Face au mur

Du 5 au 25 juillet, le peintre Bernard Bouin exposera quatre toiles à la Mairie de Carnac, fruit de trois années de travail. En avril 1981, il s'était rendu au Guatemala : le pays et son peuple lui furent une véritable et profonde révélation. Du choc esthétique, ressentit de l'émotion humaine éprouvée, cette exposition est née : "J'ai d'abord cru", explique l'artiste, que la fascination qu'il s'était emparé de moi, venait de la qualité et de la puissance chromatique des vêtements des Indiens descendants des Mayas. Peu à peu j'ai compris qu'au-delà de cette explosion colorée si particulière il existait des raisons plus secrètes et plus fortes à mon enthousiasme. L'attitude digne et noble du peuple quaternaire était d'une grande beauté hiératique, antique". C'est un univers sacré que Bernard Bouin avait rencontré. "Dans la montagne, le soleil jouait à créer des ombres mystérieuses. Sur les places des villages et dans les rues, la lumière tombait dure et blanche, cisellant les visages, dévoilant les griffures des murs, immobilisant le temps et l'espace". Au Guatemala, corps et âme : telle est l'invitation au voyage que nous lance B. Bouin. Il ne faut pas manquer d'y répondre. Y. Pelletier.

## Le salon de Plougastou

Le salon de peinture 1984 de l'Office du tourisme de Plougastou (Finistère) ouvrira ses portes le samedi 4 août et les toiles des artistes bretons qui y seront exposées pourront être vues au foyer rural de Plougastou jusqu'au 31 août (de 10 h 30 à 12 h 30 et de 16 h à 19 h).

Parmi les nombreux invités de ce salon, on peut citer Robert Prier, Christian Tual, Xavier Huliot, Lauray, Francis Goulet, Maurice Fortin, Marie-Anne Guéguen, Monique Labarraque, Paul Kerbrin, Gilbert Berthe, Philippe et Gilles Refloch, Alain Bernard.



## Didier Soul, Gilles Le Dez : solitudes

Deux artistes très proches dans l'expression de leurs solitudes... C'est du moins ce qui transparaît de leurs études qui ont mérité le Prix des Arts Plastiques de la ville de Rennes 1983. Chez Gilles Le Dez, tout semble sortir d'un fouillis organisé, notamment la rigueur de son art. Fouillis qui organise les contours objectifs du quotidien et laisse l'homme seul face à un désordre qui l'aura à réorganiser, à faire vivre, éclairer. Et l'homme est là présent dans un angle, une position, des pieds. Pas totalement acceptés mais pourtant très présents dans l'organisation d'un environnement qui fait se heurter crin et silence... Chez Didier Soul tout se situe dans le regard et l'affectivité. Ses portraits sont d'une puissance et d'une couleur rares. Le travail technique particulièrement tenace n'efface jamais l'émotion du créateur qui, dans sa confrontation au sujet, ne sait pas totalement s'exprimer. Et c'est tant mieux. Sa suite de portraits d'une femme vieillie par le temps est tout à fait remarquable et fait comprendre totalement ses "passions". C'est littérairement beau, simple, émouvant, prenant. Mais la solitude de chaque instant transparaît chez l'un comme chez l'autre pour mieux dire la vie. André-Georges Hamon.

## Gilles Le Dez

Le grand maître au travail

Le petit enfant que je suis quand je te regarde et que je me touche

L'ombre du grand que je serai quand je pourrai tu es ma mère, et la lumière, qui éclaire mon surséant

Le fantôme oedipien est là, présent dans la peinture et dans le verbe. Le tableau est fort et d'une grande pureté, à l'image des mots eux-mêmes.

Nello et son fondamental optimisme... "Triste ? mais non ce personnage n'est pas triste, il se repose, il réfléchit". Cela fait naître une œuvre à deviner de l'intérieur, une peinture qui se reçoit avant de se comprendre.

Ces dernières expressions expliquent en partie les suivantes. À l'évocation des toiles des peintres qui, par un savant mélange de mystique, de métaphysique et de quête symbolo-légitime, disent l'Univers, Nello sourit : "tout cela est-il bien sincère ?". J'ai l'impression que, tout simplement, ils s'éloignent d'eux-mêmes."

Sur le chevalier qui permet à Nello de travailler pendant son exposition, le tout dernier tableau est posé. Il s'agit d'un vieil homme assis devant l'océan. Nello rejoint l'Armor après une longue naissance picturale en Argoat.

À l'heure des conclusions, il nous faut choisir de bon mot en isme... Neo-plasticisme ? Neo-expressionnisme ? non. Le "Nello-Expressionnisme" sera le terme exact et si le mot n'existe pas, il faudra l'inventer.

ERIC JOUAN

(1) a rebre, deux articles de Yannick Pelletier dans Armor-Magazine n° 136 (mai 1981) et "Nello, entre le dieu et le rite" n° 158 (mars 1983).

(2) Bruno Betteheim utilise cette expression dans "Uses of Enchantment" (du Bon Usage du Merveilleux) paru en 1976 aux éditions Robert Laffont.

"Obsession impénétrable", tel est le titre d'une œuvre qui appartient à la collection privée de Nello, une toile dont la meilleure description est encore ce poème griffonné au verso par le fusain de l'artiste (1981) :

"Le petit enfant que je suis lorsque je te touche"

"L'ombre du grand que je serai quand je pourrai tu es ma mère, et la lumière, qui éclaire mon surséant"

"Le fantôme oedipien est là, présent dans la peinture et dans le verbe. Le tableau est fort et d'une grande pureté, à l'image des mots eux-mêmes."

Nello et son fondamental optimisme... "Triste ? mais non ce personnage n'est pas triste, il se repose, il réfléchit". Cela fait naître une œuvre à deviner de l'intérieur, une peinture qui se reçoit avant de se comprendre.

Ces dernières expressions expliquent en partie les suivantes. À l'évocation des toiles des peintres qui, par un savant mélange de mystique, de métaphysique et de quête symbolo-légitime, disent l'Univers, Nello sourit : "tout cela est-il bien sincère ?". J'ai l'impression que, tout simplement, ils s'éloignent d'eux-mêmes."

Sur le chevalier qui permet à Nello de travailler pendant son exposition, le tout dernier tableau est posé. Il s'agit d'un vieil homme assis devant l'océan. Nello rejoint l'Armor après une longue naissance picturale en Argoat.

À l'heure des conclusions, il nous faut choisir de bon mot en isme... Neo-plasticisme ? Neo-expressionnisme ? non. Le "Nello-Expressionnisme" sera le terme exact et si le mot n'existe pas, il faudra l'inventer.

ERIC JOUAN

(1) a rebre, deux articles de Yannick Pelletier dans Armor-Magazine n° 136 (mai 1981) et "Nello, entre le dieu et le rite" n° 158 (mars 1983).

(2) Bruno Betteheim utilise cette expression dans "Uses of Enchantment" (du Bon Usage du Merveilleux) paru en 1976 aux éditions Robert Laffont.

"Obsession impénétrable", tel est le titre d'une œuvre qui appartient à la collection privée de Nello, une toile dont la meilleure description est encore ce poème griffonné au verso par le fusain de l'artiste (1981) :

"Le petit enfant que je suis lorsque je te touche"

"L'ombre du grand que je serai quand je pourrai tu es ma mère, et la lumière, qui éclaire mon surséant"

"Le fantôme oedipien est là, présent dans la peinture et dans le verbe. Le tableau est fort et d'une grande pureté, à l'image des mots eux-mêmes."

Nello et son fondamental optimisme... "Triste ? mais non ce personnage n'est pas triste, il se repose, il réfléchit". Cela fait naître une œuvre à deviner de l'intérieur, une peinture qui se reçoit avant de se comprendre.

Ces dernières expressions expliquent en partie les suivantes. À l'évocation des toiles des peintres qui, par un savant mélange de mystique, de métaphysique et de quête symbolo-légitime, disent l'Univers, Nello sourit : "tout cela est-il bien sincère ?". J'ai l'impression que, tout simplement, ils s'éloignent d'eux-mêmes."

Sur le chevalier qui permet à Nello de travailler pendant son exposition, le tout dernier tableau est posé. Il s'agit d'un vieil homme assis devant l'océan. Nello rejoint l'Armor après une longue naissance picturale en Argoat.

À l'heure des conclusions, il nous faut choisir de bon mot en isme... Neo-plasticisme ? Neo-expressionnisme ? non. Le "Nello-Expressionnisme" sera le terme exact et si le mot n'existe pas, il faudra l'inventer.

ERIC JOUAN

(1) a rebre, deux articles de Yannick Pelletier dans Armor-Magazine n° 136 (mai 1981) et "Nello, entre le dieu et le rite" n° 158 (mars 1983).

(2) Bruno Betteheim utilise cette expression dans "Uses of Enchantment" (du Bon Usage du Merveilleux) paru en 1976 aux éditions Robert Laffont.

"Obsession impénétrable", tel est le titre d'une œuvre qui appartient à la collection privée de Nello, une toile dont la meilleure description est encore ce poème griffonné au verso par le fusain de l'artiste (1981) :

"Le petit enfant que je suis lorsque je te touche"

"L'ombre du grand que je serai quand je pourrai tu es ma mère, et la lumière, qui éclaire mon surséant"

"Le fantôme oedipien est là, présent dans la peinture et dans le verbe. Le tableau est fort et d'une grande pureté, à l'image des mots eux-mêmes."

Nello et son fondamental optimisme... "Triste ? mais non ce personnage n'est pas triste, il se repose, il réfléchit". Cela fait naître une œuvre à deviner de l'intérieur, une peinture qui se reçoit avant de se comprendre.

Ces dernières expressions expliquent en partie les suivantes. À l'évocation des toiles des peintres qui, par un savant mélange de mystique, de métaphysique et de quête symbolo-légitime, disent l'Univers, Nello sourit : "tout cela est-il bien sincère ?". J'ai l'impression que, tout simplement, ils s'éloignent d'eux-mêmes."

Sur le chevalier qui permet à Nello de travailler pendant son exposition, le tout dernier tableau est posé. Il s'agit d'un vieil homme assis devant l'océan. Nello rejoint l'Armor après une longue naissance picturale en Argoat.

À l'heure des conclusions, il nous faut choisir de bon mot en isme... Neo-plasticisme ? Neo-expressionnisme ? non. Le "Nello-Expressionnisme" sera le terme exact et si le mot n'existe pas, il faudra l'inventer.

ERIC JOUAN

(1) a rebre, deux articles de Yannick Pelletier dans Armor-Magazine n° 136 (mai 1981) et "Nello, entre le dieu et le rite" n° 158 (mars 1983).

(2) Bruno Betteheim utilise cette expression dans "Uses of Enchantment" (du Bon Usage du Merveilleux) paru en 1976 aux éditions Robert Laffont.

"Obsession impénétrable", tel est le titre d'une œuvre qui appartient à la collection privée de Nello, une toile dont la meilleure description est encore ce poème griffonné au verso par le fusain de l'artiste (1981) :

"Le petit enfant que je suis lorsque je te touche"

"L'ombre du grand que je serai quand je pourrai tu es ma mère, et la lumière, qui éclaire mon surséant"

"Le fantôme oedipien est là, présent dans la peinture et dans le verbe. Le tableau est fort et d'une grande pureté, à l'image des mots eux-mêmes."

Nello et son fondamental optimisme... "Triste ? mais non ce personnage n'est pas triste, il se repose, il réfléchit". Cela fait naître une œuvre à deviner de l'intérieur, une peinture qui se reçoit avant de se comprendre.

Ces dernières expressions expliquent en partie les suivantes. À l'évocation des toiles des peintres qui, par un savant mélange de mystique, de métaphysique et de quête symbolo-légitime, disent l'Univers, Nello sourit : "tout cela est-il bien sincère ?". J'ai l'impression que, tout simplement, ils s'éloignent d'eux-mêmes."

Sur le chevalier qui permet à Nello de travailler pendant son exposition, le tout dernier tableau est posé. Il s'agit d'un vieil homme assis devant l'océan. Nello rejoint l'Armor après une longue naissance picturale en Argoat.

À l'heure des conclusions, il nous faut choisir de bon mot en isme... Neo-plasticisme ? Neo-expressionnisme ? non. Le "Nello-Expressionnisme" sera le terme exact et si le mot n'existe pas, il faudra l'inventer.

ERIC JOUAN

(1) a rebre, deux articles de Yannick Pelletier dans Armor-Magazine n° 136 (mai 1981) et "Nello, entre le dieu et le rite" n° 158 (mars 1983).

(2) Bruno Betteheim utilise cette expression dans "Uses of Enchantment" (du Bon Usage du Merveilleux) paru en 1976 aux éditions Robert Laffont.

"Obsession impénétrable", tel est le titre d'une œuvre qui appartient à la collection privée de Nello, une toile dont la meilleure description est encore ce poème griffonné au verso par le fusain de l'artiste (1981) :

"Le petit enfant que je suis lorsque je te touche"

# NÉLLO, la femme, la mère et l'enfant

## Un symbolisme sans rituel

### Peindre : un plaisir primaire

"Il était une fois dans un vieux château, au milieu d'une grande forêt touffue...". Sommes-nous chez les frères Grimm ? Ou est Nello ? Une porte s'ouvre sur son univers : Nello et quelques amis sont rassemblés devant l'immense cheminée de la salle d'exposition du château de Rohan à Pontivy où les braises d'un feu de bois diffusent une ambiance agréable. Le coloris qui y conduit ressemble à un passage secret... S'agit-il d'un parcours de mise en condition ? Une initiation à la magie des lieux ? Nello peint.

D'emblée, la douceur de sa technique liquide fait fondre toute tentative de mise sous étiquette. Nello ne se contente pas de maîtriser l'utilisation de la peinture à l'huile, elle affirme la dépasser et réussit ainsi à la faire naître sous une forme inédite. Le résultat est celui d'un éclair léger et d'une permanence sensuelle.

On pourrait aisément lui attribuer le célèbre "je ne cherche pas, je trouve", de Pablo Picasso (il est adre et la vie et l'œuvre. Nello travaille directement sur la toile sans dessin ni construction graphique préalable : pourtant, vous auriez rié le contraire tant la grille est sûre et affirmée.

Les visiteurs ne s'y trompent guère mais s'interrogent parfois sur la technique utilisée par Nello, comme cet anglais qui sur le livre d'or, avait écrit "qu'il avait l'impression que les toiles avaient été abîmées par l'eau avant de se teindre d'un incendie", un jugement pour le moins personnel qu'il concluait par cette déclaration sans appel : "a dream-like quality that could infat be world-class" (une qualité à l'image d'un rêve et qui pourrait bien être de renommée mondiale)... Ceux qui connaissent la peinture de Nello ajoutèrent peut-être "Où course !", mais, pour les autres, mentionnées de cette artiste-peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

peins"

peintre à été, en 1983, invitée d'honneur du Salon des Indépendants avec cette toile dont les lecteurs d'Armor-Magazine se souviennent (1) - les Bigoudènes à vélo - et qu'elle peut désormais nourrir sa carte de visite de nombreux prix dont celui obtenu à New-York - le premier prix de peinture fantastique, pour ce titre et le plus prestigieux.

"Cela fait vingt ans que je peins et dix que je

promie ma peinture de place en place... au début, je ne vendais rien... aujourd'hui, les choses ont changé. Je crois à ce que je fais et la persévérance porte ses fruits"

Nello aime peindre ; pour elle "c'est un plaisir primaire"

"Le petit enfant que je suis quand je te regarde et que je me



## CALENDRIER DES EXPOSITIONS

Nous envoyer les textes pour le 5 du mois précédent

**BAULE (Ia)** - Hôtel de Ville jusqu'au 27 juillet : exposition de la galerie Spiess. Mouvement de la lumière, mouvement de la couleur.

**BREST** - Musée des Beaux-Arts - Charles Estienne, une idée de nature.

**CARNAC** - Mairie jusqu'au 25 juillet : Bernard Boun, le Guatemala.

**CHINON (37500)** - Atelier, 64, rue Voltaire, jusqu'en sept. : Ysaut le Maho, peintures, dessins, gravures.

**CROZON** - Galerie Hors du Temps - exposition de groupe.

**DINARD** - Palais des Congrès jusqu'au 28 juillet : tapisseries d'Aubusson contemporaines de la manufacture Pinton. - Galerie, 4 bis, rue Mal Leducer jusqu'au 15 sept. : peintures et aquarelles de François Dubois.

**ERQUY** - Galerie Nazardo tout l'été : peintures et aquarelles de Maucicette et sculptures d'Hervé Souillard.

**GUERANDE** - Gal. l'Orée jusqu'en sept. : peintures, poésies, sculptures.

**LA GACILLY** - Maison Baril jusqu'au 31 juillet : 2000 ans d'histoire de la Bretagne en BD - Salle du Moulin jusqu'au 29 juillet : peintures et sculptures d'Alex Bédal. - du 1<sup>er</sup> au 31 août : confrontation d'artistes régionaux, Loïc Hervé, Martin Kerbaol, Bruno Philipp, Mikéïl Chausseaud, C. de la Pinta, Sophie Bussion.

**LANDERNEAU** - Centre cult. de Kerandou jusqu'au 25 juillet : le port de Landerneau fin XIX<sup>e</sup> siècle/début XX<sup>e</sup>, du 1<sup>er</sup> août au 15 sept. : Landerneau à la libération - Family jusqu'au 31 août : l'Ebon et sa vallée... Café des arts - Jean-Claude Héry, huiles et paysages - Rest. de la mairie - Herne, Jacq. Rozer, peintures.

**LANNON** - 15 août-15 sept. : festival photographique.

**LAZ** - Château de Trevarez jusqu'au 10 août : panorama international de la sculpture contemporaine (65 exposants) jusqu'au 16 sept. : sélection d'artistes d'art.

**LESNEVEN** - Chapelle St-Joseph du 10 août au 2 sept. : tapisseries d'Aubusson.

**LORIENT** - BBPA, cour de la Bôve, jusqu'au 30 août - Brann.

**MONTFORT-sur-Meu** - Atelier de Kerallou tout l'été : Garloun, "la multiple splendeur de Verhaeren". Dessins de Brann.

**NANTES** - Château des Ducs de Bretagne : Joseph-Stany Gauthier, œuvres et collections - Musée des Beaux-Arts : autour de Michel Rogon - Centre Roger Portugal, rue Santeuil : le chemin de Daniel Chantrel - Espace Océan : Tit ou comment les idées viennent aux artistes.

**NEVEZ** - Chaumières de Kerascot : Michel Costiou.

**PAIMPOL** - Atelier galerie, rue Georges Brasens - œuvres récentes d'Alain Lepost.

**PAIMPON** - Abbaye, salle des Ecrouettes jusqu'au 19 août : sources enchantées avec Patrice Aubrée ébéniste, Emile Griffon aquarelliste, Henri Le Charles sculpteur, J.-Cl. Moussu photographe, Margant Roussel céramiste.

**PEAULIE** - La Cour de Coetquig - sculptures et peintures de Yann Detrez.

**PLENEUF-VAL ANDRÉ** - Gal. de la Harpe jusqu'au 15 sept. : Yvon Guillaux - Atelier, 26, rue de Lamballe - Bernard Pétel, sculpteur et médailleur à la Monnaie de Paris - Salle des fêtes jusqu'au 13 juillet : Yvonne Gicquel-Masquart - Salon du Val-Joli : Philippe Gouret - Exposition Dahouët en France : les ports par 22 maîtres contemporains.

**PLEUGUENEUC** - Château de la Bourbansais jusqu'au 31 juillet : artistes d'hier et d'aujourd'hui, en août : exposition d'affiches.

**PLOUZOC'H** - Au Bourg du 7 au 22 août : peintures, gravures, artisanat.

**PONT-AVEN** - 13, rue du Port Couliou - Rue Lomenach - Jacques Rouquier - Hôtel de ville du 15 au 27 juillet : Segalen, Hoffman, Michel Vicario, jusqu'au 10 août : Gonzalez, Brecon, Tonthy, du 15 au 24 : Le Rohellec, Barreau, Richard, du 25 août au 8 sept. : Burdet, Lescoq, Majo Marchand, du 9 au 21 sept. : Bleuzen, Neveu, Lozange. - Gal. Le Paul - Maxime Maudra et ses amis. - Musée - le peintre Irminda Rodero O'Connor (1860-1940), 82 œuvres.

**PONTIVY** - Château des Rohan - Jac d'Or, 209 tableaux sur la Bretagne et la province d'autrefois.

**POULIGUEN (Ile)** - Ateliers de la Spirale - 50 artistes.

**POULLAOUEN** - Jusqu'au 15 août : passé simple, impératif présent. Liéasse, Dounon, Mencion, F. Tual-Parassant, Décast. Objets et mobiliers traditionnels.

**QUIBERON** - Galerie, 27, rue de Port Maria : Nello. - Mairie jusqu'au 31 juillet : œuvres de la Monnaie de Paris.

**QUIMPER** - Bibliothèque jusqu'au 15 août : Quimper à la Belle Époque. - Musée des Beaux-Arts - Charles Cottet. - Gal. Arts et Civilisations jusqu'au 31 juillet - Hongrie d'avant guerre : août et sept. : peintres bretons du début du siècle. - Mairie des Indes - Person. Gal. Vanhove peintres de la mer. - Gal. Saluden, juillet - René Marceaux, août - René Quéré. - Gal. de l'Épée - Kattel le Goarnig, Jean Cocteau, céramiques de Paul Bader. - Gal. d'Armorice - Daniel, Quintin, Vanderbergh.

**RELECO-KERHOU (Ile)** - Siege du CMB : Maurice Gausry.

**RENNES** - Gal. du Chapitre : aquarelles de Gabriel Bias et Joëlle de Saint-Hilaire. - 10, rue des Dames - architecture et environnement. - Musée des Beaux-Arts - gravures d'Adolphe Beaufrère.

**ROCHE-JAGU (Ia)** - Au Château - terre et textile.

**ROCHELLE (Ia)** - Maison de la Culture jusqu'au 20 juillet - Jean-Pierre Porscmm.

**ST-BRIEUC** - Au CAC - les Côtes-du-Nord, de l'occupation à la libération. Le vitrail, art et technique. - Jean-Pierre Porscmm.

**ST-EVARZEC** - Mémor du Moustar - Mathurin Méheut, Brenner, Louézin, Yan, Quérel, Belloni.

**ST-MALO** - Gal. Actuel Art : J.J. Dournon. - Chapelle St-Sauveur - Jacques Cartier et son temps - Canada - Musée - Jacques Cartier et son temps - Chap. de la Victoire - cartographies et cosmographies.

**ST-NAZAIRE** - Qui des Présages - St Nazaire, le port et ses métiers. - Gal. Arts et Lettres jusqu'au 6 août : peinture, expressionnisme, Atia, Rocher, Lindström, etc. - du 10 août au 30 sept. - Ladislav Kijno.

**ST-QUAY-PORTRIEUX** - Hôtel Kernor - Bernard Mimer.

**ST-RENNAN** - Musée du 14 juillet au 15 août : art et artisanat.

**VANNES** - Crédit Agricole, av. de Keranguen - Marie Genevieve Havel - Musée - les inspirés et leurs demeures, photos de Gilles Ethmau - PAC du 30 juillet au 11 août : la Résistance dans le Morbihan, photos - Hôtel de Lurur en juillet : Les Chouans - Musée de la mer - le golfe et la rivière de Noyal.

### LES CONFRONTATIONS ARTISTIQUES DE LA GACILLY

Après Kattel le Goarnig, Paul Deane, J.C. le Flec'h et Louis diot en 1984, la Confrontation artistique de la Gacilly (salle du Moulin) Hème cette année Loïc Kerbaol, Martin Kerbaol, Bruno Philipp, Mikéïl Chausseaud, Carmelo de la Pinta et Sophie Bussion.



### Les métamorphoses irrésistibles de MAURICETTE

Mauricette, c'était celle en qui on ne croyait pas. Je vois encore la grimace d'un collaborateur à qui, il y a quatre ou cinq ans, je demandais un article sur son œuvre naissante. Je n'étais pas non plus très excité parce que les tableaux proposés étaient mal construits, les couleurs mal venues, les sujets sans grâce - comme lui, je n'avais guère envie d'être sérieuse quelque chose sur ce qui ressemblait à un amateurisme sympathique sans plus. Et pourtant je sentais que, derrière l'œuvre malhabile, il y avait une extraordinaire passion, une personnalité en train de sonner.

J'ai donc voulu suivre le cheminement artistique de Mauricette, d'autant plus admirable qu'il n'était pas encouragé, c'est le moins que l'on puisse dire, par la sorte de dédain dont on s'obstinait à couvrir l'ancienne boulangère. Mauricette, consciente de tout cela mais poussée par une énergie toute bretonne, a persévéré, travaillé avec une conscience que je souhaite à maints artistes. Cette œuvre, à la fois élégante et intelligente, a ainsi surmonté les handicaps, assumés sérieusement la technique et la maîtrise, parce qu'elle tenait en elle l'inspiration profonde sans qu'on n'en n'est possible. Déjà, l'an dernier, le talent s'affirmait, s'approfondissait. Il était cet été avec les expositions qu'elle nous présente : pas des détails dans les visages expressifs que nous découvrons déjà en 1983, mais surtout dans des aquarelles florissantes dont les tonalités et l'originalité amment une vie maternelle, à la fois proche et éternelle, et plus encore, à mon avis, dans des paysages attachants, au relief remarquablement traité, puisés qui peut le savoir ? dans le réel ou l'imaginaire de cette romantique. Ces paysages là (plus que les marines que j'aime moins, mais elles sont assez rares ici) sont d'un attrait remarquable, traités dans des tons chauds, animés par des détails parfois télegraphiques, ils ont une "présence" irrépressible d'un sensuelisme qui prend aux tripes.

En peu d'années, la "peintre" Mauricette est devenue, en vérité, une "grande dame" de la peinture bretonne. Et je m'en réjouis, moi qui ai cru en elle, contre tous les pontes.

YANN POILVEY



### Saint-Malo : Festival B.D. 1984

Pour la 4<sup>e</sup> année consécutive, Saint-Malo vivra à l'heure de la Bande Dessinée et du Cinéma d'Animation les 8 et 9 septembre ; le Festival sera placé cette année sur le signe de l'«aventure» et annoncé par une affiche de Pierre Winger.

Comme les années précédentes, de nombreux dessinateurs et scénaristes (Willi, Fourrier, Bourgeon, Golo, Franck, Rodolphe, Rob Vél, F.Murr, Couëtis, Winger, Tito, J.C. Denis, Grég, Goutal, Deschamps...) seront présents ainsi que de nombreux «Fanzines» (P.L.G.P.P.U.R., La Cave, Dompage...).

Cinq expositions - «A Ma Mer» : réalisée par Greenpeace (originaux de 76 dessinateurs pour l'album «A ma mer» - Le Musée Imaginaire «Aristide Baliveau» : planches originales sur le thème de la mer - 2 000 ans d'Histoire de la Bretagne en B.D. (Crédit Agricole) - Les Illustres Français de 1949 à 1984 : originaux des dessinateurs présents.

Une animation musicale permanente (conteur, chanteur, clown...). Forums, atelier V.D., Vidéo, Cinéma d'Animation.

Faire de la B.D. avec de nombreuses maisons d'édition (Humanoides, Casterman, Dargaud, Albin Michel, Bayard, Hachette, Fleurbaey, Glénat...).

Le Festival ouvrira ses portes le samedi 8 septembre de 10 à 24 h, et le dimanche 9 de 10 à 19 h au Palais des Congrès.

### Le breton par correspondance

La méthode de travail des cours de breton par correspondance comporte plusieurs avantages. En effet, l'élève, attaché durant tout le cycle de son apprentissage à un professeur, décide en toute liberté du rythme qu'il imposera à la fréquence de ses envois. Il est conseillé de faire au moins un devoir par semaine. Son professeur, excellent bretonnant, aiglé en matière de littérature bretonne, saura répondre à toutes les questions d'ordre linguistique et n'aura de cesse d'avoir fait découvrir à l'élève les richesses de la littérature bretonne.

Pour tous renseignements écrire à Ober, Gwennrem Laeun, Plur, 22310 Pleslin-les-Grèves.

### Le congrès des Sociétés Savantes de Bretagne

Le congrès des Sociétés Savantes de Bretagne et de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne se déroulera les lundis 2, mardi 4 et mercredi 5 septembre à Carnac. Thème principal : "l'Écrit, instrument de communication". Les séances de communications auront lieu à Locmaria-Plage, 5, avenue des Saules, Carnac. Parmi les thèmes prévus : Hubert Guillard et la production des Scriptoria au IX<sup>e</sup> siècle, Michael Jones - l'aptitude à lire et à faire des duos de Bretagne à la fin du Moyen-Âge et un usage précoce de l'imprimerie, Y.L. Debauve : l'imprimerie administrative pendant l'exil du Parlement de Bretagne à la fin du Moyen-Âge et l'établissement de la poste aux chevaux au XVIII<sup>e</sup> siècle, Jacques Gurry - lire à Rennes sous Napoléon et Louis XVIII, Alain Chantreau : une famille d'imprimeurs nantais, les Mellinet, Nicole Vayssière - la censure des imprimeries politiques bretonnes au XIX<sup>e</sup> siècle, Fanch Broudic : regards sur la production écrite de langue bretonne aujourd'hui, Ch. T. Lericux : "Architextes" mégalithiques de Bretagne..."

Programme complet, renseignements et adhésions : S.H.A.B., secrétaire du Congrès, Archives du Morbihan, 12, avenue Saint-Symphorien, 56019 Vannes.



### Le musée de la résistance bretonne à St-Marcel

Le 24 juin, Alain Pover, président du Sénat, les ministres Edmond Hébert et Jean Laurain, Raymond Marcellin et 10 000 personnes ont assisté à St-Marcel à l'inauguration du Musée de la Résistance bretonne, réalisée à l'initiative du maire, Gilles Possemé.

Si un musée est un lieu de souvenir, il est aussi un outil pédagogique, utilisant toutes les techniques de la muséologie moderne afin de répondre à l'attente du "grand public". Il doit être conçu de telle sorte qu'intéresse le visiteur tout éveillé, et qu'à une vision passive des objets, des textes et des images puisse succéder une approche active.

Ainsi, à Saint-Marcel, à côté du musée, une salle d'exposition temporaire permettra l'organisation d'expositions à durée limitée. Ces expositions créeront une nouvelle habitude : celle de ne plus considérer le musée comme un conservatoire mort que l'on visite une seule fois, mais comme un espace culturel en perpétuel renouvellement.

Un centre de documentation et d'information centralisera les documents à partir desquels s'élaboreront l'histoire.

Au musée, une présentation chronologique, associée à une présentation thématique, permet aux visiteurs en fonction de leurs centres d'intérêt de choisir leur propre itinéraire. Enfin, des moyens modernes de présentation sont mis au service de ce programme.

Ouvert toute l'année, de 10 à 19 h jusqu'au 30 septembre - de 10 h à 12 h du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mai.

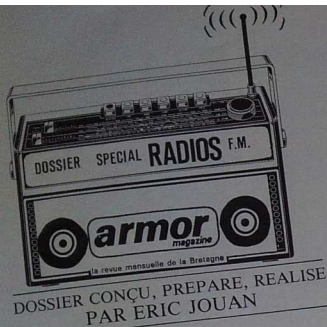
### Le Musée de la Mer au Mont-Saint-Michel

Un petit groupe de passionnés de la Mer, du Mont-Saint-Michel et de son environnement a ouvert au printemps 1984 le "Musée de la Mer" du Mont-Saint-Michel. L'objectif est triple :

- 1 - Présenter une collection exceptionnelle de maquettes anciennes de bateaux, riche tant par la qualité de chacun des modèles exposés que par sa diversité : plus de 200 modèles différents qui constituent une des toutes premières collections du genre en Europe.
- 2 - Faire découvrir les trois aspects essentiels du Mont : l'évolution historique du site conditionnée par le milieu marin, le phénomène des plus grandes marées d'Europe et les problèmes de désablement de la Baie, le contenu émotionnel et artistique de cet ensemble unique.
- 3 - Présenter la richesse du milieu marin de la Baie du Mont-Saint-Michel grâce à une exposition sur les écosystèmes de la Baie.







## Radios locales L'HEURE DES BILANS

Trois ans après la vague radiophonique de l'après-10 mai 1981, Armor-magazine s'est donné les moyens d'une étude inédite en Bretagne : faire le point sur les Radios Locales Privées (dites R.L.P.) qui diffusent actuellement leurs programmes dans les départements des Côtes-du-Nord, du Finistère, d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan.

Un peu moins de cent questionnaires furent envoyés début mai aux quatre coins de Bretagne. Cinquante dossiers complets nous revinrent dans les délais imposés par le calendrier de notre magazine, soit un taux moyen de réponse de 53 % (60 % pour les radios dérogées et 40 % pour les radios non autorisées auxquelles nous avions aussi fait parvenir un dossier d'enquête).

Ces chiffres nous permettent d'affirmer le bien-fondé des conclusions parfois surprenantes qui jalonnent l'étude que nous vous présentons aujourd'hui mais ne sauraient cependant être considérés comme les résultats d'une étude chiffrée absolument rigoureuse que seuls des professionnels de la statistique auraient pu réaliser. Notre rôle a été celui de légèrer, de l'effervescence hertzienne bretonne, les principales lignes de force et les courants les plus représentatifs des désirs et des réalisations en matière de radiodiffusion locale et privée en Bretagne.

### Avec douleur, mais ça va mieux

Comment est née votre radio ? "avec douleur mais ça va mieux !". Ce n'est pas la tristesse qui règne à Radio Nord Bretagne (29) ! Dans le cas présent, apparemment, les parents et l'enfant vont bien. Le bacille de l'humour se propage probablement aussi vite que celui de la passion,

car ce mot passion revient deux fois sur trois dans l'explication des naissances des radios locales privées en Bretagne. Mais si la rencontre de passionnés peut donner vie à une radio, on peut s'y prendre autrement. Les associations de chistes (ils sont à l'origine de 10 % des radios), les

seissions ou bien les mariages inter-stations (Lorient-Mélanie unie à Horizon F.M. sous l'appellation de *Fréquence Ouest* (56) se terminent inévitablement en chanson sur les ondes ! Les équipes de copains sont cependant les parents les plus nombreux.

Certains naissances ont le charme de l'aventure, comme celle de *Radio Atlantic* (atours Radio libre 44) née en 1977 à l'époque des conflits avec l'Etat-brouilleur d'ondes qui fut aussi celle de la piraterie sur bande F.M., ou comme *Radio 56* (56) née à la suite de l'épopée du bateau "Morbihan" construit à Etel en 1981 pour la Course autour du monde.

Plus communément, le regroupement d'association est la démarche choisie par 20 % des radios, les associations souhaitant utiliser ce média pour diffuser leurs communications.

Chaque radio a déjà sa petite histoire à raconter (la première émission et les premières réactions), une histoire que l'on n'hésite pas à faire vibrer de nostalgie... Pourtant bien peu d'entre elles ont plus de trois ans. La grande majorité (70 %) des R.L.P. bretonnes est issue du mouvement d'éclosion des radios de l'après 10 mai 1981, le radio-babyboom de l'état de grâce en quelque sorte.

### De la musique

Une écrasante majorité (70 %) des R.L.P. de Bretagne affirme avec parfois beaucoup de verve que la radio locale privée est un outil de communication, de culture, d'expression et d'information locale. Soit, voilà autant de projets louables et intéressants, surtout quand ils sortent de la bouche de ceux-là même qui reprochent aux



radios régionales de service public d'avoir trop mis de côté l'aspect local de leur radio-diffusion.

On s'attend désormais à des programmes propres à soutenir la création régionale et à impulser le développement culturel et économique local. Les gens de radios sont assez malins pour vous le faire croire jusqu'au moment où vous mettez à l'écoute des programmes et que vous découvrez alors l'ampleur des contradictions.

Prenez connaissance, dans le "Hi-Parade" des émissions que vous avez réalisées à l'occasion de cette enquête Armor magazine, des 10 émissions les plus émises sur les ondes bretonnes (voir encadré) : musique folk, radio-service, informations, variétés françaises, funk, New Wave, jazz, rock, dédiées, Hit-parade et jeux.

Contrairement aux conceptions affichées au départ, le profil de la radio qui se dessine au vu des pourcentages de notre enquête est celui de type "musique et informations" (le fameux "music and news"). La 17<sup>e</sup> place de la "tribune associative", la 20<sup>e</sup> place de l'émission en langue bretonne et la 24<sup>e</sup> place du magazine de la mer ou de l'agriculture témoignent de l'avance prise par la musique sur la parole, le dialogue, les débats, les confrontations d'idées, et autres émissions dites "à blabla" par les détracteurs des "bavards à l'antenne".

Les programmes "généralistes" existent mais la tendance est cependant à la réduction des interventions parlées au profit d'un programme musical dominant.

Le cas *Punch-FM* (56) est, à ce propos, particulièrement révélateur :

"Si la vocation de notre station a été d'être une radio de services et de loisirs, lorsque l'objectif de promouvoir l'expression locale, notre antenne se voyant alors ouverte à tous ceux qui avaient le besoin de s'exprimer quel que soit leur point de vue dans un souci total d'objectivité, d'information et d'apaisement, nous avons dû revoir très rapidement ces intentions par le manque total de compréhension des différentes municipalités, services, associations ou administrations concernées, l'ensemble de ces ambitions les laissant totalement indifférents."

Après nous être enquis auprès du public (fondation des souhaits des auditeurs, nous avons fait prendre à notre station une allure et des thèmes complètement différents de ses objectifs de départ pour être aujourd'hui une station généraliste à large audience (Music and News) ne laissant les interventions parlées que dans un créneau horaire déterminé à forte audience : entre 19 heures 20 et 20 heures après le journal !



Radio Atlantic (44) : une conception généraliste

Aujourd'hui, sur *Punch-F.M.*, les interventions parlées n'excèdent pas 1 minute 30 secondes.

Divertir et informer (*Bretagne-Sud* (56), voilà qui semble bien devenir peu à peu l'axe radiophonique souhaité par les auditeurs eux-mêmes. J.J. Lazzari, président de *Radio Bretagne Sud* (35), déclare dans le même esprit que "l'objectif de la station est de toucher un vaste auditoire dans le pays de Rennes par la diffusion d'informations locales, l'animation de la vie régionale et celles de quelque 180 communes de son rayon d'émission, avec, de la musique avant tout ; RBS est sans doute la seule radio à prendre de vitesse les importateurs français de musique anglo-saxonne, la brit'air nous permettant des déplacements réguliers entre Rennes et Londres". Ces conceptions s'opposent à celles revendiquées par d'autres radios. *Radio Rennes* (35) lance un cri d'alarme : "Il faut dire non à la banalisation des goûts... Gare à l'uniformisation des radios ; la tentation sera facile de faire une radio-type "sous Europe 1" à base de hits-parades et de musique de discothèques".

Les craintes de Gaby Gaubert (*Radio Rennes*) sont celles de toutes les radios dont les programmes se démarquent de ce qui est aujourd'hui le souhait d'une majorité et chez les auditeurs et chez les directeurs de programmes.

*Radio Montagnes Noires* (56) clame bien haut qu'elle a été conçue "comme un défi à la logique de la dépendance du centre Bretagne envers les métropoles côtières". *Radio Braden* (29) entend "s'ouvrir à tout ce qui bouge, innove sur le plan local" ; *Radio Côtes d'Armor* (22) veut "insérer aux initiatives, multiplier les rencontres et affirmer l'existence d'une vie locale", tout comme *Radio Kooerite* ou *Radio Krezek*, trois radios des Côtes-du-Nord qui ont signé avec d'autres en Bretagne "la Charte de la fédération bretonne des radios locales et de pays". *Radio Krezek* est la seule radio locale privée à émettre quotidiennement une émission en langue bretonne "Bevan e Krezek Brezh (vivre en centre Bretagne)" tous les jours entre 9 h 30 et 10 h 00.

*Radio Champeleure* (35) fait valoir l'intérêt porté au domaine informatif sur ses ondes, ceci pour les auditeurs qui subissent le découpage des éditions du quotidien régional à cet endroit.

Les désirs ne manquent donc pas de réaliser des programmes aux racines locales.

*Radio Erez* (73) va nous introduire directement au cœur du problème n°1 : le financement. "La radiodiffusion c'est d'abord une entreprise de personnes qui vivent. C'est aussi le reflet d'une région, de son tissu économique et social".

Vivre de la radio locale privée : une question cruciale !

### Charte de la Fédération bretonne des radios locales et de pays

- Principes directeurs
1. La radio est au service de la population de la zone où elle émet.
  2. La radio doit promouvoir le développement de l'identité et de l'expression culturelles d'un "pays" ou d'une zone.
  3. La radio doit être un des instruments de participation de la population au développement de la vie locale.
  4. La radio sert à amplifier l'information et la concertation entre la population et les institutions d'un "pays" ou d'une zone.
  5. La radio favorise l'apprentissage à la communication et à la maîtrise de l'information ainsi qu'à l'utilisation technique du média.



Un amateur de Radio Nord Bretagne (29) (ph. Michel Follorou)

### La publicité : 60 % disent oui

La question du financement des R.L.P. est surbordonnée à l'analyse du projet de loi concernant la publicité (voir encadré). 60 % des R.L.P. disent l'utiliser actuellement et beaucoup des 40 autres pourrissent ne pas "systématiquement opposés" à son éventuelle utilisation. Les trois quarts des radios qui ont choisi la publicité en font la ressource principale de leur budget de fonctionnement (à plus de 50 %). C'est donc un oui sans équivoque à la publicité : les caisses disent oui ! Il était temps...

La transparence qui sera réclamée par l'Etat en ce qui concerne les sources de financement sera cependant bienvenue. Encore trop de radios se retranchent derrière le caractère confidentiel de leur budget et s'en tirent aisément par une formule magique : autofinancement.

Il y a bien la vente d'autocollants, de cartes d'adhésion et de soutien, les animations de soirées et de bals, mais on obtient difficilement avec ces éléments un budget annuel de 500 000 F ! Restent les subventions (51 % des R.L.P. disent en recevoir) distribuées au compte goutte par certains conseils généraux (celui des Côtes-du-Nord a joué le jeu des R.L.P. vivants sans publicité très tôt), les conseils municipaux, et... l'Etat qui a promis une enveloppe de 100 000 F aux radios choisissant le statut associatif sans publicité (fonds d'Aide à l'expression radiophonique locale).

Les aides à l'emploi ne sont pas négligeables puisqu'elles sont à l'origine de 20 % du budget d'une radio comme *Radio Atlantic* (44) (1 000 000 F annuel).

Les budgets des R.L.P. bretonnes se répartissent comme suit :

Deux tiers des radios ont un budget inférieur à 500 000 F par an ; les radios du tiers restant ayant un budget supérieur (les sommes les plus élevées sont atteintes par *Alouette F.M.* (85) et *Radio Nantes* (44) avec le chiffre de 4 000 000 F par an).



en Morbihan 24 heures non stop

Administration et Studios - Gras et Velin - B.P. 6  
56110 ARRADON - Tél. (97) 44.07.24 - Télex 730 700 F  
Studio d'été - Sofflet Thalassa - B.P. 170  
56170 QUIBERON - Tél. (97) 50.20.00





## LA PUBLICITÉ SUR LES RADIOS LOCALES PRIVÉES : LES GRANDES LIGNES DU PROJET DE LOI

C'est au cours de sa conférence de presse du 4 avril dernier que François Mitterrand sort du silence et tranche avec fermeté quant à la publicité sur les ondes des radios locales en déclarant que "La loi sur les radios locales prévoit le choix, la publicité serait admise".

Après quelques hésitations sur sa formulation, le texte final a été présenté et adopté au conseil des ministres le mercredi 23 mai 1984.

Il prévoit :

1. le libre choix pour les radios locales privées entre deux statuts, l'un associatif, l'autre de société.

2. l'autorisation (donnée à toutes les radios locales privées quel que soit leur statut) de recourir à des ressources publicitaires, dans des conditions fixées par décret.

3. la faveur des subventions du Fonds de soutien à l'expression radiophonique locales aux seules radios locales privées qui n'attirent pas la publicité comme moyen de financement.

C'est avec plus de flou que l'on aborde la question des limitations de l'utilisation de la publicité.

Quel sera le volume publicitaire maximum autorisé ? Les créneaux de la grande distribution (Retail, Euromarché...) seront-ils longtemps tolérés ?

En attendant la parution des décrets concernant ces points de détail, les radios locales privées s'en donnent à cœur joie, en Bretagne comme ailleurs.

Notons la modification des sanctions pénales de 6 000 à 500 000 F infligées aux contrevenants et la possibilité de suspension temporaire d'autorisation par la Haute Autorité.

Et voilà les R.L.P. lancées dans la bataille du fric ! Yannick Jamme (25 ans) à la tête de Radio Force 7 (22) - la seule radio de la côte à émettre sur Offret - refuse toute subvention institutionnelle et se bat sur le terrain des tarifs publicitaires sur la F.M. Il a publié dans son dernier bulletin (distribué gratuitement, 10 000 exemplaires) :

"Qu'en est-il sur notre région dans le monde des radios privées ? Après un stade d'adaptation, pendant lequel les annonceurs (commerçants, industriels et institutionnels, mairies...) accordaient des budgets publicitaires aux radios par copinage (tu devrais faire de la pub sur la radio X, c'est le cousin de machin qui t'en occupe), sans aucune étude de marché, les annonceurs les plus sérieux se sont progressivement rapprochés de valeurs plus saines (indices d'écoute, enquêtes...).

Les radios doivent devenir adultes et plus professionnelles. Il est fini le temps où l'on échangeait une paire de chaussures contre une série de spots publicitaires. Quant aux radios qui touchent des subventions, avouables ou non, peu importe de savoir si ou elles viennent, qu'elles restent en association régie par la loi de 1901 et qu'elles se retirent du marché publicitaire conformément à la loi future".

La publicité semble être une garantie de l'indépendance des radios locales privées, à la condition qu'elle ne soit pas drainée et contrôlée par des réseaux nationaux. Le comble serait bien sûr que chaque radio choisisse de surcroît son camp politique (voir encadré).

3 000 passionnés peu rémunérés !

Aujourd'hui près de la moitié des RLP bretonnes émettent 24 heures sur 24. Pour le reste, un quart des radios assure un minimum de cent heures et l'autre quart moins de cent heures par semaine.



Ils sont environ 3 000 jeunes (la moyenne d'âge des animateurs et techniciens confondus est de 25 ans) à faire que ces radios soient entendues et si possible écoutées.

Les plus grands radios de l'ouest ont engagé une équipe permanente de journalistes professionnels et parviennent à rémunérer tous leurs

### ELLES ONT CHOISI LEUR CAMP

Cinq radios locales privées de Bretagne ont décidé de diffuser les émissions de deux hebdomadaires nationaux dont la couleur politique est clairement affichée :

- Options politiques de la majorité :
- LE CLUB DES NOUVELLES - 26 et 46 vendredi de chaque mois de 17 à 20 h ou le samedi de 12 à 15 h sur Radio Pays de Rance (Dinan 22), Radio Atlantic (Nantes 44).

- Options politiques de l'opposition :
- LE GRAND FORUM MAGAZINE HEBDO a déjà invité Jacques Chirac, Simone Veil, Jean-Marie Le Pen, Edmond Maire et Charles Pasqua sur Radio Bleu mer (Guirande 44), Radio Bretagne Stéréo (Rennes 35), Radio Paradis (Brest 29).



Radio Chantepleure (35) priorité à l'information



Punch FM (56) : des studios superbes

animateurs, mais si vous travaillez au sein des autres radios, ayez le benevolat bien accroché et préférez, si vous souhaitez quelques subsides, travailler en cabine plutôt qu'en studio. En effet, si 40 % des techniciens sont rémunérés, seulement 4 % des animateurs ont droit à ce privilège (notons qu'il y a six fois plus d'animateurs que de techniciens en Bretagne).

Avec les radios locales, tout le monde est

devenu amateur. Le raconteur d'histoires de la localité s'est métamorphosé sur les ondes en "disc-jockey" (entendez par là le plus souvent "pousse-disques") et se persuade qu'il manœuvre un "juke-box" ! Combien ont oublié leur spontanéité au vestiaire ? Combien ne savent plus inventer autre chose qu'une voix stéréotypée de mâcheur de chewing-gum ? L'animation aussi a son uniformisme.

## Des projets plein les émetteurs

Le confort d'écoute passe par une qualité technique irréprochable. Les directeurs de radio l'ont compris, 80 % des RLP bretonnes ont avoué un rayon d'action situé entre 30 et 60 km, les deux tiers émettent en stéréophonie, le tiers annonce une puissance maximale à la sortie de l'émetteur supérieure à 500 watts (Punch-F.M. se dirige vers les 6 000 watts dans trois directions différentes).

L'amélioration de la qualité d'émission est un projet majeur pour un grand nombre de radios. Mais d'autres projets sont annoncés : Média F.M. (29) "souhaite apporter une aide morale aux personnes âgées malades ou grabataires" ; la création bretonne sera soutenue par Radio

Nord Bretagne (29) qui compte des la rentrée prochaine ouvrir un cabaret qui permettra aux créateurs et artistes locaux de se produire en public et en direct à l'antenne, par Radio Bro Leon (29) qui initiera cet été les auditeurs à la langue bretonne - quelle bonne idée ! - 5 mn par jour du lundi au vendredi, par Radio Fusion 99 (22) qui va organiser un festival de la chanson populaire locale.

Les RLP bretonnes préparent-elles la Télévision libre ? Si oui, les projets ne nous ont pas été communiqués en grand nombre puisque seule Radio Kanal Gay (35) (la radio rennaise des minorités homosexuelles) dit se diriger vers la Télé Kanal Gay.



### LES MEILLEURS TITRES

Certains titres d'émissions sont particulièrement bien trouvés. Nous vous en faisons part sans aucun autre jugement sur leur contenu :

- A vos Disques et Péris (Fusion 99 - 22)
- Croissant Show (Vannes 98, 7 - 56)
- Chartreuse aux fraises (Pays de Troep - 22)
- Bicarbonate de son (Beau Soleil - 35)
- Les nouvelles du Front (Montagnes Noires - 56)

- L'après-midi de ma sœur dans l'arrière-cour d'un zozouave (Fréquence Ouest - 36)
- Boules Quies
- Cordes locales (Chantepleure - 35)
- Le quart d'heure hétérosexuel (Kanal Gay - 35)
- Cagnot Folk (Brest - 29).

### NOUVELLES BRÈVES

- Bertrand Cousin, maire adjoint de Brest, a été nommé secrétaire général adjoint de l'Association Nationale d'Opposition "Nouveaux Médias" dont la vocation est d'une part d'unifier les positions de l'opposition en matière de communication et d'autre part de fournir des conseils aux responsables locaux chargés de communication.

- Le quotidien régional Le Télégramme de Brest de de l'Ouest a mis en place en collaboration avec le Conseil général du Finistère, le Crédit Mutuel de Bretagne et le Conseil municipal de Brest un service d'information sur Télévis. A la fin de l'année, un devrait pouvoir compter en Bretagne 180 000 terminaux minis-tels, un service qui sera gratuit pendant deux ans seulement !

Dans notre numéro de SEPTEMBRE :

la liste complète des RADIOS LOCALES PRIVÉES

DEROGÉES et NON DEROGÉES

### HIT-PARADE DES ÉMISSIONS

Classement	Type de l'émission	% des RLP qui la diffusent
N° 1	Emission de musique folk et traditionnelle	80 %
N° 2	Radio-Service (météo, annonce, emplois, etc.)	77,5 %
N° 3	Informations générales et locales	76 %
N° 4	Musique : variété française	72,5 %
N° 5	Musique : funky / New-Wave	70 %
N° 6	Musique : jazz	66 %
N° 7	Musique : rock	62,5 %
N° 8	Dédicaces	60 %
N° 9	Hit-parade	60 %
N° 10	Jeux	57,5 %
N° 11	Emission sports	56 %
N° 12	Magazines (un ou plusieurs invités)	52,5 %
N° 13	Emission cinéma	50 %
N° 14	Emission littéraire	47,5 %
N° 15	Musique : musette rétro	47,5 %
N° 16	Musique : classique	45 %
N° 17	"La parole aux associations"	35 %
N° 18	Emission pour enfants	32 %
N° 19	Chronique (émission courte, villet d'humeur...)	25 %
N° 20	Emission en langue bretonne	17 %
N° 21	Emission sur les voyages	17 %
N° 22	Revue de presse	15 %
N° 23	Débat	15 %
N° 24	Emission sur la mer, nautisme	10 %
N° 25	Emission sur l'agriculture	10 %
N° 26	Emission scientifique	7,5 %
N° 27	Emission sur la nature/écologie	5 %
N° 28	Emission auto-moto	5 %
N° 29	Les autres types d'émission sont diffusées par moins de 5 % des R.L.P. en Bretagne	5 %



Gaby Aubert à Radio Rennes



## La fête et les spectacles

### Kerguiduff : le luth pour retrouver le chant des oiseaux

Certains ne vont pas en revenir ! Kerguiduff luthiste. Et pourtant il faut se faire à l'idée que le gaillard surprend à l'endroit où on l'attend le moins. Il a toujours été aimé, dans sa vie d'homme libre, le grand Serge. Toujours en marge, mais toujours présent. Oui, Kerguiduff, luthiste, est bien le même homme qui éleva la voix pour dénoncer les "Ripailles" des fêtes de Cornouailles, ou se dire "Pélerin" :  
 "Le sus pélerin  
 Entendez mes pas de mendiant  
 Bourgeois des villes et serfs des champs  
 J'ai rendez-vous avec la vengeance  
 A Notre-Dame de la Délivrance..."  
 Le même, aussi, qui, passionné de musique espagnole, médiévale et Renaissance, mit en

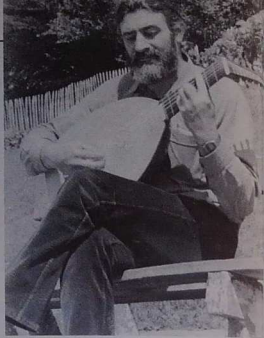
chant bien des poètes parmi les plus grands. Baudelaire et Apollinaire, mais aussi Pol Le Dore et Alain Gué. Encore Gilles Fournel et Jacques Kermao. Sans oublier sa rencontre avec Corbière qui permit un magnifique microsilon (\*) : "Rencontre de parias" et fit écrire à Xavier Grall : "Voilà un chanteur qui a le goût et l'humilité de souvent s'effacer devant les poètes qu'il admire. Aujourd'hui, avec un cœur gros comme ça, et tout son talent bohémien et médiéval, c'est Tristan l'oublie que Kerguiduff invite à son auberge. Généreux, anarchiste, toujours étranger aux modes et aux puissances, il vient glorifier les parias de Bretagne et de partout..."

#### Libéraire, jusqu'au bout des notes

Xavier Grall ne s'est pas trompé. Kerguiduff est bien de cette veine qui prône l'homme dans son authenticité. Serge n'oublie jamais de l'être. Ainsi, lorsqu'il accepte de répondre à notre demande de jeter un regard sur le passé. "Kerguiduff a-t-il vraiment fait partie de l'aventure de la chanson bretonne ? C'était plutôt quelqu'un en marge du mouvement. Je n'ai jamais eu de grandes passions pour les modes et je rejoins Pierre Delaune lorsqu'il dit : "Ha mode, c'est la culture des canots." Mais je suis pas sûr qu'il soit le mieux placé pour ce faire !... C'est vrai, j'avais de la sympathie pour le mouvement breton, mais c'était une erreur de jeunesse et j'avoue n'y avoir rien compris. Qu'un peuple réclame ses droits, c'est tout à fait justifiable. Mais, quand je regarde le monde aujourd'hui, je me dis qu'il y en a vraiment qui ont des droits à réclamer. Si la Bretagne est une affaire culturelle, tant mieux. On en verra les résultats. Mais sans doute pas avec des Tri Yann...". Direct et sans ménagement, Kerguiduff qui ajoute : "Pour un homme comme moi qui n'a pas de patrie et qui n'en recherche pas, c'est toujours très drôle de voir les choses se métamorphoser. Je crois que, de l'aventure bretonne des années 70, il restera peut-être une institution. "Dwan". Mais je n'ai pas de sympathie particulière pour les institutions." Voilà l'homme tel qu'en lui-même, libéraire jusqu'au bout des notes et des appréciations. Aujourd'hui comme hier...

#### Un instrument hyper-sensible

Ce que l'on connaît moins chez Kerguiduff, car il le cache avec permanence, c'est sa soif de beauté, de partage, d'amitié. Son besoin de vivre passionnément. Son actuelle passion se nomme luth, instrument riche de plusieurs siècles d'histoire, que le Morlaisien caresse avec une tendresse d'amoureux. "Il faut savoir que le luth nous a quittés comme beaucoup de choses aux portes du 19<sup>e</sup> siècle. On a alors commencé à confondre lutherie et mobilier. Le luth est un instrument très riche, hyper-sensible et qui demande un travail énorme pour arriver à sa compréhension. Ce n'est pas un instrument rythmique, ni de percussion, mais un instrument que l'on fait chanter, dont on fait monter le son comme une voix...". Si on le laissait faire, Kerguiduff parlerait des heures de ce luth qui "permet toutes les musiques, sauf du tambour". "demande une philosophie" pour que le dédicé se fasse, peut



### UNE NOUVELLE ETAPE POUR JEAN KERGRIST : "Le Clown Cooégéma"

Première du nouveau spectacle de Jean Kergrist "Le Clown Cooégéma" qui aura lieu le vendredi 27 juillet à Rostrieux. Kergrist, c'est "La Fievre Acheteuse", "Le Clown d'Orgueil", 900 représentations du "Clown Atomique" à travers l'Europe, 450 déjà pour le "Clown Agricole" : ces deux spectacles sont devenus des classiques, même s'ils sont en mutation incessante.

"Mes spectacles, précise-t-il, ont tous été enregistrés (je dis bien tous et en totalité) par la télévision belge et en partie par les télévisions suisse, danoise et italienne. Il y a eu deux mois à Bruxelles la R.T.B. m'a offert 4 h de films couleurs tournés sur mes différents spectacles. En France rien, pas une minute. Et Mai 81 n'a rien changé à cela."

Pour lui ce nouveau spectacle est symbolique : à la charnière de sa vie de citoyen et de comédien. Alors qu'il parcourait l'Europe à l'assaut (symbolique...) des centrales nucléaires, il a appris par hasard qu'une société nationale voulait chercher de l'uranium dans le sous-sol de son jardin, ce bout de sol breton devenu, par tant d'années d'absence, sa "terre promise". Et cela a déclenché une féconde colère.

Sans doute marqué par son passé religieux, il se sent l'héritier (modeste) des frères prophètes de l'Ancien Testament, fous et pédagogues, qui puisaient dans leur existence quotidienne les symboles de l'histoire d'un peuple.

Pour Jean Kergrist le "Clown Cooégéma" sera une nouvelle étape dans sa recherche d'un théâtre populaire. Il veut aller plus loin sur quelques pistes découvertes en jouant "Le Clown Atomique" ou "Le Clown Agricole", faire du lieu théâtre "l'ici et maintenant" d'un acte unique dans lequel le public puisse aussi intervenir.

### Les concerts de Per Tallec Trio

La musique traditionnelle celtique sert de base à Per Tallec pour développer les improvisations perméables à d'autres formes d'expression musicale (Jazz, Blues, Musique Indienne, Musique Contemporaine). Une perception différente du temps, une liberté par rapport aux thèmes mélodiques et aux structures rythmiques, engendrent une musique de risque, et de plaisir. Tallec joue des flûtes traversières en bois et en bambou. Deux musiciens sont complices de ces évanescences : Jacky Molard (violin, mandoline, guitare, basse), Bruno Caillaud (tabla, mridangam, daff, zarb).

Prochains concerts : 7 juillet, Tombes de la Nuit, Rennes - dimanche 29 juillet, Fête des vieux grémiers, Morlaix - début août, Festival de Lorient.

Contact : Per Tallec, Kerhoan, 29234 Ploisigau - Breizh - (09) 67 77 06 88 47 22



### ANDRÉ-GEORGES HAMON

\* Discographie de Kerguiduff - Matribill, Kelenn Noroit 17 147 - Pélerin, Kelenn 17 101 - Kerguiduff, Kelenn 699 315 - Kerguiduff chante Corbière, Vitis 220027 - Kerguiduff, Chantons en voix, Vitis 221005  
 \* Cet été, Kerguiduff se produira : - 13 juillet à Lannion (Auberge de Jeunesse) - 21 à Plouguen - 24 à Ploeneuf - 25 à Erquy - 27 à Auray - 28 à Perros-Guirec - 3 août à Trémven (22) - Chapelle St-Jacques - 10a Jacon - 17 août à Mar de Bretagne - 9 septembre à Guennec - Equilenn à Glomel et Servet.

### Ar Baganiz, de Tanguy Malmance

Ar Baganiz (Les Papiers) fut écrite vers 1920, par Tanguy Malmance. Elle fut jouée, dans sa version française au Théâtre de l'Odéon, en 1931, en breton à Plouiscit et publiée la même année dans la revue *Gwalarn*. La version française des *Papiers* a été publiée en 1975 par *Mar Pili Breiz* sous la direction de Henri Caouissin et en breton par les éditions *Al Liamm*.

Ar Baganiz est le conflit entre la Loi de la Mer, sorte de code des naufrageurs qui donnait aux habitants de certaines côtes droit de vie et de mort sur les victimes des sinistres qu'on besom ils provoquaient les nuits de tempêtes à l'aide de lanternes sur les dunes, et la Loi du Roi, en l'occurrence l'Ordonnance de la Marine, promulguée par Colbert en 1681 et qui mettait sous protection du Roi gens et biens rejetés par la mer sur le rivage.

Ar Baganiz n'a pratiquement pas été jouée ni en français ni en breton. Ar Vro Bagan en propose une nouvelle lecture - parallèlement aux passions se déchangent les éléments. Aidée par les Ballets Dihin, Ar Vro Bagan a créé une chorégraphie qui symbolise ces déchirements et le combat sans merci que se livrent naufrageurs et naufragés.



Benoît Flor, les superstars du carnaval de Rio

### Le Podium d'Europe 1

Nouveauté et diversité : depuis presque 25 ans, ces deux mois condensaient les tournées du Podium d'Europe 1... Dans sa version 84, le programme changera tous les 15 jours. 12 des plus grandes vedettes de la chanson seront cet été présentées sur la scène du plus grand music-hall itinérent d'Europe.

Les spectateurs pourront applaudir chaque soir une grande vedette, un chanteur ou un groupe qui "marche fort", un espoir de la chanson et le somptueux groupe breizilien "Beija Flor".

Le 16 juillet, Michel Drucker fera son entrée sur la scène. Il offrira, jusqu'au 28 août, un voyage médiéval dans le petit monde de la radio-télévision. En compagnie de Yann Hegann, il assurera également la présentation des spectacles.

Du 16 au 28 juillet, le Podium recevra une voix pleine de soleil et de passions, Linda de Suza. Du 30 juillet au 11 août, Stone et Charden chanteront quelques-uns de leurs anciens et nouveaux succès. Du 14 au 28 août, le Podium terminera son périple avec Catherine Lara et Thierry Le Luron.

### ITINÉRAIRE

JUSQU'AU 14 JUILLET : ANNIE CORDY, GIBSON BROTHERS.

DU 16 AU 28 : MICHEL DRUCKER, LINDA DE SUZA, CLAUDE BARZOTTI ET BELJA FLOR.

16-St-Quay-Portrieux, 17-Perros-Guirec, 18-St-Pol-de-Leon, 19-Breznagan-Plage, 20-Ploudalmézeau, 21-Crozon-Morpat, 22-Duarnenez-Trébol, 24-Loc-Judy, 25-Rosporzelen, 26-Plouezec, 27-Lanester, 28-La Trinité-sur-Mer.

DU 30 JUILLET AU 11 AOÛT : MICHEL DRUCKER, STONE ET CHARDEN, CHANTAL GALLIA, LES COSTARDS ET BELJA FLOR.

30 juillet-Danngan, 31-Priz-sur-Mer - Août : 1<sup>er</sup> Pornichez, 2-St-Brevin-des-Pins, 3-St-Jean-de-Monts, 4-Normoutier-en-Tle.

### Les 10 ans de Korriganed

Le groupe Korriganed fêtera ses dix ans de musique le 7 septembre. A cette occasion, il souhaite réunir tous les amis qu'il a rencontrés pendant ses 10 années. Rendez-vous près de l'Hippodrome de Cano à Senec. A 17 h 30 : aperitif, buffet ; à 20 h 30 : grande fête gratuite ouverte à tous à laquelle participeront tous les musiciens qui le souhaitent.

Secrétariat : Korriganed, Dominic Guepel, bot. du Pré de la Fontaine, 56800 Senec - Tél. 42.59.39.



### Les concerts de Myrdhin cet été

W - Ier : Dinan (théâtre des Jacobins) - 3-7 : Rennes (Tombes de la Nuit) - 11 : Erquy (église).  
 Août - 4 : Paimpont (Centre Judicéal) - 6 : Landerneau (parc de Kerandén) - 9 : Audierne (église) - 16 : Corseuil (église) - 17 : Auray - 18 : Paimpont - 19 : St Briac (église) - 21 : Fougeres (maison communale) - 22-30 : Fougeres (château).  
 Photo N. Tisserand





## le temps des vacances

# De la batellerie à la navigation de plaisance : UNE NOUVELLE VOCATION pour les CANAUX BRETONS

La France, avec ses 9 000 km de fleuves et canaux, se place au premier rang des pays européens par la longueur de son réseau de voies navigables intérieures. Nos régions quant à elles se partagent 1 100 km de voies fluviales. Conçu sous l'Ancien Régime, réalisé partiellement sous l'Empire afin de lutter contre le blocus continental, terminé sous la Monarchie de Juillet, ce réseau emprunte le plus souvent les fleuves côtiers et grandes rivières bretonnes et ligériennes (Rance, Vilaine, Oust et Aft, Blavet, Aulne, Loire, Maine, Mayenne, Sarthe et Oudon).

Cet ensemble fluvial a la particularité :  
- de former un tout indépendant du réseau national (la Loire n'étant plus navigable après son confluent avec la Maine) ;  
- de permettre une liaison facile quels que soient la saison et le temps entre les côtes de deux des mers les plus fréquentes par la navigation de plaisance : la Manche et l'Atlantique ;  
- de relier intimement deux des régions parmi les plus touristiques : la Bretagne et le Maine-Anjou.

Ce réseau permet, en effet, de découvrir certains des plus beaux sites intérieurs, ceux que les fleuves et rivières ont façonnés dans le vieux Massif Armoricain. Routes traditionnelles des invasions puis du commerce du sel, elles sont de fait bordées de forteresses, de châteaux et manoirs, de greniers à sel et maisons de gabelliers, de cités antiques et de vieux ports fluviaux.

Malheureusement pour lui, cet ensemble fluvial, exécuté, sans liaison avec le réseau national, privé du stimulant de zones industrielles importantes, est resté, après plus de 150 ans, tel qu'il était lors de sa mise en service et utilisable uniquement par de petites péniches de moins de 25 m de longueur. De ce fait, la navigation de commerce devait peiner à petit disparaître parce que non rentable. Conséquence directe : les voies navigables de l'Ouest n'ont bénéficié d'aucun crédit d'entretien important depuis de nombreuses années ; le réseau s'est gravement envahi ; les ouvrages d'art sont souvent en mauvais état ; les rigoles d'alimentation réclament des travaux d'entretien urgent ; les chemins de halage abandonnés sont souvent rendus inutilisables sur certaines portions en raison de l'envasissement de la végétation.

### Au moment où tout semblait perdu...

Tout laissait craindre que, dans l'état où il était arrivé, le réseau des voies navigables de l'Ouest était appelé à être déclassé. Et, c'est au moment où tout semblait perdu que ces voies fluviales vont retrouver une activité et une nouvelle vocation.

Ce sauvetage est l'œuvre depuis 1964 du Comité de Promotion Touristique des Canaux Bretons et des Voies Navigables de l'Ouest. Animé par un petit groupe de plaisanciers, il rassemble toutes les personnalités régionales et locales (conseillers généraux, maires, présidents d'associations touristiques et nautiques), intéressés par : la remise en état du réseau des voies navigables de l'Ouest, son aménagement à l'usage de toutes les activités touristiques et nautiques, la promotion de cet ensemble touristique fluvial.

En effet, l'avenir touristique de la Bretagne intérieure et du Maine-Anjou est lié à la remise en état et à l'aménagement de ces voies navigables qui doivent être maintenant considérées comme des axes touristiques autour desquels doivent être implantées en zones rurales toutes les activités de plein-air pouvant être exercées dans la région. La remise en état des voies fluviales, les aménagements, celle des chemins de halage, les activités nautiques seront ainsi doublées à terre de toutes les formes de tourisme itinérant (pédestre, équestre, cyclotouristique). L'expérience prouve que, si l'on veut maintenant attirer vers nos zones rurales un nouveau flux de vacanciers, il est urgent de proposer à cette clientèle en puissance une nouvelle façon de découvrir.

Le tourisme fluvial peut prendre différentes formes selon le type d'embarcations utilisées, le choix de celles-ci étant fonction des goûts et des moyens financiers de leurs utilisateurs. Ces embarcations peuvent aller du canoë ou de la simple barque propulsée par un petit moteur HB transportant l'équipage et le matériel de camping, aux voiliers de croisière à moteur auxiliaire transitant d'une à l'autre après avoir démonté, aux vedettes, cabines-cruisers ou péniches-hôtels possédant tout le confort à bord.

### Du en est-on après 20 ans d'effort ?

La remise en état des voies navigables de l'Ouest est pratiquement totalement en cours, celle-ci conditionnant l'accord des conseils généraux aux projets de concessions fluviales qui leur étaient proposées par l'Etat (ces conseils généraux s'associant par ailleurs le plus souvent entre eux par bassin fluvial, afin de mieux faire face aux coûts élevés de ces travaux, puis à la gestion des portions qui leur sont concédées). Le Canal de Nantes à Brest est en cours de concession au département de la Loire-Atlantique pour la portion Nantes-Redon et à celui du Morbihan pour la portion Redon-Fontivy et le Blavet.

Les municipalités des villes riveraines ont rapidement compris tout l'intérêt qu'elles avaient à



Escalier au Boile sur la Vilaine canalisée

s'équiper pour recevoir cette nouvelle catégorie de touristes (quais de l'ancienne batellerie aménagés de points d'eau et d'installations sanitaires), certaines d'entre elles n'ayant pas craint de transformer ces quais en ports de plaisance fluvial : 15 ports sont ainsi pratiquement aménagés, les plus importants étant ceux de Dinan, Messac, Redon, la Roche-Bernard, Josselin, Segre et 17 relais nautiques en cours d'aménagement (les maisons-éclusiers des affectées de deux de ceux-ci étant transformées en gîtes d'étape nautiques).

Une vingtaine de sociétés de location de bateaux, dont 4 anglaises, sont maintenant installées tant sur le bassin breton que sur le bassin de la Maine mettant à la disposition des personnes le désirant près de 200 unités de tous types et 4 péniches-hôtels. La durée de location de ces bateaux de 15 à 25 semaines, permet, en zones rurales, un excellent écoulement des vacances.

Le développement de la navigation de plaisance et du tourisme nautique étant fonction de l'information en faveur de nos liaisons fluviales, le Comité de Promotion Touristique des Canaux Bretons et des Voies Navigables édite des guides nautiques, un catalogue des loueurs "La Bretagne des Canaux", en liaison avec le Comité du Tourisme de Bretagne, et un dépliant touristique et nautique trilingue (français-anglais-allemand) en 35 000 exemplaires, ce dernier donnant tous les renseignements concernant l'ensemble des canaux bretons et voies navigables ligériennes, ainsi que les potentialités d'accueil et de services des communes riveraines.

Chaque année, depuis 7 ans, le comité organise un concours des escluses fleuries, afin d'inciter le personnel à améliorer le cadre du site de l'écluse et de sa maison-écluse, et aussi de remercier les écluseurs, par les prix qui leur sont remis, de leur amabilité envers les plaisanciers de passage.

### Une nouvelle forme de tourisme

Plus qu'un long plaidoyer, l'évolution du trafic plaisance sur l'ensemble de nos voies navigables de 1964 à nos jours est la meilleure preuve qui puisse être donnée de l'engouement du grand public pour cette nouvelle forme de tourisme. Le nombre de bateaux de plaisance transitant par la liaison Manche-Océan (Dinan - La Roche-Bernard) est passé de 69 à 1 700 ; pendant le même laps de temps, l'évolution a été de 117 à 898 entre Nantes et Redon, et de 36 à près de 1 800 entre Redon et Josselin, en plein centre de la Bretagne, et ceci avec des voies navigables ne dépassant pas 1,20 m de mouillage.

Que sera cette évolution lorsque nos liaisons fluviales auront enfin le 1,60 m de mouillage prévu aux cahiers des charges des concessions et que les bateaux de mer de moyen tonnage pourront les emprunter sans difficulté ?

Voies secondaires à vocation touristique, les liaisons fluviales de l'Ouest ont trouvé, grâce à la plaisance et au tourisme nautique, une nouvelle raison de vivre et de prospérer.

RENÉ HENNO

# LA LUTTE BRETONNE : immémoriale mais sport moderne

La lutte bretonne, en breton *ar souden*, trouve vraisemblablement ses origines dans l'histoire des peuples celtiques. Elle se pratiquait sans doute depuis des temps très reculés chez les Bretons de Grande Bretagne qui l'apportèrent et la conservèrent en Armorique au moment de leur migration au cours des 3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> siècles de notre ère.

Cette hypothèse semble confirmée par le fait que dans d'autres pays celtiques, en Ecosse notamment dans la région du Cumberland et surtout au Cornwall en Cornouaille britannique, la lutte est toujours pratiquée sous une forme encore très proche de celle que l'on trouve en Bretagne.

### Espir

A la lutte bretonne, s'attache un esprit d'honneur, de courtoisie et de loyauté qui s'inspire encore pour une certaine part de celui des joutes du moyen-âge et de la chevalerie. La sportive, le fair-play étaient avant même l'apparition de ces mêmes traits marquant des tournois de lutte.



Berroun B.J. - Jean Pierre Helias de Douarnez et Gilbert le Roux de Berroun

### Serment

Chaque compétition est toujours ainsi précédée d'un serment prononcé en Breton et en Français aux termes duquel les luteurs jurent de lutter "en toute loyauté sans tricherie et sans brutalité". Ils échangent ensuite en signe de fraternité une poignée de mains et l'accolade c'est-à-dire 3 baisers sur la joue suivant la coutume de Bretagne. Ce geste rituel sera d'ailleurs répété par les luteurs avant et après chaque combat.

### La tenue

Les luteurs bretons luttent pieds nus, en culotte de sport et vêtus d'une chemise de forte toile de chanvre ou de lin, sans col et légèrement écharquée. C'est à partir de cette chemise que l'on appelle en breton "ar roched" que se font les prises.

### Les règles

Les caractéristiques de la lutte bretonne sont les suivantes :  
- Elle se pratique uniquement debout. Aucune prise ne se poursuit à terre.  
- Les prises avec les mains se font uniquement à la chemise de l'adversaire. Les prises avec les jambes se font uniquement aux jambes de l'adversaire.

Le but du combat est de marquer un "lamm" mot qui signifie "saut" en breton c'est-à-dire de renverser l'adversaire sur les deux épaules. Les deux épaules doivent toucher terre en même temps et avant tout autre partie du corps.

Le lamm est le résultat parfait en lutte bretonne et une fois obtenu par un des luteurs il met immédiatement fin au combat.

A défaut du lamm le gain du combat peut être obtenu à l'intérieur du temps réglementaire par points lesquels sont donnés sur des projections aboutissant à un résultat proche du lamm, par exemple, une épaule seulement touchant terre c'est le *Kovinn* ou par totalisation de 2 fautes (en breton *Fazi*) commises par l'un des luteurs.

La faute, l'avantage donne le gain du combat en cas de prolongation.

En cas d'égalité complète de deux luteurs à la fin d'un combat les arbitres peuvent décider eux-mêmes du vainqueur (diviz en breton) ou demander de procéder au premier tombé. En ce cas, c'est le premier luteur qui chute sur une prise qui perd le combat.

### Les fautes

En matière de faute la plus commune est la main à terre pour éviter un point. La brutalité sous diverses formes, le manque de combativité, le refus de combat sont également sanctionnés.

### Arbitrage

Tous les combats sont jugés par 3 arbitres titulaires de pouvoirs identiques. Les décisions sont donc toujours prises à l'unanimité ou au moins à la majorité des membres du corps d'arbitrage.

### Organisation sportive

La lutte bretonne dont la rénovation est l'œuvre du Docteur Cotnecq de Quimper en 1930 se présente aujourd'hui comme un sport moderne.

La lutte peut-être pratiquée par tous garçons et filles à partir de l'âge de 9 ans. Les nombreuses catégories de poids et d'âge permettent à chaque luteur de travailler avec des partenaires de son niveau.

Les entraînements sont placés sous la direction de moniteurs compétents et ont lieu en salle durant toute l'année scolaire.

La saison sportive comporte les compétitions d'hiver et d'été. Les premières se déroulent en salle sur tapis (pallenn en breton) et les secondes en plein air sur sable.

Le titre évêque de champion de Bretagne est décerné au cours de l'été.

Une belle prise



Conduits par les sennouers, le début des luteurs

### CALENDRIER

13 juillet : démonstration à Rennes (Européade)  
14 juillet : tournoi à Trégou (22) - tournoi Mod Koz à Clérens (Carnot)  
17 juillet : Tournoi Mod Koz à Quimper Festival de Cornouaille  
22 juillet : championnat de Bretagne cadets-juniors-seniors à Pordic (22)  
5 août : tournoi Mod Koz à St Kadou en Gouernac'h (23)  
12 août : tournoi du Festival Interceltique de Lorient (56)  
19 août : tournoi de la fête de la St Loup - Guingamp (22)

Le championnat se déroulera cette année à Pordic dans les Côtes-du-Nord le 22 juillet 84. Une centaine de luteurs des différentes régions de Bretagne et de l'étranger y participeront.

Une autre forme de rencontres d'été s'inspire de la manière dont en Bretagne se déroulaient les tournois viciux encore 50 à 60 ans. Il n'existait pas alors de système d'appariement et les luteurs s'affrontaient en se défiant l'un et l'autre. La coutume voulait que pour emporter les prix importants, en général un mouton parfois une génisse ou un taureau, le luteur qui se jugeait le meilleur soit vainqueur de deux voire de trois adversaires d'affilée.

À la fête de St Kadou, saint breton patron des luteurs et des chevaliers, près de Quimper, c'est cette formule de compétition qui est organisée. Pour les diverses catégories engagées depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, le luteur qui lance le défi doit gagner d'affilée deux (pour les plus jeunes) ou 3 combats (pour les plus grands) pour emporter le prix.

En ce qui concerne la catégorie des adultes, suivant la tradition c'est un mouton, en breton ar maout, qui est mis en jeu. Son obtention qui fera la fierté du luteur vainqueur donne lieu à des joutes acharnées.

### La fédération

C'est en 1930 à l'initiative du Dr Cotnecq de Quimper que fut créée la Fédération des Lutes et Sports Athlétiques Bretons (FALSAB). Elle fut la seule à organiser tournois et compétitions de lutte jusqu'en 1965, année qui vit la constitution d'une fédération concurrente dénommée Bodadeg Ar Gourenier. Après 15 ans de vie séparée, ces deux fédérations, l'ancienne et la plus jeune, ont fini par faire faire leur rivalité et ont en octobre 1980 leurs destins pour ne former qu'une seule qui a pris nom : "Fédération de Gouren". Elle compte aujourd'hui environ un millier de licenciés sur la Bretagne et demande au Ministère de la Jeunesse et des Sports et des Loisirs du Gouvernement, le statut de fédération dirigeante du Gouren au plan national.

PAUL LE JONCOUR

vice-président de la Fédération de Gouren



## Nautisme

### Le 1<sup>er</sup> trophée inter-entreprises de voile à St-Malo

Les vendredis 21, samedi 22, dimanche 23 septembre, se courent le premier trophée national inter-entreprises. Depuis un bon nombre d'années maintenant, de nombreux groupements de voiles se créent au sein des sociétés. Lionel Pean a voulu que indépendamment de leurs spécialités, toutes nos entreprises, qu'elles soient petites ou grandes, puissent se confronter sur l'eau tout au long d'un week-end.

Les équipages pourront choisir tous types de voiliers entrant dans la table des croiseurs à handicap de la F.F. de voile et de taille supérieure à 7,50 m. Il est conseillé que les bateaux soient armés en troisième catégorie de navigation et qu'ils soient équipés de radio-téléphone V.H.F.

Première et deuxième manches (bateau de St-Malo) le 21 - St-Malo-Chausey et retour le 22. Parcours côtiers le 23, festivités diverses.

Inscriptions - Sports et Promotion, 1 Grand Mail, 35130 La Guerche - Tél (09) 96 20 55 - Télex 742826



### Premier rassemblement mondial de planche à voile

Le 4 août, 1 500 véliplanchistes seront au rendez-vous sur la plage de Pornichet-La Baule pour la 4<sup>e</sup> édition de ce qui est aujourd'hui la plus importante manifestation mondiale de planche à voile : "Le triangle Ouest-France". "Trophée Société Générale" et qui connaît un succès croissant (500 participants en 81, 750 en 82, 1 000 en 83).

Cette gigantesque fête de la mer est véritablement ouverte à tous, champions ou débutants, juniors ou vétérans, chacun a sa place parmi les cinq catégories proposées.

Deux manches sont au programme : Manche n° 1 : plage de Pornichet - plage Benoit, avec marques à virer. Manche n° 2 : plage Benoit - bouée au milieu de la baie - plage de Pornichet. Entre les deux manches : étape repas pour ravitailler les "champions".

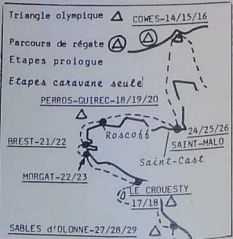
Au total 100 000 francs de prix distribués au cours d'un tirage au sort.

Renseign. et inscr. : CNBPP - Terre plein des Salmières, 44500 La Baule - T. (40) 60 20 90 / 60 28 42.

### Le tour de France à la Voile 1984

Dans le Tour de France à la Voile 1984, qui est parti de Dunkerque le 7 juillet pour arriver à Menton le 15 août, à chaque arrivée d'étape est remis au premier du classement général le Spi Jaun Elf Aquitaine. Par ailleurs, chaque soir, sont présentés, lors du spectacle des films concernant les activités pétrolières du Groupe, avec, comme il se doit, spécialement sur la mer.

Rappelons que le skipper vainqueur du Tour de France à la Voile participe l'année suivante à l'ensemble des courses de Half tonners, avec notamment sa participation à la Course du Figaro. Cette année Benoît Cagnaert, vainqueur du Tour de France à la Voile 1983, défend les couleurs d'Elf Aquitaine.



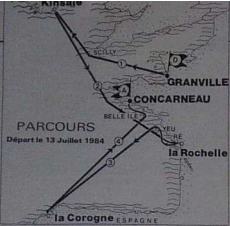
### Guy Bernardin : la grande tradition

Général Biscuit, premier producteur européen et troisième producteur mondial de biscuits, lance un défi sur toutes les mers du globe avec un voilier battant pavillon lit. Le bateau dénommé "Biscuits Lu" prendra le départ des courses transatlantiques Plymouth - Newport et Québec - St-Malo.

C'est un ULDB Monocoque, Simple Bouchain, long de 13,72 m et large de 2,80 m. Il a été construit en aluminium par les chantiers Leguen et Henidy.

Le skipper, Guy Bernardin, 40 ans, navigue depuis l'âge de 5 ans. Il est Breton et marin d'origine, puisque depuis 1989 on est marin de père en fils dans sa famille. Un arrière arrière grand-père de Guy inventa même le précurseur du "Peroutis" et fit à l'origine de nouvelles cartes marines. Son arrière grand-père fut un des derniers capitaines de grands voiliers.

Guy Bernardin



### La course en solitaire du Figaro 1984

Pour la 15<sup>ème</sup> édition de la course en solitaire du "Figaro" les 45 concurrents français et étrangers s'embarquent : 1 600 milles les attendent du 13 juillet au 6 août 1984 sur les côtes de Bretagne, de France, d'Irlande et d'Espagne. Le parcours sera couru en quatre étapes : Granville, Kinsale, La Corogne et Concarneau.

### AVANT-PROGRAMME

Départ de Granville le vendredi 13 juillet à 11 heures. 1<sup>ère</sup> étape - Granville - Kinsale (340 milles). Arrivée à Kinsale le lundi 16. 2<sup>ème</sup> étape - Kinsale - La Rochelle (470 milles). Départ le 19. Arrivée le 23. 3<sup>ème</sup> étape - La Rochelle - La Corogne (400 milles). Départ le 26. Arrivée le 29. 4<sup>ème</sup> étape - La Corogne - Concarneau (390 milles). Départ le 1<sup>er</sup> août. Arrivée le 4 août.

Une régata supplémentaire, ne comptant pas pour le classement, sera organisée sur un parcours de 25 à 30 milles le lundi 6 août au large de Concarneau.

### La tournée Bénéteau/Europe 184

Cet été, pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive, Bénéteau s'associe une nouvelle fois à Europe 1 afin d'animer 41 plages du 7 juillet au 25 août. Créée en 1984, les Chantiers Bénéteau sont à la fois l'un des plus anciens constructeurs français de bateaux de pêche, mais aussi, et surtout, le premier constructeur mondial de voiliers. Rares sont à l'échelon international des entreprises de plaisance pouvant mettre en œuvre de telles capacités de production, de commercialisation et de recherche.

Les chantiers ont donc acquis ainsi une avance technique considérable qui leur permet d'innover en permanence, et ceci, à tous les niveaux.

Cet été, durant deux mois, des milliers de personnes découvriront les plaisirs de la mer et embarqueront sur l'un des bateaux mis à leur disposition gratuitement par les Chantiers Bénéteau.

JUILLET - 12 Dinard, 13 St Cast le Guidon, 14 Ploëur Val André, 16 St Quay Portrieux, 17 Perros Guirec, 18 St Pol de Léon, 19 Briegogan Plage, 20 Ploudalmézeau, 21 Crozon Morpat, 23 Esquibien (Audierne), 24 Locudy, 25 Bénodet, 26 Larmor Plage, 27-28 Carnac, 30 Dangan, 31 Pric sur Mer.

AOUT - 1<sup>er</sup> La Baule, 2 St Brévin les Pins, 3 St Jean de Monts.



Les blindés américains le 6 août 1944 à St-Brevin : on pose pour la postérité (coll. R. Huguen)

### LES SITES DU CONSERVATOIRE DU LITTORAL

L'hexagone a trois côtes maritimes : l'une est baignée par la Mer du Nord et la Manche; l'autre par l'Atlantique; et la troisième par la Méditerranée. D'un bout à l'autre de ces 5 300 km de côtes, alternent sans cesse dunes et falaises, estuaires sableux et grèves immenses, points rocheux dénichés et méris au charme nostalgique. Sur ce littoral 160 sites ont été acquis et sont protégés à tout jamais par le Conservatoire du Littoral.

En terre de Bretagne se succèdent les dunes de Keremma, dans le Pays du Léon; les dunes de Landéda et les dunes du Conquet, à la pointe du Finistère; l'Abbaye de Crozon, récemment remis en eau par le Conservatoire; la presqu'île de Merion sur échantillons de grani; le vieux Fort d'Hoëdic perdu au milieu de l'Océan; la Pointe de Pouldou, sur Belle-Ile-en-Mer.

«En tant que peintre, j'ai besoin du contact avec la nature, comme source de renouvellement. Rien n'est plus apaisant qu'un rivage, ni plus propice à l'évasion de l'esprit».

C'est en ces termes qu'Yves Bruyer, Grand Prix de Rome, a dédié cette toile au "Conservatoire du littoral" qui, à l'occasion de l'Année Européenne pour la Conservation des Rivages (1984), ouvre à tous son "Livre d'Or".

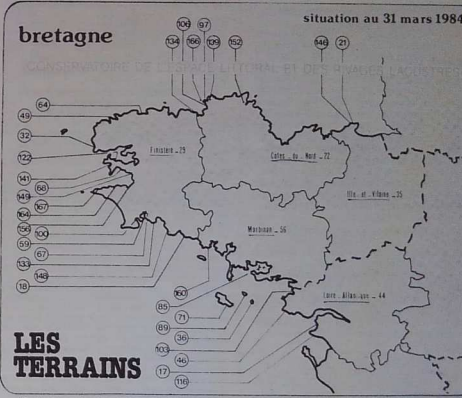
### La sauvegarde de nos rivages

«En tant que peintre, j'ai besoin du contact avec la nature, comme source de renouvellement. Rien n'est plus apaisant qu'un rivage, ni plus propice à l'évasion de l'esprit».

C'est en ces termes qu'Yves Bruyer, Grand Prix de Rome, a dédié cette toile au "Conservatoire du littoral" qui, à l'occasion de l'Année Européenne pour la Conservation des Rivages (1984), ouvre à tous son "Livre d'Or".

LES SITES DU CONSERVATOIRE DU LITTORAL

L'hexagone a trois côtes maritimes : l'une est baignée par la Mer du Nord et la Manche; l'autre par l'Atlantique; et la troisième par la Méditerranée. D'un bout à l'autre de ces 5 300 km de côtes, alternent sans cesse dunes et falaises, estuaires sableux et grèves immenses, points rocheux dénichés et méris au charme nostalgique. Sur ce littoral 160 sites ont été acquis et sont protégés à tout jamais par le Conservatoire du Littoral.



LES TERRAINS

17 - La Pierre Attelle, St Brévin les Pins, 25 ha. 18 - Presqu'île de Mermen, Moilan-sur-Mer, 65 ha. 21 - Plage du Port, Saint-Coulomb, 6 ha. 32 - Les Blancs Sablons, Le Conquet, Ploumoguier, 102 ha. 36 - Le Vieux Fort, Hoëdic, 5 ha. 46 - Pen Avel, Le Croisic, 9 ha. 49 - Dunes de Keremma, Landéda, 38 ha. 59 - Kermor-Bihan, Combrit, 161 ha. 64 - Dunes de Keremma, Trélez, Plouvez-Lochest, 152 ha. 67 - Pointe de Beg ar Vir, Gohars-Fouesnant, 5 ha. 68 - l'Abbaye, Crozon, 86 ha. 71 - Pointe de Pouldou, Locmarn-Belle Ile, 28 ha. 85 - Penhap, Ile aux Moines, 34 ha. 89 - Treac'h er Goured, Houat, 27 ha. 97 - Landrèlec, Pleumeur-Bodou, 6 ha. 100 - Rosquerno, Pont l'Abbe, 35 ha. 103 - Pen Bé, Assérac, 5 ha. 106 - Goussagou, Trebréard, 29 ha. 116 - La Palette, Profailles, 0 ha. 122 - Etang du Frot, Crozon, 19 ha. 133 - Marais de Moustelin, Fouesnant, 86 ha. 134 - Beg an fry, Guarnaec, 0,2 ha. 139 - Bos de Pleumeur, Pleumeur-Bodou, 277 ha. 141 - Anse de Dinan, Crozon, 2 ha. 145 - Ile Bernard, Saint-Coulomb, 16 ha. 148 - Kerouy, Trégou, 26 ha. 149 - Pointe de Mère, Argol, 4 ha. 152 - Penhoat Lancrot, Plouvo, 1 ha. 156 - Les Pionniers, Douarnez, 1 ha. 160 - Anse de Kerquelen, Larmor-Plage, 8 ha. 164 - Pointe du Millier, Beuzec Cap Sizun, 8 ha. 166 - Ile Millau, Trebréard, 23 ha. 167 - Pointe de Castelmer, Claden Cap Sizun, 4 ha.

### Une nouvelle caravane brenone

Stareva c'est la dernière née des caravanes de la gamme touristique Star Industries. Elle répond aux besoins et aux exigences d'un grand nombre d'utilisateurs. Spacieuse, confortable, couchage avec une chambre isolée pour les parents, lits tout faits, elle est économique - 33 000 F TTC départ usine, donc très compétitive dans la série des 4/5 places.



YANNICK PELLETIER



# VOTRE ETE A LA CARTE

## 22 COTES D'ARMOR

### LA CHEZE : X<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DES JEUX GALLOS

En Bretagne existait une tradition ancestrale, dans les fêtes, assemblés, pardons, à l'occasion de repas familiaux, à la fin des travaux saisonniers, fanages, battages, pèleries, les participants se défilent et organisent entr'eux des jeux.

Beaucoup de ces jeux sont tombés dans l'oubli, d'autres se pratiquent encore tels que palets, quilles, boulo-pock.

Pour éviter leur disparition totale une grande fête est organisée à La Cheze tous les premiers dimanches d'août : les jeux gallos. Ainsi, le 5 août prochain, tous les jeux que nous avons pu retrouver jusqu'à maintenant seront présentés. Tout le monde y participe car les règlements sont simples. Certains reclament de la force, comme les leviers de perche ou des exercices (ici trois catégories : 27 kg, 33 kg, 37 kg), le lancer de la pierre lourde, mais aussi de l'adresse comme les palets, le "foquet" qui lui fait faire claquer, les galoches, le boulo-pock, de l'entraînement pour le biribilli, ou, de ces petites quilles sont à abattre astucieusement, ou le lever des chaises, les pieds de celles-ci restant joints. Ce dernier jeu se pratiquait ici dans les cafés il y a environ une soixantaine d'années. Cette année sont lancés trois nouveaux jeux : le boulo-pock, le biribilli et la touque.

En récompense, un souvenir à été créé : un médaillon en bronze sur acier représentant l'emblème de la fête : le jeu du "court bâton" ou le "bag yoad".

Cadre qui a servi de démarrage à ces jeux : le battage à vapeur fait avec le matériel du pays, la machine à enlever servi vers 1920 aux battages à l'abbaye de Troadec.

**Programme**

- 11 h : messe des moissons en plein air animée par le bagad "Les fleurs d'onces".
- Midi : repas des battans ouvert à tous, dans une ambiance de battages et animé par des sons du pays.
- L'après-midi : "Les jeux gallos". Battages à l'ancienne avec le matériel du pays. Fête animée par de nombreux groupes et l'Assemblée des sons contous et chantous. La Cheze accueillera tous les musiciens, chanteurs, conteurs. Fête des métiers avec exposition faite par les artisans de différents corps de métiers.
- Exposition de matériels agricoles anciens. Tous les matériels seront exposés et certains fonctionneront, une véritable leçon d'histoire de l'agriculture.
- A partir de 16 h, le traditionnel ragot de la batture de la fin des battages.
- Vers 20 h : bal champêtre sur l'aire de battage animé par les sonneux.
- Vers 22 h : feu de joie avec les "gapas" autour duquel on pourra danser.

**ST-AARON (près de Lamballe) 12 août : battage à l'ancienne**

## PLEDELIAC : FÊTES À L'ANCIENNE

5 AOUT : 11<sup>e</sup> fête des anciens métiers du village et de la forêt, mais aussi battage. Au programme : charbonniers, sabotiers, scieurs de long, fileux, vanniers, tourneurs sur bois, potier... Tout le déroulement d'une batture comme autrefois, avec la locomobile L'après-midi, dégustation de produits du terroir et le soir, festivo.

18 AOUT : dans le cadre de la ferme du St Esprit, cuisson du pain dans le four. Ribotée, galettes de blé noir, crêpes. Chantons et sonneux.

### AU JOUR LE JOUR

**JUILLET**

- 14 - ST CAST LE GUILDO : grand podium Europe
- 15 - TREGUEUX : animation au Gréac'h - DINAN : fête maritime au vieux port.
- 16 - ST ALBAN : fête folklorique.
- 17 - ST QUAY PORTREUX : grand podium Europe

1 - PERROS GUIREC : grand podium Europe 1

18 - PLOUHA : concert à Kermaria

21 - LAMBALLE : concert de rock à la Corne du Corf - DINAN : journée de l'aviation.

22 - LANNION : concert du Golden Gate Quartet - ST GERANT SABLES D'OR : fête de la mer

23 - LANNION : concert du Golden Gate Quartet

28 - ST ALBAN : son et lumière St-Guilhaume - PLOUJAL : Unlimited Blues Time

29 - ST ALBAN : son et lumière St-Guilhaume - ST PABU : pardon de St-Pabu - PAMPOLL : fête des Ternes-Neuvas et des Islandais

**AOUT**

- 2 - PLOEUC SUR LIE : foire à l'ancienne.
- 3 - PLOEUC SUR LIE : foire à l'ancienne.
- 4 - PLOEUC SUR LIE : foire à l'ancienne - PLELIN : fête de la mer - DINAN : fête de la chevalerie - LANNION : ballet national Yougoslavie "Abraxas"
- 5 - DINAN : concert de jazz à l'église anglicane - LANNION : concert du Quintette de cuivres de Budapest - LA CHEZE : jeux gallos, fête folklorique - PLEDELIAC : 11<sup>e</sup> fête des anciens métiers du village et de la forêt - PLELIN : fête de la mer - DINAN : fête de la chevalerie - ST JACUT DE LA MER : fête de la mer - CORSEUL : fête des battages et des anciens métiers - PLENEUF VAL ANDRE : grande fête de la mer au port de Dahouet - LANNION : les Olympiades Lannionnaises - DINAN : Ars Antiqua (16 h) - PLESTIN LES GREVES : Ars Antiqua (21 h) - MAROUE : noce à l'ancienne
- 6 - FRELH : pardon de St-Philomène
- 7 - FRELH : pardon de St-Philomène - TREGAS-TEL : Jacques Perkaeano
- 8 - FRELH : pardon de St-Philomène
- 9 - PAMPOLL : régates et carroussel des vieux grémements

11 - PLOUHA : concert à la chapelle Kermaria - ST NICOLAS DU PELEM : Ars Antiqua (21 h)

12 - LAMBALLE (St Aaron) : fête des vieux métiers à la Ville-Michel - BOURBRIAC : pardon du Danouët (contes, Kan a Boz) - ST QUAY PORTREUX : fête folklorique - MERDIGNAC : fête de la moisson - PORCIC : fête folklorique en nocturne - ST MICHEL EN GREVES : fête du cheval et des labours à Ploumiou - TREGON : 4<sup>e</sup> fête des moulés - BINIC : fête maritime - LANDEHEN : cyclo-cross

13 - PENVENAN : festival du Tregor - GRACES : concert orgues et bombardé - TREGON : 4<sup>e</sup> fête des moulés - BINIC : journée des vieux grémements

14 - ST ALBAN : cercle celtique, son et lumière - GUNGAMP : marché traditionnel breton, concert en soirée - TREGON : 4<sup>e</sup> fête des moulés - PLESTIN LES GREVES : soirée bretonne dans le parc de Kertall - ST QUAY PORTREUX : régates des vieux grémements - BINIC : fête maritime

## 15 - ST ALBAN : cercle celtique, son et lumière - GUNGAMP

festival de la danse bretonne pour les groupes d'enfants, spectacle à l'abbaye de St-Croix - BOURBRIAC : concours de sonneurs, grand concours de danses "Pinn" - TREGON : 4<sup>e</sup> fête des moulés - HENANSAL : fête des battages à l'ancienne et artisanat d'antan - PLENEUF VAL ANDRE : fête des vieux grémements - ST MAYEUX : fête de la moisson - BINIC : fête maritime

16 - GUNGAMP : concert à la basilique - BINIC : fête maritime - PAMPOLL : Ars Antiqua (21 h), abbaye de Beauport

17 - GUNGAMP : concert et spectacle à la salle municipale - BINIC : fête maritime

18 - GUNGAMP : messe en breton à 18 h 30, spectacle - PLEDELIAC : fête du pain - ST QUAY PORTREUX : fête vénétrienne

19 - GUNGAMP : festival de la danse bretonne et de la St-Loup - 20 - PERROS GUIREC : Ars Antiqua (21 h, Palais des Congrès)

## 29 FINISTERE

### KERTALG 84 : DU 19 AU 22 JUILLET



David Crosby et Van Morrison

Après sept années d'interruption, le Festival de Kertalg réouvra ses portes le 19, 20, 21 juillet de 18 à 24 h et le 22 juillet de 11 h à 24 h à Moutan-sur-Mer pour trois grands concerts de musique noire, jazz-blues, rock et une journée de folk international qui renoue avec la grande tradition du festival de Kertalg (1972, 1973, 1974, 1976). Trois soirées exceptionnelles et une journée de musique non-stop durant lesquelles le public pourra découvrir de grandes stars confirmées du rock : Greg Allman, Van Morrison, David Knopfler (ex Dire Straits), Catherine Lara, du Jazz-Blues : Elliott Murphy, Memphis Slim, Paul Butterfield, Bluesband ; de la musique noire : Miriam Makeba, Xalam, Gungun et du folk international : Roger Mc Guinn and the Peace Seegers (exacte reconstitution des Birds), Moving Haters, Idair, Manitas de Plata et Los Baralato, Happy Traum Band, Andy Irvine (ex Planxty) et bien d'autres, moins connus du grand public mais très appréciés dans les milieux de la musique.

Kertalg 84 s'enrichit de trois tendances musicales directement dérivées du folk qui fut la caractéristique de ce "Woodstock breton".



David Crosby et Van Morrison

Comme dans les éditions de Kertalg 72, 73, 74 qui révélèrent au grand public Planxty, Malicorne, Brenda Wootton, Happy Traum, Kertalg 84 mettra à la disposition des jeunes groupes de toutes tendances un tremplin primé par un jury composé de journalistes et de directeurs artistiques.

Enfin, Kertalg 84 sera également un festival de solidarité en versant chaque jour 15 % de chaque entrée à une cause humanitaire tels que Médecins sans Frontières, Parce Neige, Kan ar Mor, Diwan, la S.E.P.N.B. Ce festival soutiendra également le projet de construction d'une cité internationale d'activités artistiques en milieu rural.

### NOTES PRATIQUES

Carte de spot 230 F (quatre grands concerts dont un gratuit). En vente jusqu'au 15 juillet à Paris et en Bretagne.

Par correspondance : chèques à l'ordre de "APS Cava" à envoyer à Kertalg, 23118 Moutan-sur-Mer. Les tickets seront vendus exclusivement sur place dès le 18 juillet. Soirée musique noire (70 F) ; soirée jazz-blues (70 F) ; soirée rock (90 F) ; journée folk internationale (70 F).

Sur place stands d'artisanat, galeries d'expositions, animation, théâtre, marionnettes, garderie d'enfants, restauration, buvette. Plusieurs campagnes à proximité du festival. Renseignements complémentaires : (98) 369 67 07.

### DU 3 AOÛT AU 21 AOÛT : 6<sup>e</sup> SEMAINES MUSICALES DE QUIMPER

Pendant plus de deux semaines la ville de Quimper va vivre à l'heure des Semaines Musicales.

3 août : orchestre de chambre de Paul Kuentz à la Cathédrale St-Corentin \* 6 août : Claudio Monteverdi "Le vâpres de la vierge" à la Cathédrale St-Corentin \* 7 août : J. Lener, P. Penasso, M. Lener à l'Odéon de la Tour d'Auvergne \* 9 août : Ocarre Cacres (guitare) à l'Eglise d'Erque Gaheri \* 11 août : Esther Lamandier à l'Eglise de Locmaria \* 13 août : Janis Vakarrellis à l'Orangerie de Lanniron \* 14 août : Quatuor Enesco à la chapelle de Kerdevot \* 15 août : Concert de clôture à l'Orangerie de Lanniron \* 17 août : Noel Lee (200 ans de musique américaine) à l'Orangerie de Lanniron \* 19 août : Eva Graubin au théâtre municipal \* 21 août : Groupe vocal de France à l'Eglise de Locmaria. Vente de billets au théâtre municipal et au syndicat d'initiative.

### LES 18, 20, 21 ET 22 JUILLET FESTIVAL DE JAZZ A BREST

Les 18, 20, 21 et 22 juillet. Douves du Château de Brest avec scène ouverte.

Mercredi 18 à 20 h 30 : Henri Texier Quartet - Miles Davis - Venetian 20 - Boto et Novos Tempos - Gilberto Gil - Samedi 21 : Tena Maria Quartet - Lionel Hampton and his big band sound. Dimanche 22 - Ghetto Blaster - Albert King - Blues Session.

Le Festival de Jazz de Brest est produit par Charlotte Blaquière et organisé par le SO PA B, sous le patronage de la ville de Brest.

### DU 17 AU 22 JUILLET : FESTIVAL DE CORNOUILLE

Depuis 1923 Quimper, ville d'art et d'histoire, rassemble les ferments de la tradition populaire bretonne. Ce festival dure six jours en voici le programme :

★ mardi 17 : théâtre (Max Jacob), fest-noz et jeux bretons.

★ mercredi 18 : soirée folk (Bretagne-Irlande), concert (ensemble de bombardes et choral).

★ jeudi 19 : poésie, chant, musique et harpe sur des poèmes d'Angela Duval.

★ vendredi 20 : exposition-vente des artisans luthiers, animations élargies dans les vieux quartiers, repas de campagne et des ports.

★ samedi 21 : concours (binou-cruz et bombardé, binou-braz et bombardé, batteries), spectacle de danses par les groupes du Pays Galez, concert de musique bretonne, soirée de folklore international (Abruzzes, Epire, Hesse, Sardaigne).

★ dimanche 22 : messe en langue bretonne, grand défilé des jeux bretonnes, Abadenver (la Grande Assemblée), "Les âges de la vie" (spectacles, chants, danses avec Bodaeg ar Sonerion, Kendalc'h, War'leun), "Triomphe de la fête" (animations par les Bagadoù), soirée musique et danses de Bretagne, feu d'artifice en musique, fest-noz de clôture.

### LES INVITES DE L'ETE A LANDERNEAU

Si son budget ne porte pas le Centre Culturel de Keradenver vers les fêtes d'été, il a choisi les invités de l'été pour l'extrême qualité de leur prestation, leur originalité et, plus encore, leur passion. Signalons particulièrement le cycle de conférences que donnera à Landerneau, du 3 au 10 août, Bernard Lemperit sous le titre "Réalités psychiques - Aspirations spirituelles", et agrémenté de trois concerts les 3, 6 et 10 août à Mescoat.

La revue mensuelle "L'arbre au milieu" qui anime entre autres Bernard Lemperit, plusieurs auteurs de celui-ci a déjà proposé sur Brest et Landerneau notamment, ont permis d'apprécier l'érudition, la rigueur et un don de communication remarquablement travaillé de ce conférencier (qui est psychopathe).

### DU 25 AU 30 JUILLET A CORCOURAË : 3<sup>e</sup> RENCONTRES INTERNATIONALES

En 1982 la Société de Folklore et de Culture Populaire "Bugale ar Mor" de Cornouaille décidait pour fêter le 10<sup>e</sup> anniversaire de son association de créer une nouvelle manifestation. C'est ainsi qu'en 1982 un premier festival international de chants, danses et musiques populaires réunissant des ensembles d'Autriche, de Bulgarie, du Danemark, de Hongrie, de Pologne et de Sardaigne.

Devant le succès de sa manifestation et l'appui de sa municipalité "Bugale ar Mor" décidait de reconduire ce festival en 1983 et recevait des ensembles d'Espagne, de Grèce, du Mexique, du Portugal, de Tchecoslovaquie, de Yougoslavie et de Vendée.

A l'occasion de la 3<sup>e</sup>ème édition, Cornouaille accueillera du mercredi 25 juillet au mardi 31 juillet : l'Equateur avec "Pakungu di Bara" - la Hongrie avec "Rabai Miklos" de Bekassaba - l'Indonésie avec "Santi Budaja" de Jogjakarta - l'Italie avec "Citta Di Fondi" - la Norvège avec "Ringenke" de Bygsteung.



Citta di Fondi

domslag" Hérédicos - la Roumanie avec l'ensemble "Gheorghiu" de Dej - Le Comté de Nice sera représenté par "Camada Nissarda" et la Bretagne par le "Bagad du Moulin Vert" de Quimper, le "Bagad Sonerien an Orient" de Lorient et la Société de Folklore et de Culture Populaire "Bugale ar Mor" de Cornouaille.

Expositions de peinture, d'art et d'artisanat - animations de rue - défilés des Nations - spectacles - bal international de l'Amié - repas typiques-spectacles...

### Le salon du livre esotérique et symbolique à Brasparts

Organisé les 21 et 22 juillet par le Syndicat d'Initiative sous le patronage du Parc Naturel Régional d'Armorique, ce 1<sup>er</sup> salon-exposition-vente sera ouvert en permanence de 10 à 19 h à la salle des fêtes.

Conférences - Samedi 21 à 14 h 30 : "Le Druidisme" (Gw. Le Coz) ; à 16 h 30 : "L'astrologie" (Scyres) - Dimanche 22 à 15 h : "Le Souffisme" (Luis Ansa).

Le 21 à partir de 19 h : "Fête Champêtre" ; lâcher de ballons ; feu d'artifice ; grand bal.

### AU JOUR LE JOUR

**JUILLET**

- 14 - PLOZEVET : festival international de Folklore (soirée de gala avec des groupes de Pologne, de l'Equateur ainsi que le Bagad Kemper et le Wallastoune Pipe Band) - MORLAIX : Fortune de Mer à la cour des Jacobins - SAINT PABU : festival Elvir
- 15 - DOUARNEZ : fête des Pommeux, concert en soirée - PLOZEVET : festival international de folklore - MORLAIX : Fortune de Mer à la cour des Jacobins - SAINT PABU : festival Elvir - COMBRIT : Jacques Perkaeano
- 16 - LANDERNEAU : Didier Helleux et Yvon Raude (chansons et poèmes au centre culturel de Keradenver) - PLOUGASNOU : Yvon Etienne et Gégé
- 17 - POINT L'ABBE : concert orgue et fête de pan à l'église - PLOUGASNOU : Georges Oualou - QUIMPER : festival de Cornouaille.
- 18 - LANDERNEAU : ensemble Patata (église St-Thomas) - ST POL-DE-LEON : grand podium Europe 1 - PLOUGASNOU : Claude Besson - QUIMPER : festival de Cornouaille - BREST : festival de jazz
- 19 - BRIGNOGAN PLAGE : grand podium Europe 1 - PLOUGASNOU : Stéphane Nefelov - QUIMPER : festival de Cornouaille - MOELAN : Kertalg 84
- 20 - MORLAIX : Fortune de Mer au château de Kerjean à St-Vouay - PLOUDALMEZEAU : grand podium Europe 1 - PLOUGASNOU : Francis Alfred Moerman et son trio - QUIMPER : festival de Cornouaille - BREST : festival de jazz - MOELAN : Kertalg 84
- 21 - CROZON MORGAT : grand podium Europe 1 - PLOUGASNOU : Long John Silver - QUIMPER : festival de Cornouaille - BREST : festival de jazz - MOELAN : Kertalg 84
- 22 - MORLAIX : Fortune de Mer au château de Kerjean - QUIMPER : festival de Cornouaille - BREST : festival de jazz - MOELAN : Kertalg 84
- 23 - DOUARNEZ-TREBULOU : grand podium Europe 1 - POINT L'ABBE : ensemble instrumental baroque de Strasbourg à l'église
- 24 - LANDERNEAU : Philippe Sauvage et Salvador Estelles (Eglise St-Thomas) - LUCTUDY : grand podium Europe 1.



- 25. ROSPORDEN : grand podium Europe 1. CON CARNEAU : rencontres internationales.
- 26. PONT L'ABBE : spectacles de funambules.
- 27. PLOUGASNOU : trompettes et orgue avec Louis Thiry, Claude Lecoutre et Philippe Gervais. CON CARNEAU : rencontres internationales.
- 28. MORLAIX : fête maritime. CONCARNEAU : rencontres internationales.
- 29. PONT L'ABBE : concert de musique (lecteur, laser à l'église). CONCARNEAU : rencontres internationales.
- 30. CONCARNEAU : rencontres internationales.

## 35 ILLE-ET-VILAINE

### FOUGERES : LE FESTIVAL DU LIVRE VIVANT

Du 15 août au 1er septembre, VIII<sup>e</sup> festival national du livre vivant à Fougères, production de l'ANALIV : "La matière de Bretagne" à l'occasion du 14<sup>e</sup> congrès international arthurien de Rennes, 12 concerts de musique médiévale par le Studio Perceval (direction Guy Robert). Expositions d'art celtique contemporain - Vœux avec conteurs bretons - Projections de films arthuriens - Rôlisteries.

Création d'un nouveau spectacle total de Michel Philippe assisté de Gérard Darman, Huguette Gasbar et Brian Stavech; musique de Christian Nogues - pour lire aujourd'hui... "le roi Artur de Bretagne", textes de René Barjavel, Florence Delay et Jacques Roubaud, Boris Vian et Romain Wengarten, 10 représentations autour et dans le château de Fougères tous les soirs à partir de 19 h du 21 août au 1er septembre (sauf dimanche et lundi), avec plus de 300 participants (comédiens et musiciens, amateurs et professionnels, groupes de danseurs, chanteurs, cavaliers, archers, jongleurs, conteurs, rôlistes...).

Les 26 et 27 août, à 21 h au Centre Culturel Espace II - "Friston et Yseult" spectacle musical pour grandes marionnettes par la Compagnie Dara de Paris.

Renseignements : ANALIV 25-27, rue de l'Yser, 36300 Fougères - Tél. (03) 34 17 65.

### DU 1er AU 15 AOÛT A DINARD : ACADEMIE INTERNATIONALE DE MUSIQUE DE BRETAGNE

Direction musicale : Serge Dangain. Participation de plusieurs musiciens (Kleve, Brunier, Pollet, Chometon, Jeanmarie, Bézie, Falentin, Gantiez, Delcamp, Gonzales, Doury, Penndeville, Pierreux, Barda, Latil, Desloges, Duquesnoy, Ramponi, Barda, Lerouge, Michel).

#### AU JOUR LE JOUR

- 15. ST MALO : Quatuor Oxford.
- 17. ST LUNAIRE : soirée folklorique.
- 18. DINARD : groupe de rock "Long courrier".
- 19. SAINT MALO : chœurs, solistes et orchestres de Dussivert.
- 21. REDON : festival de la Musicomanie avec Jimmy O'Hil, Charrielle Couture entre autres.
- 22. DINARD : festival de jazz.
- 23. DINARD : festival de jazz.
- 24. DINARD : festival de jazz.

#### SEPTEMBRE

- 2. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 3. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 4. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 5. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 6. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 7. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 8. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 9. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 10. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 11. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 12. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 13. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 14. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 15. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 16. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 17. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 18. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 19. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 20. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 21. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 22. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 23. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.
- 24. DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités.

**SABLES - AMENDEMENTS MARINS DRAGAGES - TRANSPORTS**

**LES SABLIERES DE L'ODET**

J.-Y. MONFORT et Cie  
9, rue Menez Frost - 29118 BENODET  
Tél. (98) 91.02.49 et 57.02.49

- 28. SAINT MALO : fête maritime.
- 29. SAINT MALO : fête maritime.
- 30. SAINT MALO : fête maritime.
- 31. PLEUGUENEUC : concert avec les sonneurs des "Echos de Brocéliande" au château de la Bourbansais. SAINT MALO : fête maritime.

#### AOÛT

- 1. DINARD : ballets lyonnais. SAINT MALO : fête maritime.
- 2. SAINT MALO : fête maritime ; la maîtrise d'Alékh.
- 3. SAINT MALO : fête maritime.
- 4. DINARD : récital de piano Florence Delage. SAINT MALO : fête maritime.
- 5. SAINT MALO : fête maritime.
- 6. DINARD : orchestre de chambre d'Heidelberg. SAINT MALO : fête maritime.
- 7. SAINT MALO : Marie-Louise Jaquet-Langlais et Jean Langlais.
- 12. ST BRIAC MER : fête des mouettes.
- 16. SAINT MALO : "Ensemble Rameau".
- 17. DINARD : Académie internationale de danse.
- 31. PLEUGUENEUC : concert avec les sonneurs des Echos de Brocéliande au château de la Bourbansais.

#### SEPTEMBRE

- 2. DINARD : pardon de la mer.

## 44 LOIRE-ATLANTIQUE

#### AU JOUR LE JOUR

- JUILLET
- 14. LA PLAINE SUR MER : atelier d'art lyrique et de chant par Irène Jaumillot.
- 15. LA PLAINE SUR MER : soirée opéra.
- 16. LA PLAINE SUR MER : Irène Jaumillot.
- 17. LA PLAINE SUR MER : opérette.
- 18. LA PLAINE SUR MER : soirée opéra, opérette avec Irène Jaumillot.
- 19. LA PLAINE SUR MER : Irène Jaumillot.
- 20. LA PLAINE SUR MER : soirée opéra.
- 22. LA PLAINE SUR MER : concert grégorien.
- 28. POUILLIGNEN : grande soirée de danse bretonne avec les Ballets populaires d'Orvault.
- 31. PIRIAC SUR MER : grand podium Europe 1.

#### AOÛT

- 1. PORNICHERET : grand podium Europe 1.
- 2. ST BREVIN LES PINS : grand podium Europe 1.
- 5. LA PLAINE SUR MER : quintette de cuivres de Budapest, musiques et fête de la renaissance au XX<sup>e</sup> siècle.
- 9. MISSILLAC : le grenier musical avec Gilles Servat - LA BAULE - John Littleton.
- 10. MISSILLAC : le grenier musical avec Olaf Potoroze et Ayvo - LA PLAINE SUR MER : centre lyrique d'Auvergne avec Bernard Plantey.
- 11. MISSILLAC : le grenier musical avec Philippe Mouazan et Claude Besson.
- 12. MISSILLAC : le grenier musical avec Gendy - LA PLAINE SUR MER : fête de la mer.
- 16. LA PLAINE SUR MER : concert Liszt, Chopin par Roumania Athanassova.
- 20. LA PLAINE SUR MER : concert lyrique Irène Jaumillot.
- 22. LA PLAINE SUR MER : concert Paul Ladmirault.
- 26. LA BAULE : pardon de la Baule.
- 30. LA PLAINE SUR MER : concours de chant (Lied, mélodie, oratorio, opéra, opérette).
- 31. LA PLAINE SUR MER : concours de chant (Lied, mélodie, oratorio, opéra, opérette).

#### SEPTEMBRE

- 2. MALVILLE : festival du sillon de Bretagne.

## 56 MORBIHAN

### DU 25 AU 29 JUILLET : ASSEMBLÉES GALLÈSES

Programme de cette semaine organisée à Concoret et dans la région :

- ★ mercredi 25 : à 14 h, visite d'un chantier de fouilles - à 17 h, inauguration des expositions au foyer rural de Concoret - à 21 h, contes en gallo-riéguedan.
- ★ jeudi 26 : à 14 h, sortie et étude du milieu faunique et flore - à 17 h, débat sur la préservation de la faune et de la flore - à 21 h, information-débat sur le remembrement.
- ★ vendredi 27 : à 14 h, sortie "l'eau dans le pays de Brocéliande" - à 17 h, débat sur "l'eau de la fontaine de Barenton aux aménagements actuels" - à 21 h, chants et contes, théâtre en gallo "Avant-guerre à la ville-neuve" par Astour - animations dans les bistros.
- ★ samedi 28 : à 13 h 30, rallye Concoret-Guiliers - à 15 h, à Guiliers, initiation au jeu du palet et à l'ailette - à 19 h, à Guiliers, repas traditionnel avec animation - à 21 h 30, riguedan avec BF 15, les Bouinoux et la Ribotte.
- ★ dimanche 29 : à 11 h, apéritif gallo, la Godinette - l'après-midi, fête gallica à Concoret - le soir, riguedan de clôture.

Toute la semaine, stages de langues, danse, musique.

### 13 JUILLET-4 AOÛT : FESTIVAL DU PONT DU BONHOMME A LANESTER

Jusqu'au 16 juillet, à 21 h, "Chines Puzzle" par le Footsburn Itheatre.  
Du 21 juillet au 4 août, "L'échange" de Paul Claudel par le théâtre quotidien de Lorient.

#### 2<sup>e</sup> ETÉ MUSICAL A PONTIVY

Cet "Ete" sera présidé par F.R. Duchable, l'un des meilleurs pianistes de ce temps.  
★ 23 juillet : le Quatuor tchèque (à la chapelle de La Houssaye).  
★ 10 août : soirée populaire au château avec le Kevevren Pond et 100 musiciens.  
★ 28 août : un orchestre de jeunes et les solistes du Conservatoire de Paris.  
★ 14 septembre : François-René Duchable, au piano.  
★ 28 septembre : deux trompettes et Dominique Breda à l'orgue de la Basilique.  
De plus, une soirée de musique indienne est prévue.

### FÊTE DU SOLEIL A L'OCMINE

Fête du soleil, le samedi 29 juillet à Locminé organisée par l'Association d'Information Ecologique. A partir de 14 h présentation de 2 expositions ("La terre entre vos mains" et "l'écologie en action" de l'UNESCO et du Centre de la Mer), animation musicale, stands, débats, initiation aux danses folk (de 17 à 19 h), buffet et restaurant biologique, buvette.  
De 21 h à l'aube, grand bal folk dégusé animé par le groupe : "Pause-Calva"...

### Un chevalier nommé Lancelot

Depuis que les nuits se font plus douces et plus chaudes, les spectacles en plein air nous attirent. Enveloppés dans le mystère des ombres, ces soirées nous marquent davantage. Et aujourd'hui, nous suivons une poétresse qui nous dirait en vers l'enchantement du "Son et Lumière" : Lancelot du Lac.

Mais, avant d'être entraînés dans ce monde féérique, c'est à un vrai jeu de piste que nous convient les responsables, avec directions fléchées et virages à gogo. Amusant et inattendu, pour ceux qui découvrent la région d'Eben, près de Vannes. A l'arrivée, encore quelques pas dans les bois puis, tout à coup, la forteresse de Larpout se dresse devant nous, avec à ses pieds, un étang. Vision importante qui préfigure toute la majesté de l'histoire qui va être contée.

Les romans du roi Arthur font leur apparition au 12<sup>e</sup> siècle, mêlant histoire et légende en terre de Bretagne. Lancelot, pour avoir été le témoin et l'acteur de toutes les aventures, va nous guider parmi bien d'autres personnages. De ces "héros" des mondes merveilleux jusqu'au chevalier solitaire qui ne pourra conserver en lui que "l'ombre des souvenirs", sa vie sera marquée par l'idéal. Un idéal tout à la fois profane et courtisé avec la chevalerie : religieux et mystique avec la quête du Saint-Grail. Les lumières violentes ou nuancées sont là, suivant très fidèlement batailles, amours, maléfices, fêtes... ou symboles de paix. La musique s'entremêle avec beaucoup de bonheur, aux effets lumineux. Et quand apparaissent, sortis de l'aube, les personnages... on entend, sur les gradins, quelques voix admiratives. Chaque tableau offre un ensemble prestigieux où les couleurs de rouge et de brun chat des vilains contrastent avec l'or, les blancs et les bleus des personnages de la cour. Due de sensibilité, de délicatesse ! On songe à Watteau, Monet, le regard perdu... les reflets dans l'eau apportent une profondeur infinie au décor.

Pour spectateurs, amateurs de beauté... exclusivement.

Tous les vendredis et samedis jusqu'au 25 août à partir de 22 h 30.

#### CHRISTIANE D'EOLOAT

★ Renseignements : A.R.C.L. à Eben - Tél. 16 (97) 53.52.79.

## A Rieux : théâtre - son - lumière

En Morbihan gallo, au cœur des Pays de Vilaine, un enfant de Rieux, Christophe Rouxel, aide de Christian Thoron, a entrepris une expérience de création en milieu rural.

Tout à tour comédien, metteur en scène, animateur au Centre de Culture Populaire de St-Nazaire, Christophe Rouxel, après démarches et sensibilisation des uns et des autres, se lance dans cette aventure et, ce qui n'était qu'un projet devient, en été 1982, un spectacle "Si Rieux m'était conté" : représentations chaque soir en plein air, le long de la Vilaine, mariant le son et

la lumière, où les comédiens-figurants sont salués par un public enthousiaste.

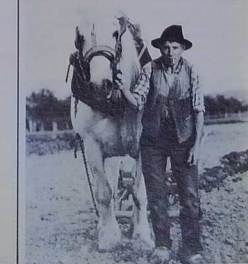
Eté 1983, reprise de "Si Rieux m'était conté" et en août 1984, création de "La Rançon", dernier volet de cette expérience de création collective populaire "comme le prévoit le plan de financement et aussi dans le but de se renouveler" précise Christophe Rouxel.

#### L'histoire d'une communauté paysanne

Les habitants de Rieux participent activement à la mise en valeur du site où se joue le spectacle. Un village abandonné, aux bords des marais et à 500 m de la Vilaine, Terdiou, vivra neuf soirées durant "l'histoire d'une communauté paysanne dont le Père Chausson est le patriarche. Construits selon des techniques empruntées au cinéma, scènes et tableaux se succèdent en long travelling, gros plans, flash-backs. Plus de 100 comédiens (tous amateurs), parmi lesquels 25 rôles dialogués, évolueront dans ce décor réaliste de 40 m de large et d'une profondeur de champs de 150 m mis en valeur par un puissant éclairage.

Les 750 spectateurs qui pourront assister aux représentations suivront à travers l'œil du paysan, les ruptures et conflits d'une famille, de la première guerre mondiale à 1955.

"Nous sommes loin de la reconstitution nostalgique et folklorique du "bon vieux temps". Les personnages sont habités de passions, de haïnes, mais aussi d'attachements à leur terre et à un mode de vie, d'aventures", précise l'historien



#### MARIE-CHRISTINE TREGARO

★ Les représentations en août - Vendredi 3 août, samedi 4, dimanche 5, jeudi 9, vendredi 10, samedi 11, dimanche 12, mardi 14, mercredi 15 à 21 h 30. Réservations à compter du 20 juillet : maître de Rieux Tél. (99) 91 90 69.



AU JOUR LE JOUR

JUILLET

- 14. LANGONNET - jeux bretons - PLOERMEC...
15. PLOERMEC - fest er bled, artisanat et folklore...
16. PLOERMEC - fest er bled, artisanat et folklore...
17. VANNES - son et lumière "St-Eustan"...

- 4. LORIENT - championnat national des bagadoù...
5. LORIENT - championnat national des bagadoù...
6. LORIENT - festival interceltique (soirée du Pays de Galles)...
7. LORIENT - festival interceltique (Alan Stivell)...
8. PLOERMEC - fête du Courgrat...
9. ST PIERRE DE QUIBERON - concert à l'église...

- 1. VANNES - Jazz Group de Bretagne...
2. VANNES - festival de jazz avec André Valjeur...
3. VANNES - festival de jazz avec le Golden Gate Quartet...

L'Ecomusée de Groix

Conservier un patrimoine que l'insularité a pu préserver, le mettre en valeur, tels sont les buts poursuivis par la population groixillonne dans la mise en place d'un musée sur l'île de Groix.

Le musée d'histoire et d'ethnographie, situé dans une ancienne conserverie à Port-Tudy, présente des documents iconographiques variés (gravures, photographies, tableaux), de multiples objets (maquettes, mobilier, costumes, instruments de navigation...), des collections minéralogiques, des projections audio-visuelles, des aquariums, etc...

Il est le siège de l'Ecomusée éclairé sur l'île, où un sentier de découverte des richesses naturelles et historiques est en cours de mise en place (mégolithes, fontaines, chapelles, villages, réserves minéralogique et ornithologique...).

Ecomusée de Groix, Port-Tudy 56500. Tél. 05 84 60, conservateur - Françoise Moussez-Pinard. Accès : bateau au départ de Lorient.

VACANCES TONIQUES EN COTES D'ARMOR

Découvrir le département des Côtes d'Armor - appellation plus chaleureuse que celle des Côtes-du-Nord - tel va être le but, au cours de cet été, d'environ 800 000 estivants, auxquels s'ajoutent les résidents tentés par les multiples festivités qui vont animer la saison.

ARMOR... ARGOAT...

Extraordinaire patrimoine que se partageait l'Armor et l'Argoat... le pays de la mer, le pays des bois; côtes rocheuses et abruptes du Cap Fréhel, plages infinies de sable blond des Sables d'Or-les-Pins, ports colorés d'Erquy et de Saint-Quay-Portrieux, surprenants éboules de rochers de la côte de granit rose, îles de grève de Saint-Michel... eaux d'émouleau transparent qui jouent avec la couleur du ciel et le souffle du vent...

En collaboration avec le congrès arthurien, la responsable pour les cultures régionales de la Maison de la Culture, Claudine Mazza, organise une tournée en Bretagne avec l'aide d'associations musicales dont certaines en milieu rural.

Dimanche 5 août (16 h) : l'église de Bourbricac (amis de l'orgue)
Dimanche 5 août (21 h) 30 : église de Plestin-les-Graves (11 an holl)
Samedi 11 août (21 h) : église de St Nicolas du Pêlem (Syndicat d'Initiative).

Dimanche 12 août (21 h) : vieille église de St Lumaré.
Jeudi 16 août (21 h) : abbaye de Beauptort, Paimpol (association paimpolaise des amis de la culture).

Samedi 18 août (21 h) : église de Médréac (Office de Brocéliande).
Lundi 20 août (21 h) : Palais des Congrès Perros-Guirec.

Tournée Ars Antiqua en Bretagne

A l'occasion du 14e congrès arthurien international qui se tient à Rennes du 16 au 23 août à l'Université de Haute Bretagne, l'un des meilleurs représentants de la musique ancienne Ars Antiqua de Paris donne un concert à Rennes le vendredi 17 août à 21 h.

En collaboration avec le congrès arthurien, la responsable pour les cultures régionales de la Maison de la Culture, Claudine Mazza, organise une tournée en Bretagne avec l'aide d'associations musicales dont certaines en milieu rural.

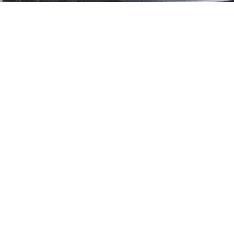
Dimanche 5 août (16 h) : l'église de Bourbricac (amis de l'orgue)
Dimanche 5 août (21 h) 30 : église de Plestin-les-Graves (11 an holl)
Samedi 11 août (21 h) : église de St Nicolas du Pêlem (Syndicat d'Initiative).

Dimanche 12 août (21 h) : vieille église de St Lumaré.
Jeudi 16 août (21 h) : abbaye de Beauptort, Paimpol (association paimpolaise des amis de la culture).

Samedi 18 août (21 h) : église de Médréac (Office de Brocéliande).
Lundi 20 août (21 h) : Palais des Congrès Perros-Guirec.

A la découverte du monde des abeilles

A St-Brieuc, au Pavillon des Expositions Temporaires du musée, l'exposition "La mouche à miel, Joseph et Jean" attend tous ceux qui sont en vacances : ils s'y familiariseront avec le monde si souvent mal connu des abeilles, le travail des apiculteurs et des criées fondé sur leur profonde connaissance de la nature; ils apprécieront leur grande sagesse née de leur savoir-faire qui constitue un véritable art populaire. Cet été, le Pavillon, rue Mireille Christosme, sera ouvert du mercredi au dimanche inclus de 10 à 12h et de 13 à 18 h. Entrée 4 F, 1/2 tarif pour les enfants, gratuit pour les groupes.



ciel qui distribuent à l'Europe et au monde les images transmises par satellite...

DES ÎLES ENTRE LE CIEL ET L'EAU...

Semis d'îles à portée de jumelles de la côte, les 7 îles, première réserve ornithologique de France, célèbres par l'île aux oiseaux, ses grands planeurs blancs que sont les fous de Bassan, et ses attendrissants perroquets de mer, les macaureux, sont accessibles par vedette plusieurs fois par jour.

Bréhat, l'île aux fleurs, méditerranéenne par sa végétation et son climat, si joliment bretonne par ses coquettes maisons et ses paysages agréables, n'est qu'à dix minutes de bateau de l'Arcoeur.

BRETAGNE TONIQUE

Comme les autres départements bretons, les Côtes d'Armor ont adopté le slogan : Bretagne Tonique.

Sans doute peut-on toujours lézarder sur les plages ou le pont d'un bateau, mais une multitude d'activités sont à la portée de tous.

Les sports, tout est possible, du classique dervier, à l'original char à voile, du golfe au deltaplane, du squash à la plongée sous marine, de la randonnée pédestre à la varappe.

La découverte à travers un programme dense et éducatif d'approche des milieux visages du monde rural... visites d'élevages de pigeons, lapins, moutons, d'exploitations agricoles, de fermes aquacoles, de saboterie, filature de lin et lutherie... de manoirs, chapelles, enclos paroissiaux et jardins...

Un conseil : consulter le guide "Découverte et rencontres en Côtes d'Armor" dans tous les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative du département.

La musique, un cycle de concerts sera donné dans des châteaux, des récitals d'orgues à Lannion et St-Quay-Portrieux.

Le folklore revit au travers des fest-noz, fêtes de nuit et de pardons traditionnels.

Demandez "Les Côtes d'Armor en fêtes" dans les O.T. S.I.

La gastronomie, est-il besoin de rappeler les pantagruéliques plateaux de fruits de mer et les crêpes odorantes?... Plus rustiques seront les mets que vous goûterez dans les fermes-auberges, auberges paysannes et tables d'hôtes.

L'artisanat, en stages, à durée variable, vous pouvez vous initier ou vous perfectionner en bande dessinée, marionnettes à fil, soufflage du verre, sculpture du bois, fabrication de jouets en bois, poterie, tissage, tapisserie... et aussi, initiation à la technique radiophonique et à la fabrication du fromage!

Venir, bien sûr, mais où dormir? Les Côtes d'Armor disposent de 140 000 places en hôtels, meubles, camping-caravanning, gîtes, villages de vacances, chambres d'hôtes, et de 38 000 résidences secondaires.

Un guide complètera cette information hâtive, "Le guide touristique des Côtes d'Armor", édité par le Comité Départemental des Côtes-du-Nord et distribué par les 42 Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative de notre département. Il a pour but, ainsi que les documents précités de faciliter les choix de chacun et de concourir pour tous à d'excellentes vacances.

Un conseil : consulter le guide "Découverte et rencontres en Côtes d'Armor" dans tous les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative du département.

PIERRE YONCOUR
Président de l'Union Départementale des O.T.Si des Côtes d'Armor

COTE DE GRANIT ROSE

Un centre ornithologique à l'île Grande

Au large de Perros-Guirec, l'archipel des 7 îles accueille de mars à septembre des colonies d'oiseaux de mer qui viennent après de longues pérégrinations hivernales, nidifier. Cette réserve naturelle des mares noires qui ont affecté le littoral de la Côte de Granit Rose ces dernières années.

L'élan national de solidarité vis-à-vis des oiseaux mazoutés n'aura pas été un feu de paille. La nécessité de créer un centre où pourraient être accueillis les oiseaux non seulement

victimes des pollutions occasionnelles mais aussi endémiques comme le dégageage des bateaux et autres pollutions des eaux littorales est apparu,

la volonté farouche de quelques passionnés tel le Docteur DUNCOMBE et son fils, d'Antoine Reille, président de la L.P.O., connu pour son émission "Les animaux du monde", et une contribution venue parfois des antipodes, pour ne citer que la Société de sauvegarde de la nature de Nouvelle Calédonie sans oublier les associations les plus diverses ont permis aux côtes du Ministère de la Mer et de l'Environnement, la création d'un centre de réhabilitation des oiseaux de mer.



Le centre ornithologique de l'île Grande

Inaugurée en présence du Ministre de l'Environnement, Mme Bouchardau et de M. le Procureur, président du Conservatoire du littoral, ce centre est ouvert au public, dans un site maritime qui sensibilise à la préservation de ces grands voliers blancs que sont les oiseaux de mer.

ELIANE DESHAYES

Etis LOUIS KERGUEN S.A.
DISTRIBUTEUR EXCLUSIF
Kronenbourg
BIERES ETRANGERES
LIMONADES - SODAS
EAUX MINERALES
CHAIS VANNERAIS
VINS ET SPIRITUEUX
Kermelmin, Saint-Ave - 56000 VANNES
(97) 60.75.47
Télex : 950441 F

FESTIVAL INTERCELTIQUE DE LORIENT
Les conférences

Elles sont organisées par Dale'hamp Sonj à la salle Fern Duressou à la CCI, 21, qui des Indes, Lorient à 21 h.
7 août - la civilisation celtique, par Christian Guvonnarc'h. 8 août - Ar seah Breizh les sept frères par Jean Rotte. 9 août - les origines celtiques de la légende du Grall par M. Lozac'hmeur. 10 août - histoire de la chanson populaire bretonne par Patrick Malrieu.



## Un nouveau village de vacances à Trébeurden

La Caisse Centrale des Activités Sociales du Personnel des Industries Electrique et Gazier vient d'inaugurer sa maison familiale de Trébeurden sur la plage de Trozoul, 203 bénéficiaires y seront hébergés en 87 chambres avec salle polyvalente, club enfants, adolescents, T.V., bibliothèque, cafétéria.

L'institution comporte une voirie et 89 parkings au sous-sol. L'architecture a été conçue pour accueillir des handicapés. Pour cette réalisation la C.C.A.S. n'a bénéficié d'aucune subvention. *Cout probable en francs courants* : Travaux 43 400 000 F TTC - Matériel 2 300 000 F TTC.

**Une sculpture animée**  
Monique Arradon a conçu et réalise une sculpture monumentale : "Regate" pour le patio central.

C'est une sculpture de 3,80 m de hauteur, structure et voile d'acier inoxydable, qui va participer par le mouvement, l'image et le son, hiver comme été, à la vie du village de vacances.

Intégrée à la conception architecturale de l'élaboration du projet de celui-ci elle est caractéristique de la démarche de Monique Arradon, pour qui "l'œuvre d'art doit dialoguer avec son environnement".  
Pour toutes ses œuvres, elle travaille en équipe avec des ingénieurs, des techniciens, des

ouvriers. Cette collaboration étroite, qui permet notamment les animations lumineuses et visuelles des structures est essentielle pour Monique Arradon qui estime que l'œuvre d'art est toujours une synthèse entre le travail intellectuel et le travail manuel. Elle rejette la ségrégation entre art et techniques, celles-ci devenant les matériaux mêmes de la création. Pour elle l'œuvre d'art se confond avec l'ouvrage d'art beau et fonctionnel.

A la tombée du soir, un programme d'animation se déclenche automatiquement. A partir de cinq appareils de projection de haute qualité opérant en fondu-enchâné, un spectacle enregistré électriquement se déroule sur les voiles-écrans en mouvement. Des images de Bretagne - paysage, faune et flore, hommes et femmes au travail ou en fête - se poursuivront, se développeront, interféreront sur les faces tantôt convexes, tantôt concaves, de la sculpture d'agencement vivants et colorés.



## L'aquarium marin de Trégastel

Si vous êtes en promenade dans le secteur, c'est certainement une visite à ne pas manquer. L'aquarium marin de Trégastel est placé dans un site exceptionnel, sous des milliers de tonnes de Granit Rose et dans le silence des grottes du "Père Eternel" qui abritent de nombreuses espèces de la faune des mers bretonnes, méditerranéennes et tropicales.

Au cours de l'histoire, ces grottes furent, tour à tour, un

lieu de culte (Croz-Illis : la vieille Eglise), l'habitation d'une famille de troglodytes, un entrepôt de munitions, un Musée préhistorique et enfin, depuis 1967, l'Aquarium Marin.

De nombreux visiteurs viennent chaque année y voir les multiples variétés de poissons, de coquillages, autant d'habitants de la mer dont la vie nous est souvent inconnue et que nous apprenons à découvrir.



## Trégastel, terre de légendes

Une étude du président du Syndicat d'Initiative de Trégastel, M. Gourhau, sur la géographie et l'histoire de la commune, nous en apprend beaucoup sur les coutumes de la région. Voici trois légendes chères à cette région :

### LE DOLMEN DE KERGUNTUIL

Suivant une vieille tradition conservée dans la mémoire de quelques personnes, ce monument était la demeure, ou plutôt le lit d'une filleuse à main qui, lorsqu'elle travaillait, lançait son fuseau à des distances immenses, ce qui fait qu'elle exécutait chaque jour un travail surhumain. Faut-il ajouter que cette filleuse, toujours suivant la tradition, était fée, une druidesse peut-être, qui avait fixé là sa demeure.

### LE MANOIR DE KERLAVOZ

On disait que ces ruines étaient hantées. Les vieilles gens assuraient qu'elles étaient la demeure d'un esprit : l'âme en tourment d'une femme trépassée, jeune, qui revenait sous sa forme de vivante, qu'elle était vêtue à l'ancienne mode, d'une jupe et d'un corps de damas vert pâle, qu'elle s'asseyait au sommet de la tour, qu'elle y chantait et y gémissait toute la nuit et que son chant et ses gémissements étaient d'une douceur quasi merveilleuse. Mais aussi, qu'un imprudent se laissa prendre à leur charme et s'approcha pour les mieux entendre, il n'était pas au bout du chemin qu'il regretta sa témérité en apercevant par les brèches de la ruine, un cercueil couvert d'un drap mortuaire et duquel quatre coins étaient veillés par quatre cierges blancs, comme on en faisait brûler autrefois pour les filles nobles.

### LE MOULIN DES TRAQUIÈRE

Bien rares étaient les ténéraires qui osaient jadis s'aventurer en ces parages. La mère du petit père qui venait y faire brouter sa vache et ses montons, ne manquait jamais de lui défendre de passer auprès du moulin maudit de Logoden, le diable y avait élu domicile et l'esprit malin qui ne ratait pas l'occasion de faire des farces à ceux qui s'aventureraient sur son domicile. Les ténéraires qui se succédaient dans le pauvre moulin furent tous chassés successivement par le "Vieux Par" (turron du diable en Bretagne) qui les forçait à déménager. Un jour, di-on, un habitant de Perros-Guirec, s'armant de son courage voulut voir Satan en face et transporta à Logoden son lit et ses vivres. A minuit sonnant, au milieu d'un fracas épouvantable et des roulements du tonnerre, les énormes blocs de rochers accrochés aux parois du vallon s'entre-choquèrent et bondirent comme des chamos. Le moulin fut secoué jusque dans ses fondations et le ténéraire se retrouva, avec son lit, sur le sommet de la colline. Des lors, personne ne fut tenté de venir rendre visite à Satan et le moulin peu à peu tomba en ruines.

## GUINGAMP

### La 29<sup>e</sup> Saint-Loup PROGRAMME

**LUNDI 13 AOÛT**  
Concert bombarde et orgue (église de Grâces - 21 h)

**MARDI 14 AOÛT**  
Concert Gwerz (21 h)

**MERCREDI 15 AOÛT**  
Festival de la danse bretonne avec les groupes d'enfants finalistes par région (abbaye de Ste Croix, 14 h à 18 h). Animations dans les rues de la ville.

**JEUDI 16 AOÛT**  
Récital grandes orgues et bombarde (église N.D. de Bon Secours, 21 h)

**VENREDI 17 AOÛT**  
Soirée yougoslavie avec un groupe de Polet-Sarajevo (salle municipale).

**SAMEDI 18 AOÛT**  
Messe en langue bretonne (basilique, 18 h).

Folklore d'Amérique centrale avec un groupe d'Equateur (parvis de la basilique).  
Fest-noz à l'abbaye de Ste Croix

**DIMANCHE 19 AOÛT**  
A 10 h, concours national de danses bretonnes (forme traditionnelle) au jardin public.

A 14 h, défilé des groupes dans les rues de la ville.

A 15 h, place du Centre et parvis de la basilique, finale nationale des concours de danse - place de la République, tournoi fédéral de lutte bretonne.

A 19 h, dérobée de Guingamp dans les rues de la ville.

A partir de 21 h, bal breton salle municipale. Ainsi donc s'achèvera la 29<sup>e</sup> édition de la St Loup, organisée par la St Loup en collaboration avec Kendal'h et qui non seulement compte parmi les fêtes locales les plus importantes mais est aussi une des manifestations traditionnelles bretonnes les plus réputées.



Défilé dans la ville (ph. Paubert)



Un public nombreux (ph. Paubert)

### Garagistes — Mécaniciens — Ateliers de réparation

## Les Ets EDOUARD LECOQ

Fournitures pour l'automobile, l'industrie et la Marine

sont à votre service à GUINGAMP

Adresse : Les Grosses Pierres - R.N 12 - PLOUMAGOAR - Téléphone : 44.31.90

RELATIONS PERMANENTES AVEC NOS ATELIERS DE SAINT-BRIEUC  
ELECTRICITE - DIESEL - HYDRAULIQUE - RECTIFICATION - RECONDITIONNEMENT DE MOTEURS

Mécanique de précision - Usinage divers - etc...

## Entreprise de PLATRERIE A. Planchais

PLATRE PROJETE - CLOISONS SECHES - CARREAUX DE PLATRE

Route de Perros - St-Méen - ST-QUAY-PERROS  
22700 PERROS-GUIREC - Tél. (96) 23.25.25

## CABINET YONCOURT

PERROS-GUIREC LANNION

—  
ASSURANCES  
CREDITS IMMOBILIERS  
Tél. : 23.20.76



**L'ESCALE**  
HOTEL \* NN  
RESTAURANT - BAR  
**M. GRENAN**

26, boulevard Clemenceau  
22200 GUINGAMP  
Tél. : (96) 43.72.19

**Cars LOZAHIC**  
Voyages  
FRANCE - ÉTRANGER  
Excursion - Mariages  
Locations de cars

22, place du Centre  
22390 BOURBRIAC  
Téléphone : 43.40.32

**Chauffage et ventilation**

**TECHNIQUE DES FLUIDES  
GENIE CLIMATIQUE**

**Siège social :**  
13, rue Maupertuis - B.P. 344  
29274 Brest Cedex, Tél. (98) 02.27.28  
Télex CV brest 940 680 F

**RENNES :** 76 bis, rue de Châtillon  
Tél. : (99) 53.11.34

**NANTES :** 39, bd Gustave Roch  
Tél. : (40) 47.17.75

**VANNES :** 43, rue de Strasbourg  
Tél. : (97) 42.51.55

**QUIMPER :** 9 ter, rue Jean-Jaurès  
Tél. : (98) 90.24.39



**TRAVAUX PUBLICS - CARRIERES - TERRASSEMENTS  
GOUDRONNAGE - LOCATION DE MATERIEL  
TRAVAUX D'ENROBES**

**HELARY**

**SIÈGE SOCIAL :** R.N. 12 - Ploumagoar - B.P. 169  
22204 GUINGAMP - Tél. (96) 44.27.57  
**Agence à St-Brieuc :** Z.I. 22190 PLERIN  
Tél. (96) 74.52.41

**Des sites à visiter**

Guingamp, haut-lieu historique, est au carrefour des routes touristiques bretonnes. C'est une ville qu'il faut absolument visiter car elle est riche de nombreux lieux particulièrement intéressants : le Vally, la place du Château, la basilique, la place du Centre... L'Office de tourisme propose d'ailleurs une promenade à travers la ville dont nous vous donnons quelques extraits.

**LA PLACE DU CENTRE**

Avant de devenir place du Centre, elle fut successivement appelée : Coluac, place des Halles, Grand'Place et place Neuve.

**La Fontaine dite "La Plomée".** La première fontaine se situait au bas de la Place. Elle fut remplacée par une seconde édifée à l'emplacement actuel en 1588. C'est le 28 décembre 1743, que fut enregistré le marché passé entre la Communauté de la Ville et le célèbre sculpteur Corlay de Châtelaudren, qui s'engagea à restaurer et à ornermenter la Plomée, telle que vous la voyez aujourd'hui.

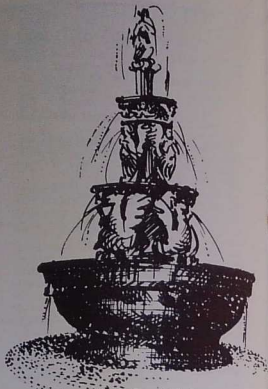
Classée monument historique le 25 juillet 1902, la Fontaine se compose de trois bassins circulaires superposés, s'étagant en forme de cône.

Le bassin inférieur est une belle vasque en granit, assortie de quatre têtes de béliers. Le reste de la Fontaine est en plomb, ce qui explique qu'elle est connue sous le nom de la Plomée.

Le second bassin est soutenu par quatre griffons (animaux fabuleux de l'antiquité) ayant le corps d'un lion, la tête d'un cheval, les pattes palmées, les ailes largement déployées et une longue queue. Chaque tête de cheval est surmontée d'un baphomet, idole réunissant les deux sexes. Un dauphin heraldique est placé entre les ailes de chaque cheval.

Le troisième bassin est supporté par quatre naiades ailées, symboles des divinités qui présidaient autrefois aux fontaines et aux rivières. Les mains croisées sur la poitrine, elles semblent faire jaillir l'eau de leurs seins, en les pressant. Chaque tête de naiade est surmontée d'un dauphin heraldique, poisson à grosse tête, dont le corps est courbé en demi-cercle. Il a fréquemment été employé depuis le XVIIe siècle comme motif de fontaine.

Des têtes d'angelots, ainsi que des fleurs ornent également ce petit bassin surmonté d'une formation enroulée, au-dessus de laquelle émerge une vierge foulant au pied un serpent et un croissant.



La Plomée (d'après Gérard)

Captée à mi-côte de Montbareil, l'eau qui alimentait la Plomée, autrefois, était amenée Place du Centre par des canalisations en poterie, souferraines et aériennes, notamment lorsqu'elles étaient supportées par un aqueduc de 1 km de long environ, construit en 1743 et comportant des arches en plein cintre. De nos jours, on peut encore voir quelques arches, rue de l'Aqueduc.

Cette merveilleuse fontaine architecturale comprend un mélange fort heureux du style Renaissance et du style Louis XV.

**LA BASILIQUE NOTRE-DAME DE BON-SECOURS**

Tout d'abord, elle fut chapelle du château de la Motte qui existait au fond de l'actuelle place du Vally. Elle fut reconstruite au XIe siècle et déjà dédiée à la bienheureuse Vierge Marie. De l'époque romane, il ne reste plus que quatre piliers supportant le carré du transept, englobés depuis dans des constructions postérieures pour supporter la flèche. Il y eut également des reconstructions et des agrandissements entre les années 1462 et 1484.

Le 29 novembre 1535 la tour méridionale de la façade occidentale s'écroula, entraînant dans sa chute les premières travées de la nef et du bas côté sud. On se mit à reconstruire et les travaux furent terminés vers 1850 : de ce fait la Basilique compte parmi les principaux monuments de la Renaissance Bretonne. Le maître d'œuvre fut l'architecte Jean Le Moal dont les spécialistes furent d'accord pour admettre, qu'il considérait cette restauration, comme le type classique Renaissance ayant donné le jour à "l'École de Guingamp" qui fut en vogue un peu partout en Bretagne.

Il y eut, à d'autres époques, de nombreuses restaurations. Vous trouverez donc divers styles d'inspirations très différentes : Roman, Gothique, Renaissance.

**LAMBALLE**

**ACCUEILLIR, ECOUTER, CONSEILLER : la charte de l'Office de Tourisme**

Elle est loin cette année 1931 qui vit la création par le maire de l'époque, M. Gouret, du syndicat d'initiative de Lamballe. Les vacanciers étaient alors peu nombreux et l'on voyageait davantage à pied, à vélo ou à cheval qu'en voiture.

Les temps ont changé, le syndicat d'initiative aussi. Jadis installé dans une petite bâtisse à l'entrée de Lamballe, près de l'ancienne gendarmerie, ce lieu d'accueil a pris place dans un bâtiment chargé d'histoire, la Maison du Bourreau, édifice classé du XV<sup>e</sup> siècle, en plein centre-ville. C'est là que convergent chaque année plus de 15 000 visiteurs, en quête des renseignements les plus divers mais particulièrement orientés vers la recherche de lieux à visiter, de distractions...

Lamballe est en fait un carrefour, celui qui mène vers les plages (La Cotentin, Pleneuf-Val-André, Erquy, Fréhel, Sables d'Or) mais aussi vers l'intérieur dont le calme et les lieux de promenade attirent les touristes (Boquen, Moncontour, Meslin avec sa lande du gras, Tregomar avec son menhir...).

**BUREAU DE CHANGE**

Si l'Office de Tourisme (appellation obtenue en 1978) est centre d'accueil et de renseignements, il est aussi service public, une notion fondamentale pour inciter le visiteur à revenir sur la cité. "Le touriste ne doit pas se croire dans un bureau administratif ; nous faisons tout pour qu'il reparte d'ici renseigné et satisfait", dit Mme Raymonde Jarnoux, l'hôtesse d'accueil pour qui la charte de l'Office de Tourisme est : accueillir, écouter et conseiller. A ses fonctions habituelles, l'Office de Tourisme de Lamballe ajoute celle de bureau de change. Elle assure ce service le lundi, jour de fermeture des banques. C'est un élément que les étrangers apprécient particulièrement.

**PRIX DE L'ACCUEIL 83**

Une des principales fiertés de l'Office de Tourisme et de son président, Jean Martray, est d'avoir obtenu l'année dernière le prix de l'accueil pour les Côtes-d'Armor, une récompense qui rend hommage aux efforts de Raymonde Jarnoux et de ses adjointes de l'été, Nathalie Poussier, Guilaine Le Monne et Rosemary Daniel qui, toutes quatre, ne se laissent jamais dépasser par l'afflux parfois important des visiteurs. Un mercredi de l'été 1983, il n'est pas passé moins de 621 personnes dans les locaux de l'O.T. et c'est plus de 4 000 personnes qui ont été renseignées dans la seule première quinzaine d'août 1983. C'est dire que le vent souffle parfois fort sur la Maison du Bourreau.

Depuis quelques années, on note une relative stabilité du nombre de visiteurs : l'été : 11 413 en 1980, 13 102 en 1981, 15 000 en 1982 et 13 649 en 1983. Si l'on se réfère aux premiers renseignements, l'année 1984 s'annonce bonne même si la saison a démarré lentement (personne avant les élections européennes). Pour peu que le temps y mette du sien, la région de Lamballe devrait une fois encore être un lieu très fréquenté cet été.



L'Office de Tourisme dans la Maison dite du Bourreau - En bas : hier - Coll. G. Penven



**banque de Bretagne**

- ACCUEIL CONSEIL
- SERVICE

**UN APPUI SÛR**

7, rue Croix-aux-Fèves - LAMBALLE - Tél. 31.00.25

**L'OFFICE DE TOURISME est ouvert :**

- tous les jours de 9 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30
- le dimanche et les jours fériés de 10 h à 12 h

Hors saison, permanence le mardi et le vendredi de 14 h 30 à 17 h.



# E. LECLERC

## en vacances

Le coût de la vie baisse à LAMBALLE et sa région

### Le Grill de la Forge

BAR RESTAURANT

Propriétaire chef de cuisine

## Yvan LE BERRIGAUD

9, rue Paul Langevin  
22400 LAMBALLE  
Tél. : (96) 31.03.50

Fermé le mardi soir et le mercredi  
carte bleue et Eurocard

## Les retables de Lamballe

### SAINT-JEAN

PAR  
YANNICK PELLETIER

Dès son entrée, le visiteur, le fidèle ne peut manquer d'être saisi, ébloui, séduit par l'éclat des ors, l'ombreuse, la tendre, la chatoyante polychromie des colonnes, des niches, des statues, l'envolée sinuose des frontons rompus et l'onduleuse retombée des consoles inversées qui animent l'ordonnance toutefois nette des trois retables qui dressent leur faste tout au long du chevet de l'église.

Le retable du maître-autel est une imitation en bois des grandes œuvres lavalloises. Achevé en 1656 par les sculpteurs malouins Laurent Cochart et Josselin Du Mains, il fut doré en 1659 par Jean Rouiller, maître-doreur à Saint-Brieuc.

L'autel-tombeau orné de palmes, de guirlandes et de draperies dorées présente une nuée colonnienne percée de rayons d'or et dans laquelle voltent trois anges.

"Mais quoi, c'est trop chanter, il faut tourner les yeux, Eblouis de rayons, dans le chemin des cieux..." (Agrippa d'Aubigné)

Le retable sud du Saint-Esprit et des fidèles trépassés, dit retable de Saint-Amateur fut commandé en 1667 à Josselin Du Mains et à François Heude peintre et doreur, pour la somme de 376 livres. Son tableau central de la Pentecôte, situé dans une niche profonde dont les bords intérieurs sont ornés d'anges peints, s'inscrit dans un cadre noir en saillie, rehaussé de motifs dorés et lui-même flanqué de pilastres sculptés de nœuds, de draperies, de feuillages et fleurs dans lesquels se poursuivent en se balancant d'espies anges, le tout doré comme il se doit. Une draperie argentée borde la partie supérieure du cadre. La partie médiane du retable est séparée des ailes par les colonnes noires à fil lisse placées au-dessus de pilastres bruns, harmonie rappelant ainsi le décor du retable du maître-autel. Les fausses niches sont garnies de grandes statues : saint Augustin en majestueux évêque proclame la grandeur de l'Église - la Vierge aux boucles retenues par des perles d'or, manifestant une aisance et une vivacité juvéniles, assure de sa bienveillance. Au-dessus de ce premier étage court une frise parée de palmes, puis de triglyphes séparés par des couronnes, des têtes de mort ou des thias réunis avec distinction par un nuage ravissant, le tout doré. "O mort, où est la victoire ?..." Sur la corniche, entre deux paniers de fleurs, un second étage central appuyé de consoles inversées enjolivées de feuillages et rosaces comprend un tableau octogonal entre des colonnes ioniques. On se souviendra que le nombre huit qui succède aux six jours de la Création et au Sabbat, symbolise non seulement la Résurrection du Christ mais encore celle de l'homme. Selon saint Augustin, le huitième jour marque "la vie des justes et la condamnation des impies". Le tableau représente l'enfant Jésus jouant avec saint Jean-Baptiste sous le regard plein d'amour d'une jeune et jolie Vierge. Comment traduire la beauté de l'âme, si ce n'est par la beauté du corps ? Ses vêtements bleu et rouge représentent par la couleur la symbolique de l'air et du feu. Un peu dans l'ombre et en retrait sainte Elisabeth et saint Joseph complètent cette scène d'une douce et chaude intimité domestique. Cet ensemble est surmonté d'une nuée entourant la Colombe du Saint-Esprit, et de cornes d'abondance. Le couronnement de ce retable dans lequel on a inséré la chaise de saint Amateur, est constitué d'un pot de flammes, enrichi d'une guirlande dorée.

Le retable nord (1675) est dû au sculpteur lavallois Marc du Ruffay aide de Jean Hervé, menuisier, et de Julien Moyret et La Motte, maître peintre et sculpteur. Les trois travées sont réunies par des guirlandes, rubans, draperies, chutes de feuillages et de fleurs, rinceaux... tout le vocabulaire du décor architectural se retrouve dans cette œuvre de Du Ruffay, dont la partie centrale comporte des tableaux comme à l'autel du Saint-Esprit, assurant ainsi une continuité de style entre l'ensemble des retables de l'église Saint-Jean.

"Aux mystères divins la nue sert toujours, Car elle tient un peu de la nuit et du jour. Selon que plus ou moins le soleil la pénètre. Ainsi, comme à travers un nuage entre-ouvert, Le Seigneur des seigneurs manifeste son être"



Un second étage repose sur l'entablement. Les ailes latérales se composent d'une niche parée de chutes et d'une coquille dorée, et appuyées de consoles inversées relevées de motifs dorés, sculptés à jour. Leur entablement supporte un fronton arrondi, sommé d'un panier de fleurs. Au centre, s'élevant au-dessus d'un fronton rompu et entre deux consoles inversées, la niche de saint Jean-Baptiste s'inscrit entre quatre colonnes soutenant un entablement à ressauts. Au sommet, entre des vases de fleurs, s'élanche une grande nuée peuplée d'un envol frémissant d'anges et percée d'une gloire dorée :

Votre bijoutier-horloger

## J. Pautonnier

du Précieux... au Précis

10, rue Barrio - Lamballe - Tél. : 31.01.42

- Les plus belles bagues
- Les montres élégantes

UNE MAISON DE CONFIANCE

JEUX - JOUETS - JOUETS EDUCATIFS - MAQUETTE - ELECTRONIQUE

## Mme MARCHAND

«Spécialiste du jouet»

6, pl. du Marché - LAMBALLE - Tél. 31.17.58

VOUS RECONNAÎTREZ À CE PANONNEAU

celui de la fédération nationale des syndicats d'agents généraux d'assurances.

Vous le reconnaîtrez à ce panonneau

celui de la fédération nationale des syndicats d'agents généraux d'assurances.

VICTOR THOMAS 16, rue de Villedeneu Tél. 31.04.34	U.A.P. UNION
JOSEPH ROUXEL 28, rue Saint-Lazare Tél. 31.01.33	MUTUELLES DU MASS
MICHEL BLANCHARD 5, rue des Saint-Pals Tél. 31.01.93	LE NORD

### FUEL-CHAUFFAGE

## Yves PHILIPPE

route d'Andel  
22400 LAMBALLE  
Tél. 31.02.97

FUEL  
pour chauffage  
et agriculture  
GAS-OIL

### électro lumière

## MICHEL GOINGUENET

ELECTRICITE GENERALE  
Chauffage électrique intégré  
Chauffage par le sol  
INSTALLATIONS  
INDUSTRIELLES

Route de Dinard  
B.P. 45 - 22400 LAMBALLE  
Tél. : (96) 31.00.26

### PHOTOS

## ROLMART

28, rue du Val  
22400 LAMBALLE

Tél. 31.01.31

### Maître MAUREY

## Notaire à LAMBALLE

Tél. : 31.00.57

- LAMBALLE - SAINT-AARON  
Lotissement du CAUPEL, rue de Lantouan 5 lots de 918 à 1172 m<sup>2</sup>, 120 F.H.T.
- LAMBALLE MAROLLE  
Lotissement de la «Fabrique», 14 lots de 500 à 900 m<sup>2</sup>, 85.00 F.H.T.
- LANDEHEN  
Lotissement des Ayons d'Or, lot 4 - 587 m<sup>2</sup> - 38.000 F.
- PLESTAN  
Lotissement communal des Carqueries, toutes surfaces 55 F.T.C.
- QUINTENIC  
Lotissement communal du Bourc, toutes surfaces 35 F.
- LAMBALLE - LA POTERIE  
Quartier de la Villeneuve, 1.000 m<sup>2</sup> - 55.000 F.H.T.



### ÉGLISE SAINT-MARTIN

Cette église fondée en 1084 par le comte Geoffroy Boterel renferme deux retables. Celui du maître-autel fut exécuté en 1668 par Du Ruffray et Jean Hervé, doté en 1674 par Moyret et La Motte Divisé en trois travées par de fortes colonnes à chapiteaux dorés, il est décoré de corps carrés où rectangulaires dont certains s'ornent d'un buste sculpté avec finesse. Quelques-unes des statues sont l'œuvre d'Yves Conlay dont un saint Pierre à l'air soucieux, semblant implorer l'aide divine afin de tenir ses clefs comme il convient, et saint Martin niché tout en haut du retable, entre deux larges consoles inversées et dorées. Somme d'un acrotère surmonté de la croix, compris entre deux volutes dorées, ce beau meuble est agrémenté de tout le décor accoutumé : feuillages, chutes, draperies, pots avec flamme, bouquets fleuris...

Au-dessus d'un autel portant un tabernacle à pavillons, le retable sud présente trois pans séparés par des colonnes lisses à chapiteaux ioniques dorés. Les ailes se composent de panneaux rectangulaires environnés de rosaces et de chutes, au-dessus desquels se tiennent les statues de saint Gilles et de saint Véronique présentant la voile sur lequel s'est imprimée la Sainte Face. Ce retable-lambris fut édifié en 1725 par René l'Hostelier, sculpteur, peintre et doreur à Guingamp.

YANNICK PELLETIER

(d'après son livre "Les retables bretons" qui vient de paraître aux éditions Ouest-France)

pour tous travaux de  
**CONSTRUCTION**  
et de **RENOVATION**

Plâtrerie  
Carrelage  
Isolation  
**Gilbert BOIVIN**

Les Landes - Coëtmiéux  
22400 LAMBALLE  
Tél. : 34.32.97

**M. BOSCHAT**  
vous invite à visiter



**tablécado**  
LISTE DE MARIAGE  
Cadeaux - Ménager

Rue Villedeneu - Tél. 31.01.59

**BRICOR**

Tout pour le bricolage  
Route de Plancoët - Tél. 31.01.59

**RHIN RHONE**



Produits pétroliers  
Fuel chauffage et agriculture  
Gazole - ramonage - entretien  
Z.I.  
22404 LAMBALLE Cedex  
Tél. : (96) 31.38.21

## Le musée, le haras, le plan d'eau... de nombreux lieux de visite

- LA COLLEGIALE NOTRE-DAME : ses parties romanes et les différents apports des siècles jusqu'à nos jours ; les remparts-courtois ; la terrasse du XIX<sup>e</sup> siècle, le jubé.

- L'ÉGLISE SAINT-MARTIN : ancien prieuré qui remonte au XI<sup>e</sup> siècle pour ses parties notées ; édifice le plus remarquable de la région. Porche en bois.

- L'ÉGLISE SAINT-JEAN : modifiée constamment au cours des âges, qui conserve des arcades et son portail ouest du XV<sup>e</sup> siècle, tandis que sa tour octogonale est du XVIII<sup>e</sup> siècle.

- LES VIEILLES MAISONS de la place du Martray, de la rue du Four, de la rue Saint-Jean, de la Porie Saint-Martin.

- MUSÉE MATHURIN-MÉHEUT : musée national (4 000 peintures, dessins et aquarelles) visites aux étages de la Maison du Bourreau.

ouvert tous les jours, de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30, du 1<sup>er</sup> juin au 15 septembre. (Sauf dimanches).

- MUSÉE DU VIEUX LAMBALLE ET DU PENTHÈVRE, entrée par le S.I. Du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre, de 10 h à 12 h, et de 14 h 30 à 18 h 30, place du Martray ; exposition de peintures de Lamballe, de coffres du canton et de pièces archéologiques régionales, de cartes postales du vieux Lamballe.

- HARAS NATIONAL : 2<sup>e</sup> de France, il comprend trait breton postier au pur sang. Peut être visité.

- PLAN D'EAU DE LA VILLE GAUDU : c'est avant tout un lieu de promenade avec aire de jeux pour les enfants. Il n'est pas rare de voir des véli-planchistes s'y détendre.



LE HARAS DE LAMBALLE  
Visites à partir du 1<sup>er</sup> juillet : tous les jours de 12 h à 16 h - le dimanche de 10 h à 16 h

## Le lamballais Mathurin Méheut peintre de la mer

Le Chasse-Maree publie aujourd'hui un ouvrage consacré à l'œuvre de Mathurin Méheut, le plus célèbre des peintres de la Mer en Bretagne.

Une sélection des 50 plus beaux dessins, gouaches et croquis sur la vie quotidienne des hommes du littoral ; les métiers, les costumes, les attitudes, les différents types de bateaux... C'est un superbe recueil format 25 x 32 cm à l'italienne. Reliure en pleine toile sous jaquette illustrée. 98 pages environ sur une épaisse carte blanche de luxe. 50 planches dont la moitié en couleurs ; les planches sont tirées sur recto seul ; présentation de l'artiste et commentaires de chaque planche.

Ce recueil a été réalisé avec la collaboration de la Société des Amis de Mathurin Méheut et de Mme Maryvonne Méheut.

Mathurin Méheut est certainement le plus célèbre des peintres de la Mer en Bretagne. Pour Méheut, véritable génie du croquis pris sur le vif, amoureux du détail essentiel, témoin privilégié des gestes vrais, la mer des vacances pour certains n'existe pas. Le calme des matins légers



dans le petit port n'est ressentit et exprimé que s'il tombe sur les matelots qui attendent le flot pour partir.

La mer appartient aux hommes de la mer. Elle est celle des sardiniers, des flomiers, des chalutiers, des maritonniers, des goélettes islandaises dans la plénitude de l'action sur les lieux de pêche, au milieu des poissons envahissant les ponts, dans la précipitation des débarquements. Méheut n'a garde d'oublier les ouvriers des constructions navales créateurs de si belles formes, ni même les ravaudeuses de filets, les réparateurs de voiles.

Personne mieux que lui n'a compris l'influence de l'interpénétration du domaine maritime et de la terre sur le destin de tant de populations : paysans, goémoniers et pêcheurs à temps partiel, hommes des rias profondes. Qui encore a su découvrir la petite cale discrète au pied d'un abrupt rocheux, les casiers de cristaux où on les attend le moins, confies au creux d'un flot émerge, et les anneaux d'amarrage fixés aux flancs des falaises d'Ouessant ou de la presqu'île de Crozon ?

Méheut a fixé les gestes humbles et quotidiens des Bretons, ses contemporains, avec une hâte passionnée, obsédé qu'il était par le sentiment de la disparition prochaine de la Bretagne ancestrale. Il fallait tout saisir en un peu de temps, d'où le coup de crayon rapide qui esquisse un geste, la ligne qui exprime un usage, le trait qui fait sentir une émotion.

Les rapports de Méheut avec la mer ont leurs racines dans sa formation de peintre depuis l'enfance, dans ses expériences directes et volontaires. Écoutons ce que Méheut lui-même en avoue dans son discours de réception à l'Académie de Marine : "La consécration que je reçois ce soir, je la dois d'abord, à cet amour de la mer qui nous est commun et qui est mon vrai titre..."



Des mon enfance, j'ai subi l'attraction de l'Océan : j'ai passé de longues journées émerveillées sur les grèves bretonnes... La mer m'offrirait la profusion de ses lamures, de ses couleurs insaisissables, propres à décourager l'effort du peintre. Tout jeune je ne m'appliquais que plus durement à les rendre. Je devais y consacrer ma vie."

Ce superbe recueil, réalisé avec la collaboration du Musée Mathurin Méheut de Lamballe, présente une merveilleuse sélection des 80 plus beaux dessins, croquis et gouaches de Méheut sur la vie quotidienne des hommes du littoral. Un intérêt documentaire et artistique absolument exceptionnel. C'est de plus un beau livre, bien fait et bien présenté.

Ce très bel album - un événement dans les milieux de l'édition et de l'art - est tiré à un nombre restreint d'exemplaires. Ne manquez pas de réserver dès aujourd'hui le vôtre.

• Rensaign. : Editions de l'Estrean, Abri du Marin, 29100 Douarnenez.

### Un musée à Lamballe

Lamballe possède un Musée Mathurin Méheut où sont exposées quelques unes des œuvres du célèbre peintre.  
Ouvert de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30 tous les jours sauf le dimanche.

### Madame LEJEUNE

Fils à tricoter  
Collants - chaussettes

4, rue du Val - LAMBALLE  
Tél. : 31.05.34



## SOCIÉTÉ ARMORICAINE de MAISONS A OSSATURE BOIS

15, rue Fardel  
POMMERET  
22120 YFFINIAC  
Tél. : 34.34.72



DE NOMBREUSES RÉALISATIONS SUR LA RÉGION.  
POUR VOTRE CONFORT NOUS RÉALISONS  
TOUTES CONSTRUCTIONS EN  
OSSATURE BOIS.





## INTER HOTEL DES ALIZÉS

Hôtel ★★ NN  
Restaurant Séminaires

Echangeur de la VILLE-ES-LAN  
22400 LAMBALLE

Tél. : (96) 31.16.37 ou (96) 61.02.46

### LAMBALLE et l'Histoire de Bretagne

La région de Lamballe est au cœur du Penthièvre, une région qui joua un grand rôle dans l'histoire de la Bretagne, depuis la Donnée dont il fut le cœur et le poumon, jusqu'à l'époque de la duchesse Anne. Louis XIV eut un fils qui fit nommer duc de Penthièvre et qui mourut à Sibiril près de Roscoff. Quant à la duchesse de Lamballe, amie intime de Marie-Antoinette, elle eut la douleur de reconnaître la tête ensanglantée de la souveraine qu'un révolutionnaire présenta devant sa fenêtre pour la marguer. Le passé maritime de la région a été important, et au temps du duc Jean V, Jeanne de Penthièvre avait sa petite flotte de guerre, ce qui indique l'existence d'une flotte marchande importante dans ce secteur. D'ailleurs l'amiral Contamine, qui fut appelé au Portugal par le roi Henri le Navigateur au début du XV<sup>ème</sup> siècle, vint de l'île de Bréhat, et il emmena avec lui un grand nombre de marins et de charpentiers de marine du Penthièvre.

FRANÇOIS MOAL



### LES ALIZES : un nouvel établissement de classe

De nombreuses personnalités ont participé à Lamballe, à la Ville-ès-Lan, sur la voie express Rennes-Brest, à l'inauguration d'un nouvel hôtel-restaurant moderne, rationnel, élégant et de classe : l'Inter-Hôtel des Alizés qui comporte 32 chambres ★★ NN, un restaurant spacieux de 120 couverts, et 200 places de séminaire, sans compter un vaste parking.

Les Alizés appartiennent à la chaîne d'indépendants Inter-Hôtel qui comporte au plan national 160 établissements pour 6 800 chambres, au plan régio-

nal 14 établissements pour 500 chambres. Il faut noter que, au restaurant, la cuisine est d'une grande finesse et la gamme des menus très accessible.

Président de la Chaîne, le basque Burguette a félicité l'architecte-conseil Bourget pour la conception agréable des Alizés et présenté aux patrons de ceux-ci, M. et Mme Claude Lévesque, les vœux de leurs confrères pour une complète réussite.

Signalons qu'à l'occasion de cette inauguration, les salles étaient décorées d'œuvres de Maurice.

## Les aliments Piéto au service d'une région

Si l'on regarde la vie des fabriques d'aliments pour le bétail, beaucoup ont la même histoire. Au départ, une minoterie. Puis, pour répondre aux besoins des élevages qui se créent, démarrage d'une nouvelle activité : la fabrication d'aliments pour le bétail.

Ainsi chez Piéto : entreprise de meunerie créée en 1932 par Mathurin Piéto au Moulin du Pont Grossard, transformée en 1950 en fabrique d'aliments. En 1966, l'entreprise ayant pris beaucoup d'ampleur, c'est le départ pour St-Aaron, à quelques kilomètres de Lamballe.

En dix ans, la progression a été très importante : 100 000 tonnes d'aliments fabriqués en 1971, 238 000 tonnes en 1981. Seules les deux dernières années ont freiné le processus : 234 000 tonnes en 1982 et 225 000 en 1983.

Mais au-delà des chiffres, il faut voir dans l'entreprise Piéto un élément important de la vie agricole régionale. En effet, la qualité de l'aliment compte beaucoup dans les résultats d'une exploitation agricole ; elle contribue en grande partie à la réussite de l'élevage.

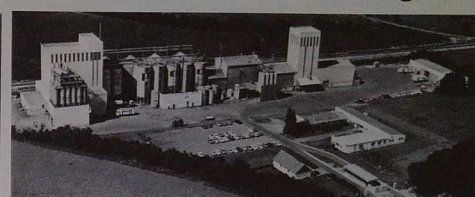
Produire de la qualité, assurer à l'élevage un maximum de rendement tout en tenant compte des coûts de fabrication, aider les agriculteurs à résoudre leurs problèmes techniques, telles sont les priorités de cette entreprise qui se veut depuis sa création au service des agriculteurs de toute une région.

Nous nous sommes entretenus avec Lucien Piéto, P.D.G. de la Société, et Jean-Benoît Meyer, Directeur Technique et Commercial.

**Armor-Magazine** - Lorsque vous vous êtes installés à Saint-Aaron c'est que vous aviez des perspectives de développement ?

Il ne faut pas oublier que dans les années 60, en relation avec les organisations de producteurs, nous avons participé au démarrage des investissements en production porcine et en production avicole et qu'en effet, l'avenir était prometteur. Ceci dit, nous n'étions pas seuls sur le marché et existaient à l'époque ceux qui sont toujours là aujourd'hui : Sanders, Guyomarc'h, la coopérative de Landerneau, la coopérative du Gouessant... Mais nous avions tous le même but : augmenter les productions animales en Bretagne et participer au développement de l'élevage. Ce n'est que depuis les années 1980 qu'une véritable concurrence s'est installée entre les fabricants.

L'informatique est aussi rentrée dans l'entreprise (ph. Era-Manach)



Cliché Air Promotion

**A.M.** - Qu'est-ce qui fait votre force à vous, entreprise Piéto ?

Nous attachons une grande importance aux résultats de nos élevages et nous veillons à les améliorer constamment, en particulier l'indice de consommation.

Notre crainte, aujourd'hui, c'est que, préoccupés principalement par le prix de vente des aliments, les entreprises aient tendance à négliger l'aspect "qualité". Remarquons que, dans notre région, les indices de consommation stagnent depuis un certain temps.

**A.M.** - Le progrès technique est passé notamment par la création de l'UFAC : pouvez-vous nous en parler ?

L'UFAC (Union des Fabricants d'Aliments Composés) est un regroupement de 90 fabricants, créé dans le but de mettre en commun et de développer les compétences techniques. C'est un bureau d'études et de recherche - laboratoires, station expérimentale... où opèrent des techniciens de très haut niveau. L'exploitation des résultats fournis par l'UFAC donne à la Société Piéto, premier fabricant du "groupe", d'être toujours au premier plan pour les performances de l'aliment et pour l'amélioration des techniques d'élevage.

**A.M.** - Si l'on voulait donner une définition de votre métier, quelle serait-elle ?

C'est avant tout un métier de technicien qui doit permettre à l'éleveur d'obtenir un prix de revient minimum, tout en offrant des produits de qualité au consommateur.

A ce propos, il est injuste de dire, comme on l'entend trop souvent, que des produits non naturels entrent dans la composition des aliments.

**A.M.** - On a reproché aux fabricants d'aliments du bétail de participer à l'exploitation du Tiers Monde en vous y approvisionnant en matières premières. Qu'en dites-vous ?

Nous achetons aux pays du Tiers Monde des matières premières comme le soja, le manioc... Il faut savoir que là où l'on cultive du manioc par exemple, on ne peut pas cultiver de riz. D'autre part, ces pays souhaitent avoir des devises qui leur permettent d'obtenir d'autres produits - produits manufacturés, biens d'équipement, etc. **A.M.** - La fabrication n'est pas votre seul but : vous avez également un rôle de conseil ?

L'entreprise Piéto a une équipe technique importante qui conseille les éleveurs. Cela nous semble important si nous voulons que l'éleveur soit compétitif sur le marché. Nous entendons encore développer ce travail technique à l'avenir pour améliorer la compétitivité de la filière des productions animales, notamment par rapport aux autres pays de la Communauté Economique Européenne.

**A.M.** - Vous venez de vous lancer vers l'exportation : c'est un nouveau créneau ?

C'est encore prématuré de le dire - pour le moment, nous n'exportons que vers l'Afrique. Pour nous, il s'agit avant tout de faire fonctionner davantage la chaîne "sac" qui pour l'instant est sous-utilisée étant donné que nous faisons 95 % de nos livraisons en vrac.

**A.M.** - Comment voyez-vous l'avenir ?

En ce qui concerne la production avicole et la production laitière, le développement est stoppé. Par contre, nous pensons que la suppression complète des montants compensatoires pourrait relancer la production porcine. Les M.C.M. ont pénalisé les éleveurs de porcs français par rapport à d'autres pays du Marché Commun. Leur suppression programmée à court terme doit redonner aux éleveurs la confiance nécessaire pour créer de nouveaux ateliers. Nous préparons des mesures aujourd'hui cette relance.

La sécurité au sevrage  
La garantie des performances

# Aliments piéto

ALIMENTS PIÉTO - B.P. 21 - 22400 LAMBALLE - Tél. : (96) 31.00.77



**Boudin noir  
créole, boudin blanc  
à l'indienne,  
grillettes de volaille,  
andouillettes aux herbes.**

**LES COCKTAILS**



**GRILL &  
BARBECUE**

VIANDES DE PENTHIÈVRE

UNE EXPERIENCE CINEMATOGRAPHIQUE AU LYCEE H. AVRIL

## «Odes, mes braves et moi»

PAR HENRI YVERGNIAUX

### LE COUP DE Foudre

C'est, à peine débarqué en Crète l'été dernier, qu'une musique venant faiblement du fond d'un Cafénion s'est mise à courir dans ma tête : une danse lancinante et merveilleuse : elle accompagnait fort à propos le 1<sup>er</sup> Retzina bien frais. Elle racontait l'histoire de Menousis... un Grec digne de Zorba, Crétois par surcroît qui, un soir, ivre et fou de jalousie, poignarde sa femme et le lendemain matin l'exhorte à danser pour lui.

Et, avant de quitter le sol hellénique pour la 4<sup>ème</sup> fois, j'ai acheté ce disque qui allait me faire vivre à l'heure du Bazar d'Héraklion pendant un an avec ses "Popes" barbus et ventripotents, ses dernier Palikares (Braves) et les silhouettes noires des vieilles toujours en deuil d'un passé de guerres, de meurtres et de vendettas. Il faut lire "L'été grec" de J. Lacarrière pour comprendre tout cela.

Et, très fortement marqué pour ma part, je me suis mis à rêver d'une 1<sup>ère</sup> expérience cinématographique.

### MES 13 "BRAVES"

Seul, je ne voyais pas très bien comment réaliser cette illustration filmée d'une musique. La rentrée allait m'en apporter les moyens avec la création dans ma classe d'un Atelier optionnel d'Arts Plastiques. J'étais ainsi nommé par l'inspecteur général pour animer l'un des 200 ateliers créés dans les collèges en France à cette rentrée (2 par département) pour une création collective de

«Au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, la Grèce est en esclavage.

40 guerriers jeunes, forts et braves se dirigent vers Tripolitsa pour la libérer de leurs bras, de leurs armes et de leur sang.

Ils se sentent invincibles et ils le sont.  
L'écho de leurs pas chante la liberté.  
Des années, des siècles d'esclavage s'achèvent dans leur marche.

- Où allez-vous mes braves ? demande le vieux révolutionnaire qu'ils rencontrent sur leur route.  
- A la conquête de Tripolitsa, rugissent les braves, une fois, 2 fois, trois fois de plus en plus fort.

- Où allez-vous mes fils ? se demande le vieil homme seul, couvert de poussière soulevée par leur marche.  
- Où allez-vous ?»

Ainsi chante Irène Papis dans : "Les 40 braves", le premier des poèmes qu'elle a composés pour son disque : "Odes" sur une musique de Vangelis Papaïhanassiou. Ce faisant, elle exprime 2 siècles 1/2 de souffrances du peuple Grec, sous l'occupation turque, la dernière en date, tout au long de sa dramatique et prestigieuse histoire.

«"Odes" à l'Humanité, écrit-elle en préface. Mémoire collective et Art sélectif qui survivent aux siècles et traversent l'espace. Chants des temps anciens et nouveaux. Chants à partager, Chants à unir. Racine commune, mortel destin commun. Alors, je les ai chantés».

### SPECIAL GRILL ET BARBECUE

La S.V.P. (Société des Viandes du Penthièvre) vient de mettre sur le marché une gamme «GRILL et BARBECUE» avec des sauces, des merguez, des chipolatas, du boudin...

(lire en rubrique gastronomique)

### PRESS'NET

Nettoyage à sec  
Service nettoyage domicile

32, rue du Val  
22400 LAMBALLE  
Tél. : 31.01.32

### "Au Chat Botté"

S.A.R.L.

Chaussures ALLAIN

33, rue du Val  
22400 LAMBALLE

Tél. : (96) 31.06.37



Repetition pour Menousis

haut niveau avec des élèves volontaires de 4<sup>ème</sup> et de 3<sup>ème</sup>. J'étais servi sur un plateau et allais pouvoir exploiter une 1<sup>ère</sup> expérience de Théâtre d'Ombres.

Bien que doté d'une solide expérience de la photo, je n'avais jamais tenu une caméra. Avec mes "Braves" qui ne tardèrent pas à se dévoter malgré des difficultés pratiques de toutes natures, j'allais pouvoir tout apprendre de la prise de vue, de la mise en scène, du montage, etc.

Quel casse-tête au début et quelle fatigue nerveuse dans les éternels recommencements et les chasses-croisés Images-Musique avec tous les décalages à corriger ! Mais l'entraîné de mes partenaires était tel que des montages auraient pu être renversés. Et pourtant, pour eux, tout n'était pas facile non plus car, par rapport à moi, ils vivaient avec un certain retard : celui causé par ma vision globale par rapport à la leur, forcément partielle ; celui causé par l'attente du résultat ne venant pas assez vite à leur goût après le travail de montage qui ne pouvait être que mon affaire dans le calme de l'atelier ; celui causé par l'ordre des séquences filmées ne correspondant pas forcément avec le texte... mais c'est cela... le cinéma ; et enfin... l'exigence sur le plan de la qualité qui risquait de les amener au bord de la fatigue à force de recommencer encore et toujours.

Mais je voulais ainsi leur montrer qu'avant d'être exigeant envers les autres, il faut commencer par l'être envers soi-même, peut-être la leçon essentielle de l'aventure, pour moi.

Je me suis bien souvent demandé comment eux-mêmes et leurs familles percevaient tout cela. Je crois que leur meilleure réponse a été une assidue absolue ces mercredis matin dans ce travail... en plus, et l'enthousiasme générale lorsque j'ai présenté en février un bilan de la mi-année portant sur les 3 Odes achevées de la 1<sup>ère</sup> face : Les 40 Braves, Nerantzoula (Le petit Orange) et La Danse du Feu.

Un autre gain important, non négligeable, a été la naissance d'un nouveau type de rapports rendu possible grâce à la mise en condition dans une communauté d'intérêts à effectif réduit. Il ne s'agissait plus d'un professeur avec ses élèves mais d'un producteur-metteur en scène avec ses assistants. Ainsi dans l'aventure chacun a pu développer ses aptitudes dans l'intérêt d'une production où chacun se reconnaissant... 2 d'entre-eux se sont distingués par leurs sens de la



## BRETAGNE ETIQUETTES une P.M.E. à LAMBALLE



A LAMBALLE, là où contre vents et marées, le commerce reste très actif, là où les entreprises refusent de baisser les bras devant la «CONJONCTURE». Il serait bien difficile à une P.M.E. telle BRETAGNE ETIQUETTES de ne pas recevoir l'influence d'un tel environnement.

Jeune entreprise, créée en 1980, ayant pour activité la découpe et l'impression d'étiquettes auto-adhésives. Son champ d'action tout d'abord limité à un marché régional de l'étiquetage des œufs, la société peut prétendre aujourd'hui dans ce domaine être devenue leader sur le marché national. En effet en France, plus de 50 % des œufs conditionnés reçoivent l'étiquette imprimée à LAMBALLE.

Soucieuse de se diversifier, l'entreprise aujourd'hui a élargi son marché à d'autres secteurs d'activité : industries de la viande, de la salaison, conserverie, produits de la mer, etc... De nouveaux horizons se présentent au-delà des frontières : Canada, USA, Moyen-Orient, Japon.

Une étiquette ne pèse pas lourd, souvent de dimensions très réduites. Et pourtant l'entreprise en 1983 a pu traiter 62 tonnes de papier, ceci représentant en surface 360.000 m<sup>2</sup> d'étiquettes.

L'objectif 1984 est ambitieux, une augmentation d'activité de 40 % sur 1983 devrait être enregistrée, et les résultats du 1<sup>er</sup> semestre 84 donnent le droit d'espérer.

BRETAGNE ETIQUETTES comme beaucoup d'entreprises, connaît la concurrence, celle de l'étranger n'étant pas la moins active.

BRETAGNE ETIQUETTES en 1984, entend continuer son combat. Comment ? Tout d'abord rester fidèle à sa politique, une politique de promesses tenues : le respect du sacro-saint «DELAI DE LIVRAISON», aussi de répondre présent 12 mois sur 12 à sa clientèle. Une façon d'innover dans le «Rétro».

BRETAGNE ETIQUETTES  
Une entreprise qui entend rester fidèle à l'esprit de LAMBALLE, c'est à dire dynamique.

M.J.

**BRETAGNE  
Etiquettes**  
22403 LAMBALLE Cedex  
TEL. : (96) 31.29.47

responsabilité et de la construction, si bien que le générique final retiendra pour la "petite histoire".

Leurs assistants : Lionel Carlier et Xavier Garnier.

Assistants : Gilles Auffray, Claire Boudier, Régis Lemercaer, Véronique Robin, Sylvain Durand, Rodrigue Gaillé, Laurent Fefe, Cecile Loirat, Thierry Bienné, Christine Leger et Jacques Latimier.

### LA PREMIÈRE A LA RETRÈNE

En cette fin juin le film est fait. J'aurais voulu conclure en le présentant, au moins aux principaux intéressés, avant les vacances.

... pour des raisons techniques indépendantes de ma volonté je dois le reporter à la rentrée... encore une contrainte pour les "Braves" qui ne m'en voudront pas. A ce moment-là, une soirée sera organisée qui présentera :

- un montage audio-visuel explicatif
- le film de 40 minutes
- une exposition de figurines construites par le groupe pour les besoins du film.

Il s'agira là d'une avant-première lamballaise conçue pour la grande exposition du C.R.D.P. de Rennes qui présentera à l'automne un bilan des 9 ateliers de ce type qui ont fonctionné cette année scolaire dans l'Académie de Rennes, avant sans doute d'entreprendre une tournée en France.

Je sors de cette aventure avec le grand regret de n'avoir pu respecter intégralement ce très beau disque d'Irène Pappas que je conseille fortement... au moins d'écouter une fois. Mérousis qui avait servi de déclin à dû être abandonné. Hélas ! Melle Melay, professeure de danse à l'E.N.N. de St-Brieuc, inspirée comme moi par cette musique avait composé un pas de Deux contemporain pour ma fille et un partenaire. Le lâchage in-extremis du danseur 8 jours avant le tournage... et après de très nombreuses répétitions, a fait échouer le beau rêve. Je me console en pensant que ce ballet restera gravé dans la mémoire de ceux qui ont assisté au gala annuel du Conservatoire en mars dernier au C.A.C.

De ce fait, j'ai aussi été amené à laisser pour compte "Racines" que je comptais tourner dans le paysage grandiose de la Gorge de Samaria en Crète en juillet. Mais, toute réflexion faite, je pense qu'en m'en tenant ainsi à la plus grande partie tournée en Théâtre d'Ombres avec ceux que je ne suis pas prêt d'oublier, mon œuvre gagnera en unité.

Une page se tourne, l'atelier est reconduit... mais le cinéma coûte trop cher pour continuer dans la même direction... par contre une expérience ayant pour thème le rapport Photo-Peinture va pouvoir assourir quelques soirs d'expression et de connaissance technique.

H. YVERGNIAUX

### ENTREPRISE TRANSPORTS SANITAIRES AGRÉÉE

**J. JOSSE**

37, rue du Gal Leclerc  
22400 LAMBALLE  
Tél. : 31.00.48

**TAXI**

Toutes distances

**Th. JOSSE**

Tél. : 31.00.48

### A LA TOUR D'ARGENT

★ N N



Salle pour repas d'affaires  
Cuisine soignée

6, place du Beloir  
22400 LAMBALLE

Tél. (96) 31.01.37

Parking Fermé le samedi

### SALON de THE

**J.-Y. TANGUY**

PÂTISSIER  
CHOCOLATIER  
GLACIER

Spécialité : Le KOUIGN AMANN

16, rue du Val  
22400 LAMBALLE  
Tél. : (96) 31.02.11

### SALON DE COIFFURE DAMES

Yvette et Philippe

**GUENANAIN**

7, rue Général Leclerc  
22400 LAMBALLE

Tél. : 31.09.06

CHAUFFAGE CENTRALE - PLOMBERIE - SANITAIRE - APPAREILS MENAGERS



**A. LABBÉ**

16, rue Saint-Jacques - 22400 LAMBALLE - Tél. : 31.02.00

INSTALLATEUR SERVICE

## Le Festival international du film animalier à Pléneuf Val André

En 1981 et 1982, la rencontre s'appelait "Forum-nature", sorte de rendez-vous des amis de la nature pour une étude et une prise de conscience des problèmes d'environnement, au plan local essentiellement. En 1983, le forum accueillait pour la première fois des films animaliers de qualité internationale : l'initiative prise par l'APON (Association pour la Protection des Oiseaux et de la Nature) avait été soutenue par de nombreux cinéastes qui s'étaient même déplacés pour présenter leur production.

Cette année, les 10, 11 et 12 août, on frappe fort à Pléneuf-

Val-André en y organisant le premier festival international du film animalier. Des noms parmi les plus grands défenseurs de la nature figurent sur la liste des participants, à un titre ou à un autre : on y relève Alain Bombard, Pierre Pfeffer, Claude Villers, Marilyse De La Grange, Jacques Trémolin et d'autres encore qui ont aidé à la préparation de cette grande manifestation.

### 25 PAYS PRESENTS

Le programme prévoit la projection de courts-métrages envoyés par 25 pays : des prix récompenseront les meilleurs.

Des conférences permettront au public de s'intéresser de façon plus précise à tous ces problèmes de défense de la nature. Il sera également possible pendant ces trois jours de voir des expositions, de participer à des débats, de discuter avec des militants d'associations... d'avoir donc une vision des plus complètes de ce domaine.

La commune de Pléneuf-Val-André, elle, verra les vitrines de ses commerces s'ornez des plus belles pièces d'un concours photographique.

Renseignements : APON - maître de Pléneuf-Val-André - Jean-Pierre Cochin - Tél. (96) 72.92.26.

## Les fêtes à Lamballe

### JUILLET :

- Sam 21 : concert de rock par la M.J.C. (Parc de la Corne du Cerf).
- Dim 22 et lun 23 : courses "Hippodrome de Kerrozen".
- Dim 29 et lun 30 : courses "Hippodrome de Kerrozen".

### AOUT :

- Sam 4 : critérium cycliste (Stade Lamballais Cycliste) avec bal.
- Dim 5 : nocé à l'ancienne, Maroué.
- Dim 5 : fête de La Poterie.
- Dim 12 : fête des Vieux Métiers "Ville Michel", Saint-Aaron (avec fest-noz).
- Mer 15 : tournoi inter-quartiers (Etoile sportive de La Poterie-Tregomar).
- Mer 15 : fête de la bière, Penthièvre de Lamballe.

- Sam 18 et dim 19 : concours hippique (sauf d'obstacles et reprises d'attelage), baras.
- Dim 19 : course cyclo-sportive, Amicale Laïque de Maroué.

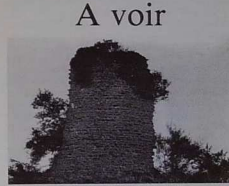
- Dim 26 : randonnée cyclo-pédestre, Comité Touristique et Culturel de Maroué.

### SEPTEMBRE :

- Sam 1er : bal de l'U.C.L.
- Dim 2 : fête des poneys (Amicale des Chasseurs de Maroué).
- Sam 8 : bal du Comité des Fêtes de Maroué.
- Sam 15 : fête du poney, Saint-Aaron.
- Dim 16 : après-midi dansant, Amicale des Retraités.
- Dim 23 : B.A.S. de Maroué.
- Sam 29 : buffet campagnard (Olympique de Maroué).



Le menhir de Guiballon en Tregomar (ph. Morin)



Vieux moulin abandonné près de Lamballe

### HOTEL-RESTAURANT D'ANGLETERRE

hôtels



Le carrefour de vos affaires et de votre repos

CHAMBRES GRAND STANDING  
INSONORISEES

Menus  
et carte  
Sa cave

22400 LAMBALLE - Tél. (96) 31.00.16 et 31.06.21



### JOUAN CONSTRUCTION SERVICE

Une griffe... Un style !...

Tél. : 72.70.76

33, rue de Penthièvre - 22120 YFFINIAC



Les architectes changent d'adresse

SCP D'ARCHITECTURE

ROBERT - HANNIGSBERG - COATANROCH  
Résidence du Centre - 48, rue de Bouin  
22400 LAMBALLE - Tél. : 31.06.36



Philippe Gouret  
AU VAL-ANDRÉ

Le peintre lamballais Philippe Gouret, installé 25, rue du Général Leclerc à Lamballe sera tout l'été au Salon-Bar du Val Joli, rue des Platiers au Val André, tous les jours de 10 h à 12 h 30 et de 15 h 30 à 19 h 30.



# ERQUY

## 10 fois plus d'habitants l'été que l'hiver

Le tourisme prend une place très importante dans la vie rhénane. Pensez donc : 3 500 habitants l'hiver mais 35 000 l'été. Les 7 plages sont bondées, les 7 campings saturés, le port en effervescence. Pendant deux mois, Erquy emprunte un tout autre visage pour retrouver dès septembre son calme d'après-saison. Mais pendant ces deux mois-là, c'est la fièvre.

Comment vit-on cette période lorsqu'on est maire, adjoint ou président d'un Office de Tourisme d'une commune qui décuple sa population le temps d'un été ? C'est ce que nous sommes allés demander à André Troël, Mme de Kerjegu et Jacques Loizel.

### UNE PROMOTION HORS SAISON

A.M. - Qu'est ce qui attire les gens vers Erquy ?  
- Erquy a plusieurs atouts : son site qui commence à être connu avec le Cap d'Erquy, ses paysages variés, son port, ses plages, son climat qui est très bien tempéré. A cela, il faut ajouter quelques richesses architecturales, comme le château de Bienassis et comme l'intérieur de l'église d'Erquy qui vient d'être renoué et dont on a fait ressortir les parties romaines.

A.M. - Deux mois, c'est peu pour une année : avez-vous des projets pour allonger la saison ?  
- Nous sommes conscients de la nécessité de faire une promotion pour une période courant de mai à octobre. Il y a quatre ans, une expérience avait été tentée et il est dommage qu'elle n'ait pu être renouvelée. Certaines stations avaient bénéficié d'une enveloppe financière pour aider et inciter les professionnels du tou-

risme à ouvrir les équipements dès juin : en même temps, une campagne nationale de publicité avait fait la promotion de cette opération et les conséquences avaient été intéressantes. Malheureusement, la somme allouée s'est rapidement réduite pour devenir nulle deux ans après.

A.M. - Erquy possède de nombreux campings : mais quels sont les autres équipements ?  
- Avec nos 7 campings toutes catégories, nos 2 200 places, nous devons être champions des Côtes-du-Nord, offrant aux vacanciers un choix infini d'emplacements, à la mer ou à la campagne. Par contre, l'hôtellerie est défailante et en restauration, les conditions se sont améliorées tant au niveau de la quantité que de la qualité.

A.M. - Cet apport brutal de population, ne doit pas être sans vous poser de problèmes ?  
- D'une part, cela nous oblige à prévoir des investissements importants en eau et assainissement, d'autre part cela nous pose des problèmes d'ordres divers comme la sécurité et le stationnement. C'est vrai, les rues d'Erquy sont étroites et il n'est pas facile d'y circuler en période de pointe et les commerçants ne sont pas toujours satisfaits. Quant aux parkings, ils sont largement insuffisants hors saison, c'est encore une fois l'été que nous sommes submergés. Notre premier recours est de verbaliser ceux qui sont en stationnement illégitime et de veiller à ce que les règles de circulation soient respectées. Un autre problème se pose cette année : c'est la déviation que nous avons été obligés de mettre en place pendant les travaux de la route La Couture-Erquy qui ne sera rouverte que le 1er août. Seulement, nous avons choisi de commencer les travaux parce que nous avions les crédits et qu'il nous semblait préférable de démarrer au plus vite à une époque où les conditions météorologiques sont favorables.

### OCCUPATION ILLÉGALE DES SOLS

A.M. - Erquy a vu se monter de nombreuses constructions sans qu'aucun permis de construire n'ait été délivré : c'est un de vos soucis ?  
- Nous avons ici une occupation illégale des sols, c'est-à-dire que depuis dix ans, des gens construisent n'importe quel cabanon ou mobil-home dans des zones non-construisibles sans permis bien évidemment. A la suite d'une étude qui a été faite, plus de 400 procès-verbaux ont été dressés et présentés au Parquet. Seulement, aucune suite n'a été donnée. Récemment, un habitant d'Erquy est allé au tribunal pour construction d'un chalet en bois sans permis : la peine prononcée : 3 000 F. D'amende mais pas d'obligation de destruction. Cette sanction a été confirmée en appel. Comment voulez-vous faire respecter la loi lorsque les tribunaux ne vous suivent pas ?

A.M. - Pour terminer sur une note optimiste, vous venez de créer un port de plaisance : quelle est cette réalisation ?  
- Il y avait jusqu'ici un port de plaisance sauvage : nous avons donc créé cette année un véritable port de plaisance dont la cale vient d'être coulée et dont les mouillages ont été mis au début du mois de juin. Au total, entre le port d'Erquy bourg et celui des Hôpitaux, ce sont 400 mouillages qui sont mis en place, c'est un investissement de 800 000 F, subventionné à 20 % par la Région et à 20 % par le Département des Côtes-du-Nord. Le reste est financé par un emprunt contracté par la commune.

A.E. POILVET

L'église d'Erquy dont l'intérieur a été restauré serait encore plus attrayante sans les fils électriques.

Les travaux pour l'aménagement du port de plaisance



## AU CORMORAN CLUB D'ERQUY

### Un sport en plein essor : le char à voile

La fête s'annonçait grandiose. Tout était prêt pour ce championnat de France de char à voile. Les coureurs étaient au rendez-vous, le public aussi. Seul manquant à l'appel : Eole. Le vent avait en effet décidé de bouder Erquy ce jour-là. Et si la fête eut quand même lieu, elle fut amputée du plus beau des spectacles supprimé "pour cause de trop beau temps".

De ce week-end de juin, les organisateurs ont malgré tout gardé un bon souvenir : deux journées d'animations exceptionnelles, des contacts enrichissants, bref un bilan positif quant à l'esprit qui a régné. Car le Cormoran Club d'Erquy avait deux idées en tête en organisant cette manifestation : d'une part, faire connaître le char à voile, d'autre part promouvoir Erquy. La qualité des coureurs présents, ces jours-là, la chaleur de l'accueil ont fait qu'un point a été marqué.

### DEPUIS BLÉRIOT

Le char à voile a un parrain illustre, Louis Blériot, le premier aviateur à avoir traversé la Manche. Sa notoriété fut un excellent atout pour lancer en 1910 au Touquet l'aéropilage, l'engin idéal pour se griser de vitesse à l'époque de l'automobile pétaradante et puissante. L'aéropilage connut une éclipse après la seconde guerre mondiale : depuis les vingt dernières années c'est un nouveau départ pour le char à voile, désormais discipline sportive à part entière. Sport de plage d'abord, il se transporte sur les glaciers de Hollande, Pologne, Canada, Tchécoslovaquie, sur les grands lacs sales aux U.S.A. et en Tunisie et sur les aérodromes désaffectés. Le vent est certes indispensable encore qu'un bon pilote puisse aller à 2 fois 1/2 plus vite que le vent en créant un vent apparent. Sport vite par gros temps, il peut aisément être pratiqué par les femmes, les jeunes peuvent commencer vers 10-12 ans pour se familiariser avec le pilotage. Au fur et à mesure des années les grands chars classe 1 (117 m<sup>2</sup> de voile) classe 2 (111 m<sup>2</sup>) se voient remplacés par des machines plus petites classe 3 (17 m<sup>2</sup> 35) et tout récemment la classe 5 (5 m<sup>2</sup>). Le dernier engin à rejoindre ce sport de glisse est le land board (voile de planche).



Un char en compétition

Il reste maintenant au Club à travailler sur place et à montrer que le char à voile peut être un sport pratiquable par tous. De club de propriétaires qui a même passionné réunissant, le Cormoran Club va devenir une association ouverte vers l'extérieur. Il va donc, dans les mois à venir, travailler dans ce sens :

- par la création d'une école d'initiation qui s'adressera à tous ceux qui ont envie d'apprendre le char à voile : des engins vont être achetés dans ce but : d'une part, deux zéphirs pour initier les jeunes à partir de 8 ans ; il s'agit de petits chars de classe 6, très fiables et sécuritaires - d'autre part un bi-place qui servira autant à initier qu'à promener les gens en présence d'un

- par la création d'une école de course qui s'adressera aux meilleurs à qui sera enseignée la technique de course. Il faut d'ailleurs signaler au passage que le Cormoran Club accueille d'excellents coureurs puisque l'on compte dans ses rangs le champion d'Europe 83, Talleg Normand fils du président du club Michel Normand, par ailleurs sélectionneur de l'équipe de France ainsi que le champion de France 83, Michel Garel.

- Enfin, par l'organisation de stages pour les écoles, et autres groupes. Ces stages peuvent tout à fait se concevoir conjointement avec d'autres activités culturelles ou sportives.

C'est une notion qui tient beaucoup à cœur de certains responsables de l'association ; le vice-président Loïc Marigny estime que c'est un sport qui soit étroitement associé avec d'autres activités ; "nous sommes en discussion pour organiser des stages en liaison avec l'école de voile, par exemple".

Sport écologique ("on apprend à connaître les vents"), le char à voile peut être pratiqué toute l'année ou presque ("nous nous interdisons la période allant du 15 juin au 15 septembre pour laisser la plage aux touristes").

La plage, c'est St Pabu, un site bien orienté où les amateurs de char se retrouvent donc les trois quarts de l'année. En projet : la mise à disposition par la ville de St-Brieuc, hors saison des locaux d'une colonie de vacances où les membres du club pourraient se réunir, où les chars pourraient être logés...  
En projet également : la création à Erquy d'un club régional.  
Les idées ne manquent pas et nous aurons sans doute l'occasion de parler à nouveau de cette association qui prend un nouvel essor depuis deux ans et qui, surtout, a compris que le développement de ce sport allait de pair avec la vulgarisation auprès du public. Gageons qu'on n'a pas fini d'entendre parler de char à voile dans la région. A.E.P.

# DINARD

### OFFICE DU TOURISME

Du 1.7 au 15.7 : Le Groupe des 4 (Guerber, Huet, Joveneaux, Le Roux)

Du 17.7 au 30.7 : Robert Dago

Du 30.7 au 25.8 : Jany Lozouet (peintures sur soie)

Du 2.8 au 15.8 : Joséphine Salann

Du 18.8 au 2.9 : Yvon Labarre

Septembre : Exposition de portraits d'enfants

### PALAIS DES CONGRES

Du 5.7 au 28.7 : Collection de tapisseries contemporaines d'Abussou  
Du 25.8 au 2.9 : Exposition d'histoire locale de l'Association des Amis du Musée du Pays de Dinard.

### GARE S.N.C.F.

Du 8.7 au 2.9 : Exposition ferroviaire de trains miniatures (de 15 h à 18 h).

### CASINO

Du 1.8 au 15.8 : Exposition Robert Dago.







## Dinard en fêtes

### calendrier estival

#### JUILLET

15 : concert Paul Kuentz en l'église Notre-Dame ; Ballet des Philippines - 18 : groupe de rock "Long courrier" - 19 : critérium du Jeune Pilote - 20 : conférence sur les O.V.N.I. par Jean-Claude Bourret - 21 : feu d'artifice - 22 : spectacle de vaches landaises - 27 : championnat de France de dressage équestre (juniors) ; soirée antillaise avec le groupe "Fleurs de Cannelle" - 28 : tournoi international de tennis de table - 29 : championnat de Bretagne du Chien de défense.

Pendant tout juillet : son et lumière sur la Promenade du Clair de Lune (les mardis, jeudis, vendredis, samedis et dimanches).

#### AOÛT

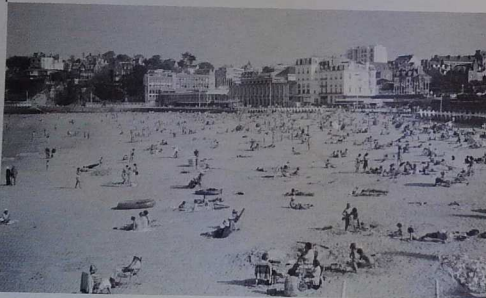
1er au 15 : Académie internationale de musique de Bretagne - 1 : ballets laotiens - 2 : journée d'athlétisme - 2 au 5 : concours international de sauts d'obstacles (équitation) - 3 : théâtre "Le Canard à l'orange" ; la Nuit de l'é-

gance au casino - 4 : régata de voile ; récital de piano Florence Delaage - 6 : orchestre de chambre d'Heidelberg - 8 : cirque Pinder-Jean Richard - 8 et 9 : concours international de poneys - 11 : matches de football internationaux en nocturne ; tournoi international de tennis de table ; la nuit de l'aviation - 15 : commémoration de la Libération - 17 : 26e Académie internationale de danse - 18 : les 24 h de natation - 19 : tournoi d'été de bridge - 22 : vente de chevaux de sports de Bretagne - 22 : concert de chants polyphoniques - 24 : spectacle d'opérette de 1900 à nos jours au casino - 25 août au 2 septembre : VIII festival international Jeunesse et Mer - 26 : grande braderie des commerçants.

#### SEPTEMBRE

2 : pardon de la Mer - 9 : concours régional de sauts d'obstacles.

Pour avoir le calendrier complet s'adresser à l'office de Tourisme.



**Heineken**

«La bière qui fait aimer la bière»

**Mitziig  
OLD LAGER**

**Mitziig**

DIRECTION REGIONALE  
OUEST  
B.P. 55  
35801 DINARD CEDEX  
Tél. : (99) 46.54.98

## CASINO DE DINARD

Palais d'Emeraude

4, boulevard Wilson - Tél. : (99) 46.15.71

Salons de jeux — Roulette — Boule  
L'ECRIN DU MERIDIEN - RESTAURANT GASTRONOMIQUE

Jet 7 Discothèque - Salon de thé - Congrès

SUR LA PLAGE

## DINARD :

### deux ou trois choses qu'on aime en elle...

Il n'est point de famille française dont la grand-mère Victoria ou le grand-oncle Edouard n'aient fréquenté Dinard aux beaux éies de la Belle Epoque.

Les Dinardais aiment à se rappeler que leur station fut au début de ce siècle le rendez-vous obligé de l'élegance balnéaire et tout dans leur cité raconte les fastes de ces saisons où Lawrence d'Arabie courait enfant dans les ruelles mous-sues de Saint-Édouard ; où Lady Mond donnait des soirées à éblouir les princes et où Charles Péguy ne dédaignait pas de tenir conversation sur la place de la République.

Ne boudons pas les nostalgiques d'antan ; elles font encore le charme de Dinard. Il suffit pour s'en convaincre de flâner sur la Promenade du Clair de Lune, de louer entre les tapis verts du Casino et de suivre les jeux des enfants entre les tentes multicolores de la plage de l'Ecluse.

De la terrasse du Grand Hôtel, vous rêverez, paupières mi-closées aux aventures marines et il vous faudra être attentif aux virex cristallins des demoiselles en crinoline, aux accents très oxfordiens des gentilemens britanniques, aux soupirs furieux des amoureuresses de jadis.

Mais il vous faudra aussi ouvrir grand les yeux quand, au sortir de spleen, vous constaterez que Dinard en 1984 veut vivre, bouger, sourire et s'oser. La reine des plages de Bretagne est aujourd'hui une station qui joue à fond la carte

du tourisme. Sa municipalité a développé au fil des années des équipements sportifs et culturels qui lui permettent d'aborder sans complexes cette civilisation des loisirs promise pour demain mais dont il est bon de goûter la saveur dès aujourd'hui.

À mi-chemin du ciel et de l'océan, du sel et de la roche, de la tendresse et de la pétulance,

Dinard est au goût de chacun ancienne et moderne. Vous verrez qu'au XXI<sup>e</sup> siècle, Victoria et Edouard parleront avec la même émotion des riches heures dinardaises des années quatre-vingt.

JEAN-CLAUDE WEISZ  
directeur de l'Office de Tourisme

FAITES PLUTOT  
CONFIANCE  
A UN  
PROFESSIONNEL

PEINTURE  
DECORATION  
RAVALEMENT  
REVETEMENTS SOLS ET MURS

**ROCHERULLÉ -  
RANSON**

Consultez-nous pour vos travaux soignés  
35800 DINARD - 21, rue R. Aillerie - Tél. 46.15.90

## PAIMPONT

### La capitale des Algues

Des expositions itinérantes pendant l'été

Les algues...  
protègent votre beauté  
**LA MAISON  
DES ALGUES**

vous aide à la garder grâce à ses  
• SHAMPOINGS • BAINS •  
• LOTIONS • MASQUES • CREMES  
DE TRAITEMENT ET DE BEAUTE  
Son Publi Postage vous le procure  
BP 1 - 35380 PAIMPONT

25 au 29 juillet : Assemblées galées à Concoret

On ne peut parler de Paimpont sans penser à la Maison des Algues dont l'action fait écrire aux médias : "Paimpont capitale des algues".

Armor-magazine qui, dès le départ, a suivi les efforts et les succès de la Maison des Algues constate avec plaisir son essor continu et que son action s'amène à se décentraliser. Bien entendu étant née à Paimpont il n'est pas question qu'elle abandonne cette région de Brocéliande dont elle a tant fait parler mais, comme les enfants que les nécessités de la vie obligent à quitter le berceau familial, elle y garde ses racines, y maintenant une partie de son action.

En trois ans, elle a su développer l'utilisation des algues dans la vie courante à travers les nombreuses réunions organisées, à Paimpont qui ont réuni chercheurs, savants, industriels (dégustateurs, débats du C.E.L.I.B. de l'U.V.L.O.E. entre autres). Même les débats gastronomiques ont attiré à Paimpont des spécialistes comme Gault et Millau, leur faisant

connaître en plus des algues alimentaires ce ravissant pays plein de légendes. Il n'est jusqu'aux enfants, participant à un concours "les algues et la jeunesse", qui n'ignorent maintenant le "village des étangs".

Si la Maison des Algues se décentralise, c'est pour aller vers une des deux capitales de la Bretagne, Rennes, où, très bientôt, elle ouvrira un centre d'informations sur les algues.

Bien entendu, sa mission étant de "faire connaître", la Maison des Algues promènera, l'été, ses expositions à travers la Bretagne, puis en France. Au mois d'août, les quais de Brest (face aux embarquements vers les îles) verront s'imprimer les "petites sœurs captives" des grandes algues de chez nous.

Nous souhaitons à l'avenir entreprise par Mme Dominique Martin, Le Trivide et le professeur Claude Chesse depuis si longtemps tout le succès qu'elle mérite et que nous suivons, certains de sa réussite.



Crêperie Snack  
**"Au Temps des Moines"**  
 SALON DE THE - GLACES  
 Mme Jacqueline LEBRETON  
 Bourg - 35380 PAIMPONT  
 Tél. : (99) 07.81.87

## Du 14 juillet au 8 septembre : SOLOS

Exposition d'Art contemporain intitulée : "Solos" réalisée par l'Ecomuse de Montfort et l'E.R.A.C. en collaboration avec l'OTB. 8 artistes créent un travail sur le thème de l'eau intégré et adapté au paysage, l'architecture et l'étang de l'Abbaye de Paimpont. François Beaucher, Alexandre Bonnier, Alain

Gerbault, Jacques-Victor Ciraud, Bruno Macé, Erkehart Rautenstrauch, Christian Sérié, Isabelle Rabarot. Visites commentées par une animatrice chaque jour à 15 heures ou à la demande. Ouverture du mardi midi au dimanche soir : 10 h - 12 h, 15 h - 19 h.



S.C.P. Pinson-Souchet, notaires associés, 35380 Plélan-le-Grand  
 Tél. (99) 06.81.21

PAIMPONT : Moulin à eau à restaurer (200 m<sup>2</sup> sur 3 niveaux, gros moulin bien état, toiture neuve, terrain local traversé par ruisseau) : 250 000 F.  
 Belle maison récente en "L" sur sous-sol, 5 pièces (130 m<sup>2</sup>), jardin paysagé 700 m<sup>2</sup> : 500 000 F.  
 Immobilable à usage de commerce et d'habitation (6 pièces), magasin 100 m<sup>2</sup>, terrain 770 m<sup>2</sup> : 500 000 F.  
 Maison à restaurer, 2 pièces 177 m<sup>2</sup>, terrain bordant rivière 5 000 m<sup>2</sup>.  
 Terrain à bâtir : 562 m<sup>2</sup> à 705 m<sup>2</sup> à partir de 40 546 F TTC.  
 BEGNON, en bordure de forêt, maison restaurée 4 pièces 150 m<sup>2</sup>, terrain paysagé 4 000 m<sup>2</sup> : 250 000 F.  
 25 Rezervé-ouest en bordure RN 24, entrapôt neuf (144 m<sup>2</sup>) + 2 barreaux. Terrain 1 500 m<sup>2</sup> : 150 000 F.

Entreprise sanitaire agréée  
**«LA PAIMPONTAISE»**  
 Service ambulance et VSL Taxis  
**Monique SEVEGRAND**  
 (99) 07.82.46  
 35380 Paimpont  
 à votre service  
 24 h/24 h

Restaurant  
**des Forges de Paimpont**  
 35380 Plélan  
**Gouneau fils**  
 Téléphone : (99) 06.81.07  
 CUISINE BOURGEOISE

Cet été à Paimpont  
 • Samedi 4 août : Myrdhin (harpe celtique)  
 • Vendredi 17 août : An Delenn Dir (harpe celtique, flûte irlandaise et synthétiseur)

## Spectacles en pays de Brocéliande

Lundi 16 juillet : Spectacle folklorique grec suivi d'initiation aux danses grecques à Montauban (salle des fêtes - 21 h).  
 Vendredi 20 juillet : Concert : Orgue (Loïc Le Griguer), Bombarde (Bernard Pichard), Harpe celtique et chant (Anne Auffret) à l'église de Plélan (21 h).  
 Organisateur : Syndicat d'Initiative de Brocéliande.  
 Du 25 au 29 juillet : Assemblées Gallées à Concoret : stages, spectacles, sorties, débats.  
 Samedi 28 juillet : Visite commentée - montage audio-visuel sur l'orgue de Montfort. - Récital d'orgue, église de Montfort (21 h).  
 Entrée : 10 F.  
 Organisateur : Amis de l'Orgue de Montfort.  
 Samedi 4 août : Concert : Myrdhin (Harpe celtique) au Centre Judiciale à Paimpont (20 h 30).  
 Vendredi 10 août : Concert : New Celeste (folk irlandais), Salle Polyvalente à Gaël (21 h).  
 Organisateur : Syndicat d'Initiative du Canton de Saint-Méen.  
 Mercredi 15 août : Visite commentée - montage audio-visuel sur l'orgue de Montfort. - Récital d'orgue, église de Montfort (21 h).  
 Entrée 10 F.  
 Organisateur : Amis de l'Orgue de Montfort.

Vendredi 17 août : Concert : An Delenn Dir (harpe celtique, flûte irlandaise, synthétiseur) au Centre Judiciale (20 h 30).  
 Samedi 18 août : Concert : Ars Antiqua de Paris (musique médiévale, église de Médrac (21 h).  
 Organisateur : Syndicat d'Initiative du canton de Montauban.  
 Samedi 25, dimanche 26 août : Fête de l'eau à Trémelin (Ifendic), Salle polyvalente.  
 Organisateur : Office Touristique de Brocéliande, Club Nautique d'Ifendic, Syndicat d'Initiative du Pays de Montfort et Association d'Accueil et de Gestion.  
 Samedi : marionnettes pour enfants (Pila) à 16 h 30 - clown Pipa pour enfants à 18 h (sous réserve) - Concert : Kristen Niquès (harpe celtique), Patrick Ewen (chants, contes sur l'eau) à 21 h, suivi d'un feu de plein air avec accordéon diatonique.  
 Dimanche : Régates de planche à voile - Montgolfière et jeux divers pour enfants. - Marionnettes pour enfants (Pila) à 16 h 30. - Concours de pédalos à 18 h 00 - Théâtre Terzagie : Légende de la Source Oubliée à 21 h (Musique d'Alan Stivell) suivi d'une soirée "contes", sur le thème de l'eau, avec J.P. Le Dantec et J. Pabou à 22 h 15.

# LA CHAPELLE CARO

## Comprendre pour proposer : la devise de la Chapelle Caro

Parmi les petites cités du Morbihan, la Chapelle-Caro peut apparaître comme une commune privilégiée : en effet, située de part et d'autre de la RN 166 reliant Vannes à Rennes, elle a connu un développement qui vaut à sa population d'être en constante progression depuis 1975. 875 âmes cette année-là, mais 1054 en 1982 et 1104 au recensement complémentaire qui vient d'avoir lieu. Des chiffres qui s'expliquent par deux phénomènes, essentiellement : la création de lotissements et la venue d'entreprises industrielles. Deux atouts qui ont profité à la Chapelle mais que la Chapelle n'a peut-être pas jusqu'alors utilisés à leur maximum. On constate en effet, et une étude entreprise par le C.A.U.E. du Morbihan le confirme, que la commune dans le passé, n'a pas fait assez d'efforts pour se rendre accueillante.

Peut-être (et sans doute) le changement de municipalité qui s'est opéré en mars 1981 va-t-il apporter une nouvelle chance à la Chapelle. La nouvelle équipe réunie autour de Michel Guégan semble, c'est certain, prête au travail. Tout comme elle s'est dotée comme objectif de changer les mentalités dans la manière de gérer la commune. Michel Guégan s'explique.

### L'AFFAIRE DE TOUS

Michel Guégan - Ce qu'il convient de dire en premier lieu, c'est que beaucoup de réalisations ont vu le jour avant nous : nous le reconnaissons. Mais ce que nous voulons pour l'avenir, c'est associer la population à l'élaboration des projets : lorsque nous avons à traiter un problème, nous invitons les personnes concernées à venir en discuter. C'est ainsi qu'il y a quelque

### UNE INTERVIEW DE MICHEL GUÉGAN



temps, nous avons fait une réunion pour présenter un projet d'installation d'entreprise ; ce projet a été refusé par les participants à cette réunion et l'entreprise s'est tournée ailleurs. Ce que nous disons, c'est que la vie de la commune est l'affaire de tous. C'est dans cet esprit que nous avons créé des commissions extra-municipales où siègent des gens extérieurs au Conseil.

Mais si nous savons travailler ensemble, nous savons également nous défendre ensemble : l'année dernière, pour le 14 juillet, pour la première fois un bal populaire a été organisé et on a vu des habitants de tous les villages y venir. Cela aussi, c'est très important pour l'ambiance de la commune.

### UN TOURISME À DÉVELOPPER

A.M. - La Chapelle offre plusieurs visages : celui d'une commune rurale et celui d'une commune industrielle ?

M.G. - Tout à fait, c'est encore une commune rurale où se maintient un certain nombre d'exploitations mais en même temps la présence de deux industries importantes (la société Panaget et la Société Bretonne de Galvanisation) la met dans une situation que l'on rencontre rarement dans une petite commune. De plus, les artisans sont nombreux.

Autre particularité : le nombre de logements. On n'en compte pas moins de trois. Nous estimons avoir plusieurs atouts : la Nationale Rennes-Vannes, le chemin de fer qui assure un trafic marchandises, le Canal de Nantes à Brest... des possibilités qui s'offrent donc à la commune en matière d'agriculture, d'activités industrielles, enfin de tourisme qui peut être développé.

A.M. - Parlois de tourisme puisque c'est de circonstance. Quels sont vos atouts ?

M.G. - Nous avons parlé du Canal qui est un élément d'attraction ; il faut citer également le musée du costume civil ouvert depuis l'année dernière au château du Grévy et qui a tout de même accueilli plus de 5 000 personnes entre le 10 juillet et la fin octobre. Quelques lieux de promenades, comme la lande de St Méen avec ses rochers, comme le dolmen de la Ville au Voyer, etc.

Sur le plan des équipements, nous n'avons pas de camping mais la commune du Roc, tout à côté, en possède un. Nous avons en projet, dans le cadre du syndicat d'aménagement de l'Oust, l'aménagement de gîtes, l'aménagement d'aires de pique-nique...

A.M. - Et cette déviation de la Chapelle ? Ce sera une nouvelle étape ?

M.G. - Ce sera même une étape importante qui va nous obliger à repenser l'aménagement du bourg. En effet, la RN 166, qui sera déclassée, va devenir une simple rue, une sorte d'axe qui au lieu de séparer le bourg comme c'est le cas actuellement devant au contraire réunir les deux parties de la commune. Mais c'est dès maintenant qu'il nous faut penser à cette échéance car les arbres ne poussent pas en une nuit et nous ne devons pas attendre la réalisation du projet (prevu dans le cadre du contrat de plan Etat-Region) pour nous en soucier. A notre avis, c'est une chance pour la Chapelle car nous allons pouvoir réaliser cette unité qui manque aujourd'hui du fait de la coupure opérée par cette Nationale.

Vue aérienne de la Chapelle Caro (ph. Noël Guireux - O. France)





A.M. - Vous venez de faire faire une importante étude : dans quel but ?

M.G. - Avant d'élaborer des projets, il faut connaître la situation de la commune. C'est pourquoi nous avons commandé au C.A.U.E. cette étude pour avoir un projet global d'aménagement. Parallèlement, nous avons demandé une étude financière. Car il n'est pas suffisant d'avoir des projets : il faut savoir si l'on peut les financer et mieux ce que cela peut coûter en fonctionnement. En effet, créer un établissement est encore assez facile car il est possible d'obtenir des aides mais les aides ne sont pas prévues pour le fonctionnement.

Par cette étude, nous nous sommes également aperçus d'erreurs : la décision que nous avions prise en 1981 d'installer une équipe municipale dans laquelle certains conseillers d'aujourd'hui et moi-même étions de voter une baisse des taux d'imposition était une erreur. Depuis ce temps, la situation financière s'est dégradée et il nous faut redresser la barre.

Voilà donc à quoi sert cette étude : comprendre pour proposer. Ensuite, nous allons faire une réunion publique où nous comptons expliquer à la population le pourquoi des propositions.

A.M. - Puisque l'on parle projets : quels sont ceux de la Chapelle-Caro ?

M.G. - Nous avons élaboré un programme d'aménagement des bâtiments communaux et de voirie qui va jusqu'en 1989. D'autres projets vont également être à concrétiser, comme la construction d'un atelier-relais où doit s'installer la Société Bretonne d'Électronique, toujours en location à la S.B.G. Cette société attend de nouveaux locaux pour se développer, d'autant qu'ils ont des perspectives à l'exportation. Au niveau des équipements, il nous faut tenir compte de l'évolution de la population et de la présence de nombreux jeunes ; c'est pourquoi actuellement, nous étudions la possibilité de construire une salle des sports avec annexes pouvant servir de salles de réunion.

En projet également : l'aménagement d'une bibliothèque municipale qui pour l'instant se trouve en bas de la mairie. Nous sommes une des communes qui, au niveau de la Bibliothèque Centrale de Prêt du Morbihan, fonctionnent le mieux et nous allons améliorer les conditions d'accueil en aménageant des nouveaux locaux.

Voilà donc les principaux projets élaborés par la Chapelle-Caro.

Propos recueillis par ANNE-EDITH POILVET

### LA S.B.E. ET LES AUTRES

Michel Guégan croit beaucoup dans les rencontres. Ainsi le cas de la S.B.E. (Société Bretonne d'Électronique). Pourquoi la S.B.E. est-elle venue à La Chapelle, dit-il ? "Parce que le gérant de la S.B.E. avait travaillé avec Jean Guynonard, actionnaire principal de la S.B.G. (Société Bretonne de Galvanisation). C'est leur rencontre qui a conduit la S.B.E. à s'installer à la Chapelle provisoirement dans les locaux de la S.B.G., en attendant que soit construit l'atelier-relais par la commune. A partir de là, on peut penser que la S.B.E. aura besoin d'entreprises de sous-traitance. Pourquoi celles-ci ne s'installeraient-elles pas à La Chapelle ?" Une entreprise peut en attirer une autre.

### ROC POIDS LOURDS S.A.R.L.

Dépannages - Réparations  
Entretien toutes marques

Route de Josselin  
56460 Le Roc-St-André  
Tél. (97) 74.98.53

## Terre de mégalithes et lieu de légendes

C'est environ 4 000 ans avant Jésus-Christ qu'apparaissent les premiers mégalithes dans notre région. Il faut reconnaître que le mystère entoure encore ces monuments. Certains archéologues admettent que les "dolmens" correspondaient à des tombeaux ; d'autres prétendent qu'ils servaient de temple d'un genre particulier ou voire à des pratiques de magie et d'évocation spirituelle.

Située à quelques centaines de mètres des bois de la "Haute Touche" se dresse une énorme muraille de schiste injectée de quartz et curieusement découpée, c'est le "château de Saint-Méen".

Élevée sur une roche de cette forteresse placée un peu en avant, a la forme d'une tribune appelée la "chaire de Saint-Méen". Là, dit-on, "le Saint prêchait la foi chrétienne à des multitudes nombreuses qui couvraient la lande".

Ce dolmen n'est pas le seul vestige préhistorique, il existe de nombreux monuments dans le voisinage. L'un d'eux appelé "Maison du diable", est une allée couverte de 18 mètres de longueur. Quelques supports et tables sont encore

en place. D'autres allées couvertes existent en particulier derrière la ferme du Bignon.

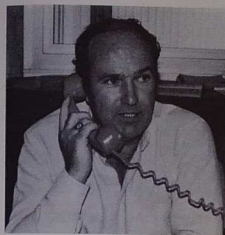
Enfin, au village de "La Ville au Yoyer" existe un magnifique dolmen appelé la "Maison trouvée" ou "La Maison trouée" ; la table en shiste mesure près de 6 mètres de longueur, 2,90 m de largeur et 0,50 m d'épaisseur.

La légende raconte qu'un souterrain s'ouvre sous ces pierres et conduit jusqu'au "Rocher de Saint-Méen".

À propos de la "Maison trouvée" existe une légende.

Dans ce fameux souterrain vivent les "Folliard", leur taille ne dépasse pas celle d'un enfant de 9 mois. Ils volent les nourrissons et prennent leur place dans le berceau. Pour les obliger à se dévoiler et à rendre le bébé, il faut jeter 9 pommes dans un chaudron d'eau bouillante. On parvient ainsi à faire parler le "Folliard". L'un d'eux, ainsi contraint de se dévoiler, avoua soudain : "Moi, j'onts bientié 100 ans". "J'onts jamais vu tant de p'tits pots bouillants".

## Jacques Bohic, directeur de la S.B.G. : haro sur les inspecteurs du travail



"Un vrai scandale ! Les lois sociales protègent peut-être les salariés mais contre les employeurs". Ainsi s'exprime Jacques Bohic, le bouillant directeur de la S.B.G. (Société Bretonne de Galvanisation) qui ne mâche pas ses mots lorsqu'il parle de ses ouvriers syndicalistes et de l'inspecteur du travail. De toute évidence, le courant ne passe pas toujours entre la tête et la base.

### DES CONFLITS SOCIAUX

Il faut dire que, depuis quatre ans, et mieux, depuis deux ans, la S.B.G., qui a pris la suite de Galva-Ouest (en faillite) tourne très bien. La production augmente, les marchés ne manquent pas et tout pourrait aller très bien dans le meilleur des mondes.

"Seulement, dit Jacques Bohic, je dois supporter ici des inspecteurs du travail qui sont les syndicalistes les plus acharnés du département et qui, au lieu de faire leur travail de contrôleurs et de médiateurs, sont davantage des provocateurs. Chaque semaine, le délégué CFTD de l'entreprise va faire son rapport à Vannes et l'inspecteur vient ensuite vérifier sur place. Je pourrais très bien avoir du travail pour 70 personnes en permanence ; mais je n'embaucherai pas car, au-delà de 49 employés, il y a création d'un comité d'entreprise et, compte tenu de l'état d'esprit de certains, cela me créerait encore des problèmes".

Jacques Bohic n'en finit pas de parler de ces "cas". A tel point qu'on en oublie presque de parler de l'entreprise. Cela marche bien. Avec 49 personnes, nous traitons 1 500 tonnes alors que, du temps de Galva-Ouest, il n'y avait que 800 tonnes traitées avec un personnel de 70 à 80 personnes. Vous voyez que la productivité a augmenté".

Galvaniser, tel est le travail de la S.B.G. : assurer la protection de tous les métaux qui arrivent à l'entreprise de la Chapelle. Une activité qui sous-entend bien des opérations que l'on ne soupçonne pas. Pour certaines pièces, il ne faut pas moins de 5 h de préparation avant que l'objet soit immergé dans le bain de zinc. Pas question, en effet, d'amener à galvaniser une pièce qui n'ait pas été préalablement poncée, décappée, rincée. L'acte lui-même de galvanisation prend peu de temps ; trempée à 450° dans 600 tonnes de zinc en fusion, la charpente s'enrobe rapidement de sa protection. La charpente ou autre chose : pour un tiers, la S.B.G. traite de la charpente, pour un autre tiers du matériel d'élevage et pour le reste des matériels divers (serrurerie, bricolage...).

### LE PLUS LONG BAIN D'EUROPE

Ce qui fait la particularité de la Société de Galvanisation, c'est qu'elle possède le plus long bain d'Europe : 17 m de long. Ce matériel performant lui permet de traiter du matériel de grande dimension. Des entreprises de tout l'hexagone viennent à la Chapelle-Caro faire galvaniser leur charpente car nulle part ailleurs il ne se trouve de bain aussi important.

La production en constante progression (900 tonnes en 1981-82, 1 100 tonnes en 1983 et près de 1 500 tonnes en 1984) n'a pas atteint son maximum. "Notre capacité est de 2 000 tonnes/mois, dit Jacques Bohic qui ajoute "je ne chercherai pas à l'attendre pour deux raisons essentielles : l'une que je vous ai exposée au début de notre entretien et qui tient à l'état d'esprit de l'entreprise et l'autre qui dépend, elle, des marchés".

La conversation revient souvent sur ces problèmes sociaux qui secouent l'usine. "Si je l'avais pu, je n'aurais repris aucun ouvrier de Galva-Ouest, je n'aurais embauché que des nouveaux et des gens qui veulent travailler".

L'entretien s'arrête là : le dialogue est difficile entre le patron et ses ouvriers ; chacun reste sur ses positions attendant que l'autre cède. Entre les deux, un élément-tampon, Danièle Bonniou, l'une des premières embauchées à Galva-Ouest, et que Jacques Bohic a pris comme adjointe. C'est elle qui a l'entreprise en mains lorsque le "patron" est absent ; c'est elle aussi qui a le contact avec les ouvriers. Une situation bien délicate.

ANNE-EDITH POILVET



Une charpente sortant du zinc en fusion



Un chauffe-eau après galvanisation

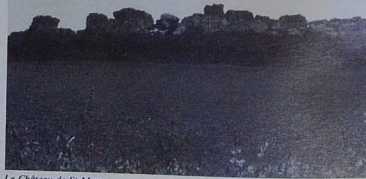
**ELVEN LA CHAPELLE CARO**

Devenez propriétaire d'une maison de 4 ou 5 pièces livrable de suite

Financement PAP

Visite du témoin sur rendez-vous.

**AGUILLON CONSTRUCTION**  
S.A. d'HLM 171 rue de Venn 35100 Rennes  
Tél. (99) 50.69.16



Le Château de St-Méen

**Société Bretonne de Galvanisation**  
LA CHAPELLE CARO - 56460 SÉRENT

Télex 950 672 Téléphone : (97) 74.91.33

17 mètres

1,80 m

2,10 m

UN MATERIEL PERFORMANT A VOTRE SERVICE

600 TONNES DE ZINC EN FUSION

le plus long bain d'Europe



## PANAGET-HERFRAY 120 emplois à la Chapelle

En 1969, la SA Panaget-Herfray décide de créer une unité de production de panneaux de particules de bois (panneaux agglomérés) à la Chapelle-Caro.

Le 5 mai 1972, l'usine est inaugurée en présence de nombreuses autorités régionales et des représentants de l'Industrie du Bois ; l'entreprise prend une nouvelle dimension.

### SON ÉVOLUTION

De 1972 à 1980, l'entreprise ne cesse de se moderniser, ainsi la production de panneaux passe de 50 000 m<sup>3</sup> en 1972 à 65 000 m<sup>3</sup> en 1980 et 65 000 m<sup>3</sup> en 1983.

### L'USINE DE LA CHAPPELLE-CARO

- Au niveau de l'emploi : l'entreprise a maintenant un effectif d'environ 90-120 personnes depuis sa création et ceci malgré la situation de crise du secteur Bois grandissant chaque année.

- Au niveau des achats de bois : Depuis bientôt 15 ans, la majorité des achats de bois est réalisée sur la Bretagne. Ces achats ont permis l'emploi de nombreux bûcherons et débardeurs.

De même, l'utilisation de dosses, sciures et chutes de bois a permis à des scieries régionales de dégager un profit substantiel de produits qui, autrefois, étaient brülés.

### LES AUTRES UNITÉS

La SA Panaget-Herfray possède 4 autres unités :

### La Chapelle Caro ... ou la Chapelle !

Afin d'éviter des confusions avec deux autres communes du Morbihan (La Chapelle Neuve et La Chapelle Gaudin), le Conseil municipal a demandé que sa commune prenne officiellement le nom de La Chapelle Caro. Cette décision consacrerait d'ailleurs un usage établi depuis plus de 40 ans. L'affaire semble en bonne voie.

### TANTE GERMAINE

Elle était parmi les meilleures tables de la région : des gens de renom venaient y manger. Mais c'était il y a bien longtemps ! Tante Germaine a vieilli, le restaurant aussi et bien mal vieilli celui-ci. Les quelques clients qui s'y aventurent parce qu'ils ne connaissent pas, découvrent un intérieur mal entretenu où une odeur désagréable règne en permanence et où balai et chiffon ne doivent pas servir trop souvent. Servis dans une vaisselle qui, le moins que l'on puisse dire, manque de netteté, les repas sont copieus mais à l'image de la maison ils sont de qualité médiocre. En l'absence de la propriétaire, Mme Chesnard, 79 ans, hospitalisée, c'est l'employée qui tient seule le café et le restaurant. Très accueillante, elle fait ce qu'elle peut pour être à la hauteur et se met aux petits soins pour ses clients. Mais cela ne suffit pas !



Photo Herfray

• **BOURBARRE** est le siège social, le bureau de l'entreprise, où depuis 1929 se sont développées une parqueterie et une scierie.

**Fabrication de parquets** : parquet traditionnel, parquet PH à clouer, parquet mosaïque PH, parquets flottants (Carodal, Armorlux, Grand-sisiclé, Armormat), parquet Modularmor à coller.

Les essences utilisées sont le chêne, le châtaignier, le hêtre et des bois exotiques.

• **VITRÉ - PARQUETERIE** : Fabrication de parquets mosaïques classiques en chêne, châtaignier, angélique, de parquets mosaïques spéciaux (bois de bout, parquet sur chant).

• **BELLEME - SCIERIE** : Transformation en : plots chêne, avives chêne, frises à parquets chêne et châtaignier.

• **CONTINVOIR - SCIERIE** : Transformation en : frises en châtaignier et chêne à parquets.

Tous les déchets et chutes étant dirigés sur les fabriques de panneaux.

## Des artisans se regroupent

L'union fait la force. C'est selon ce vieil adage que des artisans de la Chapelle Caro et de St Abraham viennent de se réunir pour constituer un groupement : le GAL'O (Groupement des Artisans de l'Ouest). On notera, au passage, un petit jeu de mot pour donner à l'association le nom de GAL'O dont l'origine se trouve effectivement en pays gallo.

L'idée est sortie au début de l'année de la tête d'artisans dont les commandes commencent à baisser. On connaît la situation du bâtiment et c'est dans ce contexte difficile et incertain qu'un projet d'association est né. "Notre but est de conquérir de nouveaux marchés, dit l'un d'eux, notamment sur le plan local ; nous proposons des maisons "clés en main" réalisées par les artisans du groupement".

Tous les artisans des deux communes ne sont pas membres du GAL'O mais il en manque peu et tous les corps de métier sont représentés.

Première action : la conception d'un catalogue mis au

point par une jeune société de Josselin "Créa Publicité" : 10 produits de 300 000 à 400 000 F y sont présentés, essentiellement des réalisations traditionnelles. Mais à terme, les clients pourront choisir entre 20 modèles, de conception classique ou moderne (il est même prévu des maisons solaires). "Nous essayons de prévoir un éventail le plus large et le plus complet possible. Le client doit pouvoir trouver chaussure à son pied. De même, nous mettons en place une formule souple : si le client souhaite faire travailler un artisan qui ne fait pas partie du GAL'O, cela lui est possible à condition que les artisans du groupement représentent 80 % du nombre total. C'est la seule contrainte".

Pour l'instant, le GAL'O n'en est qu'à ses débuts. Il est prématuré de tirer des conclusions de l'expérience : "nous commençons seulement à diffuser nos catalogues". Ce moyen de promotion associé à une publicité par la presse mais surtout par les particuliers eux-mêmes ("nous comptons beau-

coup sur le bouche à oreille") devrait permettre un lancement rapide de l'opération. Après, selon les résultats, des agents commerciaux seront peut-être chargés de prospecter la clientèle. "Sur les prix, nous sommes très bien placés. C'est cette idée qu'il nous faut faire accepter. Beaucoup pensent qu'en faisant appel à un gros organisme, ils vont faire des économies. Mais souvent, ils oublient qu'à ce prix d'approche, il faut ajouter des frais de moqueries, de carrelage... Lorsqu'ils font les comptes, l'addition est plus lourde que prévu. Chez nous, tout est compris et nos clients sont certains de ne pas avoir de surprise de ce genre".

Regrouper leurs forces et leurs idées, proposer des réalisations communes : les artisans du GAL'O ont choisi l'union pour une meilleure efficacité. L'avenir dira s'ils ont eu raison. L'idée est lancée.

A.E.P.  
Pour contacter le Gal'O, téléphoner au 74 91 51 - 74 91 59 - 74 91 49 - 74 92 15.

## Quand les retraités participent à la vie de la commune

Le club des retraités chapelais a démarré en fiche en 1982 lorsqu'il a été créé : plus de 100 adhérents dès le départ et l'ancien maire, M. Bévère, ainsi que l'ancien secrétaire de mairie Jean Daniel qui l'ont porté sur les fonts baptismaux ont de quoi être satisfaits. Le 3e âge à la Chapelle Caro montre un dynamisme que lui envierait bien des plus jeunes.

Des rencontres mensuelles (le 3e vendredi de chaque mois) à la salle polyvalente aux séances de tricot hebdomadaires, en passant par des sorties en groupe, les activités ne manquent pas et sont autant d'occupations qui rassemblent à chaque fois de nombreux adhérents. "Actuellement, dit le président Bernard Rolland, ce sont surtout les femmes qui sont occupées : elles font du tricot, de la broderie, du crochet. Les hommes sont davantage tournés vers les cartes. Mais nous envisageons prochainement de créer de nouvelles activités qui devraient les intéresser et les concurrencer".

En attendant, les femmes présentent le fruit de leurs travaux lors d'une exposition-vente qui a lieu chaque année à la fin du mois de février.

"Pour nous lancer dans de nouveaux secteurs, il nous faut d'autres locaux. Nous n'avons pas suffisamment de place pour entreprendre des travaux de vannerie, de photo, de peinture sur soie".

Actuellement installés dans la salle polyvalente qui sert de cantine municipale, les retraités attendent avec impatience la construction de la nouvelle salle omnisports programmée par la municipalité et qui pourra être utilisée par les associations de la commune.

### DES VOYAGES

Au chapitre des activités, il faut citer les sorties organisées dans l'année et qui conduisent les retraités dans des lieux de promenade différents. Visiter les Floralies de Nantes en une journée ou partir à Andorre pour une semaine, les joies sont à chaque fois les mêmes et l'esprit d'équipe autrui présent. "Nous essayons de mettre ces voyages à la portée de tous, dit le trésorier Robert Bideau, et le club prend une partie des frais à sa charge".



Quelques responsables de l'association

### PRÉSENTS AUX ÉLECTIONS

Voilà pour les activités en définitive classiques pour un club de ce genre. Mais son action ne se limite pas à cela : le club a une façon bien particulière de participer à la vie de la commune et de montrer que, même en retraite de ce que l'on appelle les actifs, les retraités peuvent apporter leur écot aux affaires communales.

C'est ainsi que certains participent aux commissions extra-municipales mises en place par l'actuelle municipalité, que le président est mem-

bre du Bureau d'Aide Sociale, que la Chapelle Caro a participé à la campagne "Sécurité" comme correspondant MSA pour les vaccinations anti-tétaniques.

Ce sont encore eux qui ont tenu les permanences pour deux élections qui viennent d'avoir lieu : celles de la Sécurité Sociale et les élections européennes. "Nous pouvons montrer que même si nous ne sommes plus très jeunes, nous sommes encore capables d'être actifs". Exemple à suivre.



### LA CHAPELLE ST-MEEN

Site classé, inscrit à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques en 1976, elle connaît une certaine animation au mois d'août lors du pardon annuel traditionnel.

Méén aussi appelé Meven, guérit les maladies de la peau et le rachitisme.

### CHÂTEAU DU CRÉVY

Monument historique classé, le château du Crévy abrite depuis l'année dernière le musée du costume civil, collection étonnante de costumes anciens du XVIIIe siècle à 1930. A visiter en juillet et août tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Du 1er septembre à la Toussaint, les mercredi, samedi et dimanche de 14 h à 18 h.

Regrouper leurs forces et leurs idées, proposer des réalisations communes : les artisans du GAL'O ont choisi l'union pour une meilleure efficacité. L'avenir dira s'ils ont eu raison. L'idée est lancée.

A.E.P.  
Pour contacter le Gal'O, téléphoner au 74 91 51 - 74 91 59 - 74 91 49 - 74 92 15.



### ATELIERS D'USINAGE DE MALESTROIT

MEDAILLE D'ARGENT



### DECOLLETAGE - TOURNAGE

### FRAISAGE - AJUSTAGE

S.A.R.L.

ZONE INDUSTRIELLE DE TIRPEN

56140 MALESTROIT

TELEPHONE : (97) 75.11.84

TOURS à commande numérique  
capacité ( / ) 30 à 400 mm EP 1000



## Les fêtes dans le Pays d'Auray

### ETS HEAS

«Au soufflet artisanal»



FABRICATION SOUFFLETS CUIR  
ACCESSOIRES DE CHEMINÉES  
BRONZE - POTERIE - CADEAUX

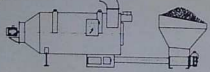


EXPOSITION  
CHEMINÉES  
ROUSTAN  
PAROS

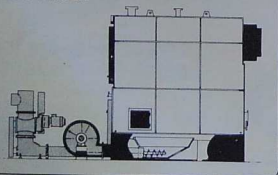
30, rue Abbé Martin (route de Locmariaquer) - AURAY - Tél. : 24.00.16  
Ouvert le dimanche  
PLATRERIE - CARRELAGE - MARBRERIE

## ECONOMIE D'ENERGIE

GÉNÉRATEURS D'AIR CHAUD  
BOIS-CHARBON



CHAUDIÈRES ET Foyers AUTOMATIQUES  
POUR LA COMBUSTION DE DÉCHETS  
DE BOIS, DE FIBRO-LIGNEUX  
OU DE CHARBON



10 années d'expérience dans  
la manutention et la combustion  
des bois et fibroligneux :  
Industries, serristes, hôpitaux,  
H.L.M.

**Generie S.A.R.L.**

B.P. 69 - 12, av. des Druides  
56340 CARNAC  
Tél. (97) 52.22.11

### JUILLET

- 15 : Foire à la Brocante à Saint Goustan.
- 21 : concours de pétanque des cibistes à Etel.
- 22 : fête des Supporters de l'Alréenne.
- 24 : visite touristique guidée de la région par les cibistes.

### AOÛT

- 11 et 12 : Fête Humoristique et Sportive du Club de l'Amitié Gustanaise.
- 15 : Challenge "Hervé David" au terrain du Bel-air - Fest-noz.
- 18 : cibistes Armor - Concours de pétanque à Locmariaquer.
- 18 : concours de boules au Loch.
- 15 : Foire à la Brocante à Saint Goustan.
- 21 : cibistes Armor - Visite touristique guidée de la région.
- 26 : Challenge "Abbé Philippe Le Gall" - Terrain du Bel-Air.

### SEPTEMBRE

- 1<sup>er</sup> : Concours fédéral de pétanque (en individuel) à Saint Goustan.
- 1<sup>er</sup> : Buffet campagnard de l'Amitié Gustanaise.
- Du 1<sup>er</sup> au 3 : Concours de boules, place Huitot.
- 8 : Kermesse organisée par l'Association du Bel-Air - Parco-Pointer.
- 8 : Match de football - et bal populaire au Bel-Air.
- 9 : Course "Manche-Océan" - organisée par l'Union Cycliste Alréenne.
- Du 28 septembre au 8 octobre : Semaine Commerciale du Pays d'Auray (organisée par l'U.C.I.A.A.).



**BOULER**  
MENUISERIES ISOLANTES

**BOULER S.A.**

4 CHEMINS DE BRECH - B.P. 304  
56403 AURAY CEDEX - Tél. (97) 57.62.10 / 57.63.33

## AURAY

### Terre d'histoire et de légendes

PAR MICHEL NÉAL

#### SAINT-GOUSTAN

Gagner Saint-Goustan par les Rempes du Loch, Pont très ancien, restauré en 1464 puis au 18<sup>e</sup> siècle. Le pont donne accès à la place Saint-Sauveur et au quai Franklin, ainsi appelée en souvenir du débarquement de l'homme d'état américain le 4 décembre 1776. De cette place Saint-Sauveur et de ce quai Franklin on accède par des ruelles pittoresques au plateau qui domine deux charmants clochers, l'un vêtu d'ardoises qui domine la vieille église ogivale (XV<sup>e</sup> siècle), l'autre, une chapelle relativement récente, tout à côté, sous le vocable de Notre-Dame de Lourdes.

On peut continuer la promenade pour redescendre sur le Loch soit en aval vers le port, soit en amont en continuant sur le plateau. On passe devant le manoir de Kerdroguen pour redescendre sur la gauche vers la rivière. En bordure de la route qui regagne Saint-Goustan, le long de la rivière se dresse une croix à panneaux sculptés dite de Saint-Fiacre dite aussi de l'Enter (en souvenir d'une ancienne léproserie). C'est un des monuments les plus intéressants du genre. La route devient le Quai Neuf et ramène au pont de Saint-Goustan.

On remontera place de la République par la rue du Château (vieilles maisons et exposition permanente de constructions en coquillages).

**LE RECLUS - KERLEANO - MAUSOLÉE DE GEORGES CADODAL**

A partir du centre-ville et de l'Eglise Saint-Gildas, par la place Joffre, on se trouve en présence de l'ancienne Commanderie du Saint-

La Ville a gardé un caractère de fantaisie charmante grâce au grand nombre de maisons plusieurs fois centenaires. Les uns datent du XV<sup>e</sup> siècle et XVII<sup>e</sup> siècle. Voir particulièrement la place de la République, la rue Barré, la rue du Lait, la rue du Belzic, la rue des Fèves, la rue du Château et l'ensemble du quartier de Saint-Goustan.

#### MONUMENTS DU CENTRE-VILLE

Eglise Saint-Gildas (XVII<sup>e</sup> siècle), l'ancienne Commanderie du Saint-Esprit (XII<sup>e</sup> siècle), la Chapelle de l'Hôpital (XVIII<sup>e</sup>), rue Clemenceau, la Chapelle de la Congrégation (XVII<sup>e</sup>), et son chemin de croix (moderne mais d'inspiration moyenâgeuse), la Chapelle du Père Eternel dans la rue du même nom (très belles stalles et prie-Dieu que l'on attribue à Mme de Maintenon). L'Hôtel de Ville (place de la République) a été construit peu avant la Révolution. Rempes du Loch et Belvédère : l'une des plus belles promenades de Bretagne. Rempes ombragées taillées sur les ruines de l'ancien château fort.

#### CIRCUIT

Partir de la place de la République, prendre la rue Barré, puis la rue Clemenceau, voir la Chapelle de l'Hôpital, prendre la rue Bourdeleoy, voir l'Eglise Saint-Gildas, prendre la rue du Lait, voir la Chapelle de la Congrégation, la rue du Belzic (vieilles maisons), l'avenue du Général Lederec, la rue du Père Eternel (voir la chapelle du Père Eternel).

#### RAMPES DU LOCH

Rejoindre la ruelle du Belvédère puis les rampes du Loch jusqu'au pied du Belvédère (tour de trois étages. Commencé en 1727, surélevé en 1823) - Très belle vue.

Le port de St-Goustan, toujours très fréquenté



Esprit instituée par un Duc de Bretagne du XIII<sup>e</sup> siècle, qui devint un hôpital général à la fin du XVIII<sup>e</sup>, puis une caserne d'infanterie. Elle est aujourd'hui une caserne de pompiers. Le monument, remarquable par ses proportions, offre des ogives de dimensions peu communes, particulièrement celle du chevet, mais toutes bouchées.

De part et d'autre de cette ancienne Commanderie, des cimetières discrets descendent au vallou du Reclus, ainsi appelé en raison d'un monastère dont on sait peu de choses.

La subsiste une chapelle gothique placée sous le vocable de Saint-Cado (célèbre dans la maison voisine, vestige du prieuré). Des plaques de marbre rappellent qu'en ces lieux furent inhumés Jh. de Cadoudal, frère de Georges, chef chouan de la 2<sup>e</sup> Chouannerie (1815) et sa femme. Le chemin franchit un ruisseau et grimpe au village de Kerleano où se dresse le Mausolée de Georges Cadoudal au bout d'une allée à gauche. Le Mausolée contient plusieurs tombes dont celles de Mercier-La-Vendée, frère d'armes de Georges Cadoudal.

En face du monument, la maison natale du chef chouan habitée par une arrière-petite-nièce.

#### LA CHARTREUSE ET LE CHAMP DES MARTYRS

La Chartreuse est à 2 km au nord d'Auray. Prendre la direction de la gare, par l'avenue du Général de Gaulle qui aboutit à un passage à niveau sur la route de Pontivy qui marque la limite de la commune d'Auray. Sur la gauche, il y a la gare et l'église dédiée au bienheureux Charles de Blois, construite en 1930, sur les plans de l'architecte Caubert de Clercy.

Franchir le passage à niveau. La Chartreuse apparaît tout de suite aux regards sur la gauche. Une allée plantée et conduit à partir d'un carrefour à 500 m du P.N. D'abord, s'offre à la vue la chapelle votive où l'on garde les ossements d'environ 950 émigrés fusillés à la suite de l'expédition de Quiberon (1795). Une religieuse se présentera pour faire visiter.

La chapelle du Couvert reconstruite depuis l'incendie en septembre 1968 contenait de belles stalles et le cloître est remarquable par des fresques de l'Hermitas reproduisant la vie de Saint-Bruno d'après Leveur.

La Chartreuse fut d'abord une collégiale que fit bâtir Jean de Montfort devenu Duc de Bretagne Jean IV après avoir battu en ces lieux son rival, Charles de Blois (29 septembre 1364). Au siècle suivant, le Duc François II y installa des Chartreux qui occupèrent le couvent jusqu'à la Révolution. Actuellement, l'ancienne Chartreuse est une institution où les sœurs de la Sagesse se dévouent aux jeunes sourdes et muettes.

En quittant la Chartreuse, on peut emprunter une route en face de l'allée pour descendre dans la vallée du Loch jusqu'au lieu dit "Toulbahadeu" où se dresse une colonne surmontée d'une croix dite des Pèlerins au bout de l'année condui-



sant au Champ des Martyrs. Une chapelle votive qui ressemble à un temple grec a été bâtie dans l'enclos où les émigrés de Quiberon furent exécutés.

La chapelle est en bordure du marais dit de "Kerzo" que l'armée de Charles de Blois franchit pour venir à la rencontre de celle de Jean de Montfort. Après le retour à la Croix des Pâlerins, un raccourci s'offre aux promeneurs par un chemin entrobé (ancienne voie romaine) qui les ramènera sur le plateau de la gare. A mi-chemin, on remarquera sur un talus à gauche la croix dite de "Charles de Blois".

Au lieu de gagner directement la gare en poursuivant ce chemin, on peut emprunter en plein champ un chemin sur la gauche. Il aboutit après avoir traversé un village à un passage à niveau où une route ramène au centre-ville à travers une agréable campagne.

Depuis quelques années, l'Office du Tourisme, avec l'appui de la municipalité, organise des visites guidées, en juillet et août, du lundi au samedi et hors saison, sur rendez-vous pour les groupes.

Laissez-vous guider pendant 2 heures environ, vous ne le regretterez pas...

MICHEL NAEL  
Maire d'Auray

## cartonnages THIBAUT BERGERON

premier groupe français  
du cartonnage confiserie

Boîte postale 5 - LE PARC  
56190 MUZILLAC  
Tél. (97) 41.67.55  
Télex : 740.219

vous présentent :

une collection de boîtes confiserie  
une collection de boîtes pâtisseries  
une collection de menus et faire-part

Pour toutes vos  
ASSURANCES  
Pour vos complémentaires  
- Salaire - Retraite - Maladie

**Cabinet  
Joseph KERBARH  
LA PROVIDENCE**

8, rue de l'Evêque  
56400 AURAY  
Tél. : (97) 24.00.14

## Le salon de l'artisanat et de l'industrie

La troisième édition du Salon de l'Artisanat et de l'Industrie du Pays d'Auray s'est déroulée du jeudi 31 mai au dimanche 3 juin 1984 Parc St-Joseph. Cette 3ème édition a connu un succès incontestable et encourageant pour l'avenir.

Une grande diversité de produits artisanaux et industriels était présentée à ce salon visité cette année par plus de 5 000 personnes (contre 1 120 l'an dernier).

Nous nous réjouissons de cette progression importante, elle est surtout réconfortante pour les 65 chefs d'entreprises qui, malgré la gravité de la situation économique, ont su prouver par leur présence à cette exposition la vitalité de notre économie locale.

Merci à tous nos visiteurs ! Et nous souhaitons que l'an prochain notre Salon de l'Artisanat et de l'Industrie du Pays d'Auray puisse se



développer encore davantage et, pourquoi pas, en y associant une grande manifestation commerciale...

En 1985, le week-end de l'Ascension sera certainement celui retenu pour la 4ème édition du salon qui comprendra désormais parmi les festivités alréennes.

MICHÈLE HÉAS  
Présidente du Salon

## En 1985 : le Georges Cadoudal à St-Goustan

Le projet aboutira en 1985 mais déjà les plans sont faits et la maquette a été présentée au Salon "Industries en Morbihan".

C'est un alréon d'origine établi à Port Louis comme propriétaire de chalutiers qui en est le promoteur de ce bateau dont l'exploitation relèvera de la Société de Navigation Alréenne.

Le nom de ce patron-pêcheur : Gerard Evemas. Son idée : construire un bateau promenade qui assurera toute l'année des excursions dans le Golfe du Morbihan et vers les îles de Ponant.

Un emplacement a déjà été réservé par la municipalité pour ancrer le "Georges Cadoudal" qui fera 33,80 m de long sur 9 de large et aura une capacité d'accueil de 200 personnes.

On pourra bien sûr déjeuner à bord de ce navire qui fera aussi restaurant (150 ou 172 couverts) et même y danser (une ou deux pistes de danse).

Rendez-vous donc en avril 1985 pour le premier voyage.

## TUYAUTERIES SIETAR MONTAGES

S.A.R.L. au Capital de 20.000 francs

ETUDES ET TRAVAUX SUR CHANTIER TUYAUTERIE

FORFAIT • BORDEREAUX • PRESTATION

Pétrole - Vapeur HP BP - Uililés - Acier - Inox - Toutes tuyauteries plastique

SOUDEURES : AUTOGÈNE - ARC - ARGON

Z. I. de Kerbois - 56400 AURAY - Tél. (16-97) 24.20.73



## Biscuiterie Ker Ahès

NOS PRODUITS

Gâteaux bretons

Quatre-quarts

Goastel-Aman

Galettes - Fines de Bretagne

24.13.06

Z.I. de Kerbois  
AURAY

## Le vrai visage du Pays d'Auray

Du 16 juin au 15 septembre, se tient dans la Chapelle de la Congrégation à Auray une exposition intitulée "promotion de l'économie en Morbihan".

Organisée par la Chambre de Commerce et d'Industrie et plus particulièrement par la Délégation Territoriale d'Auray présidée par Eugène Le Couviour et animée par Michel Chauvin, cette manifestation est conçue dans un but bien précis : montrer que le Pays d'Auray et le Morbihan ne sont pas seulement terres touristiques mais sont également des régions où l'activité industrielle est présente et comprend d'autres secteurs que le tourisme et la plaisance. Sait-on par exemple que le Pays d'Auray est la capitale du mouillage, que c'est près d'Auray que se trouve le premier fabricant européen de matériel hospitalier ? Autant de réalités que cette exposition s'attache à montrer.

Lors de l'inauguration, le président de la Délégation territoriale d'Auray, Eugène Le Couviour, a fait ressortir cette spécificité morbihannaise, voyant dans l'exposition l'occasion d'améliorer l'image de marque de la région. Voici quelques uns de ses propos :

"Le département du Morbihan est le quatrième département touristique de l'hexagone. L'an passé, nous avons accueilli près d'un million de visiteurs.



Sans du tout renier l'intérêt économique du développement touristique, nous devons faire mieux connaître l'industrie. L'activité industrielle, que trop souvent l'on veut bien nous reconnaître, est celle du meuble, de l'agro-alimentaire, de la construction navale... L'on ignore que nous avons des entreprises très performantes dans les domaines suivants : - usinage de précision - fonderie - transformation de matières plastiques - fabrication de moules métalliques - traitement de surface - carrossage - hydraulique - équipement hospitalier - etc...

Des chefs d'entreprises bretons vont parfois chercher le sous-traitant ou le produit dont ils ont besoin dans la région parisienne ou ailleurs. Ne pourraient-ils pas trouver une solution à leurs problèmes en Bretagne ?

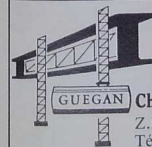
Si cette exposition sur l'activité industrielle peut avoir de l'intérêt au niveau local ou régional, elle s'adresse surtout à nos visiteurs français ou étrangers (...).

Elle s'adresse également à tous les habitants de notre région. Elle leur permettra de mieux connaître leur environnement économique et pourra aider les parents dans le choix éventuel d'une activité pour leurs enfants (...). Cette visite peut susciter des vocations ou aider à prendre une orientation pour la formation... elle peut aussi susciter des velléités de création d'entreprises chez les jeunes étudiants.

Une Chambre de Commerce et d'Industrie est, en quelque sorte, la municipalité de l'entreprise, et ce n'est sûrement pas un hasard si le siège de l'Association des Créateurs d'Entreprises du Morbihan se situe à la délégation territoriale alréenne de la Chambre de Commerce et d'Industrie.

Une Chambre de Commerce et d'Industrie, par le conseil qu'elle peut apporter, facilite la création d'entreprise ; elle se doit de développer, dès maintenant, une autre forme d'action : participer à la formation du futur chef d'entreprise. Pour cela il faut y croire ; mais en Morbihan et aujourd'hui dans ce beau pays d'Auray, nous possédons "la force d'y croire".

PROMOTION DE L'ECONOMIE  
EN MORBIHAN  
A la chapelle de la Congrégation jusqu'au  
15 septembre.



## Ets GUEGAN

CONSTRUCTIONS METALLIQUES

Charpentes

Z.I. LANDAUL - B.P. 3 - 56690 LANDEVANT  
Tél. (97) 24.60.18 +

Serrurerie

Télex 740036 LANDL

## Quand l'économie côtoie le culturel

Et pourquoi pas ? C'est une idée à Michel Chauvin : réunir l'industrie et la culture, rassembler l'économie et l'artistique.

Tout un programme d'animations a été mis au point pour présenter au public un autre visage de la région : celui d'une culture vivante et diversifiée. C'est ainsi que pendant toute la durée de l'exposition, des soirées sont consacrées à la musique, à la poésie, au chant... Glenmor, Myrdhin, Yvon Le Men, Serge Kerquiduff, Maripol, Roland Becker... figurent parmi les invités. On note également la présence d'Yvonig Gicquel qui viendra parler d'Olivier de Clisson.

"Une région est une entité, il ne faut pas se contenter d'en montrer une seule partie, dit Michel Chauvin qui ajoute : "cette initiative pourrait très bien être le point de départ d'une réflexion sur les rapports de l'économie et du culturel. Pourquoi n'imaginons-nous pas, par exemple, des ouvriers se retrouvant dans leur entreprise pour faire de la musique ?"

En attendant cette étape, sans doute encore lointaine, les visiteurs pourront avoir une vision très complète du Pays d'Auray, par l'exposition tout d'abord, vitrine économique, par les animations ensuite qui leur feront (re) découvrir des artistes du cru.

- Vendredi 20 juillet : conférence Olivier de Clisson par Yvonig Gicquel (20 h 30)

- Samedi 21 juillet (15 h) : vente-signature des écrivains bretons.

- Vendredi 27 juillet : concert de luth par Serge Kerquiduff.

- Mercredi 8 : tradition vocale et instrumentale du monde celtique par Roland Becker.

- Vendredi 17 : concert avec le groupe An Delleh Dir et le harpiste Myrdhin.

- Samedi 25 : récital de Maripol.

## LES MOULES J.

Zone Industrielle de  
Lann Sévelin  
Rue Henri Ducassou  
56850 CAUDAN  
Tél. (97) 76.71.58

ETUDE ET REALISATION DE  
MOULES METALLIQUES  
POUR L'INJECTION des PLAS-  
TIQUES - MODELAGE - ELEC-  
TRO - EROSION



# L'aventure du Charles Heidsieck

Vannes. Le Port.  
Un grand chapiteau avec à l'intérieur une chose bizarre. Bizarre par la forme, bizarre par la dimension et surtout spectaculaire.  
Il s'agit en fait d'un bateau même si l'on peut croire à un avion : c'est un maxi-foiler de conception très originale qui doit prendre au mois d'août le départ de la course Québec-St Malo. Encore quelques jours et la bête sera mise à l'eau.  
C'est le premier foiler de cette taille qui est construit : 26 m de long, 24 de large, des voiles gonflables qui ressemblent à des ailes d'avion, un mâât profilé tournant et tel se présente le "Charles Heidsieck" conçu par Gilles Vaton, architecte naval marseillais sur une idée de Alain Gabbay qui va d'ailleurs en être le skipper.  
"Nous recherchons un bateau qui aille plus vite que ceux de nos concurrents, explique ce dernier, au départ, nous voulions construire un engin de vitesse. Puis l'idée a évolué pour aboutir à ce qui va sortir aujourd'hui, ce maxi-foiler a été conçu pour affronter des conditions de vent et de mer très difficiles. Notre but est en effet en

dehors de cette course, de participer à un championnat du monde qui se déroule sur 4 ans".  
Ce sont des Bretons qui se sont vus confier le chantier (5 millions de NF) : la société Multiplast de Nantes. C'est à elle qu'incombe la réalisation de cet extraordinaire voilier dont la conception de cet extraordinaire voilier domine la conception de l'opération puisque ce sont deux artisans de la région qui ont fabriqué le bras de liaison, pièce maîtresse de 26 m de long et 7 de large - Philippe Villion et Gil Carmagnani. Pour les deux jeunes constructeurs, l'un installé à Planeret, l'autre à la Trinité sur Mer, le "Charles Heidsieck" est une aventure qu'ils vivent à grande vitesse pour que le produit soit prêt à temps. C'est ainsi qu'après avoir terminé la poutre elle-même, ils se sont mis aux côtés des ouvriers de Multiplast pour terminer le bateau. Une course contre la montre !  
Mais le Charles Heidsieck n'est qu'une étape pour Philippe Villion et Gil Carmagnani. Tous deux caressent un rêve : installer à la Trinité une station marine, une sorte de station-service de la



Mi-bateau Mi-oiseau

mer. Si le projet semble en bonne voie, si des organismes comme la Chambre de Commerce et d'Industrie leur apportent leur confiance et leur soutien, c'est l'argent qui, encore une fois, fait le plus défaut. Le lieu est (presque) trouvé : il s'agit des anciens chantiers Constantini et les marches devraient suivre. "Nous sommes actuellement bloqués par le manque de locaux, dit Philippe Villion. Il nous faut une structure qui nous permette de travailler sur de grandes dimensions. Si nous ne trouvons pas une surface de 600 m<sup>2</sup> bien équipée, nous serons bloqués dans nos ambitions."

Le Charles Heidsieck est une grande réalisation : elle peut devenir une excellente carte de visite pour les deux constructeurs bretons.

# Le 1<sup>er</sup> fabricant de matériel hospitalier est à Pluvigner

La petite histoire nous apprend qu'Eugène Le Couvreur a commencé sabotier et qu'avant lui son père était charbonnier. Mais l'industriel de 1984 n'aime pas beaucoup la petite histoire. Aujourd'hui, elle lui paraît anecdotique et sans remettre en cause, il préfère regarder la réalité présente : installé à Pluvigner, devenu le premier fabricant européen de matériel hospitalier, il doit se résoudre à un esprit en perpétuelle recherche. Car la comme ailleurs, il faut savoir faire évoluer les techniques avec les besoins et la place prise par l'entreprise sur le marché français montre que l'adaptation s'est bien faite.

## LE HASARD

A.M. - Qu'est-ce qui vous a amené à choisir ce créneau ?  
Eugène Le Couvreur - Je suis tenté de vous dire : le hasard. Un jour, alors que je travaillais à Paris, j'ai pris la décision de revenir au pays pour faire de la literie. Vous voyez que finalement, ce n'était pas très éloigné de notre activité actuelle. Bien entendu, au départ, je travaillais seul avec comme outils un marteau et une scie à main. J'ai été amené à travailler pour les collectivités après l'expérience que j'avais eue en région parisienne au sein d'une entreprise qui avait des marchés avec l'armée, les hôpitaux... Un jour, j'ai eu un contact avec le directeur de l'hôpital de Vannes qui m'a pris en sympathie et c'est grâce à lui et à certaines de ses relations que je me suis lancé dans ce secteur. Partant de là, nous nous sommes rendus compte que nous pouvions également faire du mobilier de cuisine et nous nous sommes équipés en machines pour répondre à ce besoin. Il nous était alors possible de traiter le problème hospitalier au niveau des tables, etc. Puis, c'est un secteur que nous avons abandonné pour nous consacrer exclusivement à notre spécialité : c'est ainsi que nous sommes aujourd'hui leader sur le marché national pour le mobilier de chambre hospitalière.

A.M. - Vous n'êtes pourtant pas seul : qu'est-ce qui vous vaut cette place prépondérante ?  
E.L.C. - D'une part, nous avons su faire évoluer le produit ; d'autre part, nous assurons une qualité de service que nos clients apprécient. A ce sujet, je tiens à rendre hommage au travail immense fourni par tous nos agents au travers de l'hexagone et qui sont les meilleurs ambassadeurs de nos produits.

## L'INTRODUCTION DU STRATIFIÉ

A.M. - Vous parlez d'évolution : comment cela s'est-il traduit ?  
E.L.C. - Un grand pas a été franchi lorsque nous avons décidé d'utiliser dans nos fabrications un produit alors peu connu : le stratifié. C'est d'ici qu'est sorti le premier lit avec panneaux stratifiés. Ensuite, pour enjoliver, nous avons mis du tube chromé. Des améliorations ont également été apportées dans la conception : dossiers de lit relevables, repose-jambes, lits à hauteur variable. Enfin, le changement s'est également opéré dans la structure même de l'entreprise puisque nous assurons non seulement le transport de nos fabrications mais également la mise en place et l'installation.

## MARCHES A L'EXPORTATION

A.M. - Vous occupez 55 % du marché français et vous vous lancez maintenant dans l'export. Quelle part comptez-vous lui donner ?  
E.L.C. - Nous essayons en effet depuis deux ans de travailler à l'étranger vers des pays comme l'Arabie Saoudite ou l'Algérie où nous venons récemment de meubler deux hôpitaux. Nous avons pour cela créé une société d'export affiliée à la société et dont s'occupe un de mes fils à Paris chargé de trouver les clients. Pour la première année, nous avons réalisé 45 millions de Chiffre d'Affaires et notre objectif est de



Un lit prêt à être livré

faire 20 % de notre C.A., ce qui ne nous posera sans doute pas de problème.  
Ainsi voit donc l'entreprise Le Couvreur dirigée par son fondateur qui assistent sa fille et deux de ses fils. Depuis 1965, l'évolution s'est accélérée et a amené une augmentation des effectifs qui se situent aujourd'hui autour de 340 personnes parmi lesquelles de nombreuses femmes que l'on trouve à divers postes, notamment à la soudure. Une manière pour celui qui est également le maître de la commune de Pluvigner de résoudre le problème de l'emploi féminin dans la région.

Propos recueillis par ANNE-EDITH POILVERT

# La filière bois de chauffe

La politique de maîtrise de l'énergie qui vise à substituer aux produits pétroliers des énergies moins coûteuses et renouvelables telles que le bois, reste plus que jamais d'actualité.  
La Société GENEERIE, créée le 1<sup>er</sup> janvier 1984, s'est donnée pour mission de diffuser des matériels de chauffage et de climatisation pour bâtiments industriels, agricoles et publics.  
Elle préconise l'utilisation de combustibles de substitution, principalement le bois et ses dérivés ou déchets.  
Récente, mais non pas inexpérimentée dans ce domaine grâce aux 10 années d'expérience de son ingénieur thermicien M. Jean-Louis Savoret, la Société GENEERIE propose les matériels suivants :  
- LES GÉNÉRATEURS D'AIR CHAUD à alimentation automatique utilisant le charbon, les plaquettes de bois, sciures, etc...  
- Ce sont des appareils spécifiques au chauffage par air chaud de locaux industriels et de serres horticoles et maraîchères (100 à 500 thermies).  
- LES CHAUFFÈRES BASSE PRESSION à alimentation automatique fonctionnant aux déchets de bois. Ce type de chaudière porte sur des unités de 200 à 3 500 thermies et s'avère très performant. Plus de soixante installations conçues et installées par M. Jean-Louis Savoret sont actuellement en service et donnent toute satisfaction à leurs utilisateurs.  
La Société GENEERIE procède également aux études de transformation des installations déjà existantes en vue d'une alimentation aux déchets fibro-ligneux.  
Depuis sa création en Bretagne, conjointement à ses efforts pour convaincre les utilisateurs potentiels du bien-fondé de l'utilisation du bois comme combustible, la Société GENEERIE

a mis sur pied une filière bois de chauffe en Bretagne afin d'assurer une source d'approvisionnement régulière.

Des rencontres réunissant sylviculteurs, exploitants forestiers, utilisateurs, l'Agence Française pour la Maîtrise de l'Énergie, Bio-Chaleur, les Chambres d'Agriculture, etc... vont permettre de rendre opérationnelles deux unités de production de plaquettes de 3 500 tonnes/an chacune, l'une pour approvisionner la région de Brest, l'autre la région de Nantes.

Plus d'un million de T.E.P. (tonne équivalent pétrole) pourrait être utilisé annuellement en Bretagne pour l'énergie, sans porter atteinte aux autres utilisations, notamment aux ressources papeteries.

La valorisation énergétique des taillis, des petits bois, des résidants d'exploitations, des broussaillades, des produits connexes de l'industrie du bois tels que sciures et écorces apparaît comme une excellente possibilité pour bon nombre de propriétaires et d'industriels.

Parallèlement à ce programme de revalorisation de la forêt bretonne, il est nécessaire de prévoir une politique de replants par des essences sélectionnées, soit plus productives, soit donnant un bois de meilleure qualité.  
"Nous sommes convaincus que l'utilisation du bois est une solution partielle au problème énergétique en Bretagne. C'est une source d'énergie disponible localement, économique, non polluante et renouvelable dans un temps relativement court (5 à 9 ans) et pour laquelle des matériels très performants ont été mis au point par la Société GENEERIE.  
La forêt bretonne mieux gérée n'en sera que mieux protégée.

WALDEMAR KAMINSKI

FABRIQUE DE SIEGES ARTISANALE  
Salons tous styles  
Petits meubles

**Marcel LE GOUDIVEZE**  
Artisan diplômé  
Ancien élève du CET d'Auray

Route d'Auray  
56330 Camors  
Tél. 39.20.96

Une entreprise familiale : il manque Jean-Jacques Le Couvreur, responsable de l'exportation.



Télé - Service

**A. CORFMAT**

Pathé-Marconi  
Philips - Schneider  
Hitachi - Kenwood  
Sansui

Place Joffre  
AURAY Tél. 56.33.69



# ST-PIERRE-QUIBERON

## Les exigences d'une cité touristique

La plus petite commune des deux communes qui constituent la Presqu'île de Quiberon : Saint-Pierre, a vu sa population légèrement augmenter au constat des résultats officiels du dernier recensement. C'est un résultat positif obtenu grâce, en particulier, aux efforts qui ont été faits par la municipalité pour permettre aux jeunes foyers, qui le souhaitent, de s'installer définitivement sur place.

Deux programmes de logement ont été mis en place et leur réalisation s'effectue sur trois à quatre années : d'une part, un programme locatif réalisé avec le concours de l'Office public des HLM : une première tranche terminée en 1982 (11 logements), une seconde en cours de réalisation et qui sera achevée début 1985 (17 logements). D'autre part, un programme d'accession à la propriété par la réalisation d'une extension de lotissement en 1982 et de deux projets pour 1985 soit une capacité totale de 25 lots.

PAR JEAN-MICHEL KERVADEC

Les équipements publics suivent puisque au plan scolaire les trois établissements vont être, pour la fin de cette année, entièrement rééquipés en chauffage (gaz, électricité) et au plan sportif : deuxième pelouse au parc des sports - tennis couvert et deux courts découverts.

Parallèlement à ce programme de développement, la municipalité soucieuse d'améliorer au maximum le cadre de vie des Saint-Pierrais poursuit le développement de son réseau d'assainissement (il attend aujourd'hui près d'un milliard de centimes d'investissement), remet en service les chemins ruraux où il fait si bon se promener, équipe tous les quartiers de collecteurs de verges, acquiert du matériel adapté au nettoyage des plages, etc...

Car si la population sédentaire représente le souci majeur des responsables locaux, la voca-

tion touristique de la cité les oblige à tenir compte d'un certain nombre de nécessités saisonnières : accueil, sécurité, circulation, etc... Les trois mois qui précèdent l'arrivée des touristes sont exclusivement consacrés à la préparation que le cadre naturel du site dans lequel nous avons la chance de vivre réclame un certain nombre d'exigences que nous devons satisfaire dans l'intérêt même de la population locale qui passe de 2 000 à 20 000 habitants en quelques jours.

C'est avec la volonté d'accueillir courtoisement et avec chaleur ceux qui ont choisi de venir passer quelques semaines chez nous que la municipalité aborde la saison 1984 même si elle a été contrainte, comme beaucoup d'autres communes touristiques, d'appliquer pour des raisons budgétaires évidentes, la taxe de séjour en juillet et en août.

# LORIENT

## Du 3 au 12 août : FESTIVAL INTERCELTIQUE



- \* vendredi 3 août : concert Gwendal.
- \* samedi 4 : championnat national des bagadoù ; grande nuit des cornemuses ; grande soirée folk d'Irlande.
- \* dimanche 5 : grande parade des nations celtes - Sé trophee Macellan pour solistes de cornemuse - festival des danses de Bretagne - concert symphonique des œuvres de Le Penven-Ladmirault - folk celtique contemporain avec Run Rig et Moving Hearts ; grandeur des costumes de Bretagne.
- \* lundi 6 août : musique celtique pour cordes ; soirée du Pays de Galles - Tri Yann - Musiques en Galice ; café-théâtre.
- \* mardi 7 : musiques et danses de Bretagne ; noblesse de la bombarde ; cornemuses d'Ecosse ; Alan Stivell ; grande nuit Ecosse-Irlande ; café-théâtre.
- \* mercredi 8 : grande cotriade ; musique traditionnelle de France ; concert de chorales Galice-Cornouailles - Chieftains avec orchestre symphonique ; cornemuses d'Irlande.
- \* jeudi 9 : grande nuit Galice-Mann-Cornouailles ; noblesse de la harpe celtique ; Brenda Wootton ; cornemuses d'Irlande.
- \* vendredi 10 : folk d'Ecosse, musiques traditionnelles de Bretagne ; palmarès du film celtique ; suite celtique de Lorient, œuvre symphonique de Shaun Davey.
- \* samedi 11 : concert folk de Galice ; concert chorales Galles-Bretagne ; jazz et tradition avec Intercommunal Free Jazz Band et Daoulad ar Menez ; grande nuit du port de pêche.
- \* dimanche 12 : défilé de musiques et des athlètes des pays celtes ; journée des sports celtes ; nuit interceltique du folk.

# DOUARNENEZ

## L'été de Douarnenez

PAR MICHEL MAZÉAS

Tout au long du rivage surgissent des noms évocateurs : Ar C'houliz, l'Îlot des lapins, Ar Goret (la pêche), Trez-Malaoen (la plage aux liens).

Chaque ferme, au milieu de ses terres, porte un nom qui vient de loin : Kerandrea (la ferme du valon), Kermeñ (la ferme au menhir), Kervenn (la ferme de l'étang).

Et si, passant sur le port, le flâneur assiste au passage quelques expressions insistées, il doit savoir qu'il y a une clé pour chaque mot, la clé sans mystère de la langue bretonne.

Ainsi, un teuzar, signifie que le plat que vous goûtez est plus que délicieux, littéralement cela vous fond dans la bouche. Et si, vous montrant les petites soies qu'il vient de pêcher, Henri Berlivet vous dit que ce sont des "hip amann", cela veut dire simplement qu'il faudra plus que leur poids de beurre pour les friter.

Si belles sont les pierres...

En vacances, on prend parfois le temps de lever les yeux sur ces vieilles pierres que le temps a patiné et que les mains de nos lointains ancêtres ont assemblées pour abriter le bonheur de leurs jours ou apaiser leurs angoisses métaphysiques.

Le quartier du vieux port, les ruelles de Tréboul, donnent toujours les visiteurs. Le clocher de Ploaré, les chapelles Sainte Hélène, Saint Michel, Saint Jean..., l'église Saint Jacques retiennent très souvent l'attention des profanes eux-mêmes. Un monument est tou-

jours un moment de l'expression des hommes et par cet aspect il reste toujours attachant. Il suffit souvent de bien le regarder pour voir surgir un passé riche et bruisant.

Dolmen, menhir, allées couvertes, nous plongeant bien plus loin encore dans le passé, vers ces 4 000 à 5 000 ans qui nous séparent des civilisations des mégalithes. Les débris de certains semailles permettent parfois de fabuleuses rencontres...

Si pur est l'air marin...

Les grands souffles venus du large nous parlent de travail et d'aventures... Le travail des hommes sur la mer pour ce poisson qui brille au petit jour sous la crête... L'aventure que les voiles des plaisanciers évoquent toujours avec leur allure empruntée à "Pen-Diak" ou à "Fleury-Michon" de Philippe Poupon.

Sur les eaux de la baie, couvertes vers le grand large, on peut toujours rêver d'exploits, les voiles gonflées, sous une petite brise.

On peut tout aussi bien se griser de vitesse sur une planche à voile et pratiquer le fun-board sur les rouleaux de Kervel. Mais là ne s'arrêtent pas les ressources des rivages : bronzer, nager, randonner par les sentiers côtiers et les chemins campagnards, jouer au tennis, tout cela est possible, au grand air et dans la joie des animations de l'été que pendant la joie des animations de l'été que pendant les grandes marques, les jeux télévisés ou radiophoniques, les cirques, le club de plongée, le Musée du Marin.

Et puis, chacun peut aller à la pêche ! Il n'est pas question, bien sûr, de vouloir suivre le "Loup des Mers", jusqu'à la Grande Sole, ou même la "Morène" dans les parages d'Armen, mais les bases de "la Meuse" ou de "Poul Charlot" suffiront, avec quelques autres qu'on vous indiquera, à satisfaire votre fringante de poisson frais. Quant à ceux qui n'ont pas le pied marin, en été, les mulets abondent le long des quais. Un fil, un hameçon... et du doigt remplissent les paniers. Vrai de vrai !

Si vous voulez rester...

L'été ça dure du 21 juin au 22 septembre si j'en crois le calendrier de cette année. Il fait très beau encore à Douarnenez en septembre. Et en prime, si vous aimez le cinéma, vous pourrez participer à un festival, un vrai, le Festival des Minorités nationales, avec pour thème cette fois, les peuples d'Amérique latine. C'est aujourd'hui un festival mondial connu et d'excellente réputation. Vous êtes invités.

Au début de l'automne, alors qu'il fait encore très beau en Bretagne, vous pourrez avoir le plaisir d'assister au tournage des extérieurs d'un film pour TF1 sur le thème d'un roman de Bernard Clavel, "Les colonnes du Ciel". Il faudra, paraît-il, 150 figurants ! Alors, restez ! Pourquoi pas ?

MICHEL MAZÉAS  
maire de Douarnenez



### ENTREPRISE GENERALE DE BATIMENT

Gérant des  
«LOGIS D'ARMOR»

**Ets Jean QUILLÉVÉRÉ S.A.**  
B.P. 13 - Rte de Morlaix - 29190 Pleyben  
Tél. : 26.60.34

- MAISONS INDIVIDUELLES
- ENSEMBLES COLLECTIFS
- BATIMENTS INDUSTRIELS
- RENOVATION HABITAT ANCIEN



# Capitale de la conserve

Née au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, l'industrie de la conserve s'est rapidement développée



à Douarnenez, puis vers 1900 on comptait près de 30 conserveries.

Depuis cette époque, de profondes mutations sont intervenues : des regroupements se sont opérés, des usines trop vétustes ont fermé leurs portes. (Certains d'entre elles ont d'ailleurs été transformées en logement par l'Office municipal HLM, dans le cadre de la rénovation du centre ville).

Au terme de cette évolution, parfois dououreusement ressentie par les travailleurs, il reste 5 entreprises traitant au total près de 20 000 tonnes de poissons, crustacés et autres coquilles St-Jacques, soit le tonnage

le plus élevé en France.

- La SOTRAL (ex conserverie Huon)
- la S.A. Gourlaouan
- les conserveries E. Jacq et Fils
- les conserveries Wenceslas Chancerelle
- les établissements P. Paulat.

Ces deux dernières entreprises, les plus importantes, ont connu récemment de profondes transformations : extension de la conserverie W. Chancerelle ; développement considérable de la société Paulat avec l'apport de capitaux américains du groupe Starkist-Heinz : à court terme, la société devrait produire 20 % du tonnage mondial du thon en boîte...

# CULTURE = LIBERTE

**D**ouarnenez, ville de 18 000 habitants, port de pêche chargé d'histoire, est connue dans la région, et parfois bien au-delà... pour ses réalisations culturelles... souvent ambitieuses, jamais prétextées mais toujours frappées du sceau de l'originalité et de la liberté.

Bâti un grand projet culturel dans une ville de 18 000 habitants en ces années de crise où l'économique prime, n'est pas une aventure aisée. Il est nécessaire de rappeler les quatre grands principes qui, ici, président à ses élan.

Intégrer, toujours, le fait culturel dans la vie quotidienne... ne pas cloisonner l'économique, le social, le culturel dans autant de casiers isolés et hermétiques... La vie est un tout qui ne se découpe en tranches et la culture une pratique qui ne s'isole des réalités vécues.

C'est ainsi que le mois de la mer s'est levé, à la MJC, directement lié à l'interprofession des pêcheurs... et c'est pourquoi les éditions de l'Éclair et la revue "Le chasseur-mars" trouvent ici ancrage, magnifique aventure économique et culturelle... comme le musée du marin dont le succès grandissant en appelle à des devenirs nationaux (avec un grand musée national de la pêche artisanale)... comme la fédération régionale de culture maritime, liens organiques de tous ceux qui, en Bretagne, œuvrent parce que l'avenir ne se construit sur des tombes mais sur des réalités d'hier et d'aujourd'hui bien comprises et encore mieux maîtrisées... comme le centre régional d'animation et culture maritime qui lie l'amont de la recherche à l'aval des professionnels de la mer...

La liste est longue de ces dynamiques culturelles et économiques qui, poussées par les vents porteurs de la passion, mettent cap au large vers des lendemains espérés riches.

offrir une ouverture culturelle à ceux qui en ont été, et en sont toujours, privés. A ceux qui n'ont pas leur compte de formation et d'éducation... aux exclus des richesses, qu'elles soient d'or ou d'esprit.

Et c'est pourquoi, la municipalité élue en 1971, a décidé de la création d'écoles municipales d'arts : arts populaires, musique, danse, peinture, gravure, sculpture... écoles dont le succès est réel et les réalisations d'envie... écoles dirigées par des artistes, des professionnels, des créateurs qui, aux côtés de leur propre travail de création, s'engagent sur les chemins de la diffusion des techniques, de l'apprentissage et de la pédagogie.

se tourner résolument vers la jeunesse et l'enfance, pour ancrer en eux le devoir d'expression, pour développer goût et curiosité, pour libérer leurs forces de créations.

Toutes les actions menées essaient de bien mesurer ces enjeux primordiaux. Les écoles participent à l'élaboration des projets que ce soit le festival de cinéma ou les mois de la mer, la participation aux écoles municipales ou aux animations maritimes. Il faut, sans cesse, s'ouvrir à la vie.



PAR JEAN PEUZIAT

respecter les réalités associatives, sans préjugés ni contraintes, respecter les grandes fédérations d'éducation populaire, respecter les nécessaires pluralismes, seule voie possible pour qui cherche une responsabilisation croissante de notre société, une participation active de tous les citoyens.

La encore, cette voie suivie n'est peut être la plus facile mais n'est pas la seule voie d'avenir. Sans contrôle ni obstacle mais avec le soutien sans faille de la municipalité, les expériences culturelles sont menées, résolues et dans la clarté.

La vie associative est un bien trop précieux pour se permettre d'y placer des entraves. Si d'autres villes le font, Douarnenez ne se prêterait pas à ces détournements là.

MJC, festival de cinéma, mois de la mer, musée du marin de l'association Treizour, associations maritimes... toute cette mouvance est libre de nos contraintes. Municipalité et associations indépendantes sont ici majeures et se respectent. N'est-ce pas là d'ailleurs la raison des succès ?

Laissons les forces de l'imagination s'aplanir, partout, en dehors de tout crédo figé et de toutes arrière pensées partisans. Laissons s'épanouir la liberté culturelle, vecteur indispensable de la démocratie. La Culture, c'est la liberté.

JEAN PEUZIAT  
Député  
Conseiller général  
Maire-adjoint à la Culture

## BRULERIE de CORNOUAILLE TORREFACTION

Le spécialiste des cafés fins  
PLONEOUR - LANVERN  
Tél. (98) 87.62.81

## Brûlerie de Cornouaille : qualité d'abord

Arôme subtil, parfum délicat, plaisir d'une détente, ce sentiment de bien-être, on l'acquiert à tout moment de la journée avec un café de choix. Le gourmet, l'amateur qui prendra le temps d'un repos et le plaisir de déguster une tasse de café sait-il, connaît-il le travail du torréfacteur consciencieux ?

A Ploneour-Lanvern, Fernand Tanneau spécialiste des cafés fins est remarquablement équipé, si bien qu'il limite sa production aux possibilités de contrôle personnel des qualités des cafés verts qui sont acceptés ou refusés par lui dès leur arrivée du Havre.

Costa-Rica, Haïti, Saint-Domingue, Brésil, Colombie, Equateur, Indonésie, c'est le parfum d'une aventure à l'arôme particulier grâce aux mélanges judicieux dont la Brûlerie de Cornouaille a le secret. Les mélanges faits, c'est une machine très perfectionnée (voir photo) qui assure la torréfaction à air chaud, à raison de 180 kg toutes les vingt minutes ce qui laisse supposer que cette machine peut produire journellement jusqu'à 4 tonnes de café.

Les différents mélanges de la Brûlerie de Cornouaille sont vendus sous les marques : Tanneau, Tonga (l'île des amis, l'île du bonheur), Tropicana et Bon Planteur. Il existe aussi la qualité Saint-Marc très réputée, le mélange Saint-Marc et le Spécial Maison plus le Spécial Filtre pour hôtels et restaurants. Les livraisons sont faites accueillamment et régulièrement sur les trois départements : Finistère, Morbihan, et Côtes-du-Nord. La confiance et la qualité, c'est ce que la Brûlerie de Cornouaille a toujours su apporter depuis maintenant 12 ans, à ses nombreux clients.

## Les comités des fêtes : QUELLE ANIMATION ?

On pourrait penser que dans une ville de 18 000 habitants l'organisation des fêtes devrait être assurée par un seul comité des fêtes regroupant toutes les bonnes volontés soucieuses d'animer la cité sur l'ensemble de son territoire tout au long de l'année. Mais l'esprit de quartier et le fait que les communes de Douarnenez, Ploaré, Trébois et Pouldavid étaient indépendantes avant leur réunion en 1945, font que chacun de ces secteurs a son comité qui lui est propre depuis de nombreuses années.

Un Douarnenez-centre le comité des fêtes, créé en 1908, disparait en 1974. Il faut préciser cependant que depuis sa création jusqu'en 1958 il a fonctionné de façon épisodique. A partir de 1959 "la fête des mouettes", expression vivante de notre folklore, s'est déroulée régulièrement au mois de juillet et a toujours attiré de nombreux participants et visiteurs dans notre ville. En 1974 la fête du Bleu-Brug organisée à Douarnenez a fait prendre conscience qu'il était possible d'organiser des fêtes bretonnes sous une autre forme en créant des animations diverses éclatées dans l'enceinte de la commune.

Desirant continuer à assurer une telle animation le comité Mouez-ar-Mor est né et, de 1975 à 1980, il a avec succès organisé des concerts folk, des soirées théâtrales ou de poésie, des koan vraz... Chaque année la fête s'établait sur environ une semaine pendant la saison d'été.

Le comité d'animation des gras de Douarnenez (C.A.G.D.) a pris le relais avec la fête bretonne qui se déroule dans le cadre des Ploaré'81, mais l'activité principale de ce comité reste l'organisation des réjouissances des Gras

sur plusieurs jours (bals et animations diverses) avec tout particulièrement le grand défilé avec chars du dimanche après-midi.

Les autres comités des fêtes assurent une animation régulière étalée sur toute l'année mais avec des points forts pendant la période estivale.

Pour le comité des fêtes de Trébois, qui vient de fêter ses trente ans d'existence, c'est principalement :

- le fest-noz de la Saint Jean - le bal populaire du 13 juillet - la régata du 14 juillet - au mois d'août le spectacle "Son, Lumière et Danse" et l'arrivée du Père Noël marin au mois de décembre.

Le comité des fêtes de Ploaré organise quant à lui :

- des courses cyclistes le dimanche du pardon de Ploaré - un bal populaire le 14 juillet - des courses pédestres quelques jours plus tard - un spectacle en soirée, le "Noz-Breiz-Kanaoenn" et l'arrivée du Père Noël paysan le 24 décembre.

Le comité des fêtes de Pouldavid, qui est également un ancien comité, anime son quartier par l'organisation :

- d'une course cycliste et des jeux à l'occasion des fêtes locales - de concours divers (petanque, jeux de cartes) tout au long de l'année.

Il ne faut pas oublier bien sûr le rôle d'autres associations locales organisatrices de fêtes ou spectacles pendant les mois d'été et surtout l'animation permanente assurée pendant douze mois par la maison des jeunes et de la culture de Douarnenez.



"LA MER LAVE LES MAUX DE L'HOMME" (EURIPIDE)

## La thalassothérapie à Douarnenez

Le Centre de Cure Marine de la Baie de Douarnenez a acquis depuis longtemps ses lettres de noblesse. Les grands noms du monde sportif, mérités dans leur chair, y sont venus se soigner. Citons par exemple quelques internationaux du football breton : Philippe Gaudet, Robert Budzinsky, Bertrand Desmasses, Yvon Leroux, etc... Ils sont repartis de Douarnenez en pleine forme et ont de nouveau pu exercer avec talent leur sport favori qui est aussi leur métier.

Mais le Centre de Cure Marine n'est pas seulement réservé aux sportifs de renom, agréé et conventionné par la Sécurité Sociale et les organismes sanitaires, il permet la réduction fonctionnelle de toutes origines, en particulier : séquelles de traumatisme et d'orthopédie, rhumatologie, cure de détente.

Face à la mer, ouvert toute l'année, bénéficiant d'un climat tempéré, tonifiant et sédatif, le Centre de Cure Marine offre aux curistes toutes les possibilités de la thalassothérapie et bénéficie d'un pourcentage d'impôt exceptionnel.

## Coopérative Maritime

Matériel de pêche professionnelle et de plaisance  
Cabas - Bottes - Ciris - Pulls marins - Sweat-Shirts  
Vêtements divers  
Peintures - Accastillage - Cordage  
Ouvert à tous - Entrée libre  
Coopérative de Douarnenez :  
Port de pêche - Tél. 92.14.00  
Coopérative de Tréhou :  
Port de Plaisance - Rue Marché Foch  
Tél. 74.18.48  
Coopérative de l'Île de Sein :  
Quai des Hlens - Tél. 70.90.21  
Des prix compétitifs pour une meilleure qualité.

## S.A.R.L.

## SANITHERM

JOURDREN - URVOIS  
Z.I. de Lannugat  
29100 DOUARNENEZ  
Tél. (98) - 92.13.08 - 92.89.13  
92.79.75 - 86.22.48

Plomberie - Sanitaire  
Electricité - Tous chauffages  
Climatisation - Vapeur  
Conditionnement d'air  
Air comprimé

## L'aquaculture en baie de Douarnenez

Deux types d'élevages en mer ont été depuis quelques années leur apparition en baie de Douarnenez. L'élevage de truites de mer par la G.I.E. aquacole et conchylicole, et la multiculture en longues lignes par deux coopératives maritimes.

Si le premier est passé au stade de la production, le second en revanche est toujours au stade de l'expérimentation.

### L'ÉLEVAGE DE TRUITES DE MER

Depuis le début de l'expérience en 1980, la ferme marine du Rosmeur s'est agrandie jusqu'à atteindre la taille respectable constituée par 12 cages d'élevages. La production est depuis deux années de près de vingt tonnes de truites. Le circuit commercial des mareyeurs s'est tout de suite ouvert à ce nouveau produit et est devenu demandeur. Les truitelles arcenciel de pisciculture subissent le passage en eau de mer dès le mois d'octobre. Elles font alors un poids de 150 grammes. Elles sont commercialisées dès le mois d'avril et peuvent atteindre le poids de 1 kg 5 à 1 kg 8.

La période de commercialisation est brève car il est pratiquement impossible de conserver cette espèce en mer durant l'été en raison de la température d'eau trop élevée, la date limite de commercialisation étant fin juin. Le développement de la saliniculture en baie de Douarnenez connaît un autre facteur limitant qui tient à la configuration géographique de la baie. En effet, et sauf à maîtriser la technique des cages immergées, les sites de la baie sont trop exposés. L'élevage de truites nécessitant un apport de nourriture quotidien, la concession actuelle de la G.I.E. à l'abri du port du Rosmeur sera vite saturée et l'extension du site d'élevage est limitée.

Cependant la G.I.E. fait actuellement des essais avec d'autres espèces comme la truite Fario qui devrait permettre une meilleure utilisation des cages tout au long de l'année. La truite Fario prendrait le relais de la truite arcenciel pendant l'été.

Ainsi, la ferme marine du Rosmeur devrait connaître un certain développement et une augmentation significative de sa production dans les années à venir.

### LA MYTHICULTURE EN LONGUES LIGNES

Actuellement deux expériences sont en cours en baie de Douarnenez, l'une à Morgat par la coopérative Aquamorag, l'autre à Douarnenez par la coopérative des Plomarch.

Les échecs relatifs des multiples expériences d'élevage en suspension sur le littoral breton, à la suite de celle de la COPABIG au Guilvinec, ont un peu refroidi les enthousiasmes du début. En effet, la rentabilité de cette activité n'est pas encore prouvée. Néanmoins, et devance plus en plus urgent de rechercher les causes du dépeuplement de la baie, d'essayer d'y remédier et de gérer d'abord ce qui existe déjà comme richesses naturelles.

A l'initiative du Groupement Maritime, un réfectifiel traissant cette volonté va être immergé incessamment. Les comités locaux des pêcheurs qui se partagent le territoire de la baie s'inquiètent du devenir des coquillages, du grave problème de la prolifération des étoiles de mer et songent dès à présent à une organisation de la baie de Douarnenez.

Pêche côtière et aquaculture sont extrêmement liées et le maintien de la première comme le développement de la seconde passe par une gestion concertée de la baie de Douarnenez.

nez. En effet, la baie est très riche en divers coquillages et le milieu est propice. Des 1966 des mytiliculteurs avaient voulu implanter des bouchots sur les plages du fond de la baie. Il reste à résoudre les problèmes liés aux conditions hydrologiques locales par des solutions technologiques à coût raisonnable.

L'implantation d'une nouvelle activité pose également le problème de l'apprentissage d'un nouveau métier qui explique en partie le difficile décollage de cet élevage.

Les espoirs placés depuis quelques années dans l'aquaculture dite intensive a cependant l'avantage d'attirer l'attention sur la mer côtière. En effet, cette prise de conscience de la sauvegarde du milieu tant au niveau des différents pollutions qu'à celui du respect des ressources naturelles est la première condition pour un développement axé sur les activités maritimes. Parallèlement à cette volonté d'introduire ces nouveaux métiers, il devient de plus en plus urgent de rechercher les causes du dépeuplement de la baie, d'essayer d'y remédier et de gérer d'abord ce qui existe déjà comme richesses naturelles.

A l'initiative du Groupement Maritime, un réfectifiel traissant cette volonté va être immergé incessamment. Les comités locaux des pêcheurs qui se partagent le territoire de la baie s'inquiètent du devenir des coquillages, du grave problème de la prolifération des étoiles de mer et songent dès à présent à une organisation de la baie de Douarnenez.

Pêche côtière et aquaculture sont extrêmement liées et le maintien de la première comme le développement de la seconde passe par une gestion concertée de la baie de Douarnenez.

BERNARD UGUEN  
Secrétaire du Syndicat des Mareyeurs

## équipements électroniques de marine



COMPAGNIE RADIO-MARITIME  
29, rue du Rosmeur - BP 46  
29173 DOUARNENEZ - Tél. (98) 92.03.34  
M. Noël BOSSER - Rue du 14 juillet  
29113 AUDIERNE - Tél. (98) 70.10.52

# Le tourisme, un atout

## DES PROBLÈMES ?

C'est avec ce titre plein d'espoir qu'Armor magazine annonçait cette rubrique dans son édition de mai.

Le Tourisme, chez nous à encore beaucoup d'autres cartes mairiales. L'important est de savoir les jouer. Cette partie qui est engagée depuis longtemps doit faire l'objet de l'attention de tous les Douarnenais et tout particulièrement des élus.

Je citerai, en exemple, un extrait de l'allocation de M. Michel Mazas, Maire, lors du Congrès départemental du Tourisme qui s'est tenu à Douarnenez en octobre 1981 :

"A un moment commence la réflexion des responsables locaux sur les conditions d'accueil qu'ils ont offertes. C'est aussi le moment des bilans et des comptes, des hésitations et des reticences et parfois des mouvements d'humeur. Les deux pieds dans la réalité, un équilibre à trouver sur les lignes fragiles d'un budget, c'est toujours un exercice périlleux qui nous laisse insatisfaits".

Il est vrai que certaines pesanteurs locales sont très influentes et nous pensons que le tourisme a parfois du mal à se faire accepter par une partie de la population.

Laissons le tourisme à la place qui est la sienne : une activité complémentaire qui ne doit pas apporter de préjudices aux ressources économiques traditionnelles, il ne faut pas sacrifier celles-ci à ce qui, reconnaissons-le, devient de plus en plus un important appoint financier.

Pour notre part, nous affirmons qu'en aucun cas le tourisme ne peut gêner les autres activités économiques que sont la pêche, l'industrie et l'agriculture, le commerce, lui, ne s'en plaint pas. Les informations que nous diffusons sur tous les plans ne peuvent que promouvoir le développement de tous les secteurs. Il n'y a aucune difficulté à concilier le développement touristique avec la protection du patrimoine naturel.

D'autre part, sur le plan professionnel le tourisme a trop longtemps souffert du fait qu'il n'a pu chiffrer son volume d'affaires. Le tourisme d'aujourd'hui en plein essor apparaît comme une possibilité nouvelle de développement économique, mais les facteurs d'attraction sont encore largement sous-exploités. La faiblesse des structures hôtelières constitue un certain handi-

cap. Les implantations nouvelles s'avèrent très difficiles mais l'hôtellerie traditionnelle répond déjà à une autre demande, d'une clientèle plus large. Le camping quant à lui devient tout à fait satisfaisant. Et nos nombreux locations meublées accueillent une clientèle fidèle, tant française qu'étrangère.

## PREMIER PLAN D'EAU DE FRANCE

A Douarnenez, une bonne part de l'expansion est liée au développement de la plaisance et ceci sans gêner les activités de la pêche.

L'extension du port de plaisance est notre préoccupation première et nous ne manquons pas de le rappeler en toutes occasions, sans hélas obtenir beaucoup de résultats pour le moment. Bien sûr, et nous le comprenons, c'est encore et toujours une affaire de finances, mais il y a des priorités qu'il ne faut pas négliger. Il y a également d'autres possibilités qui ne gèneraient pas le budget municipal. Je me permettrais encore de citer M. le Maire, intervenant à la Commission permanente d'enquête du Port de Plaisance en 1978 :

"Nous n'écarterons pas la possibilité de confier à une entreprise privée l'extension vers le Port Rina, ceci nécessitant un pont, une écluse, un plan d'eau constant et un assainissement correct. Le projet prévoit 1 000 emplacements inscrits au P.O.S. dont 300 dans un premier temps. Deux années de procédures administratives et de mise au point techniques seraient nécessaires après la prise en considération d'un tel projet par la Ville et c'est possible dans les 3 ans qui viennent..."

Privatisation du Port de Plaisance ? Une formule qui hérisse certains épidermes ; mais quelle serait la différence avec la situation actuelle pour les usagers ? Beaucoup se posent la question.

Le Conseil municipal peut accepter que la concession soit accordée par exemple à un G.I.E. (Groupement d'intérêt économique) et cette concession maritime porterait sur 50 ans avec les concours de l'Équipement, du Domaine Maritime et suivant les dernières nouvelles dispositions de la Décentralisation, le Département serait partie prenante.

Pouvons-nous compter sur cette nouvelle disposition de loi ? Serait-ce le commencement de la fin de l'anarchie qui régnait en matière de promotion touristique dans le Finistère ? La Cornouaille dont nous faisons partie, notre Cornouaille rive dans les brancards. Nous sommes bien placés à Douarnenez pour savoir que l'issue ne peut être que bénéfique pour notre région.

Depuis plusieurs années nous œuvrons à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Quimper, toujours dans le même sens. Le Conseil d'administration de l'Office de Tourisme de Douarnenez, a délégué son président, actuellement élu titulaire pour le canton, aucun autre représentant des diverses activités économiques n'ayant jugé bon de se présenter pour défendre les intérêts locaux auprès de cette ins-

## PROMENEDES PÉDESTRES

Douarnenez est devenu un important carrefour pour les randonneurs chevronnés, ou tout simplement pour les promeneurs amoureux de la mer et de la campagne.

Nous vous donnons ici quelques uns de ces petits circuits bien agréables à parcourir.

La promenade des Plomarch

Un circuit d'une demi-heure environ et sans difficulté, qui vous mènera de la crique jusqu'au "Quatre vents" et vous permettra d'admirer le vieux port, et les Plomarch. Vous pourrez même à partir du sentier descendant aux grèves du Garot et à la plage du Ris à marée basse

- Douarnenez-Kertry  
Ce parcours de 45 à 60 minutes, sans difficulté également, suit à flanc de coteau la vallée du Ris, le Névez - il emprunte de vieux chemins creux, traverse des talus et des champs et ménage de belles vues sur la baie de Douarnenez et la campagne de Kerzay et Lozonan. Et si le cœur vous en dit, vous pouvez traverser la rivière et continuer vers le bos de Kerzay - Lozonan et, pourquoi pas, jusqu'à Quimper ou ... Gourin.

- Du port de plaisance vers Poullan - Beuzec en passant par les Roches Blanches et les Sables Blancs.  
D'autres circuits existent bien sûr et n'oubliez pas que de Douarnenez les excursions sont faciles dans toute la Cornouaille par sa position au centre d'un arc de cercle couvrant la Pointe du Raz, le Pays Bigouden, la Presqu'île de Crozon, Bénodet, Cornecarnau et les Monts d'Arée.

## RENAULT

Véhicules Industriels

Garage Robert LE DU S.A.

Rue du Petit Guelen - 29000 QUIMPER

Tél. : 90.23.57

Remorques TRAILOR

Grues ATLAS

## HALL de MUSIQUE

Pianos - Accords  
Tous instruments - Partitions

Rue Amiral Ronarc'h - 29000 Quimper  
Tél. : 55.49.12



tance qui s'ère sur ce plan les intérêts primordiaux de notre Région.

Le Conseil général du département du Finistère a aussi bien compris l'opportunité qu'il y a de s'appuyer sur les Offices de Tourisme mais la répartition généreuse de subventions qu'il a justement accordées en 1984 fait l'objet de vives polémiques quant à son attribution... Affaire à suivre...

#### AUTOUR DE LA BAIE

Mais revenons chez nous, puisque ce propos devrait se limiter à Douarnenez et sa baie : le 6ème Mois de la Mer a été programmé avec grand succès, cette année, un important sujet pour notre environnement : la Baie de Douarnenez.

Reservons notre rayon d'action à notre association : l'Office de Tourisme de Douarnenez est un service public avec un budget de plus de 200 000 F annuel. Il ne se limite pas aux simples distributions de dépliants d'appels ou réceptions. En consultant la brochure "Douarnenez-Treboul" que nous éditons tous les ans à 20 000 exemplaires, on constate à quel point notre Office collabore avec les associations qui assu-

rent l'animation de l'été, ne serait-ce qu'en élaborant le calendrier, ceci, bien sûr, avec l'appui financier des annonceurs publicitaires que nous recommandons chaleureusement. Ce sont les meilleurs...

Le Groupement d'Expansion Commerciale est assuré de trouver en notre bureau le personnel et le service qu'il est en droit d'attendre pour assurer la gestion, l'animation des diverses actions. Mais encore, notre réception se charge des transports urbains et ce n'est pas une mince affaire. Horaires, cartes scolaires, distributions des billets... et toutes les excursions.

Sans parler de la vedette Rosmere chère à notre cœur, puisque nous étions à l'origine de son exploitation, et qui assure (toujours un service touristique dans la Baie.

Mais l'Office de Tourisme de Douarnenez participe encore aux comités de réflexion pour tout ce qui touche de près ou de loin à l'activité touristique. En ce moment où l'on parle de plus en plus des difficultés du Centre d'Animation Maritime et de l'Association "Treboul", nous restons très vigilants quant à l'avenir de ces organismes qui contribuent au plus haut point au renom de notre cité.

#### UN SERVICE D'ACCUEIL

Petit à petit, d'année en année, l'aménagement de notre "Pavillon du Tourisme" s'améliore. Les abords de notre bureau de réception deviennent très agréables, les vitrines et le jardin ont été agréablement aménagés par les soins net ont été agréablement aménagés par les soins des services techniques. Je ne résisterai pas au plaisir de citer encore M. le Maire dans sa brillante introduction devant un aéroport touristique.

"Le navigateur grec Pythéas passa au large de nos caps, au I<sup>ère</sup> siècle (avant J.C.), sans voir la douceur des courbes de nos collines et l'entrée

d'une baie où il se serait sans cela arrêté, échouant sa barque sur le sable fin de nos plages... Tant pis pour lui... Mais nous avions manqué notre premier "touriste"... Faute de "Comité d'accueil" !... Ce comité d'accueil nous l'avons !! et nous attendons les descendants de Pythéas".

Il a tout de même fallu attendre le XIX<sup>ème</sup> siècle (après J.C.) et toujours sans "comité d'accueil" pour voir arriver chez nous nos premiers "touristes et pas les moindres ! tous des artistes ! au dire de celui que nous considérons Lanzyer : "Combien ont passé par Douarnenez, Hérou, Hippolyte Moulin, José Maria de Heredia et... Sully Prud'homme, sans compter tous publics mais qui évoquent pour lui "les bonnes et cordiales amitiés contractées dans la liberté du plein air champêtre et marin sous les ombres des Plomarc'h et de Coataner dans les ombres de Saint Jean (les Sables Blancs) et du Leud (les Roches Blanches).

Depuis, des dizaines et des dizaines de milliers d'estivants fréquemment régulièrement notre cité, nous pensons qu'ils s'y plaisent, en tout cas nous faisons tout pour cela avec l'immuable appui des associations très diverses qui animent les quatre mois de la saison, les petites vacances et même l'hiver.

Les quatre anciennes communes de Douarnenez - Ploaré - Pouldavid - Treboul qui depuis 1945 forment "le grand Douarnenez" vous accueillent avec sympathie et bonne humeur dans un pays où il fait bon vivre.

Bonnes vacances !!

HENRI LE BRUSQ  
Président de l'OT-SI

## LE MUSEE DU MARIN

Dans le cadre de l'ancien Abri de Marin, c'est l'histoire maritime et industrielle du port de Douarnenez qui revit ainsi au travers d'objets de la vie quotidienne, bateaux, maquettes, photos, documents...  
Ouvert tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h en saison.



### QUEGUINER

Z.I. du Vern  
29230 Landrivieu  
Tél. (98) 68.16.96

Z.A.C. de Kergardec  
Bret 29230 Gouezec  
Tél. (98) 62.03.94

Z.A.C. du Petit-Castan  
29600 Quimper  
29270 Carhaix  
Tél. (98) 96.65.77

Zone Industrielle  
29270 Carhaix  
Tél. (98) 93.86.52



### chez fanch

100 rue de la mer  
29230 Douarnenez  
Tél. 92-31-77



### ENTREPRISE DE MENUISERIE

## R. LE GALL

Entreprise spécialisée cloisons sèches, plafonds, isolation

Tél. (98) 91.55.15  
Z.A. de Ty Varlen  
29143 LANDUDEFC



### Dépannage et entretien

## GAZ-DEPANNAGE

117, rue Saint-Marc - 29200 BREST  
Tél. (98) 02.66.36 - 24 heures sur 24

BREST : 117, Rue St-Marc - Tél. 02.66.38  
QUIMPER : 48, Av. de la Libération - Tél. 90.45.38  
MORLAIX : 44, Rue Basse - Tél. 63.37.73

# LES PLOMARC'H

## Une ferme municipale dans un site préservé

Les Plomarc'h, il n'est pas de lieu qui parle davantage au cœur des Douarnenistes. Cela tient-il à la qualité du paysage, au passé historique et légendaire qui l'imprègne, au charme et à l'ambiance créés par le mariage réussi, en cet endroit de la terre et de la mer, d'un port et de la campagne ? Il y a sans doute un peu de tout cela dans ce que beaucoup n'hésitent pas à appeler la "magie" des Plomarc'h.

Celui qui s'est pénétré de cette magie du site en empruntant le sentier qui le borde aura immédiatement compris les raisons qui ont conduit à protéger cet espace exceptionnel, ce vaste jardin, cet érin de verdure de 420 hectares ensermé entre la mer et le quartier de Ploaré.

#### GRANDES PROPRIÉTÉS ET RÈGLEMENTS

La préservation des Plomarc'h trouve diverses explications. Il y a tout d'abord certainement le fait que ces terres étaient tenues en majeure partie par de grands propriétaires qui les louaient à

des fermiers et leur famille. On y trouvait en effet deux fermes au nom de Plomarc'h Tosta et de Plomarc'h Pell a.

L'année 1931 verra l'inscription en site protégé de la hêtraie et de diverses parcelles de la bande côtière. Les règlements se multiplieront ensuite, pour assurer la protection de cet espace que le P.O.S. déclare aujourd'hui inconstructible dans sa quasi totalité. Le Département du Finistère et le Conservatoire du Littoral y exercent aussi leur droit de préemption en cas de vente.

#### ACQUISITION ET ETUDE

Vint l'époque encore récente où fut annoncée la mise en vente de la ferme de Plomarc'h Tosta, la ferme la plus proche de la Ville comme son toponyme breton l'indique.

L'occasion ne pouvait être manquée et la Ville se porta acquéreur de l'exploitation aidée en cela par le Département. La première garda la propriété des bâtiments et de 10 hectares de terre, le Département de 4 hectares.

Acquérit est une chose, gérer et entretenir en est une autre. Que faire d'une ferme quand la vocation d'une commune n'est pas, à première vue, d'être exploitante agricole ? Les élus municipaux étudièrent, se firent conseiller... En définitive, deux choix s'offraient à eux : ou l'on envisageait l'utilisation des lieux en une sorte de jardin ou de parc d'agrément entretenu donc par un personnel nombreux, ou l'on s'orientait vers un maintien au plus près de l'exploitation agricole.

#### LA FERME MUNICIPALE

Dans la mesure où les édiles locaux ne voulaient pas courir le risque "d'artificialiser" le site mais tenaient à lui conserver son ambiance rurale ancienne chère aux Douarnenistes, c'est la seconde solution qui fut retenue.

Ainsi fut fait et depuis 5 ans déjà existe à Plomarc'h une ferme municipale. Elle est tenue par un vrai agriculteur, M. Le Moigner, mais à la

différence d'un exploitant ditons ordinaire, celui-ci a le statut d'employé communal. Il habite avec sa famille les bâtiments de ferme. Il n'est certes pas tenu à l'obligation de rentabiliser l'exploitation mais il a la charge de maintenir les terres dans un bon état d'entretien et de culture. Rien à voir cependant avec la gestion d'un "kolkoze" comme certains Douarnenistes malicieusement parfois à qualifier la ferme municipale.

#### VRAIS BOUEFS ET FAUSSES PIE-NOIRS

La volonté de maintenir l'ambiance campagnarde des lieux a été poussée jusqu'à y élever des bœufs. Ils font de leur mieux pour remplacer les pie-noirs bretonnes qui y paissaient autrefois tout en assurant quelques profits à la Ville une fois achevée la période d'engraissement.

L'idée fut aussi son chemin de planter quelques parcelles en pommes de terre pour assurer en partie le ravitaillement des cantines municipales.

#### PROMENEURS ET FERMIER

La formule donne jusqu'à présent pleine satisfaction et tout incite à la poursuivre. La préservation de l'aspect traditionnel du cadre ainsi qu'une certaine vie agricole sont acquises. Les relations de l'agriculteur et des nombreux visiteurs, promeneurs ne posent aucun problème. Le premier a parfaitement compris son rôle d'exploitation et de gardien des lieux, vigilant mais compréhensif.

L'expérience menée à Douarnenez suscite de plus en plus d'intérêt et devrait faire école. Il est vrai qu'elle peut se répéter avec certainement autant de réussite dans d'autres communes possédant elles aussi des sites de grande qualité méritant d'être préservés.

PAUL LE JONCOUR  
Secrétaire général adjoint

### Toutes assurances

## A. LANNOU

9, rue A. France  
29100 Douarnenez

Agent Mutuelles Unies



### viafrance

Agence de QUIMPER  
Zone industrielle de l'Hippodrome  
B.P. 611 - QUIMPER

#### TRAVAUX PUBLICS

Tous travaux PARTICULIERS

- Cours, accès, allées de jardin • Tennis Truflux • Dallage, pavage, bordures • Empierrement • Entrobés, noirs et colorés (études et devis gratuits)

CENTRES DE TRAVAUX

QUIMPER	BREST	LORIENT
90.20.47	44.83.00	21.55.30

## SODISCO - SURGELES

Zone Industrielle de Lannugat - Tél. 92.23.17 - DOUARNENEZ

GLACES nouki PRODUITS SURGELES

## magasin vert

ZONE INDUSTRIELLE DE POULDAVID  
Spécialiste conseil - Bricolage - Jardinage - Animalerie  
DOUARNENEZ  
Téléphone : 92.91.18



# NANTES et la LOIRE-ATLANTIQUE

## Investir à Nantes

La Ville de Nantes a organisé le 5 juin 1984, en collaboration avec le Cabinet Auguste Thazard Océan, une présentation de la Ville et de son environnement industriel et tertiaire pour une cinquantaine d'investisseurs nationaux, représentant plus de la moitié du potentiel d'investissement en matière d'immobilier d'entreprise.

L'objectif de cette opération était de faire connaître la Ville de Nantes aux investisseurs industriels publics et privés.

En effet, l'immobilier d'entreprise n'est plus une notion patrimoniale comme elle l'était au 19<sup>e</sup> siècle, mais elle devient une fonction économique de l'entreprise, ainsi qu'une entreprise elle-même pour que l'immobilier devienne donc un produit de consommation de l'entreprise au même titre que les autres.

C'est la raison pour laquelle le développement économique d'une ville passe par le développement d'un marché de produits immobiliers adaptés. Étant une fonction économique, celle-ci doit être remplie par des investisseurs auxquels il convient donc de présenter la Ville qui, avec son dynamisme, constitue un point d'implantation favorable.

Le programme en comportait notamment des contacts avec les élus locaux, les représentants de la Chambre de Commerce et d'Industrie, de l'Université et du Port Autonome. Une visite du centre ville, de l'Île Beaulieu ainsi que des sites de l'Université, de la Chantrière, de l'Éraudière a permis aux participants de constater que si l'immobilier nantais est en plein essor, le marché reste ouvert.

En effet, l'intervention de l'investisseur, si elle est la plupart du temps visible, par la construction de bâtiments, peut être aussi efficace, quoique plus discrète, lorsque le montage d'une opération sur des immeubles existants, pour un transfert d'activité, implique des concours financiers apportés par des professionnels.

C'est ainsi que d'importantes opérations voient le jour, sachant que leur intérêt et leur portée même dépassent bien souvent le lieu d'implantation, pour s'inscrire dans un contexte de développement économique régional.

C'est cette dimension que Nantes veut intégrer et faire connaître au plan national.

HENRI SERVAN

## LA ROCADE OUEST

(SECTION LA BOUVRE - MOULIN NEUF)

L'agglomération nantaise compte 500 000 habitants et près de 200 000 emplois. Elle constitue un important générateur de trafic et exerce une attractivité sensible sur le département, la région et les régions limitrophes.

De ce fait le réseau de voies hérité du passé converge vers le centre ville. La croissance récente du trafic automobile a contribué à la saturation des réseaux urbains et suburbains.

Nantes est donc traversée par un trafic de transit important qui souffre des conditions difficiles de circulation tout en contribuant lui-même à perturber le fonctionnement du réseau de voirie interne à l'agglomération.

C'est dans le but d'écartier ce trafic de l'agglomération, tout en améliorant les relations d'échange tant avec l'extérieur qu'entre les divers pôles périphériques, qu'a été élaboré le réseau de voirie de contournement aujourd'hui largement engagé.

La réalisation de la Rocade Ouest s'inscrit dans ce schéma et répond à un triple objectif :

- offrir au trafic urbain et au trafic longue distance un itinéraire rapide de contournement permettant d'éviter les zones urbaines denses,
- répondre à la demande de déplacements entre le Nord et le Sud de la Loire en réalisant un ouvrage de franchissement supplémentaire à l'aval de l'agglomération,
- réduire les nuisances des riverains des itinéraires actuels, tout en favorisant l'utilisation de certains d'entre eux par les transports en commun.

La section de Rocade Ouest, devant être classée dans le réseau routier national, la déclaration d'utilité publique de cette section sera prise au bénéfice de l'État.

La dépense totale prévisible pour l'ensemble de la section de la Rocade Ouest comprise entre la Bouvre et le Moulin Neuf est estimée à 610 millions de francs valeur janvier 1984. La section comprise entre la Bouvre et la Janvaie et comprenant le franchissement de la Loire sera financée à 55 % par l'État et 45 % par le SIMAN. La section comprise entre la Janvaie et le Moulin Neuf sera financée à 70 % par le département et 30 % par la région.

HENRI SERVAN

## TRIBUNE LIBRE

### Au seul cri de liberté

Un million huit cent mille personnes, une marche humaine le 24 juin à Paris, le jour le plus long de l'année aura été le défilé le plus long de l'histoire, plus long même que le fameux défilé du 30 mai 1968 de soutien au Général de Gaulle. Cela était bien prévisible : la liberté de la presse, la liberté de l'enseignement, c'est un droit, qui ne se discute pas, qui ne se négocie pas, et, malgré le courage et le talent de négociateur du Chanoine Guy Berreau, ancien directeur de l'enseignement catholique de la Loire-Atlantique, d'où je suis, porté par ses qualités exceptionnelles à des responsabilités nationales, le gouvernement n'a pas tenu sa parole, comme d'ailleurs, l'a souligné son Eminence le Cardinal Archevêque de Paris, Monseigneur Lustiger.

Bretagne par mon père et vendéenne par ma mère, je ne puis que me rappeler la déclaration historique de Monseigneur Antoine Cazaux, Evêque de Luçon (1941-1967), appelant dans une déclaration devenue historique "Soyez-vous de France, vous êtes les fils des chouans !". Il précha en son temps la grève de l'impôt, il anima un gouvernement socialiste à composition. Que nos évêques s'en souviennent !

Je m'adresse particulièrement à ses anciens collaborateurs.

Le vendéen, son brillant directeur d'enseignement catholique et religieux à 32 ans, Monseigneur Jean Charles Thomas, Evêque d'Ajaccio, et le Breton Monseigneur Charles Pazy, son successeur, qui fut son évêque auxiliaire et son coadjuteur.

Il est fini le temps des négociations avec des gens de mauvaise foi, novateurs par des dirigeants marxistes. Le communisme est l'anté-Christ. Le temps n'est plus la négociation, c'est maintenant le temps du combat.

Quel prélat se lèvera pour conduire le combat déclenché par des gens atteints d'antifélicanisme primaire, qui ont rallumé une guerre digne du XIX<sup>e</sup> siècle ?

À Paris, le 24 juin, avec plus de 20 000 Nantais, j'y étais avec mes pieds et avec mon cœur ; les militants de base suivront leurs évêques, qui sont seuls l'Église enseignante.

Evêques de France, souvenez-vous d'Antoine Cazaux, qui a su parler haut et fort et, bien que grand blessé de guerre, a montré une détermination et un courage qui n'avaient d'égaux que sa foi.

NICOLE TRUIN-FUR

### Le pays de Machecoul et de Logne

Situé au sud du département de la Loire Atlantique, le Pays d'Accueil de Machecoul et de Logne, mis en place en 1983, regroupe 15 communes. C'est un pays de transition entre la Bretagne et la Vendée, un pays de contrastes entre les marais et les forêts, les rivières et le plus grand lac de France, les plats environs de Machecoul et la vallée encaissée de la Logne.

Proche de l'océan, il permet d'allier les plaisirs de la mer et un hébergement dans le calme de la campagne. Il vous offre des possibilités de loisirs et de détente dans des cadres naturels variés. C'est un lieu de vacances idéal pour les amoureux de la nature.

### Au pré-économisé de Saint-Nazaire

(Re-de-chassée, Terrasse Panoramique, Quai des Frégates). Exposition "Saint-Nazaire : le port et ses métiers" jusqu'au 9 septembre, tous les jours de 10 à 18 h.

1<sup>ère</sup> partie : la construction du port de Saint-Nazaire - Le môle d'abri (1828-1835), le 1<sup>er</sup> bassin à flot le bassin de Saint-Nazaire (1845-1856), le 2<sup>e</sup> bassin à flot - le bassin de Penhoët (1862-1881), la nouvelle entrée sud du port (1896-1907), la forme-éclaircie Joubert (1928-1932).

2<sup>e</sup> partie : les métiers portuaires - Présentation de la profession des phares et balises, tant au niveau du Service Phares et Balises à Saint-Nazaire, qu'au niveau de l'évolution des techniques utilisées pour guider les navires dans l'estuaire de la Loire. Les repères chronologiques du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles. La présentation des équipements : balisage, sources lumineuses, dispositifs sonores, radio-phares. La profession de gardien de phare. Les professions depuis la prise en charge au large de l'estuaire des navires jusqu'à l'accostage à quai.

L'évolution du parc de l'outillage portuaire avec une typologie des grues portuaires à Saint-Nazaire de 1880 à nos jours et le métier de grutier. La coopération des Dockers. Le dragage de l'estuaire et des bassins - L'évolution du trafic depuis la création du port de Saint-Nazaire avec les ports de Donges et de Montoir, l'évolution du métier de marin sur les transatlantiques, des métiers de courtier maritime, de transitaire et de consignataire à Saint-Nazaire.

Les activités de la pêche maritime à Saint-Nazaire, l'évolution des techniques de pêche et des produits pêchés, la vente à la criée.



Photo P. Gormig

## PORT AUTONOME

### LE POIDS DE MONTOIR

De l'autonomie (1966) à aujourd'hui (1984), avec Montoir a été créé un nouvel outil portuaire, plaçant Nantes - St-Nazaire au niveau des grands ports européens.

Premier port de l'Ouest, c'est à la fois un port énergétique d'importance nationale et un port commercial au service de sa région : premier port français pour la réception de bois scier, tête de pont des importations marocaines de fruits et premiers sur la façade atlantique, premier port français d'importation de produits destinés à l'alimentation animale.

Globalement, il est estimé pour 1984 une baisse du trafic énergétique (contrat belge de GNL, importations de charbon différées), un maintien des produits pour l'alimentation animale, et surtout une croissance du trafic de marchandises diverses (très bonnes performances à l'export).

Le contrat de plan prévoit une enveloppe de

300 millions de francs. Des 1984 : construction d'un deuxième poste au terminal à marchandises diverses et à conteneurs, création d'un fonds d'intervention commerciale (garantie de trafic pour un service conteneurisé, à titre temporaire, étudiée au coup par coup). Outillage de chargement de céréales au terminal agro-alimentaires.

#### Vraies agro-alimentaires

Montoir, est le seul port français offrant aux armateurs et transporteurs intérieurs des courants de trafic stables d'aliments pour bétail à l'import et de céréales à l'export.

- **Aliments du bétail** : étude d'un outillage encore plus performant de déchargement des vrac (capacité actuelle : 25 000 t) sur trois navires simultanément).
- **Céréales** : construction d'un silo d'appoint permettant de compléter à 40 000 t les cargaisons chargées à l'amont (Nantes - Roche-Maurice).

## Pays de Loire : un bateau inutile et coûteux

Olivier Guichard, président du Conseil régional des Pays de Loire, a reçu de la section du Pays nantais de l'UDB une lettre où l'on lit notamment :

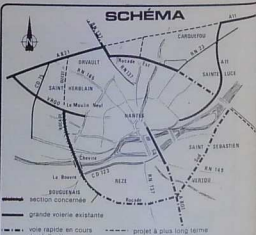
"Nous avons appris que votre bureau avait pris la décision de financer un bateau dénommé 'Pays de Loire' en vue de sa participation à la course Pornichet-Kinsale."

Vous ne serez pas surpris d'apprendre que nous ne saurons admettre de telles initiatives. Cette proposition est démesurée et coûteuse. Elle n'apporte rien aux contribuables. Si on ajoute la volonté de "désenclore", elles sont, à elles deux, des avaux de taille. Elles reconnaissent implicitement la situation incommode du bassin maritime de la Loire, pris dans un corridor menant vers Paris et tournant le dos à la mer. Or, la vocation océanique du sud de la péninsule bretonne est susceptible de fournir des emplois et de renouveler le tissu

économique par une politique péninsulaire (développement des relations sud-nord par route et par fer, construction d'une flotte de cabotage, fixation sur place d'industries agro-alimentaires, installation d'un port franc proche de la route maritime internationale la plus importante du monde). On oublie trop que la Bretagne est à la pointe de l'Europe.

Glorifier les Pays de Loire devant les perspectives que nous soulignons est insupportable. C'est aller à l'encontre des intérêts de la Loire-Atlantique. C'est pourquoi le départ de ce bateau, symbole d'un territoire fabriqué de toutes pièces, ne se fera pas sans protestations de notre part. Nous avertissons sans attendre nos amis nantais pour qu'ils nous en fassent part, il leur réserve, à Kinsale, l'accueil qu'il mérite."

Pour la section C. BEIGNON.



## Les lauréats du concours de la chanson et de la musique

En février dernier, le Centre de recherche pour le développement culturel et la Fondation Pathé Marconi pour la Musique décidèrent de s'associer pour organiser un concours sur la région destinée aux chanteurs et musiciens sans restriction de genre. Ceux-ci ont répondu nombreux puisque plus de 70 engagements ont été envoyés.

Le jury, présidé par Gilles Servat, composé de journalistes et professionnels de l'action culturelle et d'un membre de la Fondation a sélectionné 8 lauréats : ils bénéficieront d'un enregistrement vidéo des titres sélectionnés. Ces enregistrements auront lieu les 21 et 22 octobre sur scène et seront réalisés par le studio-moblie et les techniciens de la société CACTUS. Les lauréats se verront remettre une copie VHS de l'enregistrement vidéo, le soir même du tournage, la Fondation Pathé Marconi conservant la bande originale réalisée en format professionnel 3/4 de pouce pour exploitation.

LES LAUREATS - Annaï-Liard (catégorie "enfants") ; Christian Bourasseau ("chanson") ; Compariment Fumeurs ("rock") ; E.V. ("rock") ; Jean-Michel Pilon ("chanson") ; Bertrand Renaudin ("jazz") ; Squaler ("rock") ; Tabarka ("jazz").

Centre-Expos de la CCI de Nantes, exposition

**PAYS-ANTILLES DE LOIRE-ATLANTIQUE**  
présentation par l'O.T. et le S.I.

du 20 au 22 oct 1984  
PALAIS DE LA BEAULOIRE  
NANTES  
SALON DU CHAMPIGNON  
Association Mycologique de l'Ouest

## Le château de la Tour à Orvault

Devenu propriété communale en 1981, le Château de la Tour est l'une des plus intéressantes propriétés d'Orvault. Ce château a, bien sûr, une histoire. C'est Louis Perrot, échevin de Nantes, qui fit construire le château primitif en 1501-1502.

Après sa mort en 1546, sept générations de Lennoye se succèdent ensuite à la Tour. Puis la Tour devint propriété des Thibaud-Nicollière. Le mariage de Mlle Thibaud Nicollière avec le Vicomte de Scillon fit de ce dernier le propriétaire du château de 1900 jusqu'à sa mort.

Il le transforma et en fit la belle demeure que l'on peut admirer aujourd'hui.

Ainsi, un étiage fut creusé, il était alimenté par le petit ruisseau de la Rousselière, sur lequel il avait créé des réservoirs, chutes d'eau, cascades, mais ces réalisations sont en grande partie détruites.

A l'intérieur du Château subsistent encore de magnifiques cheminées et boissiers. Le Bois de la Tour est d'une grande beauté, c'est sans doute la raison pour laquelle l'auteur de "la Muette d'Orvault" situe l'action de ces personnages et qu'en 1969 Télé Bretagne et Pays de Loire a voulu placer les personnages aimant le conte de "la Belle au Bois d'Orvault".

## GUERANDE : 5<sup>e</sup> SALON DES ANTIQUAIRES

jusqu'au 22 juillet  
salle St-Jean-Baptiste



# STANY GAUTHIER

## un passionné de l'ethnographie bretonne

C'est avec un éclat particulier que Nantes commémore le souvenir de Joseph Stany Gauthier, le créateur des Musées du Château des Ducs de Bretagne. En 1924, il devenait conservateur du musée... Voilà 60 ans donc que Nantes s'enorgueillit des collections rassemblées là par cet artiste-humaniste. L'exposition présentée au Château se compose de quelques 300 objets qui permettent de redécouvrir un personnage aux talents multiples. J.S. Gauthier, un artiste, un conservateur et un pionnier de l'animation culturelle... Les pièces de collection exposées sont extrêmement variées : cela va des échantillons colorés de l'imagerie populaire napoléonienne dans l'Ouest (un don de la collection Mailet, un de ses amis) jusqu'aux œuvres artistiques prêtées par la fille de Stany Gauthier, Mme Siegfried. Aquarelles, huiles, modelages, sculptures offrent un panorama des principaux pôles d'attraction chers à l'artiste. Toujours fasciné par notre folklore, charmé par le Pays Bigouden et amoureux fou de la Bretagne, J.S. Gauthier, nantis d'adoption, a donné 47 années de sa vie à l'ethnographie bretonne et à l'histoire de Nantes, tout en poursuivant une carrière de peintre-aquarelliste.

Une réception eut lieu dans la Tour du Fer à Cheval, au château, pour saluer les débuts de l'exposition qui lui est consacrée pour 5 mois. Parents et amis de l'artiste cotoyèrent les élus, avec à leur tête M. Pervenche, adjoint aux affaires culturelles. C'est avec chaleur que la municipalité se félicita de cette inauguration placée sous le signe constant d'un "goût rare pour l'élegance". De nombreux invités découvrirent les facettes de l'art et du travail de Stany Gauthier ; Jean-Paul Le Maguet, conservateur du Musée du Château, guida la visite des salles consacrées aux œuvres esthétiques de son illustre prédécesseur.

Pour Armor-Magazine, il a accepté de donner quelques précisions sur cette manifestation nantaise de prestige...

### Un nantis d'adoption

A.M. - Pouvez-vous rappeler à nos lecteurs le rôle joué par Stany Gauthier à Nantes ?  
J.P.M. - Joseph Stany Gauthier est un Nantais d'adoption. Venu de Carcassonne, il est arrivé à Nantes en 1908 en qualité de professeur à l'École des Beaux-Arts où il enseigna le modelage et la décoration. En 1922, un arrêté de la ville de Nantes le nomma conservateur du Musée des arts décoratifs du Château des Ducs. Il donna une impulsion particulière à celui-ci en s'orientant de plus en plus vers une régionalisation qui lui était chère. C'est ainsi qu'en 1926 il créa le Musée des Arts populaires Bretons. Une centaine d'objets, dont des maquettes, des costumes,

des jouets, des affiches... témoignent de la diversité des collections acquises pendant 50 années de recherches. Outre ces activités de conservateur, J.S. Gauthier prit des responsabilités dans le domaine associatif, car il se préoccupait beaucoup des problèmes de patrimoine historique et architectural : n'oublions pas qu'il devint secrétaire général du S.I. et d'ailleurs c'est lui qui conçut le premier des itinéraires pédestres en ville et en banlieue (G.R.) dans notre région.

### Un passionné du Pays Bigouden

A.M. - Autour de quels axes principaux avez-vous conçu cet hommage ?  
J.P.M. - En raison de la personnalité hors du commun de J.S. Gauthier, il nous a fallu refléter les multiples aspects de son talent. L'homme public, le conservateur et l'animateur de la vie culturelle ont retenu toute notre attention. Mais nous avons aussi voulu mettre l'accent sur l'artiste, le documentaliste qui a mis à l'aquarelle au service de ses curiosités d'ethnographie. C'est ainsi que cette exposition s'organise autour de 3 secteurs essentiellement : d'abord, J.S. Gauthier, artiste, avec 77 œuvres, tant aquarelles que huiles, gouaches ou dessins, présentées en fonction des sites où l'artiste a travaillé, soit le Finistère, la Presqu'île Guérandaise, et ce Pays Bigouden auquel il était particulièrement sensible.

Une autre aile de cette exposition est articulée autour du conservateur proprement dit. Nous y proposons une rétrospective du Musée Breton, dont il fut le créateur. Il porta toujours un vif intérêt aux problèmes de l'architecture et avait un attachement profond pour tout ce qui touchait à l'habitat rural : il en dressa d'ailleurs la typologie, avec un relevé précis des croix blanches des maisons de Loire-Atlantique (dans les années 1936-1937) ; c'est lui qui repertoria aussi les coiffes de la Bretagne ; nous avons ici même les planches qu'il établit pour ces relevés.

Enfin en un troisième temps, nous nous sommes penchés sur l'animateur dynamique, écolo-



Joseph Stany Gauthier dans la cour du château (photo ville de Nantes-Musées du Château des Ducs de Bretagne)

giste avant l'heure, qui développa le tourisme culturel au nom du patrimoine naturel. Il fit lui-même de nombreuses affiches pour les spectacles proposés dans l'enceinte du Château. Nous les présentons également afin de compléter le portrait de ce touche à tout de génie.

### Un précurseur

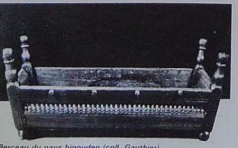
A.M. - J.S. Gauthier a-t-il marqué d'une empreinte particulière les musées et le monde culturel nantais ?

J.P.M. - Tout-à-fait. Il était un précurseur dans le domaine de l'ethnographie. C'est un pionnier qui introduisit le folklore et ses lettres de noblesse au Musée. Ses relevés de documentation, ses toiles de femmes bigoudines, ses dessins de la Brière me paraissent le situer dans une lignée très moderne pour l'époque. Il a donné une orientation particulière à ses activités et à ses recherches. Sa passion pour la Bretagne est devenue l'objet d'une étude approfondie de l'imagerie populaire et de toutes les traces de cette civilisation celle qu'il mettait au tout premier plan de ses préoccupations artistiques. C'est lui qui, le premier, s'intéressa aux moulins qu'ils soient du sud ou du nord de la Loire ainsi qu'à ceux d'Ouessant. La grande originalité de J.S. Gauthier, à mon avis, c'est justement d'avoir toujours su concilier avec bonheur son œuvre d'artiste et ses travaux de conservateur-ethnologue. C'est ainsi que tous les objets collectés ont une richesse et un rayonnement de tout premier ordre. Il a mis au service de sa tâche son talent de conférencier. Il s'intéressait à l'art sous toutes ses formes : ainsi, spécialiste de l'art roman et de la Renaissance, il mettait son erudition à la portée de tous. Dès 1925 il utilisa un Diorama-lanterne magique pour illustrer ses exposés ; nous avons ici encore des plaques photographiques qu'il utilisa à cet effet, sur les sujets les plus variés ; depuis les Calvaires de Bretagne jusqu'aux Arts de l'Inde. Out, indubitablement, J.S. Gauthier a joué un rôle principal dans le devenir des Musées Nantais en y apportant des idées novatrices et en ouvrant des horizons, réellement multiples et modernes.

### Propos recueillis par MARIE-CLAUDE CAPASSO

★ Exposition Joseph Stany Gauthier (1883-1969) du 30 mai au 28 octobre. Tour du Fer à Cheval. Château des Ducs de Bretagne. Horaires : 14h - 17h, 14h - 16h. Tous les jours sauf mardis et jours fériés ouvert tous les jours en juillet et août.

11 août : MISSILLAC  
Philippe Mouazan  
et Claude BESSON



Crèche du pays bigouden (coll. Gauthier)

# LA TABLE BRETONNE

## ARMOR GASTRONOME

### Du nouveau pour l'été : la gamme «GRILL et BARBECUE»

Avec l'été arrivent les bonnes odeurs de grillades au feu de bois. C'est l'époque des repas barbecue, à la mer, à la montagne et, pourquoi pas, chez soi, simplement, en famille ou avec des amis. Une merguez, une andouillette, une saucisse... c'est vite prêt, c'est vite cuit.

C'est ce créneau que la S.V.P. (Société des Viandes du Penthièvre) a décidé d'occuper en lançant une gamme "Grill et barbecue".

Dernier maillon d'une chaîne qui comprend l'élevage, l'abattage, la vente en carcasse, la vente en muscle sous vide, ce lancement de produits élaborés marque donc une étape supplémentaire : celle du haut de gamme. Présents dans des emballages pratiques dont les tailles s'adaptent aux besoins des consommateurs, ces "prêts à cuire" pour grill et barbecue sont déjà sur le marché sous diverses formes :

LES PLATEAUX : chipolatas - merguez - saucisses aux herbes - panaches (chipolatas, merguez) - cocktails (boudin noir créole, boudin blanc à l'indienne, grillottes de volailles, andouillettes aux herbes) - panachés (boudin noir, boudin blanc, boudin noir créole, boudin blanc à l'indienne).

LES BARQUETTES : saucisses (chipolatas, merguez, saucisses de Toulouse, saucisses aux herbes) mais aussi farce à légumes, chair à saucisses - boudins (noir, noir aux herbes douces, noir au poivre vert, blanc, blanc à l'indienne, blanc à l'orientale).

Est-il besoin de préciser que la qualité est au rendez-vous et qu'elle est un des soucis premiers de la S.V.P. dont la réputation en la matière se confirme encore une fois à cette occasion : rigoureusement sélectionnés, les produits sont soumis à des contrôles réguliers.

Des perspectives ? L'usine de production, actuellement située à Binc dans les locaux des établissements Rossignol, s'installera dans quelque temps en périphérie de St-Breac et en profitera pour opérer un développement important. Si l'atelier de fabrication de cette gamme "Grill et Barbecue" produit actuellement 5 tonnes/semaines, c'est les 25 à 30 tonnes/semaine qui sont prévues dans un avenir assez proche. Cette augmentation de production devrait s'accompagner d'une augmentation de personnel et de la fin de l'été l'effectif devrait passer de 30 à 40 personnes.



Toujours au chapitre des perspectives, des maintenaient, la S.V.P. pense à la "collection hiver" avec la préparation de viandes à rôtir et de viandes à griller. Comme on le voit, un pas a été franchi. D'autres marches restent encore à gravir.

## L'artichaut breton

Production estivale localisée essentiellement en Bretagne, l'artichaut "Camus" représente 70 % des variétés en culture dans l'hexagone. On connaît bien son gros capitule arrondi et serré, à écailles larges et courtes, violacées sur les bords. Son fond est très charnu et fort savoureux. On le rencontre aussi dans l'Anjou,

la Vendée, les Charentes, et dans le Sud-Ouest on le nomme souvent "Macaré".

Chaque artichaut pèse 400 à 500 g pour les plus gros, "les maîtres", 250 à 300 g pour les plus petits "les ailerons". Le fond large et charnu de ce chardon comestible en fait un plat de choix en saison.

Il est produit en Bretagne (le Finistère représente 60 % de la production française d'artichauts avec environ 60 000 tonnes) de mai à octobre surtout.

Cette année, les conditions climatiques auront retardé le démarrage de la campagne mais celle-ci sera relativement abondante par la suite.

Crème d'artichauts aux coquilles St-Jacques  
Pour 4 personnes : 4 beaux artichauts, 1 citron, 60 g de beurre, 2 dl de crème fraîche, 1 échalote, 4 noix de coquilles St-Jacques. Sel, poivre moulu, fines herbes fraîches.

Préparation : 30 mn - Cuisson : 30 minutes (10 mn en autocuiseur).  
Rincez la tige des artichauts, les feuilles et le fond pour ne garder que les fonds que vous lavez et écripez.

Dans une cocotte, faites fondre 40 g de beurre pour y faire étuver les fonds d'artichauts découpés en lamelles minces et l'échalote hachée. Salez, poivrez et laissez cuire doucement pendant 5 mn. Ajoutez 3/4 l d'eau bouillante et laissez cuire pendant 25 mn (10 mn en autocuiseur). Passez ensuite ce mélange. Ajoutez la crème et faites rechauffer à feu très doux.

Epongez alors les noix des coquilles St-Jacques, escalopez-les et faites les sauter vivement à la poêle dans le beurre pendant 2 mn. Servez la crème d'artichauts accompagnée de coquilles Saint-Jacques en lamelles, et de fines herbes fraîches.

## Le vin breton en vacances

Du 1er au 31 juillet, le Muscadet sera présent près des plages du Mont-Saint-Michel aux Sables d'Orme. Du 15 au 30 juillet, il sera en Finistère, Morbihan, Loire-Atlantique, soit plus de 350 panneaux.

Du 1er au 20 août, plus de 600 panneaux "Gros Plant" sur les plages et dans le pays-ille-et-Vilaine, Côtes-du-Nord, Finistère, Morbihan, Loire-Atlantique, etc. Une campagne de grande envergure.



Les établissements et les marques qui désirent figurer dans nos pages gastronomiques peuvent demander les conditions d'abonnement-promotion à notre magazine (service "La Table Bretonne").

### Vient de paraître



illustré, 240 pages 89 F



# TABLES RECOMMANDÉES

**CÔTES-DU-NORD**

**DINAN**

- **HÔTEL DES ALÉUX** : Carte et menu basés sur une cuisine régionale. Salles pour séminaires, repas d'affaires, banquets. Pêr de Plouha (by hébergement) 22100 Dinan-Talvez. T. 099 85 16 12.

**ETABLES SUR MER**

- **LA COUMBEZ** : Hôtel-restaurent pittoresque dominant la baie de St Brieuc. BA, du Locval, 23800 Etables-Mer. 116 km de St Brieuc. T. 099 78 51 54. Spéc. homard de saison.

**FINISTÈRE**

**QUIMPER**

- **HÔTEL DU LAC** : M. et Mme Haron. 2 place d'Albion. 29000 Quimper. T. 99 26 26.
- **LES RELAIS DE LOUÏAC** : restaurant bar. Spécialités : plateau de fruits de mer, crêpe bretonne à la coque. St Jacques, avenue à la fin Bretagne, croisière navigable. A Ergal Gaberic sur route Quimper Cozry. T. 99 50 51 67.

**ILLE-ET-VILAINE**

**CESSON-SEVIGNE**

- **GERMINAL** : Hôtel : M. et Mme Haron. 2 place d'Albion. 29000 Quimper. T. 99 26 26.

**COMBOURG**

- **HÔTEL DU LAC** : M. et Mme Haron. 2 place d'Albion. 29000 Quimper. T. 99 26 26.

**LE GRAND FOUGERY**

- **LES RELAIS HUKERIES** : Bar-restaurant. Repas d'affaires, V.P.P. M. et Mme Jamet. 5, rue du Château. T. 99 08 20 01.

**LE RHEU**

- **LE PONT D'AVOINE** : Hôtel-restaurant. M. Alain Charan, Gorre Rennes, route de Lorient. T. 38 76 24.

**REDON**

- **HÔTEL DE LA GARE** : chez Jean-Marc Chandonneau. "Relais du Gastro-nome". Mosaïque de bon gras, Noix de St Jacques à l'ombéni de choux verts "sauce". Entrée du barreaux aux endives, carte de desserts faits "à la maison". 10, rue de la Gare. St Brieuc. T. 099 71 02 04.
- **LE MOULIN DE VIA** : Relais gastronomique. Jean-Paul Deneaux, propriétaire chef de cuisine. Spécialités : Saumon fumé à la maison, nos poissons du marché, porc au feu de la mer, coque St Jacques en sautoir, ris de veau à l'ancienne sur une tomate de tomates, gibier en sautoir. Nos deux terris maison et les fromages du Moulin. Réserve car ouvert les dimanches. Route de la Gacilly, 26000 Redon. T. 99 71 02 04.

**RENNES**

- **HÔTEL DE BRETAGNE** : M. et Mme Haron. 7 bis, place de la Gare. Hôtel bar restaurant base à la gastro - service rapide continu de 10 à 2 h du matin. T. 99 75 24 41.
- **HÔTEL DE LA PORTE ST PIERRE** : Hôtel-restaurant. M. et Mme Lardoux. Château Bougain, T. 99 81 07 17.
- **LE CAP NORN** : une des plus belles vues sur mer de la région. Spécialités de poissons et de crustacés. En face de la plage. 100, bd Hébert (entree par l'hôtel des Termes). Réservation : 56 02 56.

**LOIRE-ATLANTIQUE**

**BOUGUENAIS**

- **RESTAURANT DE LAERAPORT** : M. et Mme Lardoux. Château Bougain, T. 75 48 00.

**CROISIC (LE)**

- **GRAND HOTEL DE L'OCEAN** : Sur les Roches, dans les rochers. Restaurent, M. et Mme Lardoux. Spécialités de poissons et de crustacés. T. 22 80 03.

**NANTES**

- **LA VIGIE** : Restaurant. Table d'affaires. Michel Pavageau, Chef de cuisine. 16, rue de Versailles. T. 71 56 22 et 70 25 28.

**MORBIHAN**

**BILLIERS-POINTE DE PEN LAN**

- Hôtel-restaurant "LE GRIAND". Cadre magnifique étonnant. Au bord de tous côtés. Jean-Yves Leclercq, chef de cuisine. T. 097 41 54 11 et 41 54 14. Ouvert toute l'année.

**LORIENT**

- **L'HYPOCAMPE** : 3 menus au choix - carte. Spécialité de poissons. J.P. Laurent, chef de cuisine. T. rue Poissonnerie. T. 097 64 26 67.

**BONNES CREPERIES**

**SAINT-MALO**

- **CREPERIE GALLI**, M. Mailard, 21, rue de Dinan. T. 40 84 17.
- **VAL ANDRÉ (LE)**
- **CRÊPERIE LE CHALET** : Anne et Yves Gallo. La vraie galette et crêpe. Tradition de la Montagne Noire. 73, rue A. Charner. T. 72 26 30.

**PRODUITS GASTRONOMIQUES**

**CIDRE/FINE BRETAGNE**

- Production LOUIS RAISON, 36110 Domagné.
- CIDRE DE KERBAC. Ets Guillot Frères, Guennat. 44. T. 79 61 55.

**CONSERVES**

- Conserve LA BELLE ILOISE. B.P. 9, 56170 Quabron. Vente directe aux particuliers à la Conserveuse ou par correspondance. Poissons, plats cuisinés selon recettes artisanales traditionnelles. T. 097 40 08 17.

**BISTROTS d'AMBIANCE**

**35400 SAINT-MALO**

- **LIBERTY**, bar-restaurant. Convivialité de 1<sup>er</sup> choix. Musique tous les soirs. 3, rue Jacques Cartier. T. 99 46 90 52.

**CAFES**

- **BRIÈRE DE CONNOUAILLE**. Ets F. Tannou. La Spécialité des Cafés feu. Route d'Audaine, 25 St Plouven. Lorient. T. 87 82 81.
- **CAFES ANDRE**. Maison Le Bellec. Brière moderne. 20, rue de la Madeleine, 22000 Guipavas. T. 43 72 27.

**Un nouveau restaurant à La Baule**

Dans le cadre superbe d'une cave voûtée, s'est créé un nouveau restaurant : Le Bistrot (spécialités de fruits de mer). A proximité : "La Trattoria" évoque toute l'Italie (spécialité : les raviolis de poisson). Enfin le Crystal offre sa terrasse pour les meilleures glaces de l'été (Casino de La Baule - Tél. (40) 60 22 80).

**NOUVEAU : LE FOUGIERE**

On peut le considérer comme le "kir" breton. Sa composition rappelle en effet celle de l'aperitif alsacien : le vin blanc est ici remplacé par du cidre. Le fougier comprend un cinquième de cassis et quatre cinquièmes de cidre doux, mais pas trop sucré. La recette nous vient de Fougères où plusieurs bars s'en sont déjà fait les promoteurs.

**MUZILLAC**

- **ALBERGUE DE PEN MUR** Hôtel • NN Restaurant. René Miroche, 20, route de Vannes. T. 097 41 67 58.

**PORT NAVALO**

- **L'ESCAPOLLETTE**. Bar-restaurant, 13, av. Général de Gaulle (face au square). 56940 Port Navalo. T. 41 26 25. Ouvert du début avril à fin novembre.

**CAVES BRETONNES**

- **22 ST-BRIEUC**
- **LES CAVES DU LANGUEDOC**. Du vin de pays servi en vin au grand cru du Midi. Colibris, Fraz, St Chaban, Blanquette de Limoux. 3, rue des Galvès, 22360 Langueux. T. 099 61 55 97.
- **29 BREST**
- **LES CAVES DE MOR FEU**. Pierre Jean et Fab. Vins fins, spiritueux, confiserie. Distribution de vins en vrac. 8, av. du Baron Lacombe, 29000 Brest Kergadec. T. 099 32 34 17.
- **56 LORIENT**
- **LES VINS ARDENS**, vins de toutes provenances : chai de vieillissement en foudre chêne. Cotez, Cotez, avenue de digestion. Vairey parking 56000 Lanester. T. 097 76 04 12.

**POIRES AMANDINES**

Ingrédients pour 20 personnes - 10 poires, 300 g de crème fraîche, 200 g d'amandes en poudre, 400 g de sucre en poudre, 50 g de sucre vanillé, 10 cl de rhum, 10 œufs, 50 g de beurre, 80 g d'amandes effilées, 80 g de sucre glace.

Dans une terrine, travailler l'œuf, le sucre et le sucre vanillé jusqu'à ce que le mélange blanchisse. Ajouter le rhum, la crème, la poudre d'amandes.

Éplucher les poires, couper en deux dans le sens de la longueur, ôter le cœur et les pépins. Placer les demi-poires dans les ramequins, beurrés. Détailler-les en lamelles et répartir sur la pâte.

Mettre au four th 5 pendant 30 min. Pendant ce temps, faire dorer les amandes.

A la sortie du four, parsemer les poires d'amandes effilées et saupoudrer de sucre glace. Servir tiède. (Recette de Marie-Claire Tanguy, du C.P.A.M. de Quimper, 3ème prix au concours SODEXHO des meilleurs desserts).

**Le livre des sorbets sucrés salés**

Connue depuis l'antiquité et considérée pendant de nombreuses années comme un mets luxueux réservé aux repas de fêtes, privilège des gens fortunés, la glace est aujourd'hui couramment consommée hiver comme été.

Pierre Marchesseau a réalisé un recueil de 150 recettes de glaces et sorbets salés et sucrés. Grâce à une machine performante "le gelatoiro", il donne naissance à un choix de 41 sorbets salés, comme les sorbets au camembert, aux moules et aux huîtres, aux feuilles de tabac vert... ou sucrés (98) comme les sorbets aux fleurs d'acacia, au romarin, à la menthe fraîche ou encore à la liqueur d'estragon. Il faut y ajouter 11 sauces et coulis (publication Jean-Pierre Taillandier - éd. SEFA International, 27, rue de Margigny, Paris - 69 F).

**Le congrès d'Emgann**

Lors de son congrès, marqué par de nombreux messages de solidarité émanant d'organisations internationales, Emgann a précisé divers points de ses objectifs et adopté des textes et des résolutions sur "la nation bretonne en danger", la lutte de libération nationale, l'uranium et le nucléaire, l'action anti-impérialiste et anti-capitaliste, la répression littéraire (S.A.B.), les élections européennes, l'UOEB. Le congrès a, par ailleurs, élu les secrétaires nationaux du mouvement :

- **Henri Beaudouin**, 63 ans, préfet de la présidence des Pays de Loire, prend à (Nantes) une retraite anticipée (longue spéciale). Il est remplacé par **Pierre Rouvères**, jusqu'alors préfet de la région Alsace.
- **Henri Beaudouin**, 63 ans, préfet de la présidence des Pays de Loire, prend à (Nantes) une retraite anticipée (longue spéciale). Il est remplacé par **Pierre Rouvères**, jusqu'alors préfet de la région Alsace.
- **Le gouverneur Jean Marin**, ancien pdg de l'APP, a été élu président d'Espaces, société de production audiovisuelle.
- **Le lieutenant-colonel Boutin** remplace le colonel Lagane au commandement du R.I.C.M.
- **Pierre Monnier** a été élu président de l'Union régionale de la C.C.C.
- **Nantaise Mado Augustin** a été élue à la présidence nationale de la Confédération syndicale des familles (CSF).
- **M. Donati**, de St-Coman, a été nommé secrétaire général du Conseil supérieur de la pisciculture.
- **Jean-François Richard** a été nommé directeur de l'APP en Algérie.
- **Daniel Chardeau**, 35 ans, a été élu président de la Jeune Chambre Economique de Nantes de l'APP en Algérie.
- **Joseph Salva** a été nommé directeur régional du Travail pour la Bretagne.
- **Nouveaux maires** : René Lucas à Pengilly ; Guy Girard à Malzéville.

**NECROLOGIE**

- **Mme Fernand Labbe**, née Marie-Thérèse Dubois, originaire d'Erquy, a trouvé une mort tragique dans un accident de voiture. Elle n'était âgée que de 55 ans. Épouse de notre ami Fernand Labbe, maire de Lamballe, mere de cinq enfants, elle participait activement à la vie professionnelle de son mari et à diverses associations. Une assistance considérable a assisté à ses obsèques. Nous tenons à assurer Fernand Labbe et sa famille de notre amitié et de notre solidarité dans cette épreuve.
- **Bernard Lambert**, 53 ans, agriculteur à la Pilière en Telle, est mort dans un accident de voiture en Maine-et-Loire. Ancien militant de la JAC, c'était une forte personnalité du monde paysan, il avait été député MRP de Châteaubriant de 1969 à 1982, puis, tout en militant au PSU, il se consacra au syndicalisme agricole. d'abord secrétaire général de la Fédération régionale de l'Ouest, il quitta la PNSEA et fut l'un des fondateurs du mouvement des paysans travailleurs.
- **Michel Augier**, 41 ans, adjoint au maire de Jusselin, succédant au député Loïc Bouvard • **Jean-Claude Bonduelle**, conseiller municipal de Nantes •

**Salomon (Tregor) et Alan Vincent (St-Malo)** - A la Presse : Hervé Le Bec (Tregor) et Guy Noël (Olivier) - Aux Affaires Extérieures : Mikael Salomon (Crouall) - Responsables du journal Emgann : Directeur de publication : Erwann Le Coedic (Rennes) ; responsable de la diffusion : Bernard Guézennec (Tregor).

**Tère rencontre des documentalistes des EPR**

16 documentalistes représentant 11 établissements Publics Régionaux (E.P.R.) se sont retrouvés à Rennes les 22 et 23 juin. C'était, à l'initiative de Catherine Carrat, la Région Bretagne, la première rencontre de ce type. Mia en place en janvier 1974, les

EPR se sont dotés progressivement de Service de Documentation. Sur les 11 services présents, 4 n'ont été créés que depuis mars 1982. Chacun dispose d'un fonds plus ou moins important allant de 500 à 1 500 ouvrages et de 150 à 300 titres de périodiques. Tous font circuler une revue de presse et la plupart diffusent bulletins bibliographiques et revues de sommaires auprès des services administratifs de la Région ; de nombreux titres font également circuler à eux. Ces services sont généralement ouverts au public, notamment sur les sujets relevant des compétences des E.P.R.

• **Chaires économiques de Bretagne** - Panorama économique de la Bretagne depuis 20 ans, par Jacques Kergat. 70 F (CREFF, 7, place Hoche, Rennes).

**le carnet d'armor**

Commandant Roger Esvan, 70 ans, ancien maire de la Table ronde française • Docteur Xavier Louarne, président de l'Office des sports de Lorient.

**PER ROY**

Le vieux lutteur nous a quittés après tant de combats généreux, son cœur a franchi et Per Roy s'en est allé retrouver nos anciens en l'éternelle Celtic.

Né à Morlaix en 1904, bretonnant de naissance, il vint à Rennes pour y travailler comme ouvrier dans une imprimerie dont il était devenu le directeur à la fin de sa carrière. Durant toute sa vie, il aura été au service de la collectivité : il fut notamment président de la Caisse d'Allocations Familiales d'Ille-et-Vilaine. Mais il fut d'abord et avant tout un militant breton, politique et culturel. On le connaît au M.O.B. Il fut un des fondateurs de Kendal'h, c'est grâce à lui que fut créé l'impressionnisme centre culturel T.Kendal'h ; enfin il organisa Skozell Vreizh, l'association qui, sans relâche, aide les prisonniers politiques de l'Enlèvement et de la mort. C'est aussi un écrivain de talent qui reçut le Prix Xavier de Langlais pour son livre "Esvi se e oamp".

Une foule importante, venue de tout le pays, et comprenant de nombreux dirigeants du Mouvement breton, toutes tendances confondues, tout autant que des jeunes manifestement émus, a participé en l'église St-Augustin de Rennes à une messe poignante, accompagnée de chants en breton et en latin, sous les plis du drapeau breton. Son cercueil quitta la capitale au chant du Gros Gu et de l'Hymer de l'A.R.B. qui furent repris au petit cimetière de St-Esprit des Prés où il avait choisi de reposer, au milieu des fleurs des champs. Là, le recteur salua le chrétien, le mari, Job de la Tour évocateur l'ami et le citoyen. Per Deniz et Yann Poulleau remercièrent enfin Per Roy pour la vie qu'il a consacré à la Bretagne militante et à sa culture.

Armor magazine, dont il était l'ami fidèle, salue un grand Breton de ce temps et assure ses enfants et sa famille de sa fraternité.

Y.P. 1





La meute devant le château

**L'été au château de la Bourbansais**

Dimanche 15 juillet à 16 h 30 - spectacle "Vénère, Meute et Tradition". En soirée, dans le cadre des manifestations "Châteaux en Musique".

Dimanche 22 de 15 à 18 h - lâcher (gratuit) de ballons de baudruche sur le thème "Vénère, Meute et Tradition".

Dimanche 29 août - inauguration, dans l'Orangerie, d'une exposition (jusqu'au 31) de cartes postales, affiches, photos illustrant des voitures de prestige des origines à nos jours.

Dimanche 12 de 14 à 18 h - grand rassemblement de cerfs-volants dans les jardins.

De 15 à 18 h - lâcher (gratuit) de ballons de baudruche sur le thème "Sur les chemins de l'amitié".

Mercredi 15 - concours d'élégance automobiles, aux voitures de collection ou voitures modernes d'intérêt particulier.

Dimanche 26 à 16 h 30 - spectacle "Vénère, Meute et Tradition" - présentation "sous le fouet" par le Fieux, de la Meute de la Bourbansais, dans l'avant-cour du château, avec la fanfare des Échos de Brocéliande.

Dimanche 2 septembre, de 15 à 18 h - lâcher (gratuit) de ballons de baudruche sur le thème "Quand je serai grand".

Dimanche 9 - inauguration, dans l'Orangerie, d'une exposition (jusqu'au 30) sur le thème "Les meilleurs souvenirs de la saison 1984" avec les photos du concours "Animaux d'ici et d'ailleurs".

**KENSTRIVADEG AR SKRIVRIGENER**

- Ur gendrivadeg a vo savet get "an Here" evit brouñd skrivagner hon bro da skriv evit ar vaouank. Deber hon eus a ber seurt skrivadur - Barchoneg evit bugale 6/8 ha 9/10 vlec. - Kontadennou ber se skrivet hir-roc'h, a lodennou, da vou heuliet. - Roman-keudennadenn, kanennou (war geseñgouñ das-kouer), rimadello.
- Ar skrivadur a rank boui skrivet e Brezhoneg, en vo degemeret nemet traou nevez. Evit ar 35 a veze kerzu, d'an diwechad, e rankint boui en em gaver genomp.
- D'ar fian a veze meurzh 1985 e vo bannet an diwechad ha a veze ur pri, a 1000 litr d'an oberenn dibabet o-mesk ar re degouchek genomp (metret vo gwirion an oll anezhe get an here). Embannet vo an oberenn-se get "an here".
- An oll a holl kerzu, ar re degouchek genomp nemet tud burev "an here", implijid ar gevredigezh hag izili ar juri.
- Ar skrivadur a zo da vou kaset d'ur sekretour, adal bremañ, e c'hromlek-houmañ: Daniel An Douez, 11, sraed Alan Fournier, 56000 Lanester.

**L'avenir de la Bretagne**

journal national breton fédéraliste européen

Abonnement ordinaire : 90 F de soutien à partir de 120 F

B.P. 103 - 22001 St-Brieuc cédex C.C.P. RENNES 1132-86-J

**STAGES**

- 16<sup>e</sup> session d'études bretonnes du 26 août au 1<sup>er</sup> septembre à la Base de Guerdan. Tous niveaux. Ar Falz Skol Vreizh, 6, rue Longue, Molens, 62.17.20.
- L'association "Art et Démocratie" organise des stages d'été en juillet à Redon et en août à St-Vincent-sur-Oust avec le Centre culturel "Ti Kendalc'h" initiation ou perfectionnement dans le théâtre. Les stages durent huit jours ou plus. La semaine - 800 F. Hébergement sur place - possibilité de camping. Rens, et inscr. "Art et Démocratie", 9, rue Sarrazin, 44000 Nantes. Tél. (le soir) 84.16.33.
- Alcoolisme, culture et région - stage juillet, octobre. A.S.S., 12, square de Provence, Rennes. 54.15.60.
- Formation au pilotage de trimarans du cotier sur Triagoz 25 (7 m 65, 5 équipiers) en golf du Morbihan, 1 semaine de 1200 à 1400 F. Rens., Glénans, 520.01.40.
- Photo - Juillet - Initiation - du 23 au 27 (11000 F). Perfectionnement - du 15 au 20 (1100 F). Crépage - pl. du Vally, Guingamp (74.38.01).
- Animation équestre à St Bihy (22) vacances et week-end cheval - 85 F par jour (équitation, hébergement, assurance) et 180 F par week-end. Jacques Pochon, Tél. (96) 32.46.77 et 74.70.96.
- Tissage artisanal - stages toute l'année. Rens., Ellen Fontaine, Kerzellec, 29131 F. Le Poulldu. Tél. (98) 96.93.98.
- Chantiers d'été - Catalogue gratuit à demander à C.C.B., 28, rue Duhamel, Rennes (99-30.75.72).
- Chantiers d'été - Catalogue gratuit à demander à C.C.B., 28, rue Duhamel, Rennes (99-30.75.72).
- Musique - du 15 au 25 juillet pour niveau moyen - du 19 août au 2 septembre - stage international de haut niveau (Rens, et inscr.). Ecole de Musique de Vannes - Tél. 47.24.47.
- Danses irlandaises - du 24 au 28 juillet avec Maire Mhic Aogain (Rens - Ti Kendalc'h), Saint-Vincent sur Oust - Tél. 91.28.59).
- Danse moderne - à Rennes du 16 au 20 juillet avec Danièle Rambuau - niveau débutant, intermédiaire. Rens, et inscr. Association "Mouvances", 7, rue St-Melaine, 35000 Rennes. Tél. 36.78.64.
- Théâtre - le Totem organise du 4 au 22 juillet un stage avec création d'un spectacle. Expérience préalable souhaitée. Rens., Hubert Lenoir, 2, rue Vicaric, St-Brieuc. - Pour les 14 à 17 ans: Gazbul Théâtre organise un stage de théâtre du 22 au 31 août de 14 h à 22 h, tous les jours, à St-Brieuc. Rens, et inscr. "Gazbul Théâtre", 2, rue Vicaric, St-Brieuc. Tél. 33.63.14.

**GUIDE**

**LOISIRS**

**Les 24 heures de la danse**

Les 13, 14, 15 juillet se dérouleront au Moulin de Quérou, entre Gouarec et Plouéguez-Quintin, les finales départementales des 24 heures de la danse. Les finales du Finistère auront lieu, les 2, 3, 4 août à Plouéguez du Faou ; celles du Morbihan les 13, 14, 15 août à Gourin.

**Une création britto-irlandaise**

"Brandan Voyage" est une création chorégraphique interculturelle Bretagne-irlande, produite par le Grenier de la Danse, réalisée par Jakez Jozet, assisté de Jim Mac Allister, chorégraphes par Christine Roger assistée de M.C. Gues-tault et E. Altam et Gaëlle Mac Allister pour la danse irlandaise. C'est une des premières fois que l'on peut voir évoluer simultanément sur scène des danseurs de deux nationalités différentes (irlandaise et Bretagne) et de techniques différentes (danse classique et danse populaire irlandaise). L'ouvrage est inspiré du récit des voyages de Brandan, navigateur du VII<sup>e</sup> siècle, rapporté dans de nombreux manuscrits de moines irlandais du Moyen-Âge. Selon eux, il aurait à bord d'un Corragh (embarcation faite de lattes de bois entrecroisées sur lesquelles étaient tendues des peaux de bœuf) navigué pendant sept années et débarqué en Amérique bien avant les Normands et, bien sûr, bien avant Christophe Colomb.

C'est une première série de représentations est prévue en juillet: le 12 dans la salle de la Cité à Rennes, le 15 au château de la Bourbansais, le 19 à Herbignac, etc. (en 1ère partie: Fionn Uisge, musique irlandaise).

**UN APRES-DEMAQUILLAGE VIVIFIANT**

Lotion Florale de Vichy: c'est le nom de ce nouveau produit au coquelicot et à l'aubépine qui convient à toutes les peaux et qui tonifie en douceur le visage (en pharmacie).

**UNE SOLUTION SIMPLE POUR UN PEAU NEUVE**

Ce n'est pas un lait de toilette, ni un démaquillant. Ce n'est pas un savon, ni une solution acide. C'est Dergam, le dernier né des laboratoires Dergam, une émulsion de toilette à l'incis qui réalise en douceur un nettoyage en profondeur, élimine impuretés et peaux mortes. (en pharmacie).

**PUBLICATIONS**

- Clohars-Dunmore, n° 11-12. A la découverte de l'Irlande profonde. Henri Rodalès, Kian ar Mor, le Poulldu, 29121 Clohars-Carnot.
- Spécial Jardin - Une nouvelle revue dirigée par J.P. de Kerroul, 60 pages, 10 F, 150 000 ex. (20, rue de Fourmies, 59440 Avesnes).
- Le rôle de l'eau, spécial. La mer des faluns, la région il y a 15 millions d'années. S.F. (GEPN/CAC, place de la Résistance, St-Brieuc).
- Prévention et règlement amiable des difficultés des entreprises. Une étude de 40 pages que l'on peut se procurer gratuitement en écrivant de la part d'Armor magazine aux Editions Lamy, 155, rue Legendre, Paris 17<sup>e</sup>.

**veilles amères**

La ligne 15 F + TVA 18,6% = 17,79 F. Cadrn. 35,58 F TTC en sus. Domiciliation au magazine 30 F

**DEMANDES D'EMPLOI**

- Breton militaire Armée de l'Air souhaitant revenir au pays rejoindre poste de **SECRETARE DE MAIRIE**, préférence Côtes-du-Nord (originaire de St-Cast). Ecrire: André Coaleven, 13, av. de Provence, 91170 Vichy-Châlon, qui transmettra.
- J.H. étudiant en 6<sup>e</sup> année d'architecture ch. emploi **DESIGNATEUR**. Expér. profès depuis 3 ans en agence (dessinat. 2<sup>e</sup> échelon). Libre rapidement. Tél. (40) 73 58 72.
- 3 **JEUNES IRLANDAISES** 16 ans cherchent travail en **BRETAGNE** pour travail hôtel, au par.ventanges, etc. Plein ou mi-temps. Ecr. à M. E. Heussaff, 186, Meadowview, Drogheda, Eire.
- ANGLAIS 22 ans, célibat, diplômé français et allemand, batchelor of Arts, expér. chef de rang, guide-conférenciers, (réservation, téléph. relations publiques, cours particulier, desir. travailler en Bretagne dans poste à responsabilités offrant possibilité d'avancement. Ecr. **Sotera Gabriel**, château de la Bourbansais, 35720 Ploueguez. T. (99) 45 20 42.
- H. 48 ans, maîtrise DEA lettres, enseign. CFA, ch. emploi plus ou **OUVERT** ou associé C.D.N. ou proxim. Avec ou sans déplaç. Prendre. Ecrire: **Armor** n° 1721.
- Jeune homme 19 ans cherche emploi juillet-aout et plus dans **RADIO ou JOURNAL** breton. Expérience: **Radio Fanch Guez**, 2, rue du 8 mai, 37600 Loches. T. (47) 59 08 89.

**OFFRES D'EMPLOI**

- Recherche apprenti boulangier, niveau B.E.P.C. exigé. Se présenter accompagné des parents, 1, boulevard de Lannuy, Nantes.
- **SOPEL** société bretonne d'édition recherche DE SUITE pour ses supports **Armor Magazine**, revues municipales et cantonales sur Rennes, Brest, Nantes, Paris, etc. **COURTIER PUBLICITE, TR. INDEP. ou AGENT COMMERC.** dynamique, haut niveau, possédant voiture pourcentage permettant gains élevés à élément performant. Envoyer candidature avec C.V. à **SOPEL - B.P. 123 22400 Lamballe**. Tél. (96) 31 20 37.

**L'AGENDA D'ARMOR**

**SKRID**

Rens - Gwendal Denec

Skrid a zo ar plebeven levezad a gaver erri dane vidio, barzhonegoù, toadadegoù, pezhioù c'hoar. Tud yezhaer, reter-holl, ou a skriv e breton. Skrid met kavet e vez lere tud brezhonek hag ivez pezhioù ne bezañ savet ha dane o c'hoarod het skrivet gant he skrive genomp erri.

**Annuaire evit 4 nivereen : 50 litr dia gus da - ar Ri - Plouar - 29100 Douarnenez.**

**Consulter-nous pour un contrat dans cette rubrique de services**

**Decouvrez l'Histoire de votre Pays / LISEZ DALCHOMP SONJ**

Le N° 8 F - Abonnement 30 F  
3, place Paul Bert - 56100 LORIENT

**Ebenisterie**

**CHRISTIAN BESRECHEL**

Renovation Reconstitution La Brossemerie 22510 St-Triemel - (42 73 72)

**SANTÉ**

**HUILES ODORANTES**

Equilibre et santé Documentaire général contre 5 F. Monastère de Run Meno Les Sept Sarrs - 22420 PLOUARET

**armor immobilier**

- **GUINGAMP** résidentiel / VILLA récente plain-pied 5 pièces, pres centre et gare, jardin + dépendances. **RARE**. Doc. + photos : (97) 52 30 04 le soir.
- Vend ex **PONTIVY-LOCARNE**. **MAISON** renovée T 6, tout confort, gd garage sur 3000 m<sup>2</sup>, clos, planté, bordé rivière, le attenante 50 M. Tél. 43.75.32.
- Cause décès, vend **SAINT-BRIEUC**, centre très calme, dans résidence 4 étages. **APPARTEMENT** confort, 4 pièces, 2ème étage, cuisine neuve entre, équipée + cave + parking 290 000 F. Tél. 836 10 18, le soir.
- A vendre, **LORIENT**, bâtiment industriel, 620 m<sup>2</sup>. Bord à quai, 2 bureaux. Grand portail. Palen 2,5 tonnes. Air comprimé. Prix 500 K.F. Tél. 9171 37 21 64.
- A vendre, **Brest-Saint-Luc**, magasin vide 12 m<sup>2</sup> + F2, 29 m<sup>2</sup>, 200 000 F. Tél. 788.39.91 (à Courbevoie 92400).
- A vendre **BÂTIMENTS INDUSTRIELS** région Saint-Malo. 5 adresses à **Maitre caroff**, notaire associé à Dol-de-Bretagne. Tél. (99) 48.00.46.
- Particulier préférence à particulier, Carquefou, rare **FERMETTE** XVIII<sup>e</sup> siècle, renovée, tout confort, dans hameau, beaux berges, arriéré endos + pré. 580 000 F. Tél. (40) 50.84.94.
- **LORIENT** - Très sympa **GRAND** F1, 45 m<sup>2</sup> chauff. indiv. gaz. Etat except - 4<sup>e</sup> étage sans asc. charges réduites, immeuble 1970. Idéal pied à terre. Angoules (97) 76 04 41.
- **Chapelle-sur-Erdre**, séjour en L. 38 m<sup>2</sup> sur jardin, cuisine, 4 chambres, garage, 650 000 F, bon état. Mes. Jozuel, Pignre, Anzoin, 48.18.03.

**LE PIED LEGER**

Des pulis et des chaussettes aux couleurs fraîches, sympathiques ; c'est la nouvelle gamme **Burlington Socks** pour ce printemps 414 84. Pour les grands, pour les petits : la gamme est étendue et permet à chacun de trouver chaussette à son pied ou pull à sa convenance (pour la Bretagne, points de vente à St-Brieuc, Dinard, Rennes, Nantes, Vannes, Brest, St Pol et Lesnevén).

**CONTRE LA DESHYDRATATION**

**Calmille** à la camomille pour les peaux sensibles, **Pervenche** à l'extract de pervenche pour les peaux grasses et mixtes, **Céréals** aux céréales pour les peaux sèches, **Pêche** crème aux diu hailes pour combattre les rides. **Yves Rocher** crée une ligne pour les peaux déshydratées "Aminé", du nom de cette plante riche en mucilages dont la propriété principale est de fixer l'eau. Un fluide hydratant, une émulsion pour le corps et les mains, un masque : trois produits particulièrement efficaces pour lutter contre cette perte en eau de l'épiderme.

**ET VOUS ÊTES SÛR QUE CE NOUVEAU RÉFRIGÉRATEUR FAIT DES GÂÇONS INSTANTANÉMENT ?**

**VOYONS VOIR CETTE MERVEILLE !**

**C'EST GARANTI MONSIEUR !**

**WOLFF**

**ON ARRÊTE PAS LE PROGRÈS**

L. VICHY

GUS, par Guarnelen et Vicomte, (C) Dargaud éditeur, Paris 1983

**ITRON**

**LE PIED LEGER**

**CONTRE LA DESHYDRATATION**

**UN APRES-DEMAQUILLAGE VIVIFIANT**

**UNE SOLUTION SIMPLE POUR UN PEAU NEUVE**



## FR 3 Bretagne a vingt ans

En présence du président de FR 3, André Helleux, du ministre Edmond Hervé et de nombreuses personnalités, Télé-Bretagne a fêté son XX<sup>e</sup> anniversaire au cours d'une brillante soirée qui permit à Jean-Pol Giguën de constater que son pari a été tenu : "notre espace audiovisuel a désormais une âme". Nous reviendrons sur cette belle aventure, nous ferons le bilan d'une première année de "nouvelle télé" et sur les lendemains qui devront chanter, dans nos numéros de rentrée.

### Travaux publics : sale temps !

Lors de son assemblée générale, la Fédération des travaux publics de Bretagne a constaté que la dégradation de l'activité, constatée depuis 1980, se poursuit. Cette évolution défavorable est plus marquée dans la région qu'au niveau national. Au 1<sup>er</sup> avril 97, 97 % des entreprises étaient en sous-activité. Cette diminution du volume des travaux réalisés a entraîné, évidemment, une chute importante des effectifs qui sont passés de 14 000 en 1980 à 10 500 en 1983. Cette détérioration est due, pour une grande part, à la diminution des crédits d'Etat qui, directement ou indirectement, induisent environ 80 % du chiffre d'affaires de la profession. Les crédits de l'Etat ont diminué d'environ 25 % au cours des trois dernières années.

malgré le vote de plusieurs tranches du Fonds Spécial de Grands Travaux. Cette année encore, le gouvernement vient d'annuler 1 500 millions de crédits consacrés à notre secteur. Face à cette situation très difficile qui fait craindre une baisse de 30 à 40 % de l'activité d'ici la fin de 1985, par rapport à 1980, la profession demande, depuis un an, la mise en place d'un Plan pers- se étaient en sous-activité. Cette diminution du volume des travaux réalisés a entraîné, évidemment, une chute importante des effectifs qui sont passés de 14 000 en 1980 à 10 500 en 1983. Cette détérioration est due, pour une grande part, à la diminution des crédits d'Etat qui, directement ou indirectement, induisent environ 80 % du chiffre d'affaires de la profession. Les crédits de l'Etat ont diminué d'environ 25 % au cours des trois dernières années.

née navique et l'initiation à la voile. Par ailleurs un prêt participatif technologique a été attribué à la société Hexagone La Guerche de Bretagne pour la modernisation de l'outil de production. **Vivez eau solaire** Si, en saison d'été, les factures de chauffage nous sont éparpillées, il n'en reste pas moins que le poste eau chaude sanitaire représente le sixième des dépenses énergétiques des ménages. Et pourquoi ne pas utiliser cette énergie gratuite qu'est le soleil ? L'Agence Française pour la Maîtrise de l'Énergie, par sa Délégation Régionale, lance une campagne de promotion du chauffe-eau solaire individuel en Bretagne où la mobilisation des industriels, installateurs et banques a permis que le produit fiable, offrant les meilleures garanties de qualité, soit à la portée de tous.

### LES PHOTOS DE LA MARCHÉ DIWAN

Les photos effectuées par Klao Paket sur la marche Diwan vers Paris peuvent être retirées à Rennes auprès de Skol an Ennav, rue Hoche, ou du CRIB, 30, place des Lices - chaque photo 11 F (dont 1 F pour Diwan et 1 F pour Skol an Ennav). Frais de port en sus.

### Apprendre à travailler le bois

Pour les amoureux du bois, Lurem, leader mondial de la combinée (machines à bois à fonctions) met en place des stages d'initiation ou de perfectionnement aux travaux du bois, d'une durée variant de 2 à 11 jours. Ils sont pris en charge par des professionnels du bois ayant déjà plusieurs années d'expérience de ce type d'animation.

Les Ecoles du Bois se trouvent par exemple en Bretagne, à Rennes et Plerin. On peut bénéficier de ces stages soit dans le cadre de la formation continue, soit à titre individuel. Dans ce cas, le coût moyen d'un stage de 11 jours se situe autour de 1 500 F, 7 jours autour de 1 100 F, et un week-end autour de 450 F.

Vous pouvez demander un dossier complet en téléphonant au 16 (33) 37.37.37 ou en écrivant à : Lurem - Les Ecoles du Bois - B.P. N° 1, 61700 Domfront.

Deux Ecoles du Bois dans notre région : A Rennes, ASTRAVIM, 18, rue Dupont des Loges, 35100 Rennes. Tél. (09) 31 36 29 - Sylvie Charbouillet. A Saint-Brieuc, ASFO d'ARMOR, La Prandelle, B.P. 30, 22190 Plerin. Tél. (09) 33 59 55 - Yvon L'Hôtelet.



## COURRIER

### LA NÉGATION DES IDENTITÉS

"La marche des Bretons sur Paris, suivie d'une manifestation intra-muros, aurait été totalement ignorée si quelques personnes n'avaient investi le plateau de Polac, les leaders de la gauche universalitaire ne se sont pas déplacés. Edmond et Edmonde non plus. François Mitterrand, ce grand porte parole du droit à la différence en période électorale, n'a pas daigné recevoir ces militants de l'ennracinement culturel. Dans la hiérarchie des valeurs et de l'estime de l'intelligence des droits de l'homme (cette caution morale de l'imperialisme culturel et du libéralisme marchand de l'occident) nous sommes des sous-beurs. Car les opprimés dans le schéma mental de ces humanistes ne peuvent être que basanés. Il est vrai que l'idéologie d'état est à l'universalisme, à la migration des identités qui ont une longue filiation historique et qui entendent l'assumer et la prolonger. On aime celui qui se renie ; Mickael Jackson, par exemple, vous savez celui que l'on voit partout, à la télé sur les magazines, cet androïde qui s'est fait défriser les cheveux, blanchir la peau, rabotter le nez, ce produit de la sous-culture américaine, ce gadget commercial imposé par médias interposés à la jeunesse européenne". YANN-KEL MORIN, La Teihave, 95350 Guer.

### ET LA MUSIQUE CELTIQUE ?

"Je vous félicite pour votre magazine, je trouve qu'il est vraiment complet, le seul reproche c'est qu'il n'y a pas assez de documents sur la musique celtique." PATRICK GOUIN, 36, bd des Provinces, 69110 Ste-Feyre-Lyon

### LES MAOUISES DE BRETAGNE

"Au mois du débarquement de Normandie, il est bon de rappeler le souvenir des maquis bretons... en l'occurrence celui de St Marcoul dans le Morbihan, celui de Teillac en Ille-et-Vilaine et celui de Saffré en Loire Atlantique. Les maquis bretons étant solidaires, une pensée commune à tous et à celui du 26 juin 1944 de Saffré, regroupant plus particulièrement les Bretons du pays nantais, dans le souvenir des combats pour la libération de la Bretagne et de la France". J. Olivier, Nantes.

## armor magazine

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national des publications régionales (SNPR)

Directeur - rédacteur en chef YANN POILVET

• Direction, rédaction, administration, publicité : 7, rue St-Jacques - B.P. 123 22404 Lamballe Cedex - T. (96) 31.20.37 +

• Renerzh, skridozerzh, mererezh, bruderzh - 7, street Saint Jakez - B.P. 123 22404 Lamballe Cedex (96) 31.20.37 +

• Éditeur : SOPEL  
• N° ISSN international standard serial number : Fr 0044-8966/944:107735-X  
• N° CIPAP 47-307  
• N° SIBET : 302396741 00018

• Secrétariat général et publicité Anne-Edith Poilvet  
• Comptabilité Catherine Botrel

• Rédaction Anne-Edith Poilvet assistée de Elane Deshayes, A.G. Hamon, Yannick Pallieret avec la collaboration de Jean-Luc Aulnette, Vefa de Bellaing, Paul Bocksruith (Belgique), Hervé le Borgne, Yann Brekilien, Armel Calvé, Marie-Claude Capasso, Jean Covert, Jacques Dapilly, Anthony Goré, Patrick Hamon, Hervé Hulban, Jean-Paul Jacquet, Eric Jouan, Marc La Laye, Georges Leost, Marie-Claire Méheux, Henri Le Moal, François Moal, Thérèse Moran, Myrthini, Klao Paket, Edith Perennou, Jos Philippe, Marie-Christine Tregaro, Daniel Trehic.

• Abonnement d'un an : 104 francs (dont 4 francs de TVA)  
• Abonnement de soutien : 250 francs  
• Abonnement pour l'étranger : 155 francs  
• Abonnement par avion Apporter le tarif postal en vigueur  
• Changement d'adresse 10 francs (joindre la dernière bande)  
• C.C.P. Armor Magazine Rennes 2691-70 Y  
• Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution  
• Armor Magazine ne publie pas de communiqués  
• Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas renvoyés  
• Une enveloppe timbrée doit être jointe à toute correspondance demandant une réponse  
• Les textes signés n'engagent que leurs auteurs  
• La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expressement formulée dans lesdites lettres  
• La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine  
• Seules les personnes titulaires de la carte militante 1983 sont habilitées à recevoir des articles de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor Magazine  
• Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor Magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non écrit  
• Dépôt légal à la parution  
• Le bulletin d'abonnement est en page 87

• Diffusion : N.M.P.P.  
• Imprimerie Saint-Michel, Z.A. La Hazae, rue M. Seguin, Trégueux, Tél. 01 42 68 - N° imp. 1 099  
• Photographie : Gieph'Arta Z.A. les 4 Voies - Ploë

• Rener ar gelouenn (le directeur de la publication) : Yann Poilvet.

ELUS BRETONS pour lutter contre la CRISE DE L'EMPLOI confiez vos éditions à une MAISON 100 % BRETONNE

sopel

7, Pont-Saint-Jacques - 22400 LAMBALLE  
Tél. : 16 (96) 31.20.37 +

REVUES MUNICIPALES  
BULLETINS CANTONAUX  
GUIDES TOURISTIQUES  
PLANS LIVRETS

Bretagne europe  
bulletin trimestriel  
Abonnement d'un an - 20 F  
B.P. 95 - 22400 LAMBALLE

BULLETIN D'ABONNEMENT

OU DE REABONNEMENT

à détacher ou à verser  
7, rue Saint-Jacques - B.P. 123  
22404 LAMBALLE CEDEX

M. \_\_\_\_\_  
Profession \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
souscrit à un abonnement d'un an à «ARMOR magazine» à partir du mois de \_\_\_\_\_ et verse 104 F t.t.c. (ordinaire) ou 250 F (soutien) par :  
- chèque bancaire  
- chèque postal  
- virement au C.C.P. Armor - 2691 - 70 Y Rennes  
\* Rayer les mentions inutiles.

POUR VOTRE BIBLIOTHEQUE



LA RELIURE D' armor  
Dix bois - Balacour cuir  
Format 288 x 220  
La reliure (pour une année)  
50 F + 8 F (frais de port et d'emballage)  
A commander à nos bureaux

GUIDE TOURISTIQUE DE  
DINAN & SA REGION  
Envoi contre 10 francs pour Dinan & SOPEL  
BP 123 - 22400 LAMBALLE - C.C.P. 2194 147 NANTES

VOUS AVEZ UN ENFANT INADAPTE MENTAL? NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS CONSEILLER.

L'UNAPEI est une fédération d'associations de parents et d'amis de personnes handicapées mentales. Nous sommes là pour vous informer, pour vous conseiller, pour vous aider, pour vous écouter. Appelez-nous. Pour lui, pour elle, pour vous.



Union Nationale des Associations de Parents et d'Amis de personnes handicapées mentales  
11, rue de Valenciennes 75013 PARIS

EDITIONS JEAN PICOLLEC  
BIBLIOTHEQUE CELTIQUE

Contes du Cheval Bleu, les jours de grand vent, d'Irène Fran Le Polton, Tazouar du "Nabat" 50 F  
Le jardin des merisiers, de Jacques Dubois 45 F  
Tristan et Ysaïe, de Michel Maroël 50 F  
Contes de Bretagne, de Paul Fyval 50 F  
Histoire du football breton, de Jean-Paul Olivier (Antoine Z) 50 F  
Vieilles bretonnes, de François Marie Lest 50 F  
Contes peuliques, de Douglas Hyde 50 F  
Famme, de Liam O'Flaherty 60 F  
Les gens de par où, d'Anne de Tourville, Grand Prix des Ecoles Bretonnes 1982 50 F  
Capitaine, Barde errant, d'Yves-Marie Rutlé 50 F  
Olivier de Casson, d'Yves Giquel, Prix Breizh'97, Priz Breizh'97 80 F  
Famme pour cause de poison, de Gérard Le Guac, Sélection du Prix Malarme 50 F  
Histoire du cyclisme breton, de Jean-Paul Olivier 75 F  
La vie des grèves, de Paul Fyval 50 F  
Chansons de toutes les Breagnes, d'A.G. Hamon, Prix Paul Ricard 1982 40 F  
Santret, de Liam O'Flaherty 45 F  
Les grands bars galles, de Jean Markale 50 F  
Chronique du bar bre, de Jean-Claude Bourke, Prix Louis Guit 1982 50 F

(Port en sus : 1 F pour 1 ex., 13 F pour 2 ex., 19 F pour 3 ex. et plus)  
Libeller votre cheque au nom des Editions Jean Picollec et l'adresser au service Librairie d'Armor Magazine



# Yves Rocher

*Installés en pleine campagne pour faciliter les recherches sur la nature, les laboratoires YVES ROCHER sont parmi les plus modernes d'Europe.*

*Une équipe de chercheurs de très haut niveau travaille dans ces laboratoires.*

*Les produits de soins de beauté YVES ROCHER sont vendus par correspondance (56201 La Gacilly Cédex) et dans les Centres de beauté YVES ROCHER.*

*Yves Rocher*

## LIVRET BLEU

LE LIVRET EN POINTE!

## NOUVEAU PLAFOND



68000F

7,50%

NET D'IMPÔT

Crédit Mutuel de Bretagne 